2003-2004

Annual Report

Rapport annuel

Education

Éducation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2003-2004 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

Website: http://www.gnb.ca/0000/

January 2005

Cover
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

Rapport annuel 2003-2004

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Site web : http://www.gnb.ca/0000/

Janvier 2005

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55396-450-0

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

ISBN 1-55396-450-0

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!

105-03060/

Education

Éducation

for the academic year ending
June 30, 2004

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2004

2003-2004

Annual Report

Rapport annuel

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2003 and ending June 30, 2004.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Department of Education

Office of the Anglophone Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2003-2004 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

John Kershaw

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

À Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2003 et s'étant terminée le 30 juin 2004.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre anglophone

L'honorable Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2003-2004. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

John Kershaw

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education 9

Educational Services Division (Anglophone) 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Educational Programs and Services 12
Educational Review and Accountability Unit 25

Evaluation 27

Policy and Planning 31
Report of the Director 32

Communications 40
Report of the Director 41

Administration and Finance Division 44
Report of the Assistant Deputy Minister 45
Finance and Services 45
Educational Facilities 47
Human Resources 48
Information Systems Services 54
Pupil Transportation 58

Anglophone School Districts 61

Post-Secondary Education Division 114
Report of the Assistant Deputy Minister 115
Post-Secondary Affairs 116
Connect NB Branché 123
Literacy 127
Student Financial Services 130
New Brunswick Public Library Services 134

TeleEducation NB 141

Statistical Appendix 145
Tables 146
Department of Education Financial Overview 2003-2004 154
Student Financial Assistance Program Summary 156

Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick 9

Division des services éducatifs (anglophone) 11
Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services et programmes éducatifs 12
Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles 25
Mesure et évaluation 27

Politiques et planification 31
Rapport de la directrice 32

Communications 40
Rapport du directeur 41

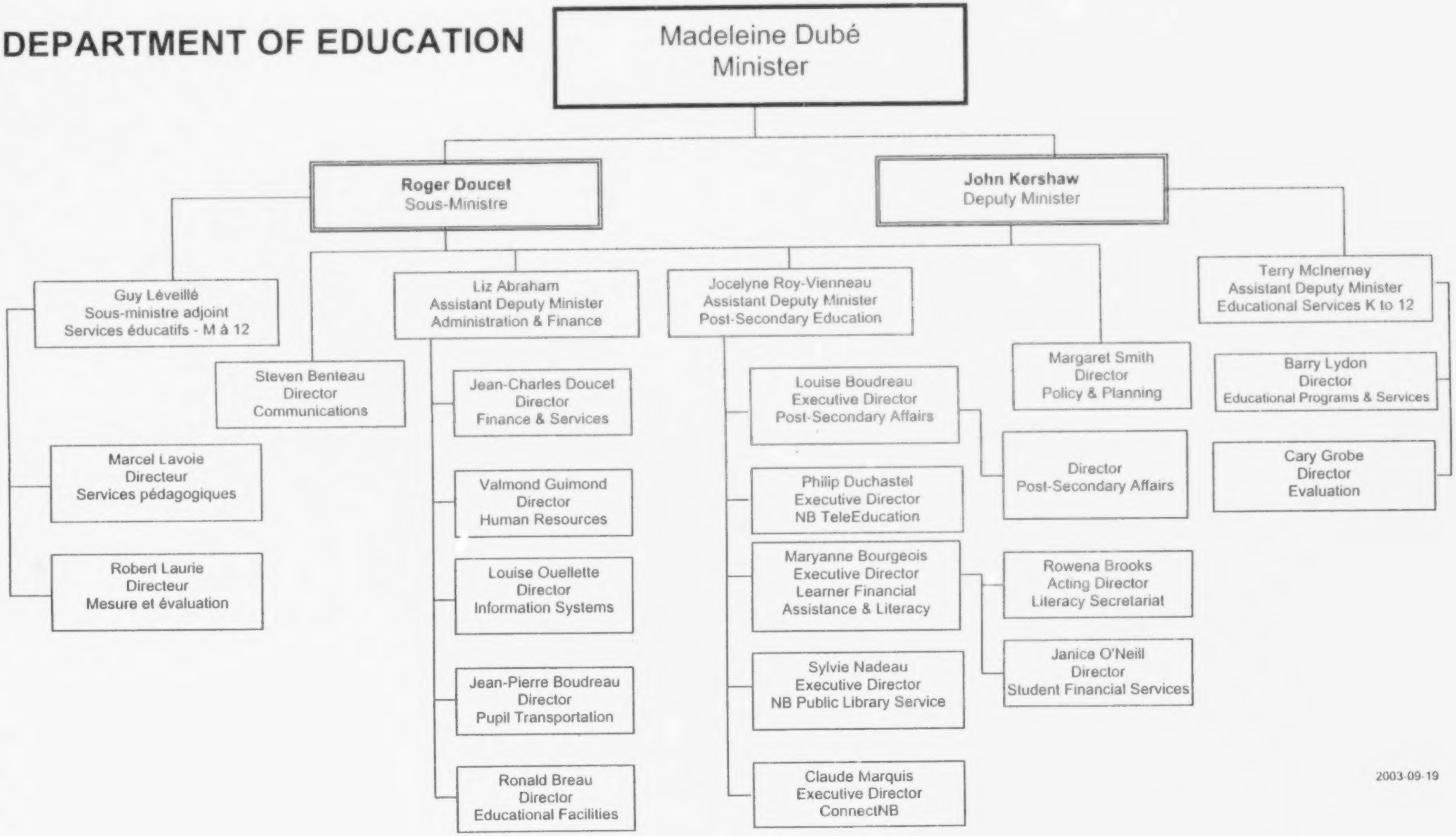
Division de l'administration et des finances 44
Rapport de la sous-ministre adjointe 45
Finances et services 45
Installations éducatives 47
Ressources humaines 48
Services de soutien informatique 54
Transport scolaire 58

Districts scolaires anglophones 61

Division de l'enseignement postsecondaire 114
Rapport de la sous-ministre adjointe 115
Affaires postsecondaires 116
Connect NB Branché 123
Alphabétisation 127
Services financiers pour étudiants 130
Services des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 134
TéléÉducation NB 141

Annexes statistiques 145
Tableaux 146
Ministère de l'Éducation : aperçu financier 2003-2004 154
Sommaire des programmes d'aide financière aux étudiants 156

DEPARTMENT OF EDUCATION



New Brunswick

New Brunswick Anglophone School Districts (2001)

Anglophone Educational Services

Services éducatifs anglophones

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister...... 12
Educational Programs and Services 12
Educational Review and Accountability Unit............ 25
Evaluation............ 27

Table des matières **Page**

Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services et programmes éducatifs..................12
Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles..........................25
Évaluation..........................27

Educational Services Division (Anglophone)

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister is responsible for the English Educational Services Division. This includes:

- the Educational Programs and Services Branch, with responsibility for curriculum development, professional development and innovation, student services, and e-learning;
- the Evaluation Branch, with responsibility for evaluation and student assessment; and,
- the Educational Review and Accountability Unit, with responsibility for assessing the quality of education provided to students.

The nine Anglophone superintendents work with departmental staff on pedagogical issues.

Educational Programs and Services Branch

Mandate

The Curriculum Development staff is responsible for identifying the goals and learning expectations of the instructional program for public schools. The consultants develop specific curricula in all subject areas and evaluate and recommend both print and non-print instructional resources. Curriculum documents identify expected learning outcomes, possible instructional strategies, assessment tasks and resources to support learning. Although districts are charged with the actual implementation of curricula at the school level, Curriculum Development staff members are responsible for developing a plan that would see curriculum implemented provincially at a predictable and reasonable pace, introducing new curricula to appropriate district personnel, and monitoring curriculum implementation.

Division des services éducatifs (Secteur anglophone)

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint est responsable de la Division des services éducatifs du secteur anglophone qui comprend :

- la Direction des services et des programmes éducatifs s'occupant de l'élaboration des programmes d'études, du perfectionnement professionnel et de l'innovation, des services aux élèves et de l'apprentissage en ligne;
- la Direction de l'évaluation s'occupant de l'évaluation en général et de l'évaluation des élèves;
- l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles s'occupant d'évaluer la qualité de l'enseignement offert aux élèves.

Les neufs directions générales du secteur anglophone collaborent avec le ministère concernant des questions pédagogiques.

Direction des services et des programmes éducatifs

Mandat

Le personnel pour l'élaboration des programmes d'études est chargé de définir les buts et objectifs d'apprentissage du programme d'enseignement dans les écoles publiques. Les conseillers élaborent des programmes d'études spécifiques dans toutes les matières, évaluent et recommandent des ressources pédagogiques imprimées et non imprimées. Les documents des programmes établissent les résultats d'apprentissage prévus, les stratégies d'enseignement possibles, les évaluations et les ressources pour appuyer l'apprentissage. Bien que les districts soient responsables de la mise en œuvre réelle des programmes d'études dans les écoles, le personnel d'élaboration des programmes d'études doit préparer un plan de mise en œuvre des programmes à l'échelle provinciale dans un délai prévisible et raisonnable, présenter les nouveaux programmes d'études au personnel visé du district

Staff members also organize and deliver summer institutes in support of curriculum and instruction and recommend the purchase of equipment used to support the prescribed curriculum. Subject specialists advise on school building and renovation, instructional organization and program management. Consultants collaborate regularly with members of other units and branches in the Department of Education and serve on inter-departmental committees.

Professional development and innovation initiatives help to lead and facilitate system changes to create learning organizations that fulfill the mission of public education in New Brunswick.

The Student Services consultants develop, co-ordinate and facilitate special education programming and supports for students with exceptionalities as defined by the Education Act, implement and maintain a provincial comprehensive and developmental guidance program, stay-in-school / at-risk programs, enrichment programming for the gifted and talented as well as all students within the school system; develop, implement and support Positive Learning Environment initiatives, and support school psychology programming. Consultants also monitor the work undertaken by the Atlantic Provinces Special Education Authority for students who are blind and visually impaired and for those who are deaf or hard-of-hearing.

Additionally, consultants ensure students are provided with support services in speech and language pathology, educational and clinical psychology, social work and health. Staff also provides consultative, material and in-service support to school districts, other government departments, both federal and provincial, and other non-government agencies regarding academic support and the planning and purchase of courseware and equipment to support the education of pupils with special needs. Such support is provided throughout the year and through summer

et surveiller la mise en œuvre des programmes.

Les employés organisent et offrent des ateliers d'été sur le programme d'études et l'enseignement, et recommandent l'achat d'équipement de soutien utilisé pour les programmes prescrits. Les spécialistes des disciplines donnent des conseils sur les bâtiments et la rénovation, l'organisation de l'enseignement et la gestion des programmes. Les conseillers collaborent avec les employés des autres sections et directions du ministère de l'Éducation et font partie de comités interministériels.

Le perfectionnement professionnel et les projets innovateurs favorisent les changements et permettent de créer des organes d'apprentissage qui remplissent la mission d'éducation publique au Nouveau-Brunswick.

Les conseillers des Services aux élèves élaborent, coordonnent et mettent en œuvre les programmes d'éducation spéciale et le soutien à l'intention des élèves ayant des besoins spéciaux au sens de la Loi sur l'éducation; ils mettent sur pied et maintiennent un programme provincial d'orientation global et scolaire, un programme d'incitation à poursuivre les études, des programmes à l'intention des élèves à risque et des programmes d'enrichissement pour les élèves doués et talentueux ainsi que pour tous les élèves du système scolaire; ils préparent, mettent en œuvre et appuient les projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage; et ils appuient les programmes de psychologie en milieu scolaire. Les conseillers surveillent les activités de la Commission de l'enseignement spécial des provinces de l'Atlantique (CESPA) pour les élèves aveugles ou ayant une déficience visuelle et les élèves sourds ou ayant une déficience auditive.

De plus, les conseillers veillent à ce que les élèves bénéficient de services de soutien comme l'orthophonie, la psychologie en milieu scolaire et clinique, le travail social et la santé. Le personnel offre des services de consultation, du matériel et un soutien à la formation interne aux districts scolaires, aux autres ministères fédéraux et provinciaux ainsi qu'à des organismes non gouvernementaux en matière de soutien à l'enseignement. Ils voient aussi à la planification et à l'achat de didacticiels et de matériel pour appuyer l'instruction offerte aux élèves ayant des

institutes

besoins spéciaux. Le soutien est offert au moyen d'ateliers pendant l'année et à l'été.

The mandate of the e-Learning staff is to ensure that Information and Communication Technology (ICT) is used effectively to enhance learning and to expand the range of courses offered and their availability to all students.

Le mandat du personnel chargé de l'apprentissage en ligne en ce qui a trait aux technologies de l'information et des communications (TIC) est d'assurer qu'elles sont utilisées de manière efficace afin de favoriser l'apprentissage et d'étendre la portée et la disponibilité des cours offerts à tous les élèves.

Current e-Learning strategies provide opportunities for students to acquire basic ICT skills in support of numeracy and literacy. International partnerships enhance the e-Learning agenda by creating opportunities for students and educators to learn in a global environment. New Brunswick educators have gained a global reputation for their ability to integrate Information and Communication Technology in teaching and learning. This past school year, the Department of Education built strong links with Jordan, the Netherlands, Denmark and Norway.

Les stratégies actuelles d'apprentissage en ligne permettent aux élèves d'acquérir les compétences de base des TIC qui appuieront leur apprentissage de la lecture et leurs aptitudes au calcul. Les partenariats internationaux renforcent le programme d'apprentissage en ligne, car ils fournissent aux élèves et enseignants l'occasion d'apprendre dans un environnement mondial. Les enseignants du Nouveau-Brunswick sont reconnus dans le monde pour leur capacité d'intégrer les TIC dans leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. Durant la dernière année scolaire, le ministère a établi des liens étroits avec la Jordanie, les Pays-Bas, le Danemark et la Norvège.

Achievements in 2003-2004

Curriculum Initiatives (across grade levels K through 12)

- Continued to develop and implement initiatives consistent with the *Quality Learning Agenda*
- Continued development, at the Atlantic Canada level, of specific grade-level curricula for social studies K through 9. Field-tested curriculum and resources at K-2 and Grade 7 to prepare for pilots during 2003-2004 school year.
- Completed pilot of *You and Your World*, a program for Kindergarten to Grade 2 students. This program integrates outcomes from the Health, Personal Development and Career Planning, Science and Social Studies curricula.
- Received approval for the new Middle School Health curriculum and provided extensive in-

Réalisations en 2003-2004

Initiatives concernant le programme d'études (de la maternelle à la 12^e^ année)

- Poursuite de l'élaboration et de la mise en oeuvre des initiatives du *Plan d'apprentissage de qualité.*
- Élaboration continue, dans les provinces de l'Atlantique, de programmes d'études sociales pour chaque année, de la maternelle à la 9^e^ année. Programmes d'essai sur le terrain et ressources de la maternelle à la 2^e^ année et pour la 7^e^ année afin d'élaborer des projets pilotes au cours de l'année scolaire 2003-2004.
- Achèvement du projet pilote *You and Your World*, un programme à l'intention des élèves de la maternelle à la 2^e^ année, qui vise les résultats des programmes de santé, de formation personnelle, d'orientation, de sciences et de sciences humaines.
- Approbation du nouveau programme de santé pour les écoles intermédiaires. Une formation

service training to invitees from every middle school and representatives of the Department of Health and Wellness and other partners. Schools have a window of opportunity to implement the new curriculum between 2004 and September 2005.

exhaustive en cours d'emploi a été donnée aux invités de chaque école intermédiaire, aux représentants du ministère de la Santé et du Mieux-être et à d'autres partenaires. Les écoles auront la chance de mettre en œuvre le nouveau programme d'ici septembre 2005.

- Implemented the new Grade 11 Mathematics curriculum and related resources across the province. Professional development support was provided for mathematics teachers through district math mentor teachers and the UNB Math Centre. A provincial in-service team was also established for school districts to call upon when doing in-service for Grade 11 mathematics teachers.

- Mise en œuvre du nouveau programme de mathématiques de la 11[e] année et d'autres ressources dans toute la province. Perfectionnement professionnel offert à tous les enseignants de mathématiques grâce à des mentorats des districts et au Math Centre de l'UNB. Équipe interne provinciale créée à l'intention des districts scolaires pour soutenir la formation interne des enseignants des mathématiques de la 11[e] année.

- Implemented the Science curricula and resources for Grades 3-5. In-service training for new curriculum was provided through regional workshops and locally. Curriculum piloting and resource selection for Science K-2 (part of You and Your World) was completed. Introductory workshops were conducted regionally in June 2004 for Physics 11 and 12's new curricula that will be introduced in September 2004.

- Mise en œuvre du programme de sciences et des ressources pour les élèves de la 3[e] à la 5[e] année. Formation en cours d'emploi sur les nouveaux programmes dans le cadre d'ateliers régionaux et locaux. Achèvement du projet pilote du programme d'études et choix des ressources pour le programme de sciences des élèves de la maternelle à la 2[e] année (dans le cadre du programme *You and Your World*). Des ateliers ont été offerts à l'échelle régionale en juin 2004 pour le lancement en septembre de nouveaux programmes de physique pour la 11[e] et 12[e] année.

- Continued work on the development of a new Music curriculum K-8 that reflects the underpinnings of the Arts Education Foundation document. A revision of the Art curriculum development for Grades 2, 6 and 9/10 has begun.

- Poursuite des travaux d'élaboration du nouveau programme de musique pour la maternelle à la 8[e] année inspiré du document de l'Arts Education Foundation. Révision du programme de musique élaboré pour les 2[e], 6[e], 9[e] et 10[e] années.

- Distributed the New Brunswick Physical Education Safety Guidelines K-12 document and provided in-service training in every district. This document outlines safe instructional practices and standards for the physical education program as well as intramural and inter-school activities.

- Distribution de lignes directrices sur l'éducation physique dans la province pour la maternelle à la 12[e] année et formation en cours d'emploi dans chaque district. Le document énonce les pratiques sécuritaires d'enseignement et les normes sur l'éducation physique ainsi que pour les activités intramurales et parascolaires.

- Completed pilot, presented to Provincial Curriculum Advisory Committee and facilitated initial implementation of the Middle Level Physical Education Curriculum Grades 6-8.

- Achèvement du projet pilote présenté au Comité consultatif provincial des programmes d'études et participation à la mise en œuvre du programme d'éducation physique pour la 6[e] à

la 8^e année.

- Cost shared with school districts an initiative that saw a Physical Education mentor teacher being available in each school district to support the implementation of the Elementary Physical Education curriculum K-5.

- Completed a pilot of the School Communities In Action program and prepared for the full program roll-out in the spring and fall of 2003.

- Organized provincial principals' meetings – elementary (literacy focus); middle level (revisiting of middle level philosophy) and high school (professional learning communities focus).

- Chaired a provincial K-2 literacy steering committee -- two representatives from each school district -- to meet regularly to advise on early literacy initiatives and assure a link between school district and department of education initiatives. A "LOOK FORs" in a Balanced Approach to Literacy document was developed and distributed to administrators and teachers (K-2). Additional funding was allocated to each school district to support the purchase of literacy resources for students at K-2.

- Began work at the Atlantic Canada level on the development of a reading assessment resource for use at Grades 4-6.

- 2003-04 marked the second year of the Intensive French pilot in Grade 5. A total of eight classes in four districts participated.

- Work continued on the draft versions of the Grades 1–4 Core French curriculum guide as well as the Grades 6–8 curriculum guide.

- The Grade 7 Core French pilot was completed and a resource recommended by the resource

- Partage des coûts avec les districts scolaires d'un projet de mentorat en éducation physique offert dans chaque district scolaire afin d'appuyer le programme d'éducation physique pour la maternelle à la 5^e année.

- Achèvement d'un projet pilote de Communautés scolaires en action et préparation pour la mise en oeuvre au printemps et à l'automne 2003.

- Organisation de rencontres provinciales des directions d'écoles élémentaires (alphabétisation), intermédiaires (philosophie au niveau intermédiaire) et secondaires (apprentissage professionnel).

- Présidence d'un comité directeur provincial sur l'alphabétisation de la maternelle à la 2^e année, composé de deux représentants de chaque district scolaire, qui se réunit sur une base régulière pour discuter des projets d'alphabétisation des jeunes enfants et faire le lien entre les initiatives du district scolaire et du ministère de l'Éducation. Élaboration du document « LOOK FOR » *in a Balanced Approach to Literacy* et distribution aux administrateurs et enseignants (de la maternelle à la 2^e année). Attribution d'autres fonds à chaque district scolaire aux fins d'achat de ressources en alphabétisation pour les élèves de la maternelle à la 2^e année.

- Début, pour les provinces de l'Atlantique, de l'élaboration d'un outil d'évaluation de la lecture pour la 4^e à la 6^e année à terminer durant l'année scolaire 2003-2004.

- 2003-2004 – Deuxième année du projet pilote d'enseignement intensif du français pour les élèves de la 5^e année auquel ont participé huit classes dans quatre districts.

- Poursuite de l'élaboration du guide sur le français de base pour les classes de la 1^{re} à la 4^e année et de celui pour les classes de la 6^e à la 8^e année.

- Achèvement du projet pilote de français de base pour la 7^e année et recommandation d'une

selection committee. Plans are now under way for the implementation of this resource.

- New Brunswick continued to participate in the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET) project for the "Trousse d'appréciation du rendement en lecture" for Grades 4–6 French Immersion. The assessment kit is expected to be distributed to schools by September 2004.

- The Spanish 110–120 guide continued to be developed as well as an on-line course for Spanish 120.

- Published an Aboriginal Education newsletter that provided practical suggestions for teachers to better meet the needs of First Nations' students.

- Continued with the provision of native awareness sessions -- Circle of Understanding – for teachers and students.

- Continued work on the Native Studies model and the development of resources to support the Native Studies Outcomes K-12.

- Initiated discussions with New Brunswick Community College for the purpose of exploring the development of high school mathematics offerings aimed at expanding access to post-secondary learning opportunities.

- Developed and piloted in 2003-04 a new experiential work-based learning course, Career Explorations 110, to expand the range of high school opportunities for youth to explore career options, develop learning and workplace skills and actively prepare for the transition to further learning and/or work.

- Expanding from School District 6, an Applications of Working and Learning (AWAL) facilitator has been trained in School District 18 and the first of a series of AWAL sessions was held. AWAL offers work-based

ressource par le comité de choix de ressources. On planifie actuellement la prestation de cette ressource.

- *Participation continue* du Nouveau- Brunswick au projet de « Trousse d'appréciation du rendement en lecture » du Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques pour les élèves de la 4^e à la 6^e année en immersion française. La trousse d'évaluation devrait être distribuée dans les écoles d'ici septembre 2004.

- Poursuite de l'élaboration du guide pour les cours *Espagnol 110* et *Espagnol 120* ainsi que le cours en ligne *Espagnol 120*.

- Publication d'un bulletin sur l'éducation des Autochtones qui offre des suggestions pratiques aux enseignants afin de les aider à mieux répondre aux besoins des élèves des Premières nations.

- Poursuite des séances de sensibilisation des élèves et enseignants à la culture autochtone (Circle of Understanding).

- Poursuite de l'élaboration du modèle des études autochtones et création de ressources pour améliorer les résultats des élèves autochtones de la maternelle à la 12^e année.

- Début des discussions avec les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick afin d'examiner l'élaboration de cours de mathématiques au niveau secondaire visant à accroître l'accès aux possibilités de formation postsecondaire.

- En 2003-2004, mise sur pied d'un projet pilote pour un nouveau cours d'apprentissage basé sur le travail, Career Explorations 110, afin d'élargir la gamme de possibilités scolaires que les jeunes peuvent envisager comme choix de carrière, de développer leurs compétences pour l'apprentissage et le milieu de travail ainsi que de préparer activement la transition vers d'autres apprentissages ou emplois.

- En se fondant sur l'expérience dans le district scolaire 6, formation d'un facilitateur de travail et apprentissage appliqués dans le district scolaire 18 et tenue de la première d'une série de séances qui offrent aux éducateurs une

professional development for educators aimed at identifying the application of curriculum related essential skills and future potential learning and career opportunities for youth.

- In consultation with high school and school district personnel, four transition demonstration projects were developed for piloting in 2003-04. These projects, each with a different focus, are aimed at expanding opportunities for youth to explore more formally potential learning and career directions by aligning in-school course work and work-based learning with emerging community and provincial labour force needs.

- The Youth Apprenticeship Program, now operational in a revised two-year program format for high school students, will be supporting approximately 500 students and their employers during the summer of 2004.

- Developed and implemented revised Middle School and Broad Based Technology curriculum. MSTE & BBTE modules delivered online.

- Industry specific information sessions are continuing to be designed for technology teachers to integrate current industry practices and processes into their teaching strategies and inform students of the necessary skill sets required in trades/technology career areas.

- Completed safety inspections of all vocational/technology labs in high schools. Department of Education developed a working team consisting of representatives from WHSCC, technology teachers and school district supervisors to determine the protocols/rules to be followed by teachers and students.

- Trades/Technology Career Awareness Expos occurred across the province introducing high school students to future trades/technology careers.

- Negotiations between the Department and the

formation professionnelle basée sur le travail afin de déterminer la demande de compétences essentielles liées au programme d'études, à l'apprentissage futur et aux possibilités de carrière pour les jeunes.

- En consultation avec le personnel des écoles secondaires et du district, mise au point de 4 projets de démonstration de transition en 2003-2004 ayant un objectif différent et visant à accroître les possibilités pour les jeunes d'explorer de façon plus structurée d'autres orientations professionnelles et apprentissages en adaptant les travaux scolaires et l'apprentissage au travail aux besoins de la main-d'œuvre locale et provinciale.

- Mise sur pied d'un programme d'orientation à la carrière révisé de deux ans pour les élèves du secondaire en vue d'appuyer environ 500 élèves et leurs employeurs pendant l'été de 2004.

- Élaboration et mise en œuvre du programme révisé d'études technologiques générales au niveau intermédiaire. Prestation en ligne des modules technologiques généraux et des modules technologiques à l'intermédiaire.

- Planification de séances d'information sur l'industrie pour les enseignants des programmes de technologie afin d'intégrer dans leur enseignement les méthodes et procédés actuels de l'industrie et afin d'informer les élèves des compétences nécessaires pour une carrière dans les secteurs professionnels et technologiques.

- Inspections de sécurité de tous les laboratoires de technologie et de formation professionnelle dans les écoles secondaires. Création par le ministère de l'Éducation d'une équipe de représentants de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail, d'enseignants des programmes de technologie et d'agents pédagogiques des districts afin d'établir les protocoles et règles à suivre par élèves et enseignants.

- Tenue de salons sur les carrières dans les secteurs professionnels et technologiques présentant aux élèves du secondaire les carrières d'avenir dans ces secteurs.

- Négociations entre le ministère de l'Éducation

New Brunswick Community Colleges continue in an effort to allow students to secure prior accreditation for courses completed in high school.

Professional Development and Innovation Initiatives

- Revised and implemented a renewed Minister's Innovation in Education grant program.
- Revised the requirements for the Principal's Certificate.
- Facilitated the network for and continued to refine the District Leadership Development Program as defined by the courses and modules acceptable for the Principal's Certificate.
- Administered the Summer Institute program for teachers, employed online catalogue registration and data sharing.
- Coordinated the Beginning Teacher Induction Program for school districts. Investigating the merits of extending to a two-year program.
- Working with NBTA and School Districts, shared provision of "walkthrough" workshops for school leaders.
- Cost shared the Education Improvement Grant Program for teachers in the anglophone sector.
- Cost shared with NBTA a pilot project to develop school-based learning teams at 15 schools across the province.
- Worked with district supervisors and NBTA professional development leaders to promote improved professional development opportunities for teachers.

Student Services Initiatives

- Maintained provincial oversight of Healthy Learners, a program that places Public Health nurses in schools.
- Organized and sponsored an Applied Behaviour

et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick afin de permettre aux élèves de faire reconnaître les cours qu'ils ont suivis au secondaire.

Perfectionnement professionnel et innovation

- Révision et mise en œuvre d'un nouveau programme de la ministre pour l'innovation dans le domaine de l'éducation.
- Révision des exigences pour obtenir un certificat d'aptitude à la direction d'école.
- Participation au réseau et mise au point continue du Programme de développement du leadership du district défini dans les cours et modules pour obtenir le certificat d'aptitude à la direction d'école.
- Administration du Programme d'ateliers d'été destiné aux enseignants. Emploi de l'inscription au catalogue et partage de données en ligne.
- Coordination du Programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants pour les districts scolaires. Étude des avantages de prolonger le programme à deux ans.
- Collaboration avec les districts scolaires et la NBTA. Partage de la prestation d'ateliers de supervision générale aux dirigeants des écoles.
- Partage des dépenses programme de subventions à l'amélioration de l'éducation pour les enseignants du secteur anglophone.
- Partage des dépenses d'un projet pilote pour développer des équipes d'apprentissage dans 15 écoles de la province.
- Collaboration avec les surveillants de district et les leaders en perfectionnement professionnel de la NBTA pour faire la promotion d'occasions de perfectionnement professionnel.

Projets de services aux élèves

- Supervision provinciale du programme *Apprenants en santé* qui prévoit la présence d'infirmières hygiénistes dans les écoles.
- Organisation et parrainage d'une approche

Analysis (ABA) and a Picture Exchange Communication System workshop that equipped district teams to undertake ABA programming as well as communication skill development and strategies respectively for children with Autism Spectrum Disorder

- Maintained provincial oversight of Healthy Minds school nutrition partnership program which ensures that all elementary school children have access to a nutritious breakfast and snack foods.

- Coordinated the provincial component of the national initiative Take Our Kids To Work day, during which more than 95 per cent of anglophone Grade 9 students took part in learning about both the work and work environment of their parents.

- Continued working on Words on Work (WOW) initiative to identify women willing to speak on their career paths in order to increase student awareness of the career options available to them.

- Worked extensively with Post-Secondary Affairs Branch; Francophone K-12 and Canada Millennium Scholarship Foundation in developing Future to Discover, a pilot project on post-secondary education and career information. Implementation in the randomly selected high schools commences September 2004.

- Published, distributed and provided in-service on the Implementing a Comprehensive and Developmental School Counselling Program.

- In collaboration with Post-Secondary Affairs and Francophone K-12, developed and conducted Grades 6-12 census survey to collect information about how secondary school students view education, what they know about postsecondary education, and the various forms of funding available for attendance at the post-secondary level and how students envision paying for their potential education.

- Liaison with various advocacy groups

behavioriste appliquée (ABA) et d'un atelier de formation sur le système d'échange de photos permettant aux équipes de district d'entreprendre une programmation ABA ainsi que le développement des aptitudes à la communication et des stratégies pour les enfants souffrant d'autisme.

- Supervision provinciale du programme de nutrition dans les écoles *Initiatives santé en partenariat* qui assure à tous les élèves de l'école élémentaire un déjeuner nutritif et des collations.

- Coordination du volet provincial du projet national *Invitons nos jeunes au travail*, auquel ont participé plus de 95 % des élèves de 9e année du secteur anglophone afin d'en apprendre à propos du travail et du milieu de travail de leurs parents.

- Poursuite des travaux pour l'initiative *Words on Work* (WOW) pour trouver des femmes prêtes à parler de leur cheminement de carrière afin de sensibiliser davantage les élèves aux possibilités qui s'offrent à elles.

- Collaboration importante avec les Affaires postsecondaires, le secteur francophone de la maternelle à la 12e année et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire pour le projet pilote (*Avenir à découvrir*) sur la formation postsecondaire et l'information sur les carrières. La mise en œuvre du projet dans les écoles choisies au hasard débutera en septembre 2004.

- Publication et distribution de matériel ainsi que formation en cours d'emploi sur la mise en œuvre d'un programme complet d'orientation et d'épanouissement à l'école.

- Sondage mené auprès des élèves de la 6e à la 12e année en collaboration avec les Affaires postsecondaires et le secteur francophone de la maternelle à la 12e année afin de recueillir des renseignements sur la perception des élèves concernant l'éducation, sur ce qu'ils savent des études postsecondaires et des différentes sources d'aide financière pour les études et sur la façon dont ils prévoient payer leurs études.

- Rapports avec divers groupes d'intervention,

including, but not limited to, the Premier's Council on the Status of Disabled Persons, the Dialogue on Education subcommittee, New Brunswick Association for Community Living, New Brunswick Learning Disabilities Association, and the Autism Society of New Brunswick and others to review and update stakeholders on Department of Education initiatives.

- Participated on various special interest, ad hoc, and/or interdepartmental committees to represent the Department of Education interests and perspectives, including:
    - Youth Justice Conferencing Model Development,
    - At-Risk Youth
    - Autism Action Plan Development committee
    - Early Language development
    - A.P.S.E.A. Program Advisory Committee
    - Youth Treatment Program Management Committee
    - Healthy Learners Management Committee
    - Youth Addictions
    - Early Years At Risk Youth Intervention and Transition Project.
- Monitored program for immigrant tutoring and made provisions for funding English as a second language for immigrant students.
- Collaborated with Easter Seals March of Dimes to provide an Assistive Technology program for students with exceptionalities who require augmentative technology for learning.
- Provided in-service to representatives of alternative education sites and programs and

notamment le Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées, le sous-comité de dialogue sur l'éducation, l'Association du Nouveau-Brunswick sur l'intégration communautaire, Troubles d'apprentissage-association du Nouveau-Brunswick et la Société de l'autisme du Nouveau-Brunswick pour consulter et renseigner les intervenants sur les initiatives du ministère de l'Éducation.

- Participation à divers comités d'intérêts spéciaux, comités spéciaux et comités interministériels pour représenter les intérêts et le point de vue du ministère de l'Éducation, y compris les suivants :
    - Modèle de conférence de justice pour les jeunes;
    - Jeunes à risque;
    - Comité du Plan d'action sur l'autisme;
    - Développement du langage pour les enfants d'âge scolaire;
    - Comité consultatif des programmes de la CESPA;
    - Comité de gestion du Programme de traitement pour jeunes;
    - Comité de gestion du programme Apprenants en santé;
    - Dépendances des jeunes;
    - Projet d'intervention et de transition des jeunes à risque en bas âge.
- Surveillance du programme de tutorat destiné aux immigrants et prise de dispositions relatives à l'anglais langue seconde pour des élèves immigrants.
- Collaboration à la marche de dix sous de la Campagne du timbre de Pâques aux fins de prestation des services de dispositifs techniques aux élèves ayant des besoins spéciaux pour l'apprentissage.
- Formation en cours d'emploi aux représentants du personnel d'éducation alternative et du

district staffs regarding New Brunswick alternative education programs and services.

- Undertook studies to identify strategies and targets to assist school districts in meeting needs of boys and in closing the achievement gap.
- Provided in-service to guidance counsellors, alternative education site staff, co-op educators, and transition consultants on *Making Connections*.
- Provide support to school districts regarding the implementation of the Guidelines and Standards for Educational Planning for Students with Exceptionalities to improve the quality of special education plans for students.
- Partnered with UNB in the development, piloting and teaching of a course on exceptionalities for intern teachers and their support teachers.
- Developed and piloted a perception survey on inclusionary and support services for students with exceptionalities. The survey was produced as a tool for school districts to use in their evaluation of the effectiveness of programs and services for students with exceptionalities.
- Organized and implemented a Resource and Methods Advisory Committee for assisting with programming, initiatives, and reviews of products, initiatives and services.
- Initiated the development of a provincial electronic Special Education Plan and database slated for completion in 2005 to assist teachers in their work with exceptional students.
- Finalized, printed and distributed document entitled "Resource for the Identification and Teaching of Students with Specific Disability: High School Level" to assist secondary school teachers working with students with learning

personnel de district sur les *Guidelines for New Brunswick Alternative Education Programs and Services*.

- Études visant à déterminer les stratégies et les objectifs pour aider les districts scolaires à satisfaire les besoins des garçons et à réduire l'écart de rendement entre les sexes.
- Formation en cours d'emploi appelée *Making Connections* offerte aux conseillers en orientation, au personnel d'éducation alternative, aux enseignants des programmes coopératifs et aux conseillers sur les transitions.
- Soutien des districts scolaires aux fins de mise en œuvre des lignes directrices et normes pour la planification de l'enseignement des élèves à besoins spéciaux afin d'améliorer la qualité des plans d'intervention personnalisés des élèves.
- Formation d'un partenariat avec l'UNB en vue d'élaborer, de mettre à l'essai et d'enseigner un cours sur les besoins spéciaux à l'intention des stagiaires en enseignement et des aides-enseignants.
- Élaboration et mise à l'essai d'un questionnaire sur les perceptions concernant les services d'intégration et de soutien des élèves à besoins spéciaux. Un tel instrument aidera les districts à évaluer l'efficacité des programmes et des services destinés à ces élèves.
- Création d'un comité consultatif sur les méthodes et ressources chargé d'appuyer l'élaboration de programmes, les initiatives ainsi que l'examen de produits, de projets et de services.
- Élaboration à terminer en 2005 d'une base de données et d'une version électronique du plan d'intervention personnalisé qui aideront les enseignants dans leur travail avec les élèves à besoins spéciaux.
- Mise au point, impression et diffusion du document intitulé *Resource for the Identification and Teaching of Students with Specific Disability: High School Level* afin d'aider les enseignants du secondaire qui

disabilities.

- Finalized and submitted document "Partners in Action: A Guide to Collaborative Consultation" to regional CAMET partners for approval. This document will assist regular teachers to work with students with exceptionalities alongside specialist teachers and other professionals.

- Development of a teacher resource "The Best of the Best" to assist in supporting the implementation of the guidelines and standards for educational planning for students with exceptionalities.

  Initiated literature search regarding certification standards for resource teachers in keeping with Quality Learning Agenda requirements.

e-Learning: Distance Learning, Information and Communication Technology to Support Learning, Professional Development and Innovation Initiatives and International Partnerships

- In cooperation with Information Systems Services, a total of 34 online credit courses were available serving more than 3,000 students and teachers. Additionally, eight new online courses will be tested in semester one in September 2004. Technology standards for developing on-line courses and upgraded existing courses were established.

- In cooperation with Information Systems Services, the initial plan for a New Brunswick Department of Education portal was finalized. The portal will support QLA e-learning deliverables and many other existing departmental services. Work is under way on the development of a repository of digital images, a data base of resources for teachers and online professional development to support the delivery of curriculum.

- In cooperation with Information Systems

travaillent avec des élèves ayant un trouble d'apprentissage.

- Mise au point et soumission pour approbation aux partenaires régionaux du CMEFPA du document *Partners in Action: A Guide to Collaborative Consultation*. Ce document aidera les enseignants à travailler avec les élèves à besoins spéciaux en collaboration avec les enseignants spécialisés et autres professionnels.

- Élaboration de *The Best of the Best*, une ressource destinée aux enseignants pour appuyer l'application des normes et lignes directrices dans la planification de l'enseignement des élèves à besoins spéciaux.

- Revue de la littérature sur les normes relatives à la reconnaissance des titres de compétence des enseignants-ressources conformément aux exigences du Plan d'apprentissage de qualité.

Apprentissage en ligne : Éducation à distance, technologie de l'information et des communications à l'appui de l'apprentissage, projets d'innovation et de perfectionnement professionnel et partenariats internationaux.

- En collaboration avec les Services de soutien informatique, prestation de 34 cours en ligne pour plus de 3 000 élèves et enseignants; établissement de normes en matière de technologie pour l'élaboration et la mise à jour des cours en ligne. Huit nouveaux cours en ligne seront mis à l'essai pendant le premier semestre, donc à compter de septembre 2004.

- En collaboration avec les Services de soutien informatique, mise au point du plan initial pour la création d'un portail pour le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. Ce site comprendra les produits d'apprentissage en ligne du PAQ et de nombreux autres services ministériels. Des travaux sont en cours pour l'élaboration d'un dépôt d'images numériques, d'une base de ressources pour les enseignants et d'outils de perfectionnement professionnel en ligne afin d'appuyer l'élaboration des programmes de cours.

- En collaboration avec les Services de soutien

Services, hosted many delegations of educators including those from the Netherlands, People's Republic of China, Australia, Belgium, France and the ICT League.

informatique, accueil de nombreuses délégations de pédagogues de l'extérieur, notamment des Pays-Bas, de la Chine, de l'Australie, de la Belgique, de la France et de la Ligue internationale des technologies de l'information et des communications (TIC).

- 445 student-centered learning projects were implemented in K-12 classrooms with the support of $247,000 from GrassRoots funding. GrassRoots is an Industry Canada program designed for teachers to promote and facilitate the effective integration and use of Information and Communications Technologies (ICT) in the classroom.

- Réalisation de 445 projets d'apprentissage axés sur l'élève dans les classes de la maternelle à la 12[e] année grâce au financement de 247 000 $ du programme Rescol à la source, un programme d'Industrie Canada destiné aux enseignants afin de promouvoir et de faciliter l'intégration et l'usage des TIC dans la salle de classe.

- A research project funded by Industry Canada allowed for active research with teachers on meta-tagging learning objects using a variety of tools to guide consortium discussions on development of a learning object repository.

- Lancement d'un projet pilote financé par Industrie Canada en vue d'une recherche active avec les enseignants sur des objets d'apprentissage par métaréférençage à l'aide de divers outils pour orienter les discussions sur le développement d'un référentiel d'objets d'apprentissage.

- As part of a project funded by REDA, 22 mentor teachers provided support classroom teachers in their effort of integrating technology in teaching and learning.

- Dans le contexte d'un projet financé par l'EDER, apport d'un appui par 22 mentors à des enseignants en classe afin de les aider à intégrer la technologie dans l'enseignement et l'apprentissage.

- The Council of Ministers of Education, Canada, national educational portal, which is linked to New Brunswick online curricular and learning resources, was launched in March 2004.

- Lancement, en mars 2004, du portail éducatif national du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada, lequel est lié aux ressources en apprentissage et aux programmes d'études en ligne du Nouveau-Brunswick.

- Several middle school labs were retrofitted to enhance culinary offerings. New modules were developed to ensure student exposure to nutrition facts and a variety of healthy meal alternatives. New modules were introduced to all middle schools to support the safe use of the Internet.

- Adaptation de plusieurs laboratoires d'écoles de niveau intermédiaire afin d'améliorer le volet culinaire. De nouveaux modules ont été élaborés afin d'enseigner la nutrition et diverses idées pour préparer un repas santé. De nouveaux modules sur une utilisation sécuritaire d'Internet ont été lancés dans ces écoles.

- The Department of Education partnered with industry to develop an Industry Career Opportunities (ICO) module to create interest in New Brunswick trades/tech opportunities.

- Formation d'un partenariat entre le ministère de l'Éducation et l'industrie pour l'élaboration d'un module sur les expo-carrières dans les industries en vue de susciter un intérêt pour les débouchés dans les métiers et les domaines techniques.

- Four transition demonstration projects in the areas of engineering, metal fabrication, transportation and information technology continue. Introduction to Engineering Technologies will be implemented in three additional schools in 2004-2005.

- Department of Education continues to support districts/schools to upgrade existing vocational labs and provide the latest advancements in workplace safety. Safety checklists were developed to be used by principals and teachers to ensure all vocational labs are in good working order and safe practices are followed.

- Qualified vocational technology teachers, graduates of the UNB/Department of Education Tech Ed program, were hired to teach in the public school system (over 60 per cent of graduates employed).

- The Department of Education collaborated with experienced teachers to offer weekend safety workshops that provided opportunities for pre-service and in-service teachers to gain hands-on safety skills.

- In partnership with Camosun College, an Applications of Working and Learning (AWAL) research project has allowed teachers to receive work-based professional development aimed at identifying the application of curriculum-related essential skills and future career opportunities for youth.

Educational Review and Accountability Unit

Mandate

The mandate of the Educational Review and Accountability Unit is to develop and implement a process that will provide for a) ongoing evaluation and monitoring of school performance, and
b) mechanisms for constructive feedback and improvement.

- Quatre projets de démonstration de transition dans les domaines de l'ingénierie, de la transformation des métaux, du transport et de la technologie de l'information. L'introduction aux technologies de l'ingénierie se fera dans trois écoles de plus en 2004-2005.

- Appui soutenu des districts et des écoles pour la mise à niveau de leurs laboratoires professionnels et pour l'utilisation des techniques de pointe en matière de sécurité. Le Ministère a dressé des listes de contrôle qui permettront aux directeurs et aux enseignants de veiller au bon état des laboratoires professionnels et au respect des mesures de sécurité.

- Embauche de diplômés compétents du programme d'enseignement de la technologie de l'UNB (au-delà de 60 p. 100 des diplômés) afin d'offrir une formation technique dans les écoles publiques.

- Collaboration entre le Ministère et des enseignants chevronnés afin d'offrir des ateliers d'une fin de semaine sur la sécurité. Cette formation préalable ou en milieu de travail permet aux participants d'acquérir des compétences pratiques en sécurité.

- En partenariat avec le Camosun College, perfectionnement professionnel des enseignants au travail dans le cadre d'un projet de recherche sur les applications du travail et de l'apprentissage afin de déterminer les connaissances essentielles faisant partie du programme d'études et les possibilités de carrière des jeunes.

Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles

Mandat

Le mandat de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles est d'élaborer et de mettre en œuvre un processus qui assurera : a) l'évaluation et la surveillance du rendement des écoles de manière continue; b) la création de mécanismes pour obtenir une rétroaction constructive et voir à l'amélioration du rendement.

Achievements in 2003–2004

- A review was undertaken at one-third of the province's Anglophone schools. In 2003-04, reviews were conducted in the 74 schools in Districts 8 and 18.
- Data from School Educational Reviews (SER) conducted in 2002-2003 was analyzed and the SER instrument was revised to measure a school's performance in seven broad areas: school climate, school leadership, school management, management of staff performance, partnership with parents, growth and improvement, and teaching and learning.
- Perception surveys of parents, students and teachers in School Districts 8 and 18 were administered and analyzed.
- Socio-Economic profiles were developed for every school in Districts 8 and 18.
- A centralized database available for school and district personnel was updated. This included results of provincial assessments (five year history), perception surveys, socio-economic data, school generated data, and results from internal (school-based) and external reviews.
- Training in the interpretation and application of data was provided to school and district personnel in the districts reviewed.
- All district supervisors in the province and a team of retired educators were trained in school effectiveness standards in order that they may conduct external reviews as part of the SER process.
- A feedback mechanism that allows for participant reaction to the review instrument and the process was administered.

Réalisations en 2003-2004

- Nous évaluons chaque année le tiers des écoles anglophones. En 2003-2004, nous avons effectué des évaluations dans 74 écoles des districts 8 et 18.
- Nous avons analysé les données recueillies en 2002-2003 dans le cadre du Programme d'évaluation des écoles (PEE) et révisé l'outil du PEE pour mesurer le rendement d'une école d'après sept principaux aspects : le climat scolaire, le leadership à l'école, la gestion scolaire, la gestion du rendement du personnel, le partenariat avec les parents, la croissance et l'amélioration ainsi que l'enseignement et l'apprentissage.
- Nous avons effectué et analysé des sondages afin de connaître le point de vue des parents, des élèves et du personnel enseignant des districts 8 et 18.
- Nous avons élaboré des profils socio-économiques pour toutes les écoles des districts 8 et 18.
- Nous avons mis à jour une base de données centralisée pour les écoles et les districts. La base comprend les résultats des évaluations provinciales des cinq dernières années, les sondages de perception, les données socio-économiques, les données produites par les écoles ainsi que les résultats des évaluations internes (par les écoles) et externes.
- Nous avons fourni une formation en matière d'interprétation et d'application des données au personnel des écoles et des districts susmentionnés.
- Tous les surveillants de district de la province et les équipes d'éducateurs à la retraite ont reçu une formation sur les normes d'efficacité des écoles afin qu'ils puissent effectuer des évaluations externes dans le cadre du PEE.
- Nous avons mis sur pied un mécanisme de rétroaction pour permettre aux participants de nous faire connaître leur point de vue sur l'outil d'évaluation et le PEE.

- A modified SER process was piloted at an alternative education site in District 8. The SER instrument was adapted to suit the distinct structure of such a facility in order to monitor performance.

- The work of the Educational Review and Accountability Unit was presented at two international conferences. Contacts were made and information shared with education officials in Newfoundland, Prince Edward Island, Denmark, England and the Netherlands.

Priorities for 2004-2005

Priorities for the next fiscal year are established under the Quality Learning Agenda.

Evaluation Branch

Mandate

The Evaluation Branch is responsible for monitoring the outcomes of student learning in reading, writing, mathematics, science and second language as specified in the Quality Learning Agenda (QLA).

Achievements in 2003-04

- Provincial achievement examinations, compulsory for all students in Mathematics 111, 112, 113 and English 111, 112, and 113, were administered for a final time in January 2004. After 10-years, these examinations have been phased out and the resources they required will be redirected to develop new measures of achievement in the early grades.

- More than 300 Grade 11 students at Beijing Concord College of Sino-Canada and Shenzhen Concord College of Sino-Canada wrote the Grade 11 Provincial Examinations in English Language Arts and mathematics. Fewer than 50 students were tested in 2002.

- Nous avons piloté un nouveau PEE dans un centre de formation alternative du district 8. Nous avons adapté l'outil d'évaluation du rendement des écoles afin qu'il convienne à la structure distincte d'un tel établissement.

- Nous avons présenté le travail de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles à deux conférences internationales. Nous avons établi des contacts et échangé des renseignements avec des conseillers pédagogiques de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Danemark, de l'Angleterre et des Pays-Bas.

Priorités pour 2004-2005

Les priorités pour la prochaine année financière sont établies dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.

Direction de l'évaluation

Mandat

La Direction de l'évaluation est responsable, comme il est précisé dans le Plan d'apprentissage de qualité, de surveiller les résultats d'apprentissage des élèves pour la lecture, l'écriture, les mathématiques, les sciences et la langue seconde.

Réalisations en 2003-2004

- Les examens provinciaux, obligatoires pour tous les élèves inscrits aux cours de mathématiques 111, 112 et 113 et d'anglais 111, 112 et 113, ont été administrés pour la dernière fois en janvier 2004. Après 10 ans d'administration, ces examens ont été éliminés progressivement et les ressources qu'ils nécessitaient seront utilisées pour élaborer de nouveaux examens plus tôt durant les années d'école.

- Plus de 300 élèves de 11[e] année du Beijing Concord College of Sino-Canada et du Shenzhen Concord College of Sino-Canada ont passé les examens provinciaux de 11[e] année du programme d'anglais et de mathématiques. Moins de 50 élèves ont été

- The Middle Level English Language Proficiency Assessment was written for the first time by more than 6,000 Grade 8 students and about 2,500 Grades 10, 11 and 12 students who were not successful on initial and/or subsequent attempts to demonstrate the standard of literacy required for a high school diploma. This examination was first administered in 1994.

- A measure of proficiency in English as a second language, developed by the Evaluation Branch exclusively for Beijing Concord College of Sino-Canada and Shenzhen Concord College of Sino-Canada, was written by more than 500 students. Successful candidates are eligible to receive a New Brunswick high school diploma. The assessment is a measure of reading, writing, speaking and listening skills.

- A provincial assessment in mathematics was administered for the seventh consecutive to approximately 7,000 Grade 8 students. Individual results were tabulated and reported for each student.

- The entire Grade 5 population wrote an assessment in mathematics at the end of the school year, which produced achievement results for each student. In the past, similar exams produced only school level results.

- In shifting testing priorities to align with the QLA, a reading comprehension and writing assessment was administered to all students at the end of Grade 2. The test is designed to provide individual scores for every student in reading and writing.

- About 1,600 Grade 12 students participated in the voluntary French Second Language Oral Proficiency assessment, which was conducted in high schools throughout the province. Each participant receives a certificate of language showing a specific level of speaking proficiency.

évalués en 2002.

- La Direction a fait passer l'évaluation des habilités langagières en anglais au niveau intermédiaire pour la première fois à plus de 6 000 élèves de 8^e année et à près de 2 500 élèves des 10^e, 11^e et 12^e années qui n'avaient pas réussi la première fois à démontrer les habiletés exigées pour l'obtention du diplôme d'études secondaires. Cet examen a été administré la toute première fois en 1994.

- Près de 500 élèves se sont présentés à l'examen d'anglais langue seconde élaboré spécialement par la Direction de l'évaluation pour le Beijing Concord College of Sino-Canada et le Shenzhen Concord College of Sino-Canada. Ceux qui ont réussi sont admissibles au diplôme d'études secondaires du Nouveau-Brunswick. L'évaluation permet de mesurer les aptitudes orales, de lecture, d'écriture et d'écoute.

- Une évaluation provinciale en mathématiques a été administrée pour la septième fois à environ 7 000 élèves de 8^e année. On a procédé à une compilation et présentation des résultats par élève.

- Tous les élèves de 5^e année ont passé un examen de mathématiques à la fin de l'année scolaire à partir duquel nous avons produit les résultats pour chaque élève. Auparavant, les résultats étaient uniquement fournis pour chaque école.

- Afin de s'adapter aux priorités établies dans le Plan d'apprentissage de qualité en matière d'examens, nous avons fait une évaluation de la compréhension de lecture et d'écriture de tous les élèves à la fin de la 2^e année. L'examen est conçu pour fournir des notes individuelles pour chaque élève en lecture et en écriture.

- Environ 1 600 élèves de 12^e année ont participé à l'évaluation de la compétence orale en français langue seconde, qui a été faite dans toutes les écoles secondaires de la province. Chaque participant reçoit un certificat de langue indiquant son niveau précis de compétence orale.

- An assessment in French reading and writing was administered to all Grade 9 students in the early and late immersion programs. Prior to this year, a Grade 6 test was administered to just pupils in the early immersion program.

- Separate random samples comprised of 13 and 15 year olds drawn from all high schools in New Brunswick participated in the third administration of the School Achievement Indicators Program (SAIP) science assessment. This pan-Canadian test, conducted under the auspices of the Council of Minister of Education, Canada (CMEC), provides a measure of student performance in science by province and genders across the country. Initially administered in 1996, it allows all participating provinces to monitor trends in science achievement over time.

- In the spring of 2004, the branch surveyed students, teachers and parents in School Districts 2, 15 and 16 concerning their perception of school climate, standards, safety and other related factors. These data were summarized and returned to each school for the purpose of assisting in the production of annual written plans for improvement of student learning.

- The Branch assisted a number of individual schools and school districts with the development and analysis of their own surveys and questionnaires.

- *Report Card 2003* became a public document early in 2004 and, for the fourth time, presented the results of all provincial examinations to the school level. Since 1995, when *Report Card* was initially produced, provincial examination results had been publicly reported primarily at the district and provincial levels.

Priorities for 2004-2005

- As a result of the demand for individual assessment results for primary and elementary students, changes to the existing testing

- Un examen de lecture et d'écriture en français a été administré aux élèves de 9ᵉ année dans les programmes d'immersion précoce et tardive. Auparavant, cet examen était uniquement administré aux élèves de 6ᵉ année inscrits au programme d'immersion précoce.

- Des élèves de 13 ans et de 15 ans choisis au hasard dans les écoles secondaires du Nouveau-Brunswick ont participé à la troisième évaluation en sciences du Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS). Cet examen national, mené sous l'égide du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), fournit une mesure du rendement en sciences par province et par sexe au pays. Administrée pour la première fois en 1996, l'évaluation permet aux provinces participantes de surveiller les tendances au fil des années.

- Au printemps 2004, la Direction a réalisé un sondage auprès des élèves, des enseignants et des parents des districts 2, 15 et 16 au sujet de leurs perceptions du climat dans les écoles, des normes, de la sécurité et d'autres facteurs connexes. Les données ont été compilées et retournées aux écoles afin de les aider à dresser des plans écrits annuels pour l'amélioration de l'apprentissage chez les élèves.

- La Direction a aidé un certain nombre d'écoles et de districts scolaires dans l'élaboration et l'analyse de leurs propres sondages et questionnaires.

- Le rapport *Résultats scolaires 2003*, qui a été rendu public au début de 2004, présentait pour la quatrième fois les résultats des examens provinciaux par école. Depuis 1995, date de production du premier rapport, les résultats des examens provinciaux étaient publiés par district et pour l'ensemble de la province uniquement.

Priorités pour 2004-2005

- En raison de la demande de résultats individuels d'examens pour les élèves du primaire et de l'élémentaire, des modifications

program will require the Evaluation Branch to develop and field-test new measures in reading, writing and science.

devront être apportées au programme d'évaluation actuel. La Direction devra donc élaborer de nouvelles mesures d'évaluation en lecture, écriture et sciences ainsi que les mettre à l'essai.

- The Evaluation Branch will continue to assist school and district office personnel in the collecting and using assessment data for planning to improve teaching and learning.

- La Direction de l'évaluation continuera à aider le personnel enseignant et celui du district à recueillir et à utiliser les données d'évaluation afin d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

Policy and Planning

Politiques et planification

Contents **Page**

Report of the Director 32

Table des matières **Page**

Rapport de la directrice 32

Policy and Planning

Mandate

During most of 2003-04, the branch comprised three units: Policy, Planning, and Corporate Data & Analysis. The branch is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support, corporate and strategic planning, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act*, statistical information, project management, surveys, and performance indicators. By the end of the June, a new Strategic Relations unit was formed to provide an oversight and leadership role in ensuring a corporate and coordinated approach to interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations.

Achievements in 2003-2004

During the year, the branch undertook some major projects:

Policy Development

- Worked to ensure policies respond to the needs of school personnel by piloting a consultation process with school districts, and developing a format for provincial guidelines.
- Assisted school districts in determining admittance based on language by finalizing a new policy; and further assisted districts and schools by up-dating policies on distribution of materials, partnerships/sponsorships and protection of pupils from non-professional conduct.
- Ensured provincial expectations are clear, by commencing/continuing development of K-12 policies on: summer school, use of information

Politiques et planification

Mandat

Durant la majeure partie de l'exercice 2003-2004, la direction était composée de trois sections, soit la Section des politiques, celle de la planification et celle de l'analyse et des données ministérielles. La direction voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions législatives, au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement. À la fin de l'exercice, la Section des relations stratégiques fut créée, dont le mandat est de jouer une rôle de surveillance et de direction relativement à une approche collective et coordonnée en matière de relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants.

Réalisations en 2003-2004

Au cours de l'année, la direction a entrepris des projets majeurs.

Élaboration de politiques

- A pris les mesures nécessaires pour s'assurer que les politiques répondent aux besoins du personnel scolaire en mettant à l'essai un processus de consultation avec les districts scolaires et en élaborant un modèle de lignes directrices provinciales.
- A aidé les districts scolaires dans le dossier de l'admission fondée sur la langue en mettant la dernière touche à une nouvelle politique et a apporté une aide additionnelle aux districts et aux écoles en mettant à jour les politiques concernant la distribution du matériel, le parrainage et les partenariats, ainsi que la protection des élèves contre les comportements non professionnels.
- A veillé à la clarté des attentes provinciales en entreprenant ou en poursuivant l'élaboration de politiques visant les élèves de la maternelle à

and communication technology, criminal record checks, school bus driver records, health support services, child custody, nutrition, tuition fees for foreign pupils, pupil transportation, teacher certification, establishment of schools, food services, conflict of interest, and school-raised funds.

la douzième année dans les domaines suivants : cours d'été, utilisation des technologies de l'information et de la communication, vérification du casier judiciaire, dossiers de conducteur des chauffeurs d'autobus, services de soutien en matière de santé, garde des enfants, nutrition, frais de scolarité des élèves étrangers, transport des élèves, certification des enseignants, mise en place d'écoles, services alimentaires, conflits d'intérêts et collectes de fonds par les écoles.

- Supported the New Brunswick Public Library System by providing policy advice and assisting in drafting policies on temporary closure of libraries, advertising, sponsorships, patron conduct, confidentiality, and computers in libraries.

- A appuyé le réseau des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick en offrant des conseils stratégiques et en apportant une aide relativement à la rédaction de politiques concernant la fermeture temporaire des bibliothèques, la publicité, le parrainage, la conduite des usagers des bibliothèques, le respect de la confidentialité et les ordinateurs dans les bibliothèques.

- Developed a policy position regarding home schooling in consultation with school districts which will provide the basis for a home schooling policy.

- A élaboré une position de principe concernant l'enseignement à domicile par les parents, en consultation avec les districts scolaires, qui établiront le fondement d'une politique en la matière.

- Oriented regional sport and recreation coordinators on the school system's legal and policy environment, and assisted in development and delivery of an online course for educators.

- A assuré l'orientation des coordonnateurs régionaux des sports et des loisirs quant au contexte du système scolaire sur les plans juridique et des politiques, et a apporté une aide pour l'élaboration et la prestation d'un cours en ligne à l'intention des enseignants.

- In consultation with student services units, developed terms of reference for a province-wide review of special education and related issues.

- A élaboré, en consultation avec les sections des services aux élèves, le cadre de référence d'un examen de l'éducation spéciale et des questions connexes à l'échelle de la province.

Corporate Planning Projects

- Ensured a strategic approach to departmental activities by coordinating development of a Corporate Strategic Action Plan.

- Led coordination of the implementation of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the Quality

Projets en matière de planification ministérielle

- A veillé à la mise en oeuvre d'une approche stratégique relativement aux activités du ministère en coordonnant l'élaboration d'un plan d'action stratégique d'ensemble.

- A assuré la coordination de la mise en œuvre du contenu du document intitulé *Écoles de qualité, résultats élevés*, le premier jalon du

Learning Agenda. This included an electronic tracking system to ensure that Year One actions are developed and completed in a timely and cost-effective manner.

- Collaborated with Post-secondary Affairs and the Department of Training and Employment Development to develop the second stepping stone: *Quality Post-Secondary Opportunities.*

- Led development of an e-Learning Strategy.

Legislation

- Provided support on legal matters concerning the *Education Act.*

- Facilitated certification for teachers, through amendments to the *Teacher Certification Regulation.*

- Clarified for districts the use of funds raised from food services, through amendments to the *School Administration Regulation.*

- Provided the departmental response concerning proposed smoke-free public places legislation.

- Advised government concerning the impact on the education system of proposed amendments to the *Human Rights Act,* and prepared departmental contributions to provincial submissions on human rights issues, including: rights of the child, civil and political rights, forced labour, child labour, hours of work, enforced disappearances, economic, social and cultural rights, torture and disabilities.

Plan d'apprentissage de qualité. Cela consistait, entre autres, en un système de suivi électronique ayant pour but de veiller à l'élaboration et à l'achèvement des mesures proposées pour la première année, et ce, en temps opportun et de manière rentable.

- A participé, avec la Direction des affaires postsecondaires et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, à l'élaboration du document relatif au deuxième jalon, *Accès à des possibilités d'enseignement postsecondaire de qualité.*

- A dirigé l'élaboration d'une stratégie relative à l'apprentissage électronique.

Mesures législatives

- A offert un soutien relativement à des questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation.*

- A apporté des modifications au *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants* afin de faciliter ce processus.

- A apporté des modifications au *Règlement sur l'administration scolaire* afin d'éclaircir l'utilisation par les districts des sommes recueillies par l'entremise des services alimentaires.

- A offert la réponse du ministère au sujet de la proposition législative concernant les lieux publics sans fumée.

- A conseillé le gouvernement relativement aux incidences, sur le système d'éducation, des modifications proposées à la *Loi sur les droits de la personne,* et a préparé les communications du ministère dans le contexte des demandes provinciales ayant trait aux droits de la personne, notamment les droits de l'enfant, les droits civils et politiques, le travail forcé, la main-d'œuvre enfantine, les heures de travail, les disparitions forcées, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture et les handicaps.

Legislature Activity and Information

- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by providing ministerial support (chairing a departmental legislative committee.)?
- Responded to seven tabling motions, prepared documentation for seven debatable motions, coordinated amendments to the *Education Act*, and responded to an Opposition Bill and written questions and petitions.
- Responded to 25 requests under the *Right to Information Act*.

District Education Councils (DEC)

- Helped ensure successful 2004 DEC elections by amending subdistrict boundaries in consultation with school districts, DECs and the Office of the Chief Electoral Officer (OCEO).
- Improved communication respecting DEC elections, by assisting in the preparation of public documents, and serving as liaison with OCEO.
- Clarified roles and responsibilities of DECs, school districts and the Department, by producing resource materials.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.
- Supported the Minister in leading a national discussion on special education.

Data Projects

- Helped improve information on enrolment and behaviour by chairing a departmental committee focused on implementing a Central Student Data Repositor.

Activité législative et information

- A veillé à une préparation adéquate de la ministre en vue des débats de l'Assemblée législative en présidant un comité législatif ministériel.
- A répondu à sept motions, a préparé les documents relatifs à sept motions sujettes à débat, a coordonné la modification de la *Loi sur l'éducation*, et a répondu à un projet de loi déposé par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites.
- A répondu à 25 demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

Conseils d'éducation de district (CED)

- A contribué à la réussite des élections des CED de 2004 en modifiant les limites des sous--districts, en consultation avec les districts scolaires, les CED et le Bureau du directeur général des élections (BDGE).
- A amélioré la communication concernant les élections des CED en participant à la préparation de documents publics et en assumant un rôle de liaison avec le BDGE.
- A précisé les rôles et les responsabilités des CED, des districts scolaires et du ministère, en produisant des documents à cet effet.

Activité à l'échelle fédérale-provinciale

- A veillé à une représentation adéquate du gouvernement provincial à l'occasion des réunions et des autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la contribution du ministère.
- A apporté un appui à la ministre relativement à la conduite d'une discussion nationale sur l'éducation spéciale.

Projets relatifs aux données

- A contribué à améliorer l'information relative aux inscriptions et aux comportements en présidant un comité ministériel chargé principalement de mettre en œuvre un registre central de données sur les élèves.

- Made the *Summary Statistics Report* on the school system more reader-friendly.

- Coordinated the printing of provincial diplomas for anglophone high schools and the Beijing Concord College.

- Coordinated production and printing of certificates of appreciation for District Education Council and Parent School Support Committee members (anglophone sector).

- Provided project management expertise to electronic tracking of QLA actions.

- Helped ensure more accurate data concerning First Nations students by participating in negotiations to standardize definitions and refining the database to improve billing.

- Conducted a survey of 2002 High School Graduates in co-operation with the Department of Training and Employment Development.

Committee Work

- Provided branch expertise to several interdepartmental steering committees /working groups, including: Wage Gap; Immigrant Settlement Support Services; Investing in People (IIP); Children and Youth at Risk; Preschool Pilot; Protection of Personal Information Act; Strategic Planning; Better World for Women; Red Tape Reduction; and University Accountability. As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; the Canadian Education Statistics Council Working Group; and National Steering Committee on Facilitating Capacity Building within the School Community to Improve Healthy Eating/Physical Activity.

- A amélioré le *Rapport sommaire des statistiques* portant sur le système scolaire de façon à en faciliter la lecture.

- A coordonné l'impression des diplômes des écoles secondaires anglophones de la province et du Beijing Concord College.

- A coordonné la production et l'impression des certificats de reconnaissance destinés aux membres des conseils d'éducation de district et des comités parentaux d'appui à l'école (secteur anglophone).

- A appliqué son expertise en matière de gestion de projets au suivi électronique des mesures du PAQ.

- A contribué à une exactitude accrue des données relatives aux élèves des Premières nations en participant à des discussions visant à uniformiser les définitions et en perfectionnant la base de données de façon à améliorer la facturation.

- A réalisé une enquête de suivi auprès des diplômés de 2002 des écoles secondaires, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

Travail du comité

- L'expertise de la direction fut mise à contribution au sein de plusieurs comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, services de soutien à l'établissement des immigrants, *Investir dans la population*, l'enfance et la jeunesse à risque, projet pilote visant les enfants d'âge préscolaire, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, planification stratégique, *Un monde meilleur pour les femmes*, réduction des formalités administratives, et responsabilité des universités. De plus, des employés de la direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique, auxquels participent des représentants du CMEC et de Statistique Canada, le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation, et le comité directeur national relatif au renforcement des capacités dans la

communauté scolaire afin de promouvoir la saine alimentation et l'activité physique.

Priorities for 2004-2005

Policy Development

- Assist districts and ensure compliance with the *Education Act*, by developing new policies or revising existing ones in strategic areas, to include policies currently under development/revision listed above, as well as revision of policies on work education and financial responsibilities of school districts.
- Provide support to the provincial review of special education.
- Ensure compliance with the *Protection of Personal Information Act* by leading the biennial review of the department's personal information holdings.

Corporate Planning

- Coordinate and track implementation of the department's strategic action plan.
- Coordinate implementation of Year Two Actions of *Quality Schools, High Results.*
- Publicly release *Quality Post-Secondary Opportunities* and develop implementation plan.
- Publicly release e-Learning Strategy.
- Work with the Department of Training and Employment Development on the QLA-adult and lifelong learning stepping stone, and track Education-led actions.
- Work with Family and Community Services on the QLA-early childhood stepping stone, and track Education-led actions.

Priorités pour 2004-2005

Élaboration de politiques

- Veiller au respect de la *Loi sur l'éducation* et aider les districts en ce sens en élaborant de nouvelles politiques ou en passant en revue les politiques actuelles dans des domaines stratégiques, notamment les politiques susmentionnées qui sont actuellement en cours d'élaboration ou de révision, ainsi qu'en révisant la politique sur la sensibilisation au marché du travail et celle sur les responsabilités financières des districts scolaires.
- Fournir un appui à l'examen provincial de l'éducation spéciale.
- Veiller au respect de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* en dirigeant l'examen biennal des fonds de renseignements personnels du ministère.

Planification ministérielle

- Coordonner la mise en œuvre du plan d'action stratégique du ministère et en faire le suivi.
- Coordonner la mise en œuvre des activités proposées pour la deuxième année de la mesure intitulée *Écoles de qualité, résultats élevés.*
- Publier le document *Accès à des possibilités d'enseignement postsecondaire de qualité* et élaborer un plan de mise en oeuvre.
- Rendre publique la stratégie relative à l'apprentissage électronique.
- Collaborer avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi relativement au jalon du PAQ relatif à l'enseignement aux adultes et à l'apprentissage continu, et suivre de près les mesures relevant du ministère de l'Éducation.
- Collaborer avec le ministère des Services familiaux et communautaires relativement au jalon du PAQ relatif à la petite enfance, et

- Develop a Teacher Recruitment Strategy.

- Profile the importance of the department's legislative activities.

- Assist DECs by monitoring governance issues.

- Assist in developing Phase 2 of the "Learning Counts" awareness campaign.

Data Projects

- Further improve data comparability, usability and timeliness by working with Information Systems on implementation of the new Central Student Data Repository.

- Assist schools and districts with data collection by providing a user-friendly reference tool.

- Develop a unique identifier for K-12 students.

- Provide parents and the public with information on progress in meeting QLA targets by finalizing and releasing the first key achievement standards report.

- Provide students, parents, schools, universities and colleges with results of the 2002 High School Graduate Follow-up Survey conducted in collaboration with the Department of Training and Employment Development.

- Develop and administer a Grade 12 exit survey.

- Automate collection of data on active educators by developing an Internet-based application.

suivre de près les mesures relevant du ministère de l'Éducation.

- Élaborer une stratégie de recrutement du personnel enseignant.

- Faire ressortir l'importance des activités législatives du ministère.

- Apporter une aide aux CED en assurant le suivi des questions en matière de gouverne.

- Contribuer à l'élaboration de la deuxième étape de la campagne de sensibilisation intitulée *Apprendre, c'est important.*

Projets relatifs aux données

- Améliorer davantage la comparabilité et la convivialité des données ainsi que leur présentation en temps opportun, en travaillant avec les Services de soutien informatique à la mise en place du nouveau registre central de données sur les élèves.

- Fournir une aide aux écoles et aux districts en matière de collecte de données en offrant un outil de référence convivial.

- Élaborer un identificateur unique pour les élèves de la maternelle à la douzième année.

- Informer les parents et le public des progrès réalisés quant à l'atteinte des objectifs établis dans le PAQ en terminant et en publiant le premier rapport sur les indicateurs clés de rendement.

- Présenter aux élèves, aux parents, aux écoles, aux universités et aux collèges les résultats de l'enquête de suivi menée auprès des diplômés de 2002 des écoles secondaires en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- Élaborer et réaliser l'enquête à la sortie auprès des élèves de la douzième année.

- Automatiser la collecte des données sur les enseignants actifs en élaborant une application Internet.

Strategic Relations

- Ensure New Brunswick's educational interests are promoted regionally and nationally by liaising with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.
- Develop and strengthen interdepartmental and stakeholder relations.
- Contribute to the Department's efforts to develop a corporate International Education Strategy.
- Help strengthen the Department's services to universities in their pursuit of public and private funding.
- Create and maintain a database of all agreements signed with the department.
- Strengthen existing relationships with federal partners.

Relations stratégiques

- Veiller à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale et nationale en assurant une liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation des provinces atlantiques.
- Établir des relations interministérielles ainsi qu'avec les divers intervenants, et consolider ces liens.
- Contribuer aux mesures du ministère destinées à élaborer une stratégie ministérielle en matière d'éducation internationale.
- Aider à renforcer les services que le ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement publiques et privées.
- Créer et tenir à jour une base de données de toutes les ententes conclues avec le ministère.
- Consolider les relations existantes avec les partenaires fédéraux.

Communications

Communications

Contents **Page**

Report of the Director 41

Table des matières **Page**

Rapport du directeur..41

Communications Branch

Mandate

The Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature. The branch consists of three employees – two communications officers and one administrative support.

Achievements in 2003-2004

- The branch was actively involved throughout the year in the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system. This included the development, launch and completion of the first year of the Learning Counts public awareness campaign. This multi-year initiative is designed to raise awareness of the benefits of education and lifelong learning.
- The branch helped organize several news conferences and special events in 2003-2004 on behalf of the Department of Education. These included a demonstration of online learning involving Education Minister Madeleine Dubé and the Hon. Andy Scott, federal Minister of State for Infrastructure, and which marked the completion of the installation of high-speed bandwidth in all New Brunswick schools. Another event included the unveiling by Premier Bernard Lord of the model of Moncton's new school complex for francophone students.
- The branch developed, in cooperation with the school districts, an awareness and information campaign to inform voters and potential candidates of the importance of participating in the election of District Education Council members on May 10, 2004.

Direction des communications

Mandat

La Direction des communications est chargée de planifier, de mettre en œuvre et d'évaluer des stratégies de communication. De plus, elle produit des documents d'information publique, entretient des relations avec les médias et les intervenants, fournit un soutien au ministère de l'Éducation et coordonne le travail ayant trait à l'Assemblée législative. La Direction compte trois employés : deux agents de communications et une personne au soutien administratif.

Réalisations en 2003-2004

- Au cours de l'année, la Direction a participé activement à la promotion des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité comme l'élaboration, le lancement et l'achèvement de la première année de la campagne de sensibilisation *Apprendre, c'est important!* Cette initiative pluriannuelle est conçue pour sensibiliser le public aux avantages de l'éducation et de l'apprentissage continu.
- La Direction a contribué à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciales en 2003-2004 au nom du ministère de l'Éducation. Il y a eu une démonstration d'apprentissage en ligne à laquelle ont participé la ministre de l'Éducation, Madeleine Dubé, et le ministre d'État à l'infrastructure, Andy Scott. Cette démonstration a marqué l'achèvement de l'installation de connexions haute vitesse dans toutes les écoles du Nouveau-Brunswick. De plus, le premier ministre a dévoilé la maquette du nouveau complexe scolaire pour les élèves francophones de Moncton.
- La Direction a collaboré avec les districts scolaires pour élaborer une campagne d'information et de sensibilisation visant à renseigner les électeurs et les candidats éventuels sur l'importance de participer à l'élection des membres des CED le 10 mai 2004.

- The Communications Branch prepared and issued more than 50 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.

- Branch staff prepared or assisted in the preparation of speeches delivered by the Minister of Education, other Ministers or staff within the Department of Education.

- Produced the 2002-2003 annual report of the Department of Education.

- The Branch issued public notices and announcements about Teacher/Staff Appreciation Week, World Teachers' Day, the Teaching Excellence Awards, and back-to-school activities.

- The Branch supported the francophone Instructional Services Branch in designing two literacy documents, organizing the Minister's Forums and launching the Provincial French Pride Week.

- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.

- The Branch prepared or assisted in the preparation of statements and congratulatory messages made in the Legislature by the Minister of Education.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

- La Direction a préparé et diffusé plus de 50 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.

- Le personnel de la Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction des discours qui ont été prononcés par la ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des employés du Ministère.

- Le personnel s'est également occupé de la production du rapport annuel de 2002-2003 du Ministère.

- La Direction a publié des messages et des publicités dans le cadre de la Semaine d'appréciation de l'éducation, de la Journée mondiale des enseignantes et enseignants, de la remise des Prix d'excellence en éducation et des activités pour la rentrée scolaire.

- La Direction a appuyé la Direction des services pédagogiques (secteur francophone) dans l'élaboration de deux documents sur l'alphabétisation, l'organisation des forums de la ministre et le lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi que formuler les avis de motion et les motions sujettes à débat.

- La Direction a préparé et aidé à la préparation des déclarations et des messages de félicitations prononcés à l'Assemblée législative par la ministre de l'Éducation.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias à l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone et par courrier électronique.

Priorities for 2004-2005

In 2004-2005, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. Foremost will be initiatives related to the Quality Learning Agenda. This will include the second year of the Learning Counts awareness campaign.

The branch will also work with other branches on the development and communication of the Quality Learning Agenda policy statement on post-secondary education and training.

Priorités pour 2004-2005

En 2004-2005, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Elle accordera la priorité aux initiatives découlant du Plan d'apprentissage de qualité et, en particulier, à la deuxième année de la campagne de sensibilisation *Apprendre, c'est important!*.

La Direction collaborera également avec d'autres directions pour l'élaboration et la communication de l'énoncé de principe du PAQ sur l'éducation et la formation postsecondaires.

Administration and Finance Division

Division de l'administration et des finances

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister..........45
Finance and Services..........45
Educational Facilities..........47
Human Resources..........48
Information Systems Services..........54
Pupil Transportation..........58

Tables des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe..........45
Finances et services..........45
Installations éducatives..........47
Ressources humaines..........48
Services de soutien informatique..........54
Transport scolaire..........58

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the Department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la culture et au sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of financial resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.

- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll checks per pay period for Part II of the Public Service.
- Development of policies and procedures, in consultation with school districts as required for the management of financial resources.
- Responding, in a timely manner, to requests from stakeholders for financial and statistical information.
- Purchase and distribution of textbooks to schools to support the delivery of educational programs.
- Provision of records management services to the department.

Achievements in 2003-2004

- Implemented electronic purchasing procedures for the department, school districts and culture and sports secretariat.
- Participated in a cost analysis study for the delivery of special needs programs.
- Began implementation of uniform financial statements for District Education Councils.

Priorities for 2004-2005

- Implementation of electronic budgeting process for the department.
- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.
- To complete study on the electronic and file documentation management for the department.

- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- En collaboration avec les districts scolaires, élaboration au besoin de politiques et de procédures pour assurer la gestion des ressources.
- Communication d'une réponse, en temps utile, aux intervenants qui ont demandé des renseignements financiers ou statistiques.
- Achat et distribution des manuels scolaires aux écoles afin d'appuyer la prestation des programmes d'éducation.
- Gestion des dossiers du ministère.

Réalisations en 2003-2004

- Mise en œuvre d'une procédure concernant les achats en ligne à l'intention du ministère, des districts scolaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Participation à l'analyse des coûts de la prestation de programmes pour les élèves à besoins spéciaux.
- Début de la mise en œuvre d'états financiers uniformes pour les conseils d'éducation de district.

Priorités pour 2004-2005

- Mettre en œuvre un processus de budgétisation électronique au ministère.
- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du portefeuille du Programme d'aide financière aux étudiants.
- Terminer l'étude sur la gestion électronique et traditionnelle des documents au ministère.

Educational Facilities

Mandate

The Educational Facilities Branch provides districts with leadership and support in the planning and management of educational facilities in order to create a healthy and secure learning and working environment. This includes the development of the capital construction program, budget allotments, and milestones for the completion of capital projects. Operational activities include responding to issues regarding facilities, property acquisitions and disposals, lease agreements and allocation of modular classrooms.

Achievements in 2003-2004

- Planned and followed up on the renovations and capital projects in all of the school districts.
- Evaluated the school districts' capital projects and established priorities.
- Collaborated with the fire marshal to ensure that renovations in existing schools comply with fire prevention standards.
- Maintained a data bank on the testing of potable water quality in schools under the *Clean Water Act.*
- Continued the implementation of Canadian Standards Association standards for the installation and maintenance of outdoor play spaces.
- Continued the implementation and updating of the computerized system for the maintenance of school facilities.

Priorities for 2004-2005

- Prepare the budget for the capital construction and capital improvement projects for educational facilities for the 2005-2006 fiscal year.

Installations éducatives

Mandat

La Direction des installations éducatives assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations éducatives, et ce, afin de créer un environnement d'apprentissage et de travail sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes, des affectations budgétaires et des étapes importantes de la réalisation de projets d'immobilisation. Les activités opérationnelles comprennent les questions relatives aux installations, l'acquisition et la disposition des biens, la location d'installations et la répartition des classes mobiles.

Réalisations en 2003-2004

- Planification et suivi à la réalisation des projets d'immobilisation et de rénovations dans tous les districts scolaires.
- Évaluation des projets d'immobilisation des districts scolaires et établissement de l'ordre des priorités.
- Collaboration avec le prévôt des incendies afin que les projets de rénovations au sein des écoles existantes respectent les normes en matière de prévention des incendies.
- Maintien de la banque de données sur la vérification de la qualité de l'eau potable dans les écoles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*
- Poursuite de l'implantation des normes de l'Association canadienne de normalisation pour l'installation et l'entretien des aires de jeux extérieurs.
- Poursuite de l'implantation et de la mise à jour du système informatisé pour l'entretien de l'équipement scolaire

Priorités en 2004-2005

- Préparer le budget pour les projets d'immobilisation et d'améliorations immobilières des installations éducatives pour l'année financière 2005-2006.

- Ensure follow-up of the renovations and capital projects at the province's schools and school district offices.
- Maintain up-to-date databases on potable water testing in the schools.
- In co-operation with the school districts, evaluate the current and future needs of the educational facilities management system (MPC system) in order to determine future needs with regard to system support services.
- Develop an action plan for the distribution of educational facilities maintenance staff in the school districts.

Human Resources

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, the Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

- Assurer le suivi à la réalisation des projets d'immobilisation et de rénovations aux écoles de la province et bureaux des districts scolaires.
- Maintenir à jour les bases de données sur les tests d'eau potable dans les écoles.
- De concert avec les districts scolaires, évaluer les besoins actuels et futurs du système de gestion des installations éducatives (le système MPC) afin de déterminer les besoins futurs au niveau des services de soutien du système.
- Élaborer un plan d'action pour la répartition du personnel d'entretien des installations éducatives dans les districts scolaires.

Ressources humaines

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaires, au Secrétariat à la Culture et au Sport, et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Achievements in 2003-2004

- The Department of Education, school districts, and unions continue to work in conjunction with Workplace Health Safety and Compensation Commission (WHSCC) in regards to the development of a provincial workplace disability management program.
- Completed work on Policy 701.
- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation. Participated in negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation.
- Placed 252 kindergarten support workers in classrooms with more then 20 students.
- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee has held massage clinics; a flu shot clinic, a health fair, several noon hour talks, a weekly wellness tip as well as a number of social events such as a retirement dinner, a back to school BBQ, a Halloween event, a holiday event and an end of school BBQ. All were geared towards participation by all staff.
- The Health and Safety Committee was established and met on a monthly basis with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; make recommendations for policy, procedures, and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with Human Resources, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.
- An orientation program for new departmental

Réalisations en 2003-2004

- Collaboration continue du ministère de l'Éducation, des districts scolaires et des syndicats avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT) concernant l'élaboration d'un programme provincial de gestion des limitations fonctionnelles en milieu de travail.
- Achèvement des travaux concernant la Politique 701.
- Achèvement d'un examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. Participation aux négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.
- Placement de 252 travailleurs de soutien dans des classes de maternelle de plus de 20 élèves.
- Poursuite des activités du Comité sur la santé et le mieux-être visant à améliorer la santé et le mieux-être du personnel. Le comité a organisé des cliniques de massage, une clinique de vaccin antigrippal, une expo-santé, plusieurs exposés le midi, la transmission de conseils de la semaine sur le mieux-être ainsi que des activités sociales comme un banquet de retraite, un barbecue de retour à l'école, une fête de Halloween, une activité des Fêtes et un barbecue de fin d'année. Tout le personnel était invité.
- Formation du Comité d'hygiène et de sécurité, qui se réunit tous les mois. Le comité a une représentation égale des employés syndiqués et non syndiqués, et a pour but d'établir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation, de formuler des recommandations sur les politiques, les procédures et les codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec les Ressources humaines, de fournir un cadre aidant la Direction à s'assurer que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.
- Mise au point d'un programme d'orientation

employees was finalized and a presentation and reference package that will be used during the orientation sessions for new employees was completed.

- Completed a requirements analysis for an HR web page linked to the Department's web page.
- Developed a revised format for performance evaluations as well as a guideline for procedures and in the process of finalizing the presentation package that will be used for training purposes.
- Developed a manual with respect to Recruitment Processes and Guidelines for Managers which is in the process of being finalized and will be used for training purposes.
- In the administration of three collective agreements in Part II Services, 35 grievances were registered during the year. Of these, five proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to the grievance process. This resolution was achieved through the mediation process involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.
- Nineteen Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as four workplace harassment complaints and one human rights complaint.
- Developed an interpretation manual for CUPE 2745 which reflects the changes made to the most recent collective agreement.
- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and CUPE 1253.
- Continued to work with school districts on issues of teacher supply and demand.

pour les nouveaux employés du Ministère, de la présentation et du dossier de référence qui servira aux séances d'orientation des nouveaux employés.

- Achèvement d'une analyse des besoins pour une page Web des RH à laquelle on aura accès à partir de la page Web du Ministère.
- Révision du format utilisé pour les évaluations du rendement et élaboration de lignes directrices concernant les procédures. La présentation qui sera utilisée dans la formation est presque terminée.
- Élaboration d'un manuel à l'intention des gestionnaires sur le processus de recrutement et les lignes directrices connexes. Ce manuel est presque achevé et sera utilisé à des fins de formation.
- Pour ce qui est de l'administration des trois conventions collectives des services de la Partie II, dépôt de 35 griefs pendant l'année, dont cinq ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant la procédure applicable aux griefs, grâce au processus de médiation auquel ont participé les employés, les représentants de districts scolaires, les représentants du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.
- Dépôt de 19 plaintes relatives à la Politique 701 aux Services de la Partie II, ainsi que de 4 plaintes de harcèlement en milieu de travail et d'une plainte relative aux droits de la personne.
- Élaboration d'un manuel d'interprétation pour la section locale 2745 du SCFP, lequel contient les modifications apportées à la dernière convention collective.
- Achèvement de l'examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP.
- Poursuite du travail avec les districts scolaires sur l'offre et la demande d'enseignants.

The Part II Services section provided the following services and programs:

- Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretation of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, classifications and other HR related issues.
- Participate in and continue to work towards the improvement of labour relations with CUPE 2745, CUPE 1253 and NBTF.
- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 665 teachers enrolled in the plan of which 73 took leave during the 2003-2004 school year and 111 are scheduled to take leave during the 2004-2005 school year.

Teacher Certification

A total of 987 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4.. 62
Male-female ratio :................................. 12 / 50

Certificate 5.. 571
Male-female ratio :............................ 131 / 440

Certificate 6.. 96
Male-female ratio :................................ 27 / 69

Letter of standing 4 64
Male-female ratio :................................ 16 / 48

Letter of standing 5 170
Male-female ratio :............................. 43 / 127

Letter of standing 6 24
Male-female ratio :.................................. 2 / 22

- In addition, 23 Principal's Certificates were issued, six to men and 17 to women.

Services et programmes offerts par la Section des services de la Partie II :

- Services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, par exemple : interprétation de 3 conventions collectives, aide relative aux griefs, aux plaintes sur la Politique 701, sur les droits de la personne et sur le harcèlement au travail, aux poursuites civiles et aux classifications, et autres questions concernant les ressources humaines.
- Poursuite des travaux en vue d'améliorer les relations de travail avec les sections locales 1253 et 2745 du SCFP, et avec la FENB.
- Participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 665 enseignants sont inscrits au régime, dont 73 ont pris congé durant l'année scolaire 2003-2004 et 111 devraient prendre leur congé durant l'année scolaire 2004-2005.

Certification des enseignants

Attribution de 987 certificats, nouveaux et revisés :

Certificat 4.. 62
Rapport hommes-femmes : .... 12 / 50

Certificat 5 571
Rapport hommes-femmes : ....131 / 440

Certificat 6 96
Rapport hommes-femmes : .... 27 / 69

Pouvoir d'enseignement 4.............................64
Rapport hommes-femmes : .... 16 / 48

Pouvoir d'enseignement 5...........................170
Rapport hommes-femmes : ....43 / 127

Pouvoir d'enseignement 6.............................24
Rapport hommes-femmes : .... 2 / 22

- De plus, 23 certificats de directeurs des écoles ont été émis, dont six à des hommes et dix-sept à des femmes.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

The Branch provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 900 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.
- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training.
- Official Languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages did not receive any complaints pertaining to the Department of Education this past year.
- Co-ordination of linguistic profiles.
- Provided various employee development support programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace and Mediation.
- More than 55 competitions and a total of 68 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part I Services section and 72 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part II Services section during the 2003-2004 fiscal year.
- On February 12, 2004, a new Teacher Certification Regulation replaced one that existed 20 years and put into regulation many of the practices on teacher training and teacher certification that had developed over the past two decades. Changes included providing greater flexibility in obtaining Certificates V and VI, new requirements for the Principal's Certificate and the possibility of issuing an Interim Teacher's Certificate

- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

Services et programmes offerts par la Direction :

- Administration du programme de stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et projet d'emploi prioritaire (PEP) et d'autres programmes connexes visant l'embauche d'environ 900 employés occasionnels, surtout pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et formation en informatique.
- Demandes de renseignements et plaintes en matière de langue officielle – Le Bureau des langues officielles n'a reçu aucune plainte relative au ministère de l'Éducation.
- Coordination des profils linguistiques.
- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail et Médiation.
- Au cours de l'exercice financier 2003-2004, tenue de plus de 55 concours, et présentation et résolution de 68 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I, ainsi que présentation et résolution de 72 demandes de reclassification à la Section des services pour la Partie II.
- Remplacement, le 12 février 2004, de l'ancien règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants, qui remontait à 20 ans, afin d'inclure de nombreuses pratiques relatives à la formation et à la reconnaissance des titres de compétence des enseignants qui sont apparues au cours des 20 dernières année. Les changements comprennent une latitude accrue pour l'obtention des certificats V et VI, de nouvelles exigences pour l'obtention du

for qualified individuals with specialty backgrounds while completing the coursework and training required for a Teacher's Certificate.

certificat de directeur et la possibilité de délivrer un certificat d'enseignement provisoire aux personnes compétentes qui possèdent une formation spécialisée en attendant qu'elles terminent les cours et la formation exigées pour le certificat d'enseignement.

Priorities for 2004-2005

- Continue negotiations with The New Brunswick Teachers' Federation. The current collective agreement expired on February 29, 2004.
- Develop and deliver training to district staff on the recent revisions to Policy 701.
- Develop an interpretation manual for NBTF once a new agreement is signed.
- Set-up HR web page linked to the Department's web page.
- Commence negotiations with the CUPE 1253 group which represents the general Labour, Trades and Services group in the School districts.
- Initiate the process of developing core competencies for Department of Education positions at various levels. These core competencies will be used as a framework for developing a professional development plan to ensure staff has access to appropriate training required to fulfill their role.
- Commence a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations in early 2006.
- The Department of Education, Office of Human Resources and CUPE will complete a Joint Job Evaluation Study as per the Letter of Intent in the collective agreement on the classifications covered by CUPE 2745 in preparation for negotiations in early 2006.

Priorités pour 2004-2005

- Poursuite des négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. La convention collective actuelle a pris fin le 29 février 2004.
- Élaboration et prestation d'une formation au personnel des districts sur les dernières modifications apportées à la Politique 701.
- Une fois la nouvelle convention signée, élaboration d'un manuel d'interprétation à l'intention de la FENB.
- Création d'une page Web des RH à laquelle on aura accès à partir de la page Web du Ministère.
- Début des négociations avec la section locale 1253 du SCFP, qui représente le groupe manœuvres, hommes de métier et de services dans les districts scolaires.
- Lancement d'un processus visant l'établissement de compétences de base pour des postes à divers niveaux au ministère de l'Éducation. Ces compétences serviront de cadre pour l'élaboration d'un plan de perfectionnement professionnel afin que les membres du personnel aient accès à la formation appropriée et nécessaire pour remplir leur rôle.
- Examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP en guise de préparation aux négociations, qui auront lieu au début de 2006.
- En guise de préparation aux négociations, qui auront lieu au début de 2006, et conformément à la lettre d'intention contenue dans la convention collective, achèvement, en collaboration avec le Bureau des ressources humaines et le SCFP, d'une évaluation conjointe des postes pour les classes visées par la convention signée avec la section locale 2745 du SCFP.

- The Department of Education will use all options available under the Workforce Adjustment Program 2004 to meet the varying needs of their permanent employees.

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post-Secondary Education Division, Culture and Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Achievements in 2003-2004

- In consultation with the educational groups, identified the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda and developed project plans.
- Culture and Sport Secretariat: Worked with the Heritage Branch to develop and implement the NB Heritage places system; started work with the Sport, Recreation and Active Living Branch to develop the ACTION system to track school participation in the various sporting activities.
- Completed upgrades to the teacher e-mail system, including migrating to Microsoft Exchange 2003 and the implementation of a successful anti-SPAM solution.
- Completed the rollout of high speed connectivity to schools. The central wide area network infrastructure was upgraded to provide additional redundancy and capacity.

- Recours à toutes les options prévues par le Programme de réaménagement des effectifs 2004 pour répondre aux divers besoins des employés permanents.

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de la mise en œuvre de la technologie de l'information dans le système d'écoles publiques, la Division de l'enseignement postsecondaire, le Secrétariat à la Culture et au Sport et le bureau central du ministère de l'Éducation. Elle est directement responsable de la mise en application et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne la mise en œuvre des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts scolaires. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Réalisations en 2003-2004

- En collaboration avec les groupes éducatifs, la Direction a déterminé les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité et élaborer des plans de projets.
- Secrétariat à la Culture et au Sport : la Direction a travaillé avec celle du patrimoine afin d'élaborer et de mettre en application un système sur les lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick. De plus, elle a entamé le travail avec SLVA afin d'élaborer le système ACTION, qui suit la participation des écoles à différentes activités sportives.
- La Direction a terminé les mises à jour du système de courrier électronique des enseignants, dont le transfert à *Microsoft Exchange 2003* et la mise en œuvre d'une solution anti-pourriel efficace.
- Elle a complété l'installation d'un service à haute vitesse pour les écoles. De plus, l'infrastructure centrale du réseau à grande distance a été améliorée en vue d'augmenter le chevauchement et la capacité.

- Worked with school districts to pilot a number of new technologies and solutions, including Microsoft's Class Server, Linux based desktops and servers and IBM's School Connect management system.

- Upgraded a number of our central services servers with new hardware and software and set up a number of new servers, including the data backup infrastructure.

- Distance Courses: In cooperation with the Curriculum Branch, the Anglophone school sector had a total of 34 online courses available serving more than 3,000 students and teachers. Eight new online courses will be tested in September 2004. In the Francophone sector, a total of six online courses were available for students and two courses for teacher professional development. Approximately 340 students were enrolled. In co-operation with the Francophone and Anglophone branches of the Department, we are exploring revenue generation opportunities. For example, seats were sold to students from Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland.

- Distance learning centres: As of March 31, 2004, 46 centres are now available in English high schools. These centres use hardware from the Computers for Schools program and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing other face-to-face classes to occur in the room at the same time.

- Initiated the development of an electronic portal that will include learning resources for teachers such as digital image repository, professional development tools and web space for teachers. The technical infrastructure is in place and content is being added on an ongoing basis.

- Computers for Schools: This project, which is funded by Industry Canada and managed by the Department of Education, donated 6,169

- Elle a travaillé auprès des districts scolaires en vue de mettre à l'essai plusieurs nouvelles technologies et solutions, dont *Microsoft Class Server*, les ordinateurs de bureau et les serveurs Linux ainsi que le logiciel de gestion des écoles d'IBM appelé *School Connect*.

- Elle a fait une mise à niveau de plusieurs serveurs des services centraux grâce à de nouveaux matériels et logiciels. Elle a aussi installé des nouveaux serveurs, dont l'infrastructure de sauvegarde des données.

- Cours à distance : En collaboration avec les services d'élaboration des programmes, le secteur anglophone a offert un total de 34 cours en ligne à plus de 3 000 élèves et enseignants. La Direction mettra à l'essai huit nouveaux cours en ligne en septembre 2004. Dans le secteur francophone, six cours en ligne ont été offerts aux élèves et deux aux enseignants (perfectionnement professionnel). Environ 340 élèves s'y sont inscrits. La Direction explore en ce moment, en partenariat avec les secteurs anglophone et francophone, des possibilités de production de recettes. À titre d'exemple, des sièges ont été vendus pour des élèves de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2004, les écoles secondaires anglophones comptaient 46 centres qui utilisent le matériel informatique provenant du Programme d'ordinateurs pour les écoles. Ces centres offrent un endroit supervisé où les élèves inscrits à l'enseignement à distance peuvent recevoir des cours dans une salle qui sert également à des cours magistraux.

- La Direction a commencé l'élaboration d'un portail électronique qui comportera des ressources d'apprentissage pour les enseignants, comme un dépôt d'images numériques, des outils de perfectionnement professionnel et un espace Web. L'infrastructure technique est déjà mise en place et le contenu y est ajouté régulièrement.

- Programme des ordinateurs pour les écoles : Financé par Industrie Canada et géré par le ministère de l'Éducation, ce projet a permis

computers to public schools in 2003-2004. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops contribute to the technical support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

d'obtenir 6 169 ordinateurs pour les écoles publiques en 2003-2004. L'atelier central, situé à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.

- Student Information System (Win School): Completed the Central Student Data Repository pilot project and currently implementing the system with all districts. This will allow the districts and the department to efficiently share the standardized school level data over secure channels; new data standards were introduced at the school level for reporting purposes; completed a pilot project to electronically track student attendance directly from the classroom.

- Système d'information sur les élèves (*WinSchool*) : Achèvement du projet pilote de la Base de données centrale des élèves (BDCE) et mise en œuvre en cours du système dans tous les districts. Ainsi, les districts et le ministère pourront échanger efficacement les données standardisées au niveau des écoles grâce à un système de communication protégé. Au niveau scolaire, de nouvelles normes de données ont été présentées pour les rapports. La Direction a terminé un projet pilote qui permet de surveiller l'assiduité des élèves électroniquement à partir de la salle de classe.

- Student Financial Services: The Information Systems Services Branch developed and implemented a web version of the Application Management System used to process student loan applications.

- Services financiers pour étudiants : La Direction a élaboré et mis en œuvre une version Web du système de gestion des demandes qui sert à traiter les demandes de prêts étudiants.

- The Information System Services Branch participated in the development and maintenance of various applications such as the pupil transportation system, budget tracking system and the supply teacher booking system.

- La Direction a participé à l'élaboration et au maintien de différentes applications comme le système de transport scolaire, le système de suivi budgétaire et le système d'engagement des enseignants suppléants.

- The Department played host to many delegations of educators including The Netherlands, China, Australia, Belgium, France and the ICT League in October 2004.

- Le ministère a accueilli plusieurs délégations d'enseignants dont celles provenant des Pays-Bas, de la Chine, de l'Australie, de la Belgique, de la France et de la Ligue de TIC en octobre 2004.

Priorities for 2004-2005

- In consultation with the educational groups, continue to support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- Continue the implementation and officially launch the department's portal, based on Microsoft Sharepoint portal server. The portal will provide a number of Quality Learning Agenda deliverables and a large number of

Priorités pour 2004-2005

- En collaboration avec les groupes éducatifs, continuer à soutenir les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- Continuer la mise en œuvre et lancer officiellement le portail du ministère, qui est basé sur le serveur portail *Microsoft Sharepoint*. Le portail permettra d'atteindre un bon nombre des résultats visés dans le Plan

existing departmental services. The addition of content will be done on an ongoing basis.

d'apprentissage de qualité et assurera la prestation de beaucoup de services ministériels actuels. On ajoutera régulièrement du contenu au portail.

- Continue to develop professional development online for teachers.
- Culture and Sport Secretariat: Work with the Sport, Recreation and Active Living Branch to complete the development and implantation of the ACTION system.
- Distance courses: The department will continue to implement additional online courses. It is expected that a total of 42 distance courses will be available for the school year 2004-2005 in the Anglophone sector. The Francophone sector will have 13 online courses for September 2004, including three courses for teachers. Ten additional courses are presently in development.
- Distance Learning Centres: The department will complete the expansion of distance learning centres to all Anglophone high schools by March 31 2005.
- In cooperation with the Curriculum Branch, we will continue to explore revenue generation opportunities through the sale of online content including the online New Brunswick High School Diploma.
- Computers for Schools: The Department estimates that an additional 6,000 refurbished computers will be placed in public schools in 2004-2005 under the auspices of this program.
- Student Information System (Win School): Process the annual student data collection from the Central Student Data Repository; provide the capability to monitor the student conduct information from the Student Data Repository; facilitate data sharing between the Student Information System and other systems.

- Continuer à élaborer des outils de perfectionnement professionnel en ligne pour les enseignants.
- Secrétariat à la Culture et au Sport : Travailler avec SLVA pour terminer l'élaboration et la mise en œuvre du système ACTION.
- Cours à distance : Le Ministère continuera à mettre en œuvre d'autres cours en ligne. Pour l'année 2004-2005, on prévoit un total de 42 cours à distance dans le secteur anglophone et 13 cours en ligne en septembre 2004, dont trois pour les enseignants, dans le secteur francophone. Dix autres cours sont en voie d'élaboration.
- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère finira d'ajouter des centres d'apprentissage à distance dans toutes les écoles secondaires du secteur anglophone d'ici le 31 mars 2005.
- En collaboration avec les services d'élaboration des programmes d'études, la Direction continuera à explorer des possibilités de production de recettes par la vente du contenu des cours en ligne, dont le diplôme d'études secondaires en ligne du Nouveau-Brunswick.
- Programme d'ordinateurs pour les écoles : Le Ministère prévoit ajouter 6 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques en 2004-2005.
- Système d'information sur les élèves (*WinSchool*) : Traiter la collecte de données annuelle sur les élèves qui se trouvent dans la Base de données centrale des élèves (BDCE). S'assurer que l'on peut surveiller les renseignements sur le comportement des élèves à partir de la BDCE. Faciliter la mise en commun des données entre le Système d'information sur les étudiants et les autres systèmes.

- Education Services: Develop and implement a system to track students with special learning needs.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient, and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2003-2004

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers
- Developed the last part of the training program for driver coaches and held a two-day training session.
- Prepared a pupil transportation budget for each district for the 2004-2005 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Continued to implement the AUTO-BUS and VALIDATOR programs and completed the development and implementation of the Release 2.0 version of the AUTO-BUS software.
- Continued to participate in the work of the Geographic Information Management Advisory Committee and continued discussions with the departments of Transportation and Public Safety on the geographic representation of civic addresses.
- Began a review of the school bus driver training manual.
- Developed a first draft of the crisis response plan for the Department of Education.

- Services éducatifs : Élaborer et mettre en œuvre un système en vue de suivre les élèves qui ont des besoins particuliers d'apprentissage.

Transport scolaire

Mandat

De concert avec les districts, la Direction du transport scolaire gère le système de transport des écoliers afin qu'il soit sécuritaire, efficace et fiable. De plus, la Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

Réalisations 2003-2004

- Formation de nouveaux conducteurs et prestation de cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Élaboration de la dernière partie du programme de formation pour les conducteurs-entraîneurs et tenue d'une session de formation de deux jours.
- Préparation du budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district pour l'année financière 2004-2005.
- Participation aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat d'autobus.
- Poursuite de l'implantation des programmes AUTO-BUS et VALIDATEUR et achèvement du développement et de l'implantation de la Version 2.0 du logiciel AUTO-BUS.
- Poursuite de la participation aux travaux du Comité consultatif sur la gestion de l'information géographique (Geographic Information Management Advisory Committee) et poursuite des échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique portant sur la représentation géographique des adresses civiques.
- Entrepris la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.
- Élaboration d'une première ébauche du plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.

- Inspected school buses.
- Continued to review the administrative policies regarding pupil transportation.
- Analyzed the options for a replacement program for maintenance vehicles.
- Worked with the New Brunswick Home and School Association to develop and distribute material for provincial pupil transportation week.
- Followed up on the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.

Priorities for 2004-2005

- Prepare the pupil transportation budget for each district for the 2005-2006 fiscal year.
- Train new school bus drivers and co-ordinate delivery of the refresher course for regular drivers.
- Offer training sessions for driver coaches, focusing specifically on behind-the-wheel training.
- Maintain up-to-date databases on incidents involving school buses and the certification of new school bus drivers.
- Continue our discussions with the departments of Transportation and Public Safety regarding the geographic representation of civic addresses for the AUTO-BUS system.
- Continue to review the school bus driver training manual
- Complete and ensure adoption of the Department of Education's crisis response plan.
- Ensure follow-up of the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.

- Inspection d'autobus scolaires.
- Poursuite de la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.
- Réalisation d'une analyse sur les options possibles pour un programme de remplacement des véhicules d'entretien.
- Participation à l'élaboration et à la distribution de documents pour la semaine provinciale sur le transport scolaire, et ce, de concert avec l'Association foyer/école.
- Suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

Priorités en 2004-2005

- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2005-2006.
- Former de nouveaux conducteurs et coordonner la prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Offrir des sessions de formation aux conducteurs-entraîneurs portant spécifiquement sur la formation au volant.
- Maintenir à jour les bases de données portant sur les incidents impliquant des autobus scolaire et la certification des nouveaux conducteurs d'autobus.
- Maintenir nos échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique concernant la représentation géographique des adresses civiques pour le système AUTO-BUS.
- Poursuivre la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.
- Terminer et assurer l'adoption du plan d'intervention en situation d'urgence du ministère de l'Éducation.
- Assurer un suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.

- Complete the review of the administrative policies regarding pupil transportation.

- Participer aux travaux de Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.

- Compléter la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.

Anglophone School Districts

Districts scolaires anglophones

Contents — **Page**

School District 2 62
School District 6 70
School District 8 77
School District 10 87
School District 14 91
School District 15 94
School District 16 99
School District 17 104
School District 18 109

Table des matières — **Page**

District scolaire 2 62
District scolaire 6 70
District scolaire 8 77
District scolaire 10 87
District scolaire 14 91
District scolaire 15 94
District scolaire 16 99
District scolaire 17 104
District scolaire 18 109

School District 2 (Moncton)

Mission

The Mission of School District 2 is to enable our students to be responsible members of society by providing quality public education.

Achievements in 2003-2004

Academic

- Curriculum implementation in Elementary Science (Grades 3-5), Health (Grades 6-8), Math (Grade 12) and Music (K-5).
- Pilot programs included Music (Grade 6), Core French Resources (Grade 7), Intensive French (Grade 5).
- Teachers from District 2 represented the district on Provincial Curriculum committees.
- District 2 teachers participated as Distance Education Facilitators for Provincial Distance Education courses.
- Curriculum Support Days, Professional Development Series and District 2 Summer Institutes provided for teachers and administrators to support teaching and learning.
- QLA positions (17) used to provide interventions to K-2 students. Needs assessments and base line data collected for future study. School based literacy teams met on a regular basis, teacher training in literacy a priority and Early Years teachers were surveyed to determine their teacher training needs in the area of literacy. This training is on-going with teachers.
- Seven days of training provided to literacy specialists in August.

District scolaire 2 (Moncton)

Énoncé de mission

La mission du district scolaire 2 est de faire en sorte que nos élèves deviennent des citoyens responsables en leur fournissant une éducation publique de qualité.

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Voici les programmes d'études introduits : initiation aux sciences, 3e à 5e année; santé, 6e à 8e année; mathématiques, 12e année; musique, maternelle à 5e année.
- Voici les programmes d'études mis à l'essai : musique, 6e année; ressources en français de base, 7e année; français intensif, 5e année.
- Des enseignants ont représenté le district 2 aux comités provinciaux des programmes d'études.
- Des enseignants du district 2 ont agi à titre de facilitateurs en téléenseignement pour les cours à distance offerts par la province.
- Des journées d'appui aux programmes d'études, des programmes de perfectionnement professionnel et des cours d'été ont été offerts aux enseignants et administrateurs afin de soutenir l'enseignement et l'apprentissage.
- 17 postes liés au PAQ ont permis d'intervenir auprès d'élèves de la maternelle à la 2e année. Nous avons recueilli des données de base et déterminé les besoins aux fins d'étude. Les équipes de littératie dans les écoles se rencontrent régulièrement. La priorité a été accordée à la formation des enseignants en littéracie. Un sondage mené auprès d'enseignants de jeunes enfants a permis de déterminer leurs besoins de formation en littératie et on leur offre cette formation de façon continue.
- Nous avons offert sept jours de formation aux spécialistes en littératie au mois d'août.

- Report Card criteria developed by K-2 teachers.
- Middle Level Report Card piloted at two schools.
- District wide focus on writing performance standards and comprehension.
- First Steps training provided to middle level teachers.
- All K-8 schools participated in Family Literacy Day.
- Introduction to Applied Technology added to three high schools.
- Distance education labs opened at three high schools.
- Transportation demonstration project at Riverview High School.
- Industry Career Opportunities' projects at Tantramar and Riverview High Schools.
- Middle level technology education set up at Havelock and Riverside schools.
- Summer Academic Intervention Camps offered to support early literacy, middle level English and math and French Second Language.
- Learning Centre Model for K-5 referrals and the assignment of a Behaviour Interventionist to students with needs.
- Early registration for kindergarten students with mail-out to daycares, doctors' offices and community groups. Public awareness campaign of the importance of school readiness.
- Summer calendar prepared for pre-kindergarten parents (School Readiness) and

- Les enseignants de la maternelle à la 2e année ont établi les critères pour le bulletin scolaire.
- Nous avons mis à l'essai un bulletin au niveau intermédiaire dans deux écoles.
- L'ensemble du district a mis l'accent sur la compréhension et les normes de compétence en écriture.
- Une formation « *First Steps* » a été offerte aux enseignants à l'intermédiaire.
- Toutes les écoles de la maternelle à la 8e année ont participé à la Journée de l'alphabétisation familiale.
- Une introduction à la technologie appliquée a été ajoutée dans trois écoles secondaires.
- Des laboratoires d'enseignement à distance ont été créés dans trois écoles secondaires.
- Une démonstration sur les transports a été présentée au Riverview High School.
- Des projets d'expo-carrières dans l'industrie ont été réalisés au Tantramar High School et Riverview High School.
- Un programme d'éducation technologique de niveau intermédiaire a offert dans les écoles de Havelock et Riverside.
- Des camps d'été en intervention scolaire ont été offerts pour appuyer l'alphabétisation précoce, l'anglais et les mathématiques à l'intermédiaire et le français langue seconde.
- Nous avons créé un centre d'apprentissage pour les élèves de la maternelle à la 5e année et affecté des intervenants aux élèves en difficulté.
- Nous avons encouragé l'inscription plus tôt à la maternelle par des envois postaux aux garderies, bureaux de médecins et groupes communautaires. Nous avons fait une campagne de sensibilisation du public sur l'importance de la préparation à l'école.
- Nous avons préparé un calendrier estival à l'intention des parents d'enfants de la

kindergarten parents (Grade 1 – 2004).

- "Raising a Reader" video produced by Beaverbrook School in support of pre-school reading and literacy initiatives. This video has been supported by the Literacy Secretariat and has been distributed throughout the province.

- Students participated in provincial, national and international competitions in science, math, English, music, drama, public speaking and chess demonstrations.

- Curriculum enhancement and support activities include chess tournaments, drama festivals, Storyfest, public speaking for English and French Second Language students, Science Olympics, band day, Take your Kids to Work Day, Writers in School, Youth Apprenticeship Program, parent nights, Innovation in Education grants, Computers in Schools, Healthy Learners committee and Congregated Enrichment Days.

- High School focus on improving attendance in high schools. Auto Dialer was introduced to all high schools. An attendance policy will be introduced in September 2004 as designed by eight high school principals.

- Planning for opportunities for students in high schools to take more advanced courses resulted in smart boards and video conferencing technology to be purchased for all high schools. This will allow for students to be linked to other schools for courses.

- Secondary focus on struggling readers and interventions needed at Grades 9-10. This focus has resulted in plans for additional support for the 2004-05 school year.

- Training offered to secondary science and math teachers on teaching literacy comprehension strategies.

prématernelle (préparation à l'école) et de la maternelle (1ère année en 2004).

- La Beaverbrook School a produit une vidéo intitulée « *Raising a Reader* » pour appuyer la lecture et la littératie au préscolaire. Cette vidéo a reçu le soutien du Secrétariat de l'alphabétisation et a été distribuée partout dans la province.

- Des élèves ont participé à des concours provinciaux, nationaux et internationaux en sciences, mathématiques, anglais, musique, théâtre, art oratoire et démonstrations d'échecs.

- Voici les activités organisées pour appuyer et enrichir les programmes d'études : des tournois d'échecs, des festivals de théâtre, un festival de contes, un concours d'art oratoire pour l'anglais et pour le français langue seconde, les Olympiques des sciences, une journée des fanfares, la journée au travail avec vos enfants, les écrivains à l'école, le Programme d'orientation à la carrière, les soirées pour les parents, des bourses pour l'innovation en éducation, le Programme d'ordinateurs dans les écoles, le comité des Apprenants en santé et des journées d'enrichissement.

- Les écoles secondaires ont mis l'accent sur l'amélioration de l'assiduité et ont utilisé le logiciel Auto Dialer. Une politique sur l'assiduité, élaborée par 8 directeurs d'écoles secondaires, sera mise en vigueur en septembre 2004.

- Dans la planification de possibilités de cours plus avancés pour les élèves du secondaire, nous avons acquis des tableaux de commande intelligents et du matériel de vidéoconférence afin de relier les élèves à d'autres écoles pour qu'ils puissent suivre des cours.

- Nous avons repéré les élèves en 9^{e} et 10^{e} année ayant des difficultés de lecture et déterminé les interventions requises pour planifier un soutien accru en 2004-2005.

- Nous avons offert aux enseignants des sciences et mathématiques au secondaire une formation sur les stratégies de compréhension en

- Dr. Richard Kent in-serviced secondary teachers on the use of portfolios for teaching reading and writing to secondary students.

- Resources provided to teachers – e.g., "I Can Read but I Can't Understand It" by Chris Tovani – as part of in-service for all Grade 9 English teachers.

- Additional alternative sites established in rural schools.

- Tutoring programs included after hours tutoring through Mapleton Alternative Site.

- Saturday school established at Bernice MacNaughton High School.

- Teacher Assistant training and Method and Resource teachers working together to improve services to students.

- Professional development enhanced for at-risk teachers and guidance counsellors.

- Beginning Teacher Induction Program – 74 teachers supported during the year with curriculum implementation, classroom management training and communication workshops.

- Support to teachers in classrooms included support from math mentors, physical education mentors, technology mentors, supervisors and school administrators.

- Four schools in District 2 received "NBTA Learning Team Grants."

- Two schools in District 2 received "Province of NB Innovation Grants."

- Teachers from two schools nominated for Governor General Awards of Excellence in Teaching. Both are now finalists for this award.

littératie.

- Richard Kent a offert une formation en cours d'emploi sur l'utilisation des portfolios pour l'enseignement de la lecture et de l'écriture aux élèves du secondaire.

- De la documentation (*I Can Read but I Can't Understand It* de l'auteur Chris Tovani) a été remise à tous les enseignants d'anglais de 9e année.

- D'autres sites d'éducation alternative ont été établis dans les écoles rurales.

- Parmi les programmes de tutorat, on trouve le tutorat après l'école au site d'éducation alternative de la rue Mapleton.

- Une école du samedi a été établie à la Bernice MacNaughton High School.

- La formation des aides-enseignants et le travail des enseignants-ressources visent l'amélioration des services aux élèves.

- Nous avons amélioré le perfectionnement pour les conseillers en orientation et les enseignants d'élèves à risque.

- Nous avons offert à 74 enseignants débutants cette année une aide pour l'enseignement du programme d'études et la gestion de la classe ainsi que des ateliers en communication.

- Le soutien offert aux enseignants dans les classes comprenait les services de mentors en mathématiques, en éducation physique et en technologie ainsi que ceux des superviseurs et administrateurs scolaires.

- Quatre écoles du district 2 ont reçu des subventions de la NBTA.

- Deux écoles ont reçu des subventions à l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Des enseignants dans deux écoles ont été mis en nomination aux prix du gouverneur général pour l'excellence en enseignement.

Administrative

- Leadership Development program with 45 participants.
- "Principals in Training" program supported 15 principals in the development of skills towards a principalship.
- Administrative training included "Walkabout" training, training in Policy 701 and human rights issues, school review process and curriculum topics.
- Administrator survey conducted to determine professional development needs and issues.
- Administrator work plans reviewed using the district designed document, "Enhancing Professional Practice for Administrators."
- Introduction of "Appraisal Document for Teachers and Administrators."
- Tragic Response Protocol reviewed and document prepared for each school.
- In-service for all bus drivers on crisis response and bus discipline.
- Positive Learning portfolio established for supervisors. Focus of this work is with English program classroom teachers and includes class composition and challenges.
- Established "Catch us at our Best," an employee recognition program.
- School District 2 Employee Handbook developed and introduced to new employees.
- District Policy Manual revised and rewritten.

Administration

- 45 personnes ont participé au programme de développement du leadership.
- Le programme « *Principals in Training* » a aidé 15 personnes à acquérir des compétences pour la direction d'école.
- Pour l'administration, on a offert la formation « *Walkabout* », la formation sur la directive 701 et les droits de la personne, l'examen des écoles et les questions relatives aux programmes d'études.
- Un sondage a été mené auprès des administrateurs pour déterminer leurs besoins en matière de perfectionnement et d'autres questions connexes.
- Les plans de travail des administrateurs ont été révisés en se fondant sur le document « *Enhancing Professional Practice for Administrators* » élaboré dans le district.
- Nous avons mis en vigueur le document « *Appraisal Document for Teachers and Administrators* ».
- Nous avons étudié le protocole d'intervention en cas de crise et créé un document pour chaque école.
- Une formation en cours d'emploi a été offerte à tous les chauffeurs d'autobus relativement à l'intervention en cas de crise et à la discipline à bord des autobus.
- Nous avons créé un portfolio sur le Milieu propice à l'apprentissage à l'intention des superviseurs. Il met l'accent sur les enseignants des classes du programme anglais et porte sur la composition de la classe et les défis à relever.
- Nous avons créé le programme de reconnaissance : « *Catch us at our Best* ».
- Nous avons élaboré un manuel des employés du district 2 et l'avons distribué aux nouveaux employés.
- Nous avons revu et réécrit le manuel des

Policies will be available online in 2004-2005.

- Web page updated weekly.
- Transportation schedules, delays and weather announcements posted daily on the web page and on the snow line.
- Supervisor of Communication portfolio continues to focus on improving internal and external communication.
- District staff participated in local, provincial, national and international committees.
- District 2 initiates provincial use of Win School Behaviour Conduct Tracking and Scheduler.
- Two schools pilot Win School Middle Level Report Card
- Healthy Living Focus includes two pilot sites.
- Senior Administration developed "Service Model Protocol" and "Decision Making Protocol" for all School District 2.

Partnerships (on-going)

- YMCA on peer tutoring, Reconnect Project and Integrated Studies
- Partnership with the City of Moncton for "City Hall School," in which middle level students attend school at City of Moncton operations for one week
- RCMP – Dare Program and Officer Resource Program at many schools.
- Moncton Wildcats – "Reading is Wild" project with several schools.
- School to Work Transition Program, Coop

politiques du district qui sera affiché en ligne pour 2004-2005.

- Nous avons fait la mise à jour hebdomadaire du site Web.
- Nous avons fourni les horaires de transport, les avis de retards d'autobus et de tempête sur le site Web et au numéro sur les conditions hivernales.
- La section du superviseur de la communication vise à améliorer la communication interne et externe.
- Des membres du personnel du district 2 ont siégé à des comités locaux, régionaux, nationaux et internationaux.
- Le district 2 a été le premier dans la province à utiliser le logiciel *« Win School Behaviour Conduct Tracking and Scheduler »*.
- Deux écoles ont mis à l'essai le logiciel *« Win School Middle Level Report Card »*.
- Deux endroits ont fait l'essai de *« Healthy Living Focus »*.
- Les cadres supérieurs ont élaboré deux documents, *« Service Model Protocol »* et *« Decision Making Protocol »*, à l'intention de l'ensemble du district scolaire 2.

Partenariats (en cours)

- Partenariat avec le YMCA pour le tutorat par les pairs ainsi que les projets « Reconnect » et *« Integrated Studies »*.
- Partenariat avec la Ville de Moncton pour le programme *« City Hall School »* qui a permis à des élèves de l'intermédiaire de suivre des cours dans les établissements municipaux pendant une semaine.
- GRC – Programmes *« Dare »* et *« Officer Resource »* dans de nombreuses écoles.
- Partenariat dans plusieurs écoles avec les Wildcats de Moncton pour le programme des Mordus de la lecture.
- Quelque 400 entreprises ont été mises à

Education and Youth Apprenticeship Programs involve 400 businesses in the district area

contribution dans le cadre du programme de transition de l'école au travail, de l'enseignement coopératif et du Programme d'orientation à la carrière.

- "Turn Around Achievement Awards" sponsored by Mikes Restaurants.
- Westmorland Solid Waste Corporation sponsored shirts for custodians and bus drivers.
- Forest Glen School partnered with Westmorland Solid Waste for Wet/Dry program.
- Partnership with Oulton's Business College in technology training.
- Administrator meeting expenses sponsored by Office Imaging, Chartwells, Laidlaw and Grand & Toy.
- Partnership with NB Breakfast for Learning in which four schools completed a three-year diabetic prevention project. Report presented to all principals.
- Pre-school work and community literacy initiatives with partners.
- Aliant Pioneer Volunteer Group partnered with two schools to provide books to students.
- "Digging for Roots" in which four schools partnered with Citizenship and Immigration for a genealogy project.

- Partenariat avec les restaurants Mike's pour le prix Virage vers la réussite.
- La Commission des déchets solides de Westmorland a aidé à l'achat de t-shirts pour concierges et chauffeurs d'autobus.
- La Forest Glen School a établi un partenariat avec la Commission des déchets solides de Westmorland pour le programme des déchets humides et secs.
- Partenariat avec le collège Oulton's pour la formation en technologie.
- Office Imaging, Chartwells, Laidlaw et Grand and Toy ont aidé à payer les dépenses des réunions des administrateurs.
- 4 écoles ont terminé un projet de prévention du diabète d'une durée de trois ans grâce au programme provincial Déjeuner pour apprendre. Le rapport a été présenté à toutes les directions d'écoles.
- Des initiatives visant le préscolaire et la littératie dans la communauté ont été réalisées avec des partenaires.
- L'Aliant Pioneer Volunteer Group a établi un partenariat avec deux écoles pour fournir des livres aux élèves.
- Quatre écoles ont établi un partenariat avec Citoyenneté et Immigration pour le projet de généalogie *« Digging for Roots »*.

Priorities for 2004-2005

Educational

- Focus on reading, writing and math at all grade and subject levels.
- Encourage and support active living at all grade levels.
- Provide professional development

Priorités en 2004-2005

Services pédagogiques

- Nous mettrons l'accent sur la lecture, l'écriture et les mathématiques dans tous les niveaux scolaires et toutes les matières.
- Nous encouragerons et soutiendrons la vie active à tous les niveaux scolaires.
- Nous offrirons aux enseignants et

opportunities for teachers and administrators through the Professional Learning Library in curriculum areas, classroom management techniques and leadership abilities.

- Pilot Intensive French at the Grade 4 and Grade 5 level at several schools.
- Define the core services that can be provided to students with exceptionalities.
- Improve the use of and allocation of Resource Teachers.
- Define the role of the guidance counsellor and support this role in our schools.
- Enhance literacy through the improvement of library services in District 2 schools.
- Improve the use of technology in teaching and learning opportunities.

Administrative

- Provide administrators with the tools and support to assess teacher competency in classrooms.
- Provide leadership opportunities to teachers and administrators.
- Introduce the rewritten District 2 policies to all staff (school based and office).
- Introduce "Service Model Protocol" and "Decision Making Protocol" to all district staff (school based and district office).
- Develop more partnerships and community focus within the district's geographic area.
- Using the document "Enhancing Professional Practice for Administrators," provide on-going performance and assessment with school

administrateurs des possibilités de perfectionnement grâce la bibliothèque d'apprentissage professionnel sur les programmes d'études, la gestion des classes et les compétences en leadership.

- Nous mettrons à l'essai le programme de français intensif en 4^{e} et 5^{e} année dans plusieurs écoles.
- Nous préciserons les services de base à offrir aux élèves à besoins spéciaux.
- Nous améliorerons l'utilisation et l'affectation des enseignants-ressources.
- Nous préciserons le rôle des conseillers en orientation et leur offrirons un soutien dans les écoles.
- Nous contribuerons à la littératie en améliorant les services de bibliothèque offerts dans les écoles du district 2.
- Nous améliorerons l'usage de la technologie pour l'enseignement et l'apprentissage.

Administration

- Nous fournirons aux administrateurs les outils et le soutien pour évaluer la compétence des enseignants en classe.
- Nous offrirons aux enseignants et administrateurs des possibilités de faire preuve de leadership.
- Nous présenterons à tout le personnel (des écoles et du district) le nouveau manuel des politiques du district 2.
- Nous présenterons à tout le personnel (des écoles et du district) les documents « *Service Model Protocol* » et « *Decision Making Protocol* ».
- Nous établirons d'autres partenariats et mettrons davantage l'accent sur la communauté dans le district.
- À l'aide du document « *Enhancing Professional Practice for Administrators* », nous fournirons une évaluation continue du

administrators.

- Develop a three-year education plan, a three-year technology plan and a three year maintenance plan for District 2.

- Continue to monitor and plan for the most effective use of space in all district schools.

School District 6 (Rothesay)

Mandate

Our mission is to work in partnership with parents and the community to create a safe nurturing learning environment that provides a high quality education which prepares all students to be productive, well-rounded, life-long learners.

Achievements in 2003-2004

Educational

Elementary

- Kinesiology students from UNBSJ assisted with Physical Education classes.

- Seven schools involved in School Communities in Action program.

- Approximately 270 pre-school students in three schools screened under the QLA Kindergarten Readiness Transition Pilot and 36 identified for interventions.

- K–2 Literacy Intervention Program implemented with 11 literacy teachers in English and French Immersion. Students monitored through pre and post tests. Teachers provided support through co-teaching and model lessons, student intervention and delivering workshops for parents and teachers.

rendement des administrateurs scolaires.

- Nous élaborerons un plan d'éducation de trois ans, un plan d'acquisition de technologie de trois ans et un plan d'entretien de trois ans pour le district 2.

- Nous continuerons de surveiller et de planifier l'utilisation optimale de l'espace dans toutes les écoles du district.

District scolaire 6 (Rothesay)

Mandat

Notre mission consiste à travailler en partenariat avec les parents et la collectivité pour créer un milieu d'apprentissage sûr et stimulant qui fournit une éducation de qualité préparant tous les élèves à devenir des personnes équilibrées et productives qui continueront à apprendre durant toute leur vie.

Réalisation en 2003-2004

Services pédagogiques

Niveau élémentaire

- Un groupe d'étudiants et d'étudiantes en kinésiologie de l'UNBSJ a aidé les enseignants des cours d'éducation physique.

- Sept écoles ont participé au programme Communautés scolaires en action.

- Environ 270 élèves d'âge préscolaire de trois écoles ont été sélectionnés dans le cadre d'un projet pilote du PAQ pour la transition vers la maternelle et 36 d'entre eux ont été suivis de près.

- On a mis en œuvre le Programme d'intervention en alphabétisation de la maternelle à la 2^e année avec 11 alphabétiseurs en anglais et en immersion française. Les élèves ont été suivis de près au moyen de tests administrés avant et après leur sélection. Les enseignants ont appuyé le programme en ayant recours au coenseignement, aux modèles de leçons, à des interventions auprès des élèves ainsi qu'à la prestation d'ateliers pour les parents et les enseignants.

- French reading assessment for Grades 1-3 French Immersion and a writing assessment for Grade 4 French Immersion administered.
- Les élèves de la 1re à la 3e année en immersion française ont subi un examen de lecture et les élèves de 4e année en immersion française ont subi un examen écrit.

- *Good for Kids* program continued to support struggling French Immersion students.
- Le programme *Good for Kids* a continué de soutenir les élèves en difficulté au sein du programme d'immersion.

Middle School

Écoles intermédiaires

- Physical education curriculum implemented.
- On a mis en œuvre un programme d'études en éducation physique.

- One day in-service held for 50 teachers on new middle level health curriculum.
- 50 enseignants ont suivi une formation en cours d'emploi d'une journée sur le nouveau programme d'études au niveau intermédiaire.

- District mathematics assessment for Grades 6-7 held.
- Les élèves de la 6e et de la 7e année du district ont subi un examen de mathématiques.

- French writing assessment for Grades 6-8 early French Immersion and Grades 7-8 late French Immersion students completed.
- Les élèves de la 6e à la 8e année du programme d'immersion précoce en français et les élèves de la 7e et de la 8e année du programme d'immersion tardive ont fait l'objet d'une évaluation de leur capacité d'écrire en français.

- Transition initiative for middle school entrance implemented.
- Nous avons lancé une initiative pour la transition de l'école élémentaire à l'école intermédiaire.

High School

Écoles secondaires

- Focus groups held with Grades 9-10 teachers, administrators and parents on the 9/10 Companion Document.
- Nous avons organisé des groupes de discussion avec des enseignants de 9e et 10e année, des administrateurs et des parents concernant le document d'accompagnement 9/10.

- Math Mentor continued to provide support to mathematics teachers.
- Un mentor en mathématiques a continué d'offrir du soutien aux enseignants de mathématiques.

- Representatives from each high school met to share anti-tobacco initiatives.
- Des représentants de chaque école secondaire se sont réunis pour discuter des initiatives de lutte contre le tabagisme.

- Job Fest held in partnership with JD Irving and the Department of Training and Employment Development with 94 Grade 11 students.
- 94 élèves de 11e année ont participé au Job Fest qui a été organisé en partenariat avec JD Irving et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- Release of High School Graduate study, which was a community partnership project.
- Nous avons publié l'étude sur les diplômés du secondaire, un projet réalisé en partenariat

- Career Workroom launched at Kennebecasis Valley High School in partnership with Department of Training and Employment Development.

Enrichment and Fine Arts

- District Chess Tournament held with 125 participants.
- Provincial Regional Elementary Drama Festival hosted with five district schools participating.
- Free productions of live theatre for K-8 sponsored by the Imperial Theatre, 18 performances by the Saint John String Quartet and three concerts by the Mount Allison Jazz Band.
- Workshops for choral, band and strings students held.
- Travelling Art Resource Kits developed for elementary schools.
- Student art work showcased in the District Office common room with displays changed regularly.
- Major musical performances included Christmas Vespers, Band Blow-Out at Harbour Station and the Stringstravaganza at the Imperial Theatre with the Governor General.

Technology

- Technology mentors worked with K–12 teachers to help them integrate technology into their teaching; focus on Grade 5 teachers.
- Completed a distance education facility at Sussex Regional High School.
- Many Grassroots projects completed, representing 20 per cent of the provincial total.
- An additional lab of 12 laptops put in service

avec la communauté.

- Inauguration d'une salle de ressources sur les carrières à la *Kennebecasis High School* en partenariat avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

Enrichissement et beaux-arts

- 125 personnes ont participé au tournoi d'échecs du district scolaire.
- Nous avons accueilli au niveau primaire le festival régional de théâtre auquel cinq districts scolaires ont participé.
- Productions gratuites de théâtre de participation pour le secteur de la maternelle à la 8e année commanditées par le Théâtre Impérial, 18 représentations du *Saint John String Quartet* et trois concerts du *Mount Allison Jazz Band*.
- Nous avons organisé des ateliers sur le chant, les instruments à vent et les instruments à cordes.
- Nous avons conçu les trousses *Travelling Art Resource Kits* pour les écoles élémentaires.
- Les œuvres d'élèves sont exposées dans la salle d'attente des bureaux du district scolaire et le présentoir est renouvelé régulièrement.
- Des spectacles musicaux, *Christmas Vespers* et *Band Blow-Out*, ont eu lieu à la gare maritime, et *Stringstravaganza* a été présenté au Théâtre Impérial devant la gouverneure générale.

Technologie

- Les mentors en technologie ont travaillé avec les enseignants de la maternelle à la 12e année pour les aider à intégrer la technologie dans leur enseignement. Une attention particulière a été portée aux enseignants de 5e année.
- Nous avons terminé l'installation de télé-enseignement à la *Sussex High School*.
- Un grand nombre de projets locaux ont été achevés, représentant 20 % du total provincial.
- Un autre laboratoire informatique de 12

for professional development and class projects.

ordinateurs portables offre maintenant des services de perfectionnement professionnel et des projets en classe.

District Health Advisory Committee

- A Best Practices Document of K–5 nutrition and physical activity initiatives was developed.
- Registration Kit for kindergarten provided to all parents.
- Parent presentations at kindergarten registration held in nine schools.
- Virtual Gallery of Health Committee formed to promote art with a health-related theme. The theme is changed every three months and the 125 pictures displayed in the community.

Comité consultatif de la santé du district

- Nous avons élaboré un document sur les pratiques exemplaires des initiatives concernant la nutrition et l'activité physique pour les élèves de la maternelle à la 5e année.
- Nous avons remis une trousse d'inscription aux parents d'élèves de la maternelle.
- Nous avons tenu, dans cinq écoles, des séances d'information pour les parents lors de l'inscription à la maternelle.
- Nous avons formé une galerie virtuelle du comité de la santé afin de promouvoir les arts avec des thèmes associés à la santé. Nous changerons le thème tous les trois mois et les 125 photos seront affichées dans la communauté.

Student Services

- A priority system for the assignment of Teachers' Assistants developed.
- Partnerships for Alternative Learning Strategies' (PALS) sites in Sussex and Hampton continued to operate.
- *Roots of Empathy* and *Bully Smart* programs continued at elementary and piloted at middle school.
- Turnaround Achievement Award program began with community partner, Jacques Whitford.

Services aux élèves

- Nous avons élaboré un système de priorité pour l'affectation des aide-enseignants.
- Les groupes *Partnerships for Alternative Learning Strategies* (PALS) à Sussex et à Hampton existent toujours.
- Les programmes *Roots of Empathy* et *Bully Smart* sont encore offerts au niveau élémentaire et font l'objet d'un projet pilote au niveau intermédiaire.
- Nous avons lancé le programme « Les virages vers la réussite » en collaboration avec Jacques Whitford, un partenaire dans la communauté.

Achievements in 2003- 2004 (Administrative)

District Education Council (DEC)

- District Education Plan and Ends Policies revised.
- Public comment added at the end of meetings.

Réalisations en 2003-2004 (Services administratifs)

Conseil d'éducation de district (CED)

- Nous avons révisé les objectifs stratégiques de gestion publique ainsi que le plan d'éducation du district.
- Nous avons ajouté un point pour les « observations du public » à la fin de chaque

- Meetings held with MLAs and municipal mayors from within the district.
- DEC and Parent School Support Committee (PSSC) Symposium held.
- More than 300 letters of appreciation sent to District partners.

Professional Development

- District professional development session with Bill Ryan on bullying launched the 2003-2004 school year.
- Six modules delivered to Leadership Development candidates.
- Professional Seminar Series' evening sessions offered weekly in October and April.
- District Curriculum In-Service Day held in the fall and school-based/community of schools in-service in the spring.
- Eight schools participated in professional book study groups.
- All Grade 2 teachers given an opportunity to attend an in-service on the new provincial Grade 2 writing standards.
- Nine administrators participated in the Beginning Administrators Program.
- Representatives from each high school and the District Office attended a high school conference in Sugarloaf, Me.
- Seventeen teachers participated in three

réunion.

- Nous avons tenu des réunions avec les députés provinciaux et les maires des municipalités.
- Nous avons organisé un colloque avec le CED et le Comité parental d'appui à l'école (CPAE).
- Nous avons fait parvenir plus de 300 lettres de remerciements aux partenaires du district.

Perfectionnement professionnel

- On a commencé l'année scolaire 2003-2004 par une séance de perfectionnement professionnel sur l'intimidation dirigée par Bill Ryan.
- Six modules ont été offerts aux candidats pour le perfectionnement en leadership.
- D'octobre à avril, nous avons organisé toutes les semaines des séances du soir dans le cadre de la Série de séminaires professionnels.
- À l'automne, nous avons organisé, au niveau du district, une journée de formation en cours d'emploi portant sur le programme d'études et, au printemps, nous avons organisé une journée de formation en cours d'emploi dans les écoles et dans la communauté portant sur le même thème.
- Huit écoles ont participé à des cercles professionnels d'étude de livres.
- Tous les enseignants de la 2[e] année ont eu l'occasion de participer à une formation en cours d'emploi sur les nouvelles normes provinciales en matière d'écriture pour les élèves de 2[e] année.
- Neuf administrateurs ont participé au programme d'initiation des administrateurs débutants.
- Des représentants de chaque école secondaire et des bureaux du district ont assisté à une conférence sur l'école secondaire à Sugarloaf au Maine.
- Dix-sept enseignants ont participé aux ateliers

Beginning Teachers Induction Program workshops. One workshop held for mentors and a workshop held for 30 second-year teachers.

- Workshop held for Teacher Assistants and School Intervention Workers.
- Professional development session offered to school bus drivers.

Communication

- The weekly Commufax e-mailed to all schools, office staff and the District Education Council.
- Three District newsletters published and a transportation newsletter Drivers' Update published nine times.
- Media training offered for supervisors and management.
- Two Superintendent Information Exchange sessions held. Twelve employees randomly selected to meet with the management team to discuss what is working well in our District and what could improve.
- Website updated and notices of storm closures and bus delays added.

Other:

- District EMO Plan updated.
- Standard District Record of Complaint Form developed for use by office staff and administrators.
- Employee Recognition Award program continued.
- School Review follow-up discussions held with education staff and administration teams.

du programme d'initiation des administrateurs débutants. Un atelier a été organisé pour les mentors et un autre pour les enseignants qui en sont à leur 2[e] année.

- Nous avons organisé un atelier pour les aide-enseignants et les intervenants en milieu scolaire.
- Une séance de perfectionnement professionnel a été offerte aux chauffeurs d'autobus scolaires.

Communications

- Le Commufax hebdomadaire a été envoyé par courriel à toutes les écoles, au personnel de bureau et au Conseil d'éducation de district.
- Nous avons publié trois bulletins d'information du district et neuf *Drivers' Update*, un bulletin d'information sur le transport.
- Nous avons offert une formation sur les médias aux surveillants et aux cadres.
- Nous avons organisé deux séances sur l'échange d'information entre directions générales. Nous avons choisi douze employés au hasard pour une rencontre avec l'équipe de gestion afin de discuter des points forts et des points à améliorer.
- Nous avons maintenu notre site Web à jour et ajouté un avis pour les autobus en retard ainsi que pour la fermeture d'écoles en cas de tempête.

Autre

- Le Plan d'organisation des mesures d'urgence du district a été mis à jour.
- Nous avons conçu un formulaire de registre des plaintes pour le district à l'usage du personnel de bureau et des administrateurs.
- Nous avons maintenu le programme des prix de reconnaissance des employés.
- Nous avons pris part à des discussions de suivi concernant l'examen des écoles avec le personnel enseignant et les équipes du service

d'administration.

- New student-designed logo introduced and pins distributed to all employees.
- Professional Growth Committee established and a tracking system developed for monitoring teacher growth.
- BEST Applications of Working and Learning (AWAL) program introduced and 15 business leaders shadowed administrators – 35 teachers and 120 students participated in AWAL.

- Nous avons adopté un nouveau logo qui a été conçu par un élève et nous avons distribué des épinglettes à tous les employés.
- Nous avons créé un comité de perfectionnement professionnel et élaboré un système pour assurer un suivi sur le perfectionnement des enseignants.
- Nous avons utilisé le programme Applications du travail et de l'apprentissage (ATA) auquel ont participé 15 chefs d'entreprises, 35 enseignants et 120 élèves.

Priorities for 2004-2005

Educational

- The K-3 literacy intervention model will continue with 14 literacy teachers. Four literacy teachers will support middle school literacy interventions.
- A team of five physical education teachers and a mentor will provide support to all elementary schools.
- Literacy focus will be on writing, boys and reading, Grades 3-5 literacy block, literacy across the curriculum K-12, and English to French Immersion students at Grades 4-5.
- Numeracy focus areas will be estimation, geometry and measurement.
- Middle to high school transition plan model to be implemented.
- *Leadership at Work* program will begin with 35 administrators and supervisors.
- Enrichment model and district based assessment program will be reviewed.
- Middle school dedicated laptop pilot will begin

Priorités en 2004-2005

Services pédagogiques

- Le modèle d'intervention en alphabétisation de la maternelle à la 3e année continuera grâce à 14 enseignants. Quatre alphabétiseurs appuieront les interventions en alphabétisation au niveau intermédiaire.
- Une équipe de cinq enseignants en éducation physique et d'un mentor fourniront un appui à toutes les écoles élémentaires.
- Une attention particulière sera portée à l'écriture, à la lecture par les garçons ainsi qu'aux groupes de lecture de la 3e à la 5e année, à l'alphabétisation pour l'ensemble des élèves de la maternelle à la 12e année et aux cours d'anglais pour les élèves des programmes d'immersion en français de la 4e et de la 5e année.
- En ce qui concerne les notions de calcul, nous mettrons l'accent sur l'estimation, la géométrie et les mesures.
- Nous mettrons en œuvre un plan de transition de l'école intermédiaire à l'école secondaire.
- Le programme *Leadership at Work* sera offert à 35 administrateurs et surveillants.
- Nous examinerons le modèle d'enrichissement et le programme d'évaluation dans les districts.
- Le projet pilote d'ordinateurs portatifs

at Harry Miller Middle School.

débutera à la *Harry Miller Middle School.*

Administration

- Teacher professional growth model will be implemented and walk-through training provided.
- 2004-2005 will be proclaimed the Year of Active Healthy Living, with kits and CDs prepared for schools.
- Behavior Tracking Form will be used in all schools.
- Partnership opportunities will continue as a focus.
- New DEC members will receive orientation and training.
- New rental guidelines and contracts to be implemented.
- District guidelines and procedures to be completed.
- Updated EMO plan to be implemented.

Services administratifs

- Le modèle de perfectionnement professionnel pour les enseignants sera mis en oeuvre et nous offrirons une formation en surveillance générale.
- L'année 2004-2005 sera consacrée à une vie active saine et nous préparerons des trousses et des CD pour les écoles.
- Nous utiliserons le formulaire de données sur les comportements dans toutes les écoles.
- Nous continuerons d'accorder de l'importance aux possibilités de partenariats.
- Les nouveaux membres du CED recevront de une orientation et de la formation.
- Nous établirons de nouvelles lignes directrices et de nouveaux contrats pour les locations.
- Nous achèverons la rédaction des lignes directrices et procédures du district.
- Nous mettrons en œuvre le Plan d'organisation des mesures d'urgence que nous avons mis à jour.

School District 8 (Saint John)

Mandate

Given clearly defined and high expectations, all children can and want to learn. The mission of School District 8 is to responsibly and cooperatively provide all students with the opportunity for learning, to a measurable standard, through quality instruction in a safe environment.

Achievements in 2003-2004

Educational

- Meetings on Core French at the middle school level. Simonds Middle School was the pilot site for new Core French middle school curriculum and resources in the fall of 2003 and spring of 2004.

District scolaire 8 (Saint John)

Mandat

Face à des attentes élevées et clairement définies, tous les élèves peuvent et veulent apprendre. La mission du district scolaire 8 est de fournir aux élèves d'une manière responsable et collective l'occasion d'apprendre selon une norme mesurable, au moyen d'un enseignement de qualité dans un milieu sécuritaire.

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Réunions sur l'enseignement du français de base au niveau intermédiaire. La Simonds Middle School a été choisie comme lieu d'essai des ressources et du nouveau programme de français de base au niveau intermédiaire à

l'automne 2003 et au printemps 2004.

- Meetings during the fall of 2004 for elementary Core French teachers regarding new resources and upcoming new curriculum guide. Hosted full day in-service in the fall of 2003. Committee proposed to review literacy in Core French.

- Réunions au cours de l'automne 2004 pour les enseignants du programme de français de base des écoles primaires, portant sur les nouveaux guides et sur les ressources du programme d'études. Une formation interne d'une journée a eu lieu à l'automne 2003. Un examen de la littératie en français de base est proposé par le comité.

- Implementation of the Peer Helping Program at the middle school level (except Fundy Shores School) and high school level.

- Mise en œuvre du programme d'entraide entre pairs au niveau intermédiaire (sauf à la Fundy Shores School) et au niveau secondaire.

- Train the Trainer workshop for the new health curriculum, Grades 6-8 (as a result of the pilot program for the human growth and development curriculum).

- Atelier de formation des formateurs pour le nouveau programme d'études en santé en 6^e^, 7^e^ et 8^e^ années (suite au projet pilote pour le programme de croissance humaine et de développement).

- Simonds High School implemented the Respect Program as part of the continuing effort to support initiatives for bullying and harassment and has presented these to other schools in the district.

- La Simonds High School a lancé le programme de respect afin d'aider à éliminer l'intimidation et le harcèlement, et elle a présenté ses initiatives à d'autres écoles du district.

- St. Malachy's High School has completed a student survey to support "Responding to Harassment and Intimidation" relative to the school's efforts in dealing with bullying at the high school level. This is part of a joint effort between area high schools and the Saint John City Police Force.

- La St. Malachy's High School a mené un sondage auprès des élèves afin d'appuyer *l'intervention dans les situations de harcèlement et d'intimidation*, pour les efforts de prévention de l'intimidation au niveau secondaire. Cela fait partie d'efforts communs des écoles secondaires et de la police municipale de Saint John.

- Continued to participate in the Greater Saint John Teen Pregnancy Committee.

- Maintien de la participation au comité des grossesses à l'adolescence de la grande région de Saint John.

- Continued to support the Positive Learning Environment Policy (PLEP). Schools are starting to use the Behavioural Tracking Form to collect data and give indicators where problems are occurring so we can implement programs. Distributed *Education Act* posters to all schools. Further distribution of "When Conflict Arises" pamphlets to district schools.

- Maintien de l'appui à la Politique 703 sur le milieu propice à l'apprentissage. Les écoles commencent à utiliser le formulaire sur le comportement des élèves pour recueillir des données et avoir des indicateurs lorsque des problèmes surviennent aux fins d'élaboration de programmes. Des affiches sur la *Loi sur l'éducation* ont été distribuées dans toutes les écoles du district ainsi que la brochure *When Conflicts Arises.*

- Questionnaire from the NBTA was distributed

- Un questionnaire de la NBTA a été distribué à

to all teachers in the province to provide valuable information as to the initiatives already in place from PLEP.

- The NBTA discipline handbook was distributed to all school personnel in the district with a power point presentation for staff implementation.
- Continued to support and implement anti-bullying initiatives (K-12) in conjunction with the Positive Learning Environment Policy.
- Conducted Language Arts assessment for all Grade 11 students.
- Continuation of literacy/numeracy based program for Grades 9-10 students in two high schools.
- In partnership with UNBSJ, instituted a local competition for Grade 9 students.
- Numerous students participated in National Mathematics Competitions, such as the Euclid Challenge. District 8 produced numerous medal winners including a third place finish nationally.
- Participation in the Ray Hnatyshyn Youth in Science initiative.
- Participation in the Acadia Discovery Quest.
- Harbour View High School provincial first in English oratorical.
- Harbour View High School provincial second in French oratorical.
- The district developed and administered writing assessments for Grade 2 and Grade 4 students.
- Expanded primary intervention program (QLA)

tous les enseignants de la province pour transmettre de l'information valable sur les initiatives déjà en place dans le cadre de la Politique 703.

- Le guide sur les mesures disciplinaires de la NBTA a été distribué à tout le personnel scolaire avec une présentation en PowerPoint aux fins de mise en œuvre.
- Maintien de l'appui et mise en œuvre des initiatives visant à contrer l'intimidation (de la maternelle à la 12^e année) conformément à la Politique sur le milieu propice à l'apprentissage.
- Réalisation de l'évaluation des habiletés en langue pour tous les élèves de 11^e année.
- Maintien d'un programme d'acquisition d'habiletés en lecture, en écriture et en calcul pour les élèves de 9^e année et de 10^e année dans deux écoles secondaires.
- De concert avec l'UNBSJ, création d'un concours local pour les élèves de 9^e année.
- De nombreux élèves ont participé à des concours nationaux de mathématiques comme le défi Euclid. Plusieurs médailles ont été remportées par des élèves du district 8, y compris une troisième place aux épreuves finales à l'échelle nationale.
- Participation à l'initiative de Sciences-jeunesse de Ramon Hnatyshyn.
- Participation à l'activité *Acadia Discovery Quest.*
- L'Harbour View High School s'est classée première au concours provincial d'art oratoire en anglais.
- L'Harbour View High School s'est classée deuxième au concours provincial d'art oratoire en français.
- Le district a élaboré et fait passer des évaluations en écriture pour les élèves de 2^e année et de 4^e année.
- On a étendu le programme d'intervention en

including early French Immersion students.	début de scolarité (PAQ) pour inclure les élèves en immersion française précoce.
• Continued field test of "You and Your World."	• Poursuite de l'essai du programme *You and Your World*.
• Participation in CRISP initiative.	• Participation au Programme d'aide financière à l'enfance.
• Additional training of teachers in First Steps writing component.	• Formation additionnelle des enseignants chargés du volet écriture du programme *First Steps*.
• Completion of the introduction of Art Connections in elementary schools.	• Achèvement de l'introduction au programme *Art Connections* dans les écoles primaires.
• Continuation of pilot of a new Grade 6 music curriculum at Forest Hills.	• Poursuite de l'essai d'un nouveau programme de musique en 6[e] année à la Forest Hills School.
• Pilot of Music Play, a new elementary music curriculum at Lakewood Heights, Bayview, Seawood, Morna Heights, Grand Bay Primary and Inglewood schools by Cynthia Munn and Kathy Molloy. New materials for District 8 schools have been received and this new program will be implemented in 2004-2005.	• Essai d'un nouveau programme de musique enseigné par Cynthia Munn et Kathy Molloy dans les écoles primaires de Lakewood Heights, Bayview, Seawood, Morna Heights, Grand Bay Primary et Inglewood. Du nouveau matériel a été obtenu pour les écoles du district et le programme sera offert en 2004-2005.
• Continued development of band and orchestra programs shows an ever increasing standard of musical accomplishment with the correlative demonstration of student leadership and accomplishment, including academic, athletic as well as musical, for students participating in these ensembles.	• Le développement continu des programmes de groupes musicaux et de fanfares se traduit par une norme de plus en plus élevée pour la musique avec la démonstration corrélative du leadership et de la réussite des élèves qui participent à ces activités tant sur les plans scolaire et athlétique que sur le plan musical.
• Development of a band program at Prince Charles School. Plans are currently under way which should see the band program extended to a select number of schools within the district for 2004-2005. It is also hoped to be able to extend instrumental instruction into Simonds High School and Harbour View High School in 2005-2006. It is expected that these program initiatives will be accomplished using existing staffing.	• Élaboration d'un programme de groupe musical à la Prince Charles School. On prévoit actuellement étendre ce programme à certaines écoles du district en 2004-2005. Nous espérons pouvoir offrir des cours de musique instrumentale au Simonds High School et au Harbour View High School en 2005-2006. Cela devrait se faire avec le personnel existant.
• Development of an instrumental ensemble at Harbour View High School, the Harbour View Stage Band. Although this group is still in its infancy, it has been enthusiastically embraced and should serve as a focus for further musical activity in the school.	• Création d'un ensemble instrumental au Harbour View High School appelé l'Harbour View Stage Band. Même si ce groupe vient de naître, il a été accueilli avec enthousiasme, et il devrait être le point de convergence d'autres activités musicales à l'école.

- All four District 8 high schools received awards at the annual High School Drama Festival in Fredericton.

- Musical productions at St. Malachy's Memorial High School, Saint John High School, and Harbour View High School all show increasing levels of artistic achievement.

- Increase in musical/theatrical productions at a number of elementary and middle schools.

- The District 8 String Orchestra won the Glennie Award for most outstanding performance by an ensemble at the 2004 New Brunswick Competitive Festival of Music.

- Saint Rose School choirs continue to win awards for elementary and middle school choirs at the New Brunswick Competitive Festival of Music.

- Harbour View High School Choral Ensemble won the Royal Canadian College of Organists Award for the most outstanding performance of a selection of sacred choral music in the entire festival.

- District 8 senior band traveled to Toronto in mid-June to perform at Canada's Wonderland.

- The Honourable Hermenegilde Chiasson, Lieutenant Governor of New Brunswick, visited the district on three separate occasions. In October, to visit Art Theatre and music facilities at Harbour View High School; in November, he toured all of the art programs in the four District 8 high schools, and in March, he attended a special concert marking the 60th anniversary of the installation of the Casavant pipe organ at Harbour View High School.

- Art students from Harbour View High School were commissioned by the Lieutenant Governor to contribute to an extended art display on a winter theme for display at Old Government House in Fredericton.

- Les 4 écoles secondaires du district 8 ont gagné des prix au festival d'art dramatique des écoles secondaires à Fredericton.

- Les productions musicales du la St. Malachy's Memorial High School, de la Saint John High School et de l'Harbour View High School montrent un niveau accru de réalisation artistique.

- Il y a eu des productions musicales et théâtrales plus nombreuses à certaines écoles primaires et intermédiaires.

- L'orchestre à cordes du district 8 a remporté le Glennie Award pour la performance la plus remarquable au festival de musique du Nouveau-Brunswick en 2004.

- La chorale de la Saint Rose School continue de remporter des prix dans la catégorie chorale des écoles primaires et intermédiaires au festival de musique du Nouveau-Brunswick

- L'ensemble choral de l'Harbour View High School a remporté le prix du Collège royal canadien des organistes pour l'interprétation la plus remarquable d'une sélection de musique sacrée au festival.

- Le groupe musical senior du district 8 s'est rendu à Toronto à la mi-juin pour un spectacle au Canada's Wonderland.

- L'honorable Herménégilde Chiasson, lieutenant-gouverneur du N.-B. est venu dans le district à trois occasions distinctes. En octobre, il a visité les locaux de théâtre et de musique au Harbour View High School; en novembre, il est allé aux quatre écoles secondaires du district pour voir de près les programmes d'art qui y sont enseignés; et en mars, il a assisté à un concert marquant le 60e anniversaire de l'installation de l'orgue Casavant au Harbour View High School.

- Le lieutenant gouverneur a demandé aux étudiants en art au Harbour View High School de contribuer à une grande exposition sur le thème de l'hiver qui sera présentée à l'Ancienne Résidence du gouverneur.

- Saint John High School and St. Malachy's Memorial High School had impressive and successful displays of International Baccalaureate and Advanced Placement art students.
- A new song contest, sponsored by Morris Music and Yamaha in Districts 6 and 8, saw nine of 15 finalists from District 8 high schools (Saint John High, 3; Harbour View High, 5; and St. Malachy's Memorial High, 1.)

Administrative

- District participated in the review process as external reviewers.
- Development and delivery of curriculum days for K-12 schools.
- Area high school principals worked collaboratively to produce a brochure which explains to parents and students common standards relative to behaviour and dress for all area high schools. context
- On-going discussion about Professional Growth plans for all teaching and administrative staff. Each individual participated in at least two meetings during the year.
- As part of our "Pathways to Growth: Supervision for Excellence in Teaching and Learning" model, reviews of principal and vice-principal performance were conducted for 1, 2 and 5-year administrators.
- Further development of locally developed professional growth model for educators.
- Introduction of administrators' performance review.
- Performance evaluation model developed collaboratively with school administrators and supervisors.

- Le Saint John High School et le St. Malachy's Memorial ont tenu de belles et intéressantes expositions de travaux d'élèves inscrits en art au baccalauréat international.
- Neuf des quinze finalistes, au nouveau concours de chant parrainé par Morris Music et Yamaha dans les districts 6 et 8, provenaient d'écoles du district 8 (Saint John, 3 finalistes; Harbour View, 5 finalistes; et St Malachy, 1 finaliste).

Services administratifs

- Des représentants du district ont participé au processus d'évaluation des écoles à titre d'évaluateurs externes.
- Élaboration et présentation du programme de journées pédagogiques pour les enseignants de toutes les écoles du district.
- Les directions d'écoles secondaires de la région ont travaillé ensemble pour produire une brochure qui explique aux parents et aux élèves les normes communes de comportement et de tenue vestimentaire pour toutes les écoles secondaires.
- Des discussions ont lieu régulièrement avec tout le personnel enseignant et administratif concernant les plans d'épanouissement professionnel. Chaque personne a participé à au moins deux rencontres au cours de l'année scolaire.
- En application de notre modèle d'excellence dans l'enseignement et l'apprentissage, des évaluations du rendement des administrateurs d'école en fonction depuis un an, deux ans et cinq ans ont été réalisées.
- Perfectionnement du modèle local d'épanouissement professionnel à l'intention des éducateurs.
- Introduction à l'évaluation du rendement des administrateurs.
- Modèle d'évaluation du rendement développé en collaboration avec des administrateurs et des surveillants scolaires.

Partnerships

- UNBSJ TESL Program for students tutoring immigrant students in district schools. (UNBSJ Faculty of Education).
- Career Centre at Simonds High School worked in partnership with the Department of Training and Employment Development to address the immediate and long-term needs and concerns of students and others. It will respond to those needs by providing counseling, consultation, referral, information and training.
- Co-operated in various projects with a number of agencies, including Family and Community Services, Mental Health, Saint John Business Community Anti-poverty Initiative (BAPCI), and Atlantic Health Science Corporation.
- Continuing to work with HealthNet and its implementation (peer helping groups have been added to the HealthNet list).
- DATE program continuing at Grade 5 and beginning in the fall at Grade 7.
- Continuing to work closely with post-secondary institutions to help support the "Six Destinations" (a locally developed framework for school to work/post-secondary planning) for students after high school.
- To begin the search for a community partner to help support and maintain an anti-bullying harassment and intimidations campaign for District 8.
- Promote community police connections within our high schools.
- Dialogue with probation officers, social workers and support workers.
- See Harassment Stop Committee at Simonds High School, partnership with police, Home and School.

Partenariats

- Programme Teachers of English as a Second Language (TESL) de l'UNBSJ pour les étudiants tuteurs d'étudiants immigrants dans les districts scolaires (faculté d'éducation de l'UNBSJ).
- Le centre des carrières à la Simonds High School collabore avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi pour répondre aux besoins immédiats et à long terme et aux questions des étudiants et d'autres personnes. Il offre des services de counseling, de consultation, d'aiguillage, d'information et de formation.
- Collaboration à divers projets avec bon nombre d'organismes, y compris le ministère des Services familiaux et communautaires, les Services de santé mentale, la BAPCI, une initiative de lutte contre la pauvreté du milieu des affaires de Saint John, et la Corporation des sciences de la santé de l'Atlantique
- Enrichissement et mise en œuvre continus du réseau d'information HealthNet (des groupes d'entraide ont été ajoutés à la liste des services du HealthNet).
- Poursuite du programme DATE en 5[e] année et début du programme à l'automne en 7[e] année.
- Maintien d'une collaboration étroite avec les établissements postsecondaires pour appuyer les « six destinations » (cadre de travail local pour planifier la transition de l'école au travail ou aux études postsecondaires) des finissants.
- Début de la recherche d'un partenaire communautaire pour l'appui et le maintien d'une campagne visant à éliminer le harcèlement et l'intimidation.
- Promouvoir les liens avec la police locale dans nos écoles secondaires.
- Dialogue avec des agents de probation, des travailleurs sociaux et autres intervenants.
- Comité d'élimination du harcèlement au Simonds High School. Partenariat avec la police et avec les associations de parents.

- Year two of the Network of Innovative Schools (NIS) project.
- Grassroot projects in the sciences and humanities.
- Saint John High School student to participate in a cultural trip to South Africa for three months.
- Student recognition for volunteer organizations.
- Participation in the seminar of safety.
- Saint John High School student chosen to attend Lakehead University for the Shad Valley Program Drama Fest awards.
- Appreciation celebrations for volunteers.
- Relationship with Ridgewood Counselling Services.
- J.D. Irving and Prince Charles School partnership grew to include more than 140 employee volunteers and 75 parent volunteers now active in the school.
- With the separation of the District 6 and 8 superintendency, Music Alive, which supported music programs in both districts, was dissolved. District 8 has formed the District 8 Musical Opportunities Organization comprised of parents, teachers and community members. Its mandate is to support the musical activities of the entire district through the establishment of scholarship programs, funding and opportunity for private music instruction, assistance with the purchase of instruments, providing extra musical opportunities, such as workshops for students, assisting with trips, and undertaking fund raising to assist the district in providing equipment not ordinarily possible under capital expenditure projects.
- Through the efforts of a number of District 8 art teachers, a New Brunswick Visual Art Educators Association has been formed. This is a group of like-minded professionals with the aim of advancing the cause of art education in

- Deuxième année du projet de réseau d'écoles innovatrices.
- Projets locaux en sciences et en sciences humaines.
- Un élève du Saint John High School participera à un voyage culturel en Afrique du Sud d'une durée de trois mois.
- Reconnaissance des élèves pour les organismes bénévoles.
- Participation à un colloque sur la sécurité.
- Un élève du Saint John High School a été choisi pour aller à la remise des prix du festival de théâtre du programme Shad Valley à l'université Lakehead.
- Fête en l'honneur des bénévoles.
- Établissement de liens avec le service de consultation du centre Ridgewood.
- Le partenariat entre J.D. Irving et la Prince Charles School a été élargi : plus de 140 employés bénévoles et 75 parents bénévoles jouent un rôle actif dans l'école.
- Avec la séparation de la double direction générale des districts 6 et 8, le groupe *Music Alive*, qui appuyait les programmes de musique dans les deux districts, a été abandonné. Le district 8 a créé le *Musical Opportunities Organization* composé de parents, d'enseignants et de membres de la communauté. Ce groupe a reçu le mandat d'appuyer les activités musicales dans tout le district par des programmes de bourses, un financement, des possibilités de cours privés, une aide pour l'achat d'instruments, d'autres activités comme des ateliers pour les élèves, une aide pour les voyages ainsi que des collectes de fonds pour aider le district à se procurer l'équipement non prévu dans le budget des dépenses en capital.
- Grâce aux efforts de certains enseignants d'art du district, une association d'enseignants d'arts visuels du Nouveau-Brunswick a été créée. Ce groupe de professionnels aux vues similaires a pour but de faire avancer la cause de

New Brunswick through their own level of artistic involvement.

- Curriculum Delivery Days provided art and music teachers with a wealth of professional development opportunities, rarely experienced in the current Subject Council structure.

l'enseignement des arts dans la province par son propre engagement artistique.

- Les journées pédagogiques ont donné aux enseignants d'art et de musique des possibilités de perfectionnement comme il s'en produit rarement dans la structure actuelle du comité des matières scolaires.

Priorities for 2004-2005

Educational

- Acquisition of appropriate French resources to support the Grades 1-2 Early Literacy Intervention program, increasing to five interventionists and two teachers Grades 1–5 (Fall of 2004). Work of French Immersion intervention program to be presented at two major conferences in fall 2004.
- Continued support and encouragement to schools in formulating strategies to enhance the Comprehensive and Developmental Guidance Program (K-12).
- Continue to support the Quality Learning Agenda and its mandate for the K-12 school system.
- Continue to support initiatives for Policy 703.
- Continue the guidance delivery at the middle school level.
- Continue to support and develop programs and awareness for anti-bullying programs.
- Continue the use of the guidance teams to address behavioural issues.
- Continue to support the Career Centre at Simonds High and to have many students visit the site from other high schools and middle schools.
- Continue partnership ventures to help support

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

- Acquérir des ressources appropriées en français pour appuyer le programme d'intervention en lecture en début de scolarité auprès des 1^re^ et 2^e^ années, soit une équipe de 5 intervenants et de 2 enseignants pour la 1^re^ à la 5^e^ année (automne 2004). Préparation du programme d'intervention auprès des élèves de l'immersion en français, qui sera présenté au cours de deux importantes conférences à l'automne 2004.
- Aider et encourager les écoles à formuler des stratégies visant à améliorer le programme d'orientation globale et scolaire pour les élèves de la maternelle à la 12^e^ année.
- Continuer d'appuyer le Plan d'apprentissage de qualité et le mandat pour la maternelle à la 12^e^ année.
- Continuer d'appuyer les initiatives de mise en œuvre de la Politique 703.
- Continuer de fournir un service d'orientation au niveau intermédiaire.
- Continuer d'appuyer et d'élaborer des programmes de lutte contre l'intimidation et faire connaître ces programmes.
- Continuer d'avoir recours à des équipes d'orienteurs pour faire face aux problèmes de comportement dans les écoles.
- Continuer d'appuyer le centre des carrières au Simonds High School et d'inciter les élèves d'autres écoles secondaires et intermédiaires à visiter le centre.
- Poursuivre les partenariats pour appuyer les

district initiatives as well as working with community agencies.

- Encourage numeracy / literacy in all four high schools.
- Continue differentiated instruction workshops as part of the on-going Professional Seminar Series.
- Learning style workshops.
- Harbour View High School interested in a Renaissance learning program.
- DARE Program will be implemented in middle schools this coming fall.
- Implementation of new music curriculum from Grades 1-5, and middle school curriculum in Grades 6-7.
- Pilot of Grades 9-10 Art Outcomes in a District 8 high school.
- Continued development of the music program at the middle school level. Ultimately, this program should also move into Grade 8.
- Ensure that the Fine Arts programs continue to engage students in a meaningful way while retaining curricular integrity.

Administrative

- Continued enhancement of the Beginning Teacher Induction Program.
- Continued work on partnerships with community agencies, such as city police, probation officers, etc.
- Support high school principals in delegating and continuing their educational leadership role.

initiatives du district et la collaboration avec des groupes communautaires.

- Encourager l'acquisition d'habiletés en lecture, en écriture et en calcul dans les quatre écoles secondaires.
- Continuer d'offrir les ateliers sur l'enseignement différentiel de la série d'ateliers de perfectionnement.
- Tenir des ateliers sur les styles d'apprentissage
- L'Harbour View High School s'intéresse au programme « Renaissance ».
- Un programme de développement par l'aventure, la responsabilité et l'éducation sera lancé à l'intermédiaire à l'automne.
- Mettre en œuvre un nouveau programme de musique pour la 1re à la 5e année et pour les 6e et 7e années.
- Mettre à l'essai le programme d'art pour les 9e et 10e années dans une école secondaire du district 8.
- Poursuivre le développement du programme de musique pour les élèves de niveau intermédiaire. Ce programme finira par être offert aux élèves de 8e année.
- S'assurer que les programmes des beaux-arts continuent de susciter l'intérêt des élèves de façon significative sans nuire à l'intégrité du programme d'études.

Services administratifs

- Continuer à améliorer le programme d'initiation des enseignants débutants.
- Continuer à travailler aux partenariats avec des groupes locaux comme la police municipale et les agents de probation.
- Aider les directions des écoles secondaires à déléguer des tâches et à maintenir leur rôle de leader pédagogique.

School District 10 (St. Stephen)

Achievements in 2003-2004

Educational

- Harbour Seal Citizenship Awards Program continued to be a success with a high level of award granting to students at all grade levels at Back Bay Elementary School.
- Shared Artists in the Schools Program was continued at Back Bay Elementary, Deer Island Commmunity and Pennfield Elementary schools.
- Teachers at Blacks Harbour School were in-serviced in "Literacy Circles" – a group reading initiative by Cheryl Miles of St. Thomas University. The school raised $5,000 for the purchase of books to accommodate the move to literacy circles in Grades 3-6.
- Campobello Island Consolidated School conducted Learn "N" Share program.
- Deer Island Community School conducted a Circle of Respect Program, which dealt with respect and bullying.
- Fundy High School acknowledged efforts of students through recognition awards, having a showcase for awards and holding special assemblies.
- A celebration was held at Grand Manan Community School for being chosen as one of 36 schools from across Canada to be a member of the Network of Innovative Schools.
- Students of Lawrence Station Elementary School participated in the Reading Buddy Program where younger students are paired with older students, read books and write brief reports on the books.
- Milltown Elementary School continued to improve the school climate with "Milton's Manners" and "Milton Doesn't Like Bullies" and encouraged students to become involved in school activities.
- Pennfield Elementary School had a special

District scolaire 10 (St. Stephen)

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Le programme *Harbour Seal Citizenship Awards* a continué d'être un succès grâce au grand nombre de prix attribués aux élèves de toutes les années à la *Back Bay Elementary School*.
- La *Back Bay Elementary School*, la *Deer Island Community School* et la *Pennfield Elementary School* ont continué d'offrir le Programme des artistes à l'école.
- Les enseignants de la *Blacks Harbour School* ont reçu une formation en cours d'emploi sur les « cercles d'alphabétisation » – une initiative de lecture en groupe – par Cheryl Miles de l'Université St. Thomas. L'école a amassé 5 000 $ pour l'achat de livres pour équiper les cercles d'alphabétisation de la 3^e à la 6^e année.
- La *Campobello Island Consolidated School* a mis en œuvre le programme *Learn « N » Share*.
- La *Deer Island Community School* a mis en œuvre le programme *Circle of Respect*, traitant du respect et de l'intimidation.
- La *Fundy High School* a remis des prix reconnaissant les efforts de certains élèves en organisant une vitrine pour les prix et des assemblées extraordinaires.
- Une célébration a eu lieu à la *Grand Manan Community School*, une des 36 écoles canadiennes choisies pour être membre du Réseau des écoles innovatrices de Rescol.
- Les élèves de la *Lawrence Station Elementary School* ont participé au *Reading Buddy Program* où de jeunes élèves sont jumelés avec de plus vieux, lisent des livres et font des résumés des livres.
- La *Milltown Elementary School* a continué d'améliorer le climat dans les écoles par l'intermédiaire des programmes « Milton's Manners » et « Milton Doesn't Like Bullies » et elle a encouragé les élèves à participer aux activités de l'école.
- La *Pennfield Elementary School* a organisé un

project for Day 100 and had the students involved in the Thumbody Program.

projet spécial à l'occasion du 100e jour après le début des classes et les élèves ont participé au programme Thumbody.

- Sir James Dunn Academy held a Footloose Musical involving 60 students in the production.
- A school-based, teacher-led professional development session was held at Sir James Dunn Academy on teaching strategies that improve student learning.
- St. George Elementary School involved students in a TV news and media team program.
- Enrichment "clusters" for all students and enrichment classes for "gifted" students were held at St. Stephen Elementary School.
- St. Stephen High School struck a partnership with Charlotte County Boys & Girls Club for an alternate education site and program.
- Grade 8 students at St. Stephen Middle School collaborated with schools in the Netherlands involving websites and information exchange.
- An Intensive French pilot program was implemented for Grade 5 students at Vincent Massey Elementary School
- A Turnaround Achievement Awards ceremony was held for the second year.
- Minister of Education's Innovation in Education Grants were awarded to Blacks Harbour School, St. Stephen Middle School, St. Stephen High School and St. George Elementary School.
- Two leadership sessions held as part of Leadership Development Program.
- Differentiated instruction in-service was provided as a way to enhance learning opportunities for our students.

- La *Sir James Dunn Academy* a organisé une comédie musicale *Footloose*. Soixante élèves ont participé à la production.
- Des enseignants ont organisé une séance de perfectionnement professionnel sur les stratégies d'enseignement améliorant l'apprentissage des étudiants. La séance a eu lieu à la *Sir James Dunn Academy*.
- Les élèves de la *St. George Elementary School* ont participé à un journal télévisé et à une équipe médiatique.
- Des « groupes » d'enrichissement pour tous les élèves et des classes d'enrichissement pour les élèves « doués » ont été organisés à la *St. Stephen Elementary School*.
- La *St. Stephen High School* a conclu un partenariat avec le *Charlotte County Boys & Girls Club* pour un programme et un site d'éducation alternative.
- Les élèves de la 8e année de la *St. Stephen Middle School* a collaboré avec des écoles des Pays-Bas concernant des sites Web et de l'échange d'information.
- La *Vincent Massey Elementary School* a mis en œuvre un projet pilote de français intensif en 5e année.
- Une cérémonie *Turnaround Achievement Awards* a eu lieu pour une deuxième année d'affilée.
- Des bourses pour l'innovation de la ministre de l'Éducation ont été remises à la *Blacks Harbour School*, la *St. Stephen Middle School*, la *St. Stephen High School* et la *St. George Elementary School*.
- Deux séances de leadership dans le cadre du Programme de développement du leadership.
- Une formation en cours d'emploi sur l'enseignement différentiel a été offerte afin d'améliorer les possibilités d'apprentissage des élèves.

Administrative

- Three meetings held for vice-principals, who organized their own sessions.
- Principal/vice-principal retreat was held in May 2003.
- Very positive year with technology mentors in place.
- Safety and security of schools and district office assessed.
- Successful conclusion to first District Education Council mandate.
- Wellness: six-week spring fitness challenge held for all school and district office employees.
- District website was enhanced.
- The "Walk-Through" form of assessment was initiated.
- District office was reorganized after staff reductions.

Priorities for 2004-2005

Educational

- Continue to expand art programs in schools.
- Develop orientation of new resource teachers, teacher assistants and school intervention workers through orientation meetings.
- Continue Non-Violent Crisis Intervention training.
- District services team to continue to develop a collaborative approach to meeting student services needs.
- Create a more positive, less disruptive learning environment in all schools.
- Promote district and school initiatives on bullying, harassment and discipline as governed by provincial policies 701 (Pupil

Services administratifs

- Trois réunions organisées pour et par les directions adjointes.
- La retraite des directions et des directions adjointes a eu lieu en mai 2003.
- Année très positive et un mentor en technologie en place.
- Nous avons évalué la sûreté et la sécurité des écoles et du bureau de district.
- Conclusion fructueuse du premier mandat du Conseil d'éducation de district.
- Mieux-être : un défi d'activité physique printanier de six semaines a eu lieu pour tous les employés des écoles et du bureau du district.
- Amélioration du site Web du district.
- Introduction de l'évaluation par visite.
- Nous avons procédé à la réorganisation du bureau du district à la suite de la réduction des effectifs.

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

- Poursuite de l'expansion des programmes d'art dans les écoles.
- Préparation de l'orientation des nouveaux enseignants-ressources, des aides-enseignants et des préposés à l'intervention scolaire au moyen de réunions d'orientation.
- Poursuite de la formation en intervention non violente en situation d'urgence.
- Poursuite par l'équipe des services du district scolaire de l'élaboration d'une approche de collaboration pour répondre aux besoins des élèves du district en fait de services.
- Établissement d'un milieu d'apprentissage plus positif et moins perturbateur dans toutes les écoles.
- Promotion des initiatives du district et des écoles visant l'intimidation, le harcèlement et la discipline régies par les directives provinciales

Protection) and 703 (Positive Learning Environment).

- Offer video conferencing courses at Campobello Island Consolidated School and Grand Manan Community School and potential expansion.
- Offer advanced placement high school courses at Sir James Dunn Academy.
- Implement differentiated instruction to enhance learning opportunities for all students.

Administrative

- Continue with safety and security issues of schools and district office implementation plan.
- Continue to develop interest in Parent School Support Committee and District Education Council membership.
- The "Walk-Through" form of assessment will continue to be developed.
- Continue to develop district office efficiencies within the reduced office staff..
- Leadership program for existing administrators to be developed.
- Team building for district office staff to complement staff reduction and reorganization.
- Reintroduce the "Growth Model" for professional development.

701 (protection des élèves) et 703 (milieu d'apprentissage positif).

- Prestation de cours par vidéoconférence à la *Campobello Island Consolidated School* et à la *Grand Manan Community School*; possibilité d'expansion.
- Offre d'équivalences de cours au niveau secondaire à la *Sir James Dunn Academy*.
- Mise en œuvre d'un enseignement différentiel pour améliorer les possibilités d'apprentissage de tous les élèves.

Services administratifs

- Poursuite du plan de mise en œuvre sur les questions de sûreté et de sécurité des écoles et du bureau de district.
- Poursuite du recrutement pour le Comité parental d'appui à l'école et le CED.
- Poursuite de l'élaboration de l'évaluation par visite.
- Poursuite du développement des capacités du bureau de district dans un contexte de réduction des effectifs.
- Élaboration d'un programme de leadership pour les administrateurs actuels.
- Promotion du travail d'équipe auprès du personnel du bureau de district pour compléter la réorganisation et la réduction des effectifs.
- Réintroduction du « modèle de croissance » pour le perfectionnement professionnel.

School District 14 (Woodstock)

Achievements in 2003-2004

Educational

Literacy

- Phase two of the Primary Literacy Plan was completed, with all primary teachers receiving focused professional development and support in creating balanced literacy classrooms. A specific focus was continued with guided reading. Gains were significant as were demonstrated by running records data.
- Teachers Grade K-8 received training in First Steps writing.
- Teacher facilitators were trained on the First Steps writing module.
- Teachers received in-service on using the writing rubrics.
- Middle level teachers received in-service on First Steps reading, and schools are beginning to use the First Steps reading continuum in planning for Grades 6-8 students.
- High school teachers were provided with in-service around the high school curriculum with specific focus as it relates to student choice and assessment.

Numeracy

- There is ongoing promotion and support for "math nights" to increase parental awareness of math curriculum.
- A math audit was done at the Grade 4 level and in-service was provided for grades 3-5 teachers at matching teaching strategies and

District scolaire 14 (Woodstock)

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

Lecture et écriture

- Achèvement de la 2e phase du Plan d'alphabétisation au niveau primaire. Les enseignants ont suivi un cours de perfectionnement professionnel ciblé et ont reçu un soutien pour créer des cours d'alphabétisation équilibrés. On s'est efforcé tout particulièrement de poursuivre la lecture dirigée. Les avantages ont été très significatifs comme on l'a constaté dans les données enregistrées.
- Les enseignants de la maternelle à la 8e année ont reçu une formation sur la composante d'écriture du programme *First Steps*.
- Les enseignants facilitateurs ont reçu une formation sur le module d'écriture *First Steps*.
- Les enseignants ont suivi un cours sur la façon d'utiliser les rubriques d'écriture.
- Les enseignants du niveau intermédiaire ont reçu une formation en cours d'emploi portant sur la composante d'écriture du programme *First Steps*, et les écoles ont commencé à utiliser le continuum de lecture du programme *First Steps* dans la planification pour les élèves de la 6e à la 8e année.
- Les enseignants du niveau secondaire ont reçu une formation en cours d'emploi portant sur le programme d'études au secondaire avec une attention particulière sur le choix des élèves et les évaluations.

Notions de calcul

- On fait la promotion continue « d'activités du soir en mathématiques » et on les appuie pour sensibiliser davantage les parents au programme de mathématiques.
- On a évalué le programme de mathématiques de la 4e année et les enseignants de la 3e à la 5e année ont reçu une formation en cours

practice with curriculum.

- Further support for implementation of math maps that allow for improved curriculum connections between schools and teachers.

- Math mentors supported implementation of the 11/12 math curriculum

Enrichment

- Chess was expanded across District 14 as a math enrichment activity.

- More teachers received in-service on the Renzulli Model for school enrichment, and school programs were supported.

- There was continuing support for music Festivals, Instrumental music programs, Art Displays, Learning Fairs of many types.

Student Services

- The APEF document *Meeting Behavioural Challenges: Safe and Caring Learning Environments* was piloted at Bath Schools.

- The district's *Behaviour Protocol for Children with Exceptionalities* was developed.

- All guidance counselors and school administrators received training at the Basic Level with Choice Theory and Reality Therapy.

- Ongoing support and professional development for Resource and Methods teachers and school counsellors with a specific focus on "struggling learners" and differentiating instruction.

- Feeder schools met to develop better

d'emploi portant sur l'harmonisation des stratégies et des pratiques d'enseignement avec le programme d'études.

- Soutien supplémentaire pour la mise en œuvre des programmes de mathématiques qui permettent une meilleure cohésion entre les écoles et les enseignants.

- Les mentors en mathématiques ont appuyé la mise en œuvre du programme de mathématiques pour la 11e et la 12e année.

Enrichissement

- La pratique des échecs a été adoptée dans tout le district 14 comme activité d'enrichissement en mathématiques.

- D'autres enseignants ont reçu une formation en cours d'emploi sur les programmes scolaires et le modèle Renzulli pour l'enrichissement scolaire. On a appuyé les programmes d'éducation.

- Nous avons appuyé les festivals de musique, les programmes de musique instrumentale, les expositions artistiques et les foires éducatives de tous genres.

Services aux élèves

- Le document de la FEPA (Fondation d'éducation des provinces atlantiques) portant sur les défis de comportement afin de bâtir un milieu propice à l'apprentissage sécuritaire a fait l'objet d'un projet pilote dans les écoles de Bath.

- Le district a élaboré le document *Behaviour Protocol for Children with Exceptionalities*.

- Tous les orienteurs et les administrateurs d'écoles reçoivent une formation de base dans les domaines de la théorie des choix et de la thérapie de la réalité.

- Appui soutenu et perfectionnement professionnel pour les enseignants-ressources et les conseillers scolaires en portant une attention particulière aux « apprenants en difficulté » et à l'instruction diversifiée et adaptée.

- Les écoles préparatoires se sont réunies afin

approaches for articulation of Special Education Plan (SEP) students from school to school, and to strengthen common approaches across schools.

- Develop a Master calendar approach for Resource and Methods teachers as was done for school counselors.

Staff Development

- All principals in District 14 received training in "walkthrough supervision."
- All principals were provided additional administration time to allow for improvements of instructional supervision and support to teachers.
- Supervisors met formally with schools to discuss the improvement planning process and to discuss staff evaluation and supports needed.
- Provided two days of professional development and support for new administrators.

Priorities for 2004-2005

- Writing for students in K-5.
- Middle level and high school English Language Arts support with focus on specific strategies like readers' theatre and literature circles, student choice and portfolios, readers' and writers' workshops
- Math and science in K-5.
- Improvements to classroom based assessments and evaluation of student learning.
- Further support and fully implement "walkthrough supervision."
- Develop and support teacher teams and professional learning communities in schools and at the district level.
- Support new administrators through

d'élaborer de meilleures approches pour la transition des élèves d'une école à l'autre dans le cadre du Plan d'intervention personnalisé, et pour renforcer les approches communes entre les écoles.

- Élaborer, pour les enseignants-ressources, un calendrier global semblable à celui qui a été préparé pour les conseillers scolaires.

Perfectionnement du personnel

- Tous les directeurs et directrices du district 14 ont reçu une formation en supervision générale.
- On a accordé à tous les directeurs et directrices plus de temps pour l'administration afin d'améliorer la supervision de l'instruction et le soutien aux enseignants.
- Les superviseurs ont rencontré officiellement les écoles pour discuter de l'amélioration du processus de planification de l'évaluation du personnel et du soutien nécessaire.
- Les nouveaux administrateurs ont reçu deux jours de perfectionnement professionnel et de soutien.

Priorités pour 2004-2005

- L'écriture pour les élèves de la maternelle à la 5e année.
- Soutien en anglais aux niveaux intermédiaire et secondaire en portant une attention particulière à des stratégies comme le théâtre des lecteurs, les cercles de lecture, le choix des élèves, les portfolios d'élèves ainsi que les ateliers d'écriture et de lecture.
- Mathématiques et sciences de la maternelle à la 5e année.
- Améliorer les évaluations de l'apprentissage en salle de classe.
- Soutien additionnel et prestation complète de la formation en supervision générale.
- Créer et soutenir des équipes d'enseignants et des milieux d'apprentissage professionnel au niveau des écoles et des districts.
- Appuyer les nouveaux administrateurs grâce à

mentoring.

- Further promote healthy living for all through District Comprehensive School Health approach.

School District 15 (Dalhousie)

Mandate

The District 15 community will educate learners to reach their full potential, and will recognize their unique talents so they may become productive members of society.

Achievements in 2003–2004

Educational

- District results on provincial assessments, with only a few exceptions, met or exceeded the provincial average.
- With the addition of four new literacy mentors, early literacy practices were strengthened.
- Two components of a balanced literacy program were implemented in all K-3 classes, namely "Shared Reading" and "Guided Writing."
- The guideline document for special needs services was in-serviced and implemented. Professional development was provided on the nature of Special Education Plans and corresponding district expectations.
- Community involvement was strengthened at our three alternative education centres.
- Enrolment in online courses increased significantly.
- Curriculum mapping began for mathematics teachers.

des programmes de mentorat.

- Promouvoir davantage un mode de vie sain pour tous au moyen d'une approche exhaustive des districts relativement aux écoles saines.

District scolaire 15 (Dalhousie)

Mandat

Le district 15 a pour mandat d'enseigner aux élèves à atteindre leur plein potentiel et de renforcer leurs talents uniques afin qu'ils deviennent des membres productifs de la société.

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Sauf pour quelques exceptions, les résultats des évaluations provinciales pour le district égalaient la moyenne provinciale ou la dépassaient.
- Les méthodes d'alphabétisation précoce ont été renforcées grâce à l'arrivée de quatre nouveaux mentors en alphabétisation.
- Toutes les classes de la maternelle à la 3[e] année ont offert deux composantes d'un programme d'alphabétisation équilibrée, soit *Shared Reading* et *Guided Writing*.
- Le district a mis en œuvre les lignes directrices concernant les services à l'intention des élèves à besoins spéciaux et offert une formation appropriée à l'interne. Des activités de perfectionnement professionnel ont été offertes au sujet des plans d'éducation spécialisée et des attentes correspondantes du district.
- La participation communautaire aux trois centres d'éducation alternative du district a été renforcée.
- Le nombre d'inscriptions aux cours en ligne a beaucoup augmenté.
- Les enseignants de mathématiques ont commencé à utiliser les applications des programmes d'études.

- We increased the number of trainers for the "First Steps" writing component.
- Ten administrators were trained in the Walk-Throughs approach to instructional leadership.
- A professional development series on "differentiated instruction" was developed and delivered.
- A First Nations Committee was established and work was begun on various intervention strategies.
- A new alternative education centre was established for short term interventions for middle level students.
- Implementation of "PLATO Online" – a computerized learning system for middle level students.
- District 15 received 28 Grassroots technology projects this year.
- All reading books have been leveled for the appropriate age and class in each school and a common storage site has been created in each building.
- Reading abilities have been documented for Grades 4-5 students so we can track progress at the district level.

Administrative

- Administrators' meetings focused on school improvement planning, school performance reviews and other professional development topics.
- New human resource processes and standards were established and implemented. While this focused on new hiring practices, it set the groundwork for further work in the areas of staff orientation and monitoring of performance.

- Le district a augmenté le nombre de formateurs pour le volet écriture du programme *First Steps*.
- Dix directions d'école ont reçu une formation sur le leadership en enseignement et l'importance de visiter les salles de classe tous les jours.
- Le district a élaboré et offert des programmes de perfectionnement professionnel sur l'enseignement différentiel.
- Un comité des Premières Nations a été mis sur pied et les travaux ont commencé sur différentes stratégies d'intervention.
- Un nouveau centre d'éducation alternative a été créé pour les interventions à court terme à l'intention des élèves de niveau intermédiaire.
- Le district a mis en œuvre le cours *PLATO Online*, un système d'apprentissage informatisé à l'intention des élèves de niveau intermédiaire.
- Le district 15 a obtenu 28 projets Rescol à la Source cette année.
- Tous les livres ont été adaptés aux niveaux d'âge et de classe dans chaque école. Chaque édifice dispose d'un lieu d'entreposage.
- L'aptitude de lecture des élèves de la 4e et de la 5e année a été documentée pour que l'on puisse faire le suivi de leurs progrès à l'échelle du district.

Services administratifs

- La réunion des administrateurs a mis l'accent sur l'amélioration de la planification et l'examen de rendement de l'école et le perfectionnement professionnel.
- Le district a mis en œuvre de nouveaux processus et normes associés aux ressources humaines. L'accent a été mis sur les méthodes de recrutement, ce qui a permis de jeter les bases d'autres travaux en ce qui concerne l'orientation du personnel et la gestion du rendement.

- Implementation of District Education Council policy Tobacco and Smoke Free Environment. Efforts were made to help students and staff quit smoking.
- Development of new District Education Council policy Co-/Extra Curricular Activities: Conduct of Students and Supervising Personnel.
- Development and implementation of new District Education Council policy Supervision on Field Trips.
- Internationalization efforts resulted in the enrolment of new students from Korea. The potential for further international and cross-cultural activity is promising.
- New benchmarks were implemented for K-3 French Immersion literacy achievement.
- A new Kindergarten orientation series was developed and implemented across the school district.
- Ongoing professional development opportunities were strengthened for school and district personnel.
- New French Immersion classes were established in keeping with Policy 309.
- Funding partnerships were established to support services for students with special needs.
- Technological equipment and software was upgraded in all schools.
- New strategies were implemented to enhance the positive learning environment in our schools.
- School improvement plan processes and formats were standardized.

- Le district a mis en œuvre de la politique du conseil d'éduction de district, *Tobacco and Smoke Free Environment*. Des efforts ont été déployés pour aider les élèves et le personnel à cesser de fumer.
- Une nouvelle politique du conseil d'éducation de district sur les activités extrascolaires et le comportement des élèves et du personnel surveillant a été élaborée.
- Le district a élaboré et mis en œuvre une nouvelle politique du conseil d'éducation de district sur la surveillance pendant les excursions scolaires.
- Grâce à des efforts d'internationalisation, des nouveaux élèves de la Corée se sont inscrits. L'avenir est prometteur en ce qui concerne d'autres activités internationales et interculturelles.
- Le district a mis en œuvre de nouveaux points de repère de la maternelle à la 3e année en ce qui concerne les réussites en matière d'alphabétisation du cours d'immersion en français.
- Un nouveau programme d'orientation pour la maternelle a été élaboré et mis en œuvre dans tout le district scolaire.
- Les possibilités continues de perfectionnement professionnel à l'intention du personnel des écoles et du district ont été renforcées.
- Le district a mis en œuvre de nouvelles classes d'immersion en français conformément à la Politique 309.
- Le district a créé des partenariats de financement afin de soutenir les services offerts aux élèves à besoins spéciaux.
- L'équipement technologique et les logiciels de toutes les écoles ont été mis à niveau.
- Le district a mis en œuvre des nouvelles stratégies afin de renforcer un milieu d'apprentissage positif dans les écoles.
- Les méthodes et formats du plan d'amélioration de l'école ont été normalisés.

- Community consultation was enhanced as new policy implementation plans were developed.
- Positive media coverage was increased.
- Enrolment in our District Leadership Program increased significantly.
- Videoconferencing became more common as a venue for meetings within the district and with colleagues around the province.
- Professional development activities were implemented for the district office staff. The focus of these was on team building, morale and personality styles.
- A third professional development centre was created in Belledune School. This will require less travel for most of our employees.

Priorities for 2004-2005

Educational

- "Curriculum Mapping" initiative (strategic planning for covering curriculum) to begin at high school level in English Language Arts.
- K-2 initiative to be expanded with the addition of four new early literacy mentors.
- Youth Apprenticeship Program to be expanded to all high schools.
- Expansion of e-Learning opportunities for students.
- New District 15 mathematics assessment to be held in the fall of Grade 3.
- Expansion of literacy mentor services to French Immersion classes.
- Implementation of new District 15 High School Organizational Framework.

- Grâce à de nouveaux plans pour la mise en œuvre des politiques, les consultations des collectivités ont été améliorées.
- Le district a augmenté sa couverture médiatique.
- Le nombre d'inscriptions au programme de leadership du district a augmenté de beaucoup.
- Le district et ses collègues de l'ensemble du Nouveau-Brunswick ont utilisé davantage la vidéoconférence aux fins des réunions.
- Le district a mis en œuvre des activités de perfectionnement professionnel pour le personnel du bureau du district. L'accent a été mis sur le travail d'équipe, le moral et les différents types de personnalité.
- Un troisième centre de perfectionnement professionnel a été créé à l'école de Belledune. Ainsi, les employés voyageront moins.

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

- Lancer l'initiative sur les applications des programmes d'études (planification stratégique afin de voir tout le programme) au niveau des écoles secondaires pour le cours d'anglais.
- Élargir l'initiative d'alphabétisation de la maternelle à la 2^{e} année grâce à l'embauche de quatre nouveaux mentors en alphabétisation précoce.
- Offrir le programme d'orientation à la carrière à toutes les écoles secondaires.
- Donner aux élèves plus de possibilités d'apprentissage en ligne.
- Procéder à une nouvelle évaluation en mathématiques des élèves de la 3^{e} année du district 15 à l'automne.
- Offrir les services des mentors en alphabétisation aux élèves des cours d'immersion en français.
- Mettre en œuvre un nouveau cadre organisationnel pour les écoles secondaires.

- Focus on enhancing instructional leadership of district administrative team (district office and school administrators).
- Mettre l'accent sur le renforcement du leadership en enseignement de l'équipe de l'administration (bureau du district et administrateurs des écoles).
- Focus of "Balanced Literacy" at Grades 3-5.
- Mettre l'accent sur une alphabétisation équilibrée de la 3e à la 5e année.
- Strengthened links to First Nations communities through joint committee involving Chiefs and Education Directors.
- Renforcer les liens avec les communautés des Premières Nations grâce à un comité mixte des chefs et des directions de l'éducation.
- Continue official district tracking of reading growth for students in upper elementary grades.
- Continuer à faire un suivi officiel des progrès en lecture des élèves du district dans les classes supérieures des écoles primaires.
- Implement writing development continuum ("First Steps") at all grade levels.
- Mettre en œuvre le continuum d'apprentissage de l'écriture, *First Steps*, à tous les niveaux scolaires.
- Support for the "Leadership At Work" team of principals to provide a professional development series for all instructional leaders.
- Appuyer l'équipe des directions d'école qui participent au programme *Leadership at Work* et fournir un programme de perfectionnement professionnel à tous les leaders pédagogiques.

Administrative

Services administratifs

- Reassign roles and responsibilities for educational supervisors given staff turnover and reduction.
- Attribuer de nouveau les rôles et responsabilités des agents pédagogiques en fonction du roulement et de la réduction du personnel.
- Increased focus on internationalization opportunities.
- Mettre davantage l'accent sur les possibilités d'internationalisation.
- Implement new performance evaluation system for principals and vice-principals.
- Mettre en œuvre un nouveau système d'évaluation du rendement des directions d'école et des directions adjointes.
- Implement new policy on "Nutrition in Schools."
- Mettre en œuvre une nouvelle politique sur la nutrition dans les écoles.
- Implement new policy on "Conduct of Students and Supervisory Personnel."
- Mettre en œuvre la nouvelle politique sur les activités extrascolaires et le comportement des élèves et du personnel surveillant.
- Implement new Positive Learning Environment plan in the district.
- Mettre en œuvre un nouveau plan pour un milieu propice à l'apprentissage dans le district.
- Establish District Resource Team to assist schools in identifying students with special needs.
- Créer une équipe-ressources du district afin d'aider les écoles à identifier les élèves à besoins spéciaux.

- Hold scheduled meetings with community and business leaders to strengthen links to the community.
- Create new district website.
- Planned upgrades to vocational education infrastructure at high school level.
- Increase in delivery of music curriculum by subject specialists.
- Increased community support at alternate education centres.

School District 16 (Miramichi)

Achievements for 2003-04

Educational

Literacy

- In literacy, district results achieving at the successful level were increased by five per cent.
- The hiring of literacy clinicians at the K-2 level supported the increase of new interventions: Cozy Corner, a literacy intervention strategy offered at the end of the school day for primary children who required additional support; Kinderconnection, a September Kindergarten intervention implemented for children who experienced difficulty in the Teddy Bear Picnic Pre-School Screening Program.
- In May, a multi-age intervention strategy was implemented for K-2 children who were reading below the expectation level.
- Quality teaching in the classroom, supplemented by the K-2 interventions, resulted in 96 per cent of all students reading at or above the expectation level.

- Tenir les réunions prévues avec les chefs d'entreprises et de la collectivité afin de renforcer les liens avec la collectivité.
- Créer un nouveau site Web pour le district.
- Prévoir les améliorations à apporter aux infrastructures pour la formation professionnelle au niveau du secondaire.
- Accroître le nombre de cours de musique offerts par des spécialistes.
- Renforcer l'appui communautaire aux centres d'éducation alternative.

District scolaire 16 (Miramichi)

Réalisations pour 2003-2004

Services pédagogiques

Alphabétisation

- En alphabétisation, les résultats du district qui correspondent au taux de succès visé ont augmenté de 5 p. 100.
- L'embauche d'intervenants en littératie pour la maternelle à la 2e année a appuyé l'augmentation de nouveaux programmes d'intervention : *Cozy Corner*, un programme stratégique d'intervention en littératie offert à la fin de la journée d'école pour les enfants des écoles primaires qui ont besoin d'aide supplémentaire et *Kinderconnection*, un programme d'intervention lancé en septembre pour les enfants qui ont éprouvé des difficultés lors du programme de dépistage pour les enfants d'âge préscolaire, le *Teddy Bear Picnic Pre-School Screening Program*.
- En mai, une stratégie d'intervention, à l'intention des enfants de la maternelle à la 2e année, a été mise en oeuvre pour ceux dont les niveaux de lecture étaient en dessous des attentes.
- Grâce à un enseignement de qualité dans les salles de classes et aux programmes pour la maternelle à la 2e année, 96 p. 100 des élèves ont atteint ou dépassé les attentes en lecture.

- Professional development training on Balanced Literacy and Literature Circles was given to teacher facilitators, Grades 3-5, from every elementary school.

Technology

- The use of technology was expanded whereby every school has at least one interactive Smart Board to support student learning. Also, many schools have video conference capabilities to enrich student learning. This has changed both the teaching and learning styles in our system. Elementary students, for example, have had the opportunity to interact, live, with authors after having researched and studied their writings. High school students have had the opportunity to link and interact with world leaders and professionals such as Marc Garneau, astronaut, Canadian Space Agency, and Matt McLure, CTV Baghdad correspondent. These two technology tools have opened many learning opportunities for the students in District 16.

- A new computerized assessment program and scanner were acquired as a tool for scoring District 16 assessments and for analyzing the data.

- The use of technology, via the Internet, was also successful in working with students who, for a variety of reasons, needed to be away from the regular classroom for periods of time. Throughout the year, the number of students who accessed the program totaled 86.

Enrichment

- New enrichment activities highlighted students at the middle level who were involved in "The Hobbit" project. Students researched, studied, attended the TNB production, met with the cast and used video conferencing to interact with the director and others to enhance their learning and meet their learning style needs.

- Les enseignants de la 3^{e} à 5^{e} année de toutes les écoles élémentaires ont reçu une formation sur les cours d'alphabétisation équilibrés et les cercles de lecture.

Technologie

- Au cours de l'année écoulée, l'application de la technologie a pris de l'essor. En effet, chaque école a maintenant au moins un *Smart Board* (tableau interactif) afin d'appuyer l'apprentissage des élèves. De plus, un grand nombre d'écoles ont du matériel de vidéoconférence en vue d'enrichir l'apprentissage des élèves. Par conséquent, les styles d'enseignement et d'apprentissage dans notre système ont changé. Par exemple, les élèves à l'élémentaire ont eu l'occasion d'interagir, en direct, avec des auteurs après avoir lu et étudié leurs oeuvres. Les élèves au niveau secondaire ont eu l'occasion d'interagir avec des chefs de file mondiaux et des membres de professions libérales comme Marc Garneau, astronaute de l'Agence spatiale canadienne, et Matt McLure, correspondant à Bagdad pour CTV. En effet, ces deux outils technologiques ont créé de belles occasions d'apprentissage pour les élèves du district 16.

- De plus, on a acquis un programme informatique d'évaluation et un scanner pour les évaluations du district 16 et l'analyse des données.

- L'application de la technologie par Internet a aussi été une réussite en ce qui concerne les élèves qui, pour une raison ou une autre, ne pouvaient pas se rendre en classe pour un laps de temps. Pendant l'année, 86 élèves ont profité du programme.

Enrichissement

- On a offert de nouvelles activités d'enrichissement aux élèves au niveau intermédiaire qui ont participé au projet « The Hobbit ». Les élèves ont fait de la recherche, ont étudié la mise en scène de TNB et y ont assisté. Ils ont rencontré les acteurs et utilisé la vidéoconférence afin d'interagir avec le metteur en scène et d'autres membres de la troupe, d'améliorer leur apprentissage et de

satisfaire leurs besoins selon leur style d'apprentissage.

- High school students were involved with an enrichment intervention called CREATE. Five teams from five high schools developed a presentation called "Is Anyone Listening? - Study Globally - Educate Locally." A formal dinner at a local hotel was organized and the program included five powerful power point presentations on: honor killings, female genital mutilation, cultural roadblocks, child sex slaves and child marriage.

- Des élèves du secondaire ont participé au programme « CREATE ». Cinq équipes de cinq écoles secondaires ont élaboré une présentation appelée « Is Anyone Listening? - Study Globally - Educate Locally ». Un dîner officiel a été organisé à un hôtel local. On a présenté cinq exposés marquants, en format *PowerPoint*, sur les meurtres d'honneur, la mutilation génitale féminine, les obstacles culturels, les enfants comme esclaves sexuels et le mariage d'enfants.

French Second Language

- The Intensive French program was expanded and evaluation of the program clearly confirmed the success of the program.
- Assessment results in the Grade 12 Oral Proficiency improved by 100 per cent.
- A district Grade 8 literacy assessment was written by late and early immersion students which resulted in 76 per cent of the students achieving acceptable or above.

Français langue seconde

- Le programme de français intensif a été étendu à d'autres élèves et l'évaluation du programme a clairement montré à quel point il s'agit d'une réussite.
- Les résultats de l'évaluation de la compétence orale des élèves de la 12^{e} année sont meilleurs (hausse de 100 p. 100).
- Tous les élèves du district en immersion précoce et tardive en 8^{e} année ont subi une évaluation des compétences en alphabétisation. 76 p. 100 des élèves ont atteint ou dépassé les attentes.

Administrative

- Professional growth and development opportunities were given to all administrators. One workshop was held to introduce Professional Learning Communities.
- All administrative staff participated in a training workshop on Walk-Abouts with Bev Friedman.
- A professional development focus on Balanced Literacy (K-5) with an emphasis on Literature Circles was given to elementary principals throughout the school year.

Services administratifs

- Des activités de perfectionnement professionnel ont été offertes à toutes les directions. Un atelier a été organisé afin d'expliquer les milieux d'apprentissage professionnel.
- Tout le personnel administratif a participé à l'atelier de formation « Walk-Abouts » dirigé par Bev Friedman.
- Toutes les directions d'écoles primaires ont participé aux activités de perfectionnement sur les cours d'alphabétisation équilibrés pour la maternelle à la 5^{e} année et les cercles de lecture.

Priorities for 2004-2005

Educational

- A summer intervention program (Bumblebees) for pre–schoolers will be implemented in 2004.
- The Canadian Research Institute for Social Policy Program, in which Kindergarten students will be monitored, will be in place in September.
- Multi-age instruction program will be expanded.
- First Nations support will involve working with the Department of Education to develop an online Mi'kmaq course. First Nation Storytelling project will advance to having the stories published.
- Literacy clinicians will be working with the Grades 3-8 level. There will be a district wide focus on the writing component of balanced literacy.
- In numeracy, a district Grade 3 assessment will be implemented.
- A district assessment team will be created. In-service workshops will be held to ensure that all schools have the knowledge to conduct their own data collection and analysis.
- The Intensive French Program will be expanded to include two more schools.
- There will be an emphasis to offer in-service workshops in early literacy on French Oral Language Development.
- A follow-up to the CREATE intervention will include students organizing a major conference focusing on their theme: "Is Anyone Listening? - Study Globally - Educate Locally."
- Parent involvement in education will be a focus. New district pamphlets will be written.

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

- En 2004, un programme d'intervention d'été, *Bumblebees*, sera mis en oeuvre pour les enfants d'âge préscolaire.
- En septembre, on lancera le programme de l'Institut canadien de recherche sur les politiques sociales visant à suivre de près les enfants de la maternelle.
- Le district étendra le programme de classes multiprogramme.
- Dans le cadre du soutien offert aux Premières nations, le district travaillera avec le ministère de l'Éducation afin d'élaborer un cours mi'kmaq en ligne. Les histoires seront publiées pour le projet de narration des Premières nations.
- Les intervenants en littératie travailleront avec les élèves de la 3e à la 8e année. Le district mettra l'accent sur le volet écriture des cours d'alphabétisation équilibrés.
- Pour l'acquisition des notions de calcul, une évaluation des élèves de la 3e année sera effectuée à l'échelle du district.
- Une équipe chargée de l'évaluation du district sera créée. Le district organisera des ateliers au travail afin que le personnel de toutes les écoles sache comment recueillir et analyser les données.
- Le programme intensif de français sera étendu à deux écoles.
- L'accent sera mis sur l'importance d'offrir des ateliers au travail sur l'alphabétisation précoce pour le français langue orale.
- Il y aura un suivi au programme *CREATE* qui comportera une conférence d'envergure axée sur le thème : « Is Anyone Listening? - Study Globally - Educate Locally ».
- L'accent sera mis sur la participation des parents à l'éducation de leurs enfants. On

Parents will be involved in activities centered on pre-Kindergarten children. There will also be a focus to involve parents with their children in School to Work initiatives.

publiera de nouveaux dépliants. Les parents seront invités à des activités ayant trait à la prématernelle. Les parents seront aussi encouragés à participer aux initiatives sur la transition de l'école au travail.

- Presentation topics offered by District 16 office staff will be sent to each Parent School Support Committee (PSSC) for consideration at their regular meetings.
- There will be a focus on the 9-10 block in all high schools. A Student Services program centered around 9-10 students will be piloted in two high schools. A 9-10 Module for School to Work Transition will be implemented.
- The Positive Learning Environment program will expand to implementing 2 Peer Mediation programs in two high schools.
- An assessment tool will be developed to monitor threats of violence in the schools.

- Les sujets suggérés par le personnel du district seront envoyés à chaque comité parental d'appui à l'école (CPAE) pour qu'il puisse les étudier à ses réunions.
- Dans toutes les écoles secondaires, l'accent sera mis sur le secteur des 9^e^ et 10^e^ années. Un projet pilote de services aux 9^e^ et 10^e^ années sera lancé dans deux écoles secondaires. Le district offrira un module sur la transition de l'école au travail pour les 9^e^ et 10^e^ années.
- Le programme *Milieu propice à l'apprentissage* prendra de l'ampleur et 2 groupes de médiation par des pairs seront organisés dans deux écoles secondaires.
- Un outil d'évaluation sera élaboré afin de surveiller les risques de violence à l'école.

Administrative

- A Leadership at Work initiative will be implemented in eight schools.
- Professional development sessions focused on the writing component of balanced literacy will be offered to administrators.
- The District Leadership Program will be changed to meet current educational needs.
- A two-day retreat with administrators will be held and the focus will include: leadership at work, curriculum mapping, data analysis and personality dimensions.

Services administratifs

- Le programme *Leadership at Work* sera mis en oeuvre dans huit écoles.
- Des séances de perfectionnement sur le volet écriture des cours d'alphabétisation équilibrés seront offertes aux administrateurs scolaires.
- Le programme de développement du leadership sera adapté aux besoins courants en matière d'éducation.
- Une retraite de deux jours sera offerte aux administrateurs scolaires sur le leadership au travail, les applications des programmes d'étude, l'analyse de données et la théorie *Personality Dimensions*.

School District 17 (Oromocto)

Mandate

The mission of our District is for "each student of School District 17 to achieve his / her highest potential, continuing to be a productive citizen in an ever-changing world"

Achievements in 2003-04

Educational

- Continued focus on curriculum mapping and curriculum differentiation. Curriculum mapping is a process whereby teachers use their curriculum documents to map their outcomes, unit plans and assessment strategies. This process ensures that the required outcomes are taught to students and, through assessment, teachers determine how well students have learned the outcomes. Teachers have a template to use when planning or mapping their year.

- Curriculum Differentiation is a process whereby teachers plan to vary their curriculum outcomes to meet the wide range of learners inside the teacher's classroom. The purpose of this activity is to ensure that teachers are teaching to all learners and therefore, the teachers ensure that students achieve the mission of our District.

- During the 2003–04 school year, five schools participated in a Differentiation Study Group, which was facilitated by two district supervisors. In total, 20 teachers met for two days about every six weeks to learn techniques of Differentiation. The teachers would then develop lessons with this technique and return to class to practice the technique. The Differentiation Study Group has been considered the best professional development experience by the participants and the best delivery model of information by the

District scolaire 17 (Oromocto)

Mandat

La mission de notre district est de «permettre à chaque élève d'atteindre son plein épanouissement et de devenir un citoyen productif dans un monde en perpétuel changement».

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- On a continué de mettre l'accent sur l'application du programme d'études et sur l'élaboration de plans d'action individuels. L'application du programme d'études est un procédé par lequel les enseignants utilisent leurs documents de programme d'études afin d'établir les objectifs de l'apprentissage, leurs plans pour chaque unité et leurs méthodes d'évaluation. Ce procédé consiste à s'assurer que les notions exigées sont enseignées aux élèves, et, par l'évaluation, les enseignants déterminent comment les élèves ont assimilé la matière. Les enseignants ont un modèle dont ils peuvent se servir pour planifier ou préparer l'année scolaire.

- L'élaboration de plans d'action individuels est un procédé par lequel les enseignants planifient et adaptent les objectifs de leur programme d'études pour répondre aux besoins des différentes catégories d'apprenants dans la salle de classe. Cette activité a pour but de s'assurer que les enseignants enseignent à tous les apprenants, de façon à ce que tous les élèves réalisent la mission de notre district.

- Pendant l'année scolaire 2003-2004, cinq écoles ont participé au groupe d'étude de l'enseignement différencié qui a été animé par deux conseillers pédagogiques du district. Au total, 20 enseignants se sont réunis environ une fois toutes les six semaines pour deux jours afin d'apprendre les techniques des plans d'action individuels. Les enseignants préparaient ensuite des leçons à l'aide de cette technique qu'ils mettaient en pratique à leur retour en salle de classe. Les participants affirment que cette méthode est la meilleure

facilitators that was offered in our district.

expérience de perfectionnement professionnel qui a été offerte dans le district et les animateurs disent que c'est le meilleur modèle de prestation d'information qui a été offert par le district.

- We are very proud of the work achieved by our Quality Learning Agenda (QLA) literacy teachers and by the increased comfort level of all K–2 teachers in providing a balanced literacy program. As this is the second year of this focus on a balanced literacy program, we are very pleased with the students' achievement as demonstrated through our district assessment of K–2 students.

- Nous sommes très fiers du travail accompli par nos enseignants en littératie embauchés dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité. Nous sommes ravis de constater que tous les enseignants de la maternelle à la deuxième année étaient plus à l'aise pour offrir un programme d'alphabétisation équilibré. Puisque c'est la deuxième année que l'on met l'accent sur un programme d'alphabétisation équilibré, nous sommes très satisfaits des résultats obtenus à l'évaluation des élèves de la maternelle à la deuxième année dans l'ensemble du district.

- As our students move from K–2 into Grade 3, the district has identified the need to focus on balanced literacy programs for the Grades 3–5 block. A district team (principal, vice-principal, teacher and supervisor) carried out meetings with teachers of Grades 3–5 to ascertain appropriate strategies for this age group of students. Teachers identified the need to continue with First Steps reading and writing, literature circles and to examine a project based approach for learning. The Grades 3–5 initiative has been added to the District Improvement Plan and will continue to be fleshed out and monitored throughout the year.

- Puisque nos élèves du secteur de la maternelle-2^{e} année passent à la troisième année, le district a déterminé qu'il fallait mettre l'accent sur un programme d'alphabétisation équilibré pour le secteur de la troisième à la cinquième année. Une équipe du district (directeur, directeur adjoint, enseignant et conseiller pédagogique) a tenu des réunions avec les enseignants de la troisième à la cinquième année afin de déterminer les stratégies à mettre en oeuvre pour les élèves de ce groupe d'âge. Les enseignants ont reconnu qu'il fallait poursuivre le programme « First Steps » pour la lecture et l'écriture et les cercles littéraires. De plus, ils ont cerné le besoin d'examiner un programme d'apprentissage par projets. Le programme pour les élèves de la troisième à la cinquième année a été ajouté au Plan d'amélioration du district. On continuera d'élaborer le contenu pour ce programme et d'en suivre la prestation pendant l'année scolaire.

- Student Services to Support Learning is a continued area of growth. All resource teachers and literacy teachers (QLA) were in-serviced on current reading research. Resource teachers have been trained on two new assessment programs (PAL and WIAT –11). These are diagnostic assessment programs which help resource teachers to identify

- Les services aux élèves pour appuyer l'apprentissage sont un secteur qui ne cesse de croître. Tous les enseignants-ressources et les enseignants en alphabétisation ont suivi une formation en cours d'emploi sur la recherche en lecture. Les enseignants-ressources ont suivi la formation pour deux nouveaux programmes d'évaluation (PAL et WIAT-11).

appropriate teaching and/or intervention strategies for specific students. All resource teachers use the electronic form of the special education plan.

Ces programmes d'évaluation diagnostique aident les enseignants-ressources à trouver des stratégies d'enseignement ou d'intervention adaptées à des élèves en particulier. Tous les enseignants-ressources utilisent le formulaire électronique du plan d'adaptation scolaire.

- A second area in student services, which has received attention, is the training of guidance counsellors on "Functional Behaviour Assessment" and the development of individual behaviour plans. Guidance counsellors, as with all teachers, are significant to the maintenance of positive environments in classrooms and schools. Any new tools to assist guidance counsellors with their role are welcomed.

- Nous avons aussi accordé une attention particulière à un deuxième aspect des services aux élèves, celui de la formation des conseillers en orientation en matière d'évaluation du comportement fonctionnel et d'élaboration de plans de comportement individuel. Les conseillers en orientation, ainsi que les enseignants, sont des intervenants importants pour le maintien de milieux propices à l'apprentissage dans les salles de classe et dans les écoles. Tous les nouveaux outils qui peuvent aider les conseillers en orientation à exercer leur rôle sont les bienvenus.

Other Educational achievement:

- Production of a K-2 video.
- Development of a K-2 math assessment.
- Development of a Grades 6 and 7 math assessment.
- District elementary chess tournament.
- District drama festival for all schools, competitive and noncompetitive.
- Autonomous Learners Showcase.
- Science Olympics for Grades 4 and 5.

Autres réalisations pédagogiques :

- Production d'une vidéo pour le secteur de la maternelle à la deuxième année.
- Élaboration des évaluations en mathématiques pour les élèves de la maternelle à la deuxième année.
- Élaboration des évaluations en mathématiques pour les élèves de la sixième et de la septième année.
- Tournoi d'échecs du district pour les élèves du niveau élémentaire.
- Festival de théâtre du district pour toutes les écoles (compétitif et non compétitif).
- Vitrine pour les apprenants autonomes.
- Olympiques des sciences pour les élèves de la quatrième et de la cinquième année.

Administrative

- District undertook a significant "School Catchment Area Review" in response to declining enrolments. A project team, which consisted of District Education Council (DEC) members and District staff, carried out work

Services administratifs

- Le district a entrepris une importante « révision des aires de recrutement des écoles » en raison de la baisse des inscriptions. Une équipe de projet, composée de membres du Conseil d'éducation du district (CED) et du personnel

from 2002. The team met with principals, Parent School Support Committees (PSSCs) and held six public forums in November 2003. The public also submitted written submissions in December and January.

- All documents were posted on the District website: http://www.district17.nbed.nb.ca/

- A final report was presented to the DEC in March 2004. The District sent letters to parents of all children who were being relocated. A new system of processing transfer requests was developed.

Priorities for 2004-2005

Educational

- Ongoing work with DEC in enhancing understanding of the governance model.
- Maintenance of the K–2 program.
- Creation of a new K–2 video.
- Math "Look For" template for usage in classrooms.
- District chess tournament in preparation for the provincial tournament.
- Hosting the provincial zone elementary drama festival.
- Creation of a readiness packet for parents of kindergarten students.
- Maintenance of the Differentiation Study Group.
- Continued focus on balanced literacy K–2; 3-5.
- Two pilot sites for Intensive French program.

du district a achevé le travail commencé en 2002. L'équipe a rencontré les directeurs, les Comités parentaux d'appui à l'école (CPAE) et a tenu six rencontres publiques en novembre 2003. Le public a aussi soumis des commentaires écrits en décembre et en janvier.

- On a affiché tous les documents sur le site Web du district à l'adresse suivante : http://www.district17.nbed.nb.ca/

- Un rapport final a été présenté au Conseil d'éducation du district en mars 2004. Le district a envoyé des lettres à tous les parents d'enfants qui étaient transférés à une autre école. Un nouveau système pour traiter les demandes de transfert a été créé.

Priorités en 2004-2005

Services pédagogiques

- Travail continu avec le CED pour faire mieux comprendre la structure de gouverne.
- Maintien du programme de la maternelle à la deuxième année.
- Production d'une nouvelle vidéo pour le secteur de la maternelle à la deuxième année.
- Utilisation du modèle du programme de mathématiques «Look For» en salle de classe.
- Tournoi d'échecs du district en préparation pour le tournoi provincial.
- Hôte du festival de théâtre élémentaire provincial.
- Création d'une trousse de préparation pour les parents des élèves de la maternelle.
- Maintien du groupe d'étude de l'enseignement différencié.
- Accent continu mis sur un programme d'alphabétisation équilibré pour les secteurs de la maternelle à la deuxième année et de la troisième à la cinquième année.
- Deux lieux d'essai du programme de Français intensif.

- Continued focus on teaming throughout the system.
- Autonomous Learner Showcase.
- Continued focus on enrichment education

Administrative

- School Catchment Area Review for Coles Island and Cambridge Narrows Schools. Establish a project team; identify membership and terms of reference. Gather required date; schedule consultation sessions. Prepare a report for DEC by March 2005.
- Mentor a new Budget and Accounting Manager.
- Reassign duties of reduced clerical staffing.
- Fiscal Challenges: replacement salary and energy accounts.
- Open the new gymnasium at Minto Memorial High School.
- Asbestos Abatement program.
- Complete the custodial assignment review in all CUPE schools.
- Implement the revised driver hours.
- Implement the new district website

- Accent continu sur les équipes dans l'ensemble du système.
- Exposition pour les apprenants autonomes.
- Accent continu sur les programmes enrichis.

Administration

- Révision des aires de recrutement pour les écoles de Coles Island et de Cambridge Narrows. Créer une équipe de projet, identifier les membres et établir le mandat. Date requise; planifier des séances de consultation. Préparer un rapport pour le CED avant mars 2005.
- Encadrement d'un nouveau directeur du budget et de la comptabilité.
- Redistribution des tâches du personnel réduit.
- Défis financiers : salaires de remplacement et comptes d'électricité.
- Ouverture du nouveau gymnase à l'école secondaire Minto Memorial.
- Programme d'élimination des poussières d'amiante.
- Achèvement de l'étude de répartition des services de concierge de toutes les écoles où les concierges sont membres du SCFP.
- Mise en œuvre de l'horaire modifié des conducteurs d'autobus.
- Lancement du nouveau site Web du district.

School District 18 (Fredericton)

Mandate:

School District 18 endorses the provincial education mission statement: *To have each student develop the attributes needed to be a lifelong learner; to achieve personal fulfillment and to contribute to a productive, just and democratic society.*

Achievements 2003-04

Quality Learning Agenda

- District Education Council held a Parent Forum to discuss Quality Learning Agenda progress.
- Fourteen literacy support teachers worked directly with "at-risk" students and their teachers.
- Five hundred eight (508) elementary teacher participants received in-service in literacy strategies and supports
- All four year olds were screened for school readiness under the Ready for Success program.
- One hundred eighty-one (181) students in semester one and 297 students in semester two took on-line courses through Distance Education.

Educational and Administrative

Literacy

- Increased connections with the homes of students by sending monthly newsletters, postings on the web site and the Literacy Page in *The Daily Gleaner.*
- Prepared and distributed summer learning calendars for students K-2.

District scolaire 18 (Fredericton)

Mandat :

Le district scolaire 18 endosse la mission provinciale de l'éducation : *guider les élèves vers l'acquisition des qualités requises pour apprendre à apprendre afin de se réaliser pleinement et de contribuer à une société changeante, productive et démocratique.*

Réalisations en 2003-2004

Plan d'apprentissage de qualité

- Le Conseil d'éducation de district a tenu un forum de discussion avec les parents pour aborder les progrès du Plan d'apprentissage de qualité.
- Quatorze alphabétiseurs de soutien ont travaillé directement avec des élèves « à risque » et avec leurs enseignants.
- Au total, 508 participants enseignant à l'élémentaire ont bénéficié d'une formation en cours d'emploi sur les stratégies et d'un appui en matière d'alphabétisation.
- Tous les enfants de 4 ans ont été évalués pour vérifier s'ils étaient prêts à commencer l'école dans le cadre du programme Ready for Success.
- Au premier trimestre, 181 élèves ont suivi des cours en ligne au moyen de l'enseignement à distance, et au deuxième trimestre, ce chiffre s'élevait à 297.

Services pédagogiques et administratifs

Alphabétisation

- Une meilleure communication avec les parents d'élèves en envoyant des bulletins mensuels, en affichant de l'information sur le site Web et en publiant une page sur l'alphabétisation dans le *The Daily Gleaner.*
- Préparation et distribution de calendriers d'apprentissage d'été aux élèves de la maternelle à la deuxième année.

- Middle and high school teachers focused on literacy across the curriculum.

Numeracy

- Assessed all Grade 7 students in the district.
- Communicated strengths and weaknesses shown by the tests to all mathematics teachers.
- Focused on geometry workshops for K-5 teachers
- Provided resources and in-service training for all Grade 9 and Grade 11 mathematics teachers.
- Held Math Parent Nights at Albert Street Middle School and Marysville Elementary School.

Positive Learning Environment

- Six Behaviour Intervention Support Mentors assigned to focus on Grades 3-8 students.
- Continued the focus on Grade 8-9 students whose behaviour patterns might escalate in high school.
- Graduated 32 students from the Enterprise program.

Technology

- Participated in 70 projects with $50,700 funding received from Grass Roots, an Industry Canada program.
- Awarded a Dedicated Notebook Computer research project at Nashwaaksis Middle School for 2004-2006.
- Distance Learning Centres implemented in all high schools of the district.

- Accent sur l'alphabétisation par les professeurs d'écoles intermédiaires et secondaires pour l'ensemble du programme d'études.

Notions de calcul

- Évaluation de tous les élèves de 7e année du district.
- Communication aux enseignants de mathématiques des forces et des faiblesses relevées dans les tests.
- Accent sur les ateliers de géométrie pour tous les enseignants de la maternelle à la 5e année.
- Offre de ressources et de formation interne aux enseignants de mathématiques de 9e et de 11e année.
- Tenue de soirées de mathématiques avec les parents d'élèves de l'Albert Street Middle School et de la Marysville Elementary School.

Milieu propice à l'apprentissage

- Six mentors d'intervention en matière de comportement ont été assignés aux élèves de la 3e à la 8e année.
- Une attention particulière a été accordée à des élèves de 8e et 9e année qui présentent des problèmes de comportement qui pourraient s'aggraver durant le secondaire.
- Au total, 32 élèves ont terminé avec succès le programme Enterprise.

Technologie

- Participation à 70 projets au moyen d'un financement de 50 700 $ dans le cadre du programme Rescol à la source d'Industrie Canada.
- Attribution d'un projet de recherche sur l'utilisation d'ordinateurs portatifs en classe à la Nashwaaksis Middle School pour 2004-2006.
- Mise sur pied de centres d'enseignement à distance dans toutes les écoles secondaires du district.

School to Work / Business Partnerships

- Increased Co-Op Education participation through the introduction of Career Education 110.
- Increased the Youth Apprenticeship participation by 90 per cent.
- Continued funding for 10 rural students' participation.

French Second Language

- Piloted Intensive Core French program in one Grade 5 classroom.

Enrichment

- Presented a week-long showcase of enrichment activities and projects at Old Government House.
- Created and delivered a series of workshops for schools based on the Enrichment Triad.
- Developed programs in mathematics and literacy for identified gifted students.

Curriculum

- Developed curriculum maps / wheels for most elementary and middle school subject areas.
- In-serviced all high school and middle school teachers in "Differentiated Instruction" – ways to reach all learners.

Administrative

District Education Council

- Created Fall and Spring newsletters for distribution to all parents.
- Reviewed delivery of Student Services and forwarded recommendations to Minister of Education.

Programmes d'alternance études-travail / Partenariats avec les entreprises

- Hausse de la participation au programme d'enseignement coopératif en offrant le cours Career Education 110.
- Hausse de la participation au programme d'orientation à la carrière de 90 p. 100.
- Poursuite du financement pour la participation de 10 élèves de régions rurales.

Français langue seconde

- Mise en oeuvre d'un programme-pilote de français intensif dans une classe de 5[e] année.

Enrichissement

- Présentation d'ateliers pendant une semaine mettant en valeur des activités et des projets d'enrichissement à l'Ancienne Résidence du gouverneur.
- Création et présentation d'ateliers pédagogiques basés sur la Triade d'enrichissement.
- Élaboration de programmes en mathématiques et en alphabétisation pour les élèves doués.

Programme

- Élaboration de schémas et de rouages conceptuels pour la majorité des matières scolaires.
- Offre de services internes à tous les professeurs « d'enseignement différencié » dans les écoles intermédiaires et secondaires – façons de joindre tous les apprenants.

Services administratifs

Conseil d'éducation de district

- Création de bulletins distribués aux parents à l'automne et au printemps.
- Examen des services aux élèves et communication des recommandations à la ministre de l'Éducation.

- Created General Handbook of Parent Information (about PSSC and DEC), a brochure on Parent/Guardian Rights and a brochure for parents regarding Student Services.

Administration

- Monitored the School Improvement Planning / District Education Plan.
- Participated in the School Review Process (all schools).

Staff Development

- Coordinated 26 pairs of beginning teachers and their mentors in the Beginning Teacher Induction Program.
- Awarded nine Leadership Certificates to teachers completing a two-year program.
- Continued Growth Plan Process for all teachers and administrators.
- Admitted 10 new teachers to Leadership Development program.

Priorities for 2004-05

District Education Council

- Continue to monitor and support the District Education Plan for 2004-2005 and the specific outcomes developed for the District in literacy, Positive Learning Environment and accountability.
- Support initiatives that address behavioural issues in schools.
- Enhance communication of DEC among the PSSCs and community.

Literacy

- Continue implementation a strong K-2 literacy program and to include Grade 3.

- Création d'un manuel général à l'intention des parents (à propos du CPAE et du CED), d'un dépliant sur les droits des parents et des tuteurs ainsi que d'un dépliant pour les parents au sujet des services aux élèves.

Administration

- Suivi pour le plan d'amélioration de l'école et le plan d'éducation du district.
- Participation au processus d'examen des écoles (dans toutes les écoles).

Perfectionnement du personnel

- Coordination de 26 paires d'un enseignant débutant avec son mentor dans le cadre du programme d'orientation des nouveaux enseignants.
- Remise de neuf certificats de leadership aux enseignants qui ont terminé un programme de deux ans.
- Poursuite du processus du plan de perfectionnement pour tous les enseignants et les administrateurs.
- Dix nouveaux enseignants admis à un programme de développement des leaders.

Priorités pour 2004-2005

Conseil d'éducation de district

- Continuer d'assurer le suivi et d'appuyer le plan d'éducation du district pour l'année scolaire 2004-2005 ainsi que les résultats précis élaborés pour le district en matière d'alphabétisation, du milieu propice à l'apprentissage et de la reddition des comptes.
- Appuyer les initiatives visant les problèmes de comportement dans les écoles.
- Améliorer la communication entre le CED, les CPAE et la communauté.

Alphabétisation

- Continuer à mettre sur pied un important programme d'alphabétisation de la maternelle à la 2e année et inclure la 3e année.

- Develop a Grade 6-8 literacy program
- Develop strong informed administrative leadership
- Provide a balanced approach to effective literacy instruction.
- Promote partnerships with parents and communities.

Positive Learning Environment

- Offer "Personal Best" program to 15-16 year olds with the intent of altering inappropriate behaviour and/or school attendance problems.
- Continue to track behavioural issues with use of a proven database.

Technology

- Continue to promote and implement Distance Learning Centres at Doaktown High, Fredericton High and Stanley High schools.
- School to Work / Business Partnerships
- Continue the Construction Career Awareness program.
- Continue to promote Co-Op, Youth Apprenticeship and Entrepreneurship programs.

- Élaborer un programme d'alphabétisation pour la 6e à la 8e année.
- Établir un leadership administratif solide et avisé.
- Offrir une approche équilibrée à une alphabétisation efficace.
- Favoriser la formation de partenariats avec les parents et les communautés.

Milieu propice à l'apprentissage

- Mettre en œuvre un programme « Personal Best » chez les élèves de 15 et 16 ans afin de modifier les comportements inappropriés et de favoriser une meilleure assiduité.
- Continuer d'assurer un suivi sur les questions associées au comportement en utilisant une base de données qui a fait ses preuves.

Technologie

- Continuer à promouvoir des centres d'enseignement à distance à la Doaktown High School, la Fredericton High School et la Stanley High School.
- Programmes d'alternance études-travail / Partenariats avec les entreprises
- Continuer le Programme de sensibilisation aux professions de la construction.
- Continuer de promouvoir les programmes d'enseignement coopératif, de formation par apprentissage et d'entrepreneuriat.

Post-Secondary Education Division

Division de l'enseignement postsecondaire

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister........115
Post-Secondary Affairs 116
Connect NB Branché........123
Literacy........127
Student Financial Services 130
New Brunswick Public Library Service........134

TeleEducation NB 141

Table des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 115
Affaires postsecondaires........116
Connect NB Branché........123
Alphabétisation........127
Services financiers pour étudiants........130
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick........134
TéléÉducation NB 141

Post-Secondary Education Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2003-2007 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the Department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors follows below.

Division de l'enseignement postsecondaire

Rapport du sous-ministre adjoint

La sous-ministre adjointe à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

La sous-ministre adjointe est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant des années financières 2003 à 2007. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, la sous-ministre adjointe voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, elle représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation.

En dernier lieu, elle est chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le *New Brunswick Student Alliance*, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation, (Canada).

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has four main areas of responsibility:

- it initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- it develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- in collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- it represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and. through research studies that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.
- Offer educational opportunities to meet the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with five other provinces to assure access to training in health-related disciplines not offered in New Brunswick.

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a quatre principaux domaines de responsabilité :

- elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- elle élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci;
- elle représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région de l'Atlantique et à l'échelle nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.
- Offrir des possibilités d'éducation pour répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec cinq autres provinces. Ces ententes permettent d'assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé qui n'est pas offerte ici.

- Through the New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promote top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.

- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance and collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.

- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs channelled through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the designation process for private institutions under the Degree Granting Act.

- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with the universities, and organizations such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

- Par l'entremise du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements publics d'enseignement et de recherche.

- Favoriser une culture de recherche et d'innovation grâce à diverses initiatives conçues pour élargir les programmes d'études supérieures, coordonner un programme d'échange en recherche avec le Québec, recueillir des données sur les résultats de la recherche au Nouveau-Brunswick et collaborer étroitement avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement postsecondaire.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités et des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs de professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé.

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

Entreprises Nouveau-Brunswick pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

Training and Employment Development in the development of life long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives visant à promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick.

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

Relations intergouvernementales et internationales pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues from international trade in educational services, to university accountability and skills development.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers allant du marché international pour les services éducatifs à l'obligation de rendre compte des universités, en passant par le perfectionnement des compétences.

Achievements in 2003-2004

- Completed questionnaire for Grades 6-12 students on their career and post-secondary

Réalisations en 2003-2004

- Achèvement d'un questionnaire aux élèves de la 6^e^ à la 12^e^ année sur leurs projets de carrière

education plans.

- Coordinated the International Student Recruitment Project with New Brunswick universities.
- Administered the $1 million per year New Brunswick University Opportunities Fund.
- Awarded a $5,000 Golden Jubilee Scholarship to a New Brunswick resident at each university.
- Distributed $35,000 to university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research Agreement.
- Concluded a contribution agreement with Health Canada confirming an investment of more than $9 million over five years. The agreement will make it possible to strengthen clinical training for Francophone health professionals in the regions, while supporting research on the health of Francophones and opening the door to the development of an Atlantic centre for French-language health training.
- Added six seats to the medical education programs in Quebec for New Brunswick students.
- Issued a call for projects to universities for the allocation of $5 million from the University Infrastructure Trust Fund.
- Signed an agreement with the Maritime Provinces Higher Education Commission under which the Commission will assess all new requests for designation under the *Degree Granting Act*.
- Designated two new study programs under the *Degree Granting Act*: Bachelor of Business Administration at Lansbridge University, and Master of Arts in Counselling Psychology at Yorkville University.

et de formation postsecondaire.

- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick.
- Gestion du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick d'une valeur d'un million de dollars par année.
- Une bourse de 5 000 $ de la bourse du Jubilé d'or a été accordée dans chaque université à un résidant du Nouveau-Brunswick.
- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.
- Accord de contribution conclu avec Santé Canada afin de confirmer un investissement plus de 9 millions de dollars sur 5 ans. L'accord permettra d'améliorer la formation clinique des professionnels francophones de la santé en région, tout en appuyant la recherche sur la santé des francophones et en ouvrant la voie à la création d'un pôle atlantique de formation en santé en français.
- Ajout de 6 places aux programmes de médecine au Québec pour des étudiants du Nouveau-Brunswick.
- Demande de projets des universités pour l'attribution de 5 millions de dollars à même le *Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.*
- Entente avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes aux fins d'évaluation de toute nouvelle demande de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires.*
- Désignation de deux nouveaux programmes d'études en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*, soit le Baccalauréat en administration des affaires de l'Université Lansbridge et la Maîtrise es Arts en counseling psychologique de l'Université Yorkville.

- Renewed the tripartite agreement with Ontario and the University of Waterloo, guaranteeing New Brunswick students access to English-language training in optometry for the next five years.

- Reached an agreement with the Government of Quebec on a process aimed at better linking the allocation of seats in medical specialties in Quebec with New Brunswick's needs.

Priorities for 2004-2005

- Develop the post-secondary education and training component of the Quality Learning Agenda.

- Launch a commission on New Brunswick universities.

- Negotiate Phase 2 ($5 million) of the University Infrastructure Trust Fund with universities.

- In collaboration with the New Brunswick Innovation Foundation and the Department of Training and Employment Development, launch a new three-year, $3 million Research Assistantship Initiative.

- Ensure that New Brunswick post-secondary institutions continue to play a lead role in the development of an Atlantic Centre for Research in Youth Science Teaching and Learning (CRYSTAL) funded by the Natural Sciences and Engineering Research Council.

- Continue to work with other federal and provincial partners and post-secondary institutions in developing a range of new initiatives intended to help increase the research capacity of New Brunswick universities and community colleges.

- In collaboration with Manitoba and the Canada Millennium Scholarship Foundation, launch the six-year *Future to Discover* pilot project

- Renouvellement de l'entente tripartite avec l'Ontario et l'Université de Waterloo, garantissant aux étudiants néo-brunswickois l'accès aux études en optométrie en anglais pour les 5 prochaines années.

- Entente convenue avec le gouvernement du Québec visant à mieux adapter l'attribution de places en spécialité médicale au Québec aux besoins de la province du Nouveau-Brunswick.

Priorités pour 2004-2005

- Élaborer la composante d'éducation et de formation postsecondaires du Plan d'apprentissage de qualité.

- Créer une commission sur les universités du Nouveau-Brunswick.

- Négocier la phase II (5 millions de dollars) concernant le Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire avec les universités.

- De concert avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, lancer une nouvelle initiative de 3 millions de dollars sur 3 ans pour les postes d'assistanats à la recherche.

- S'assurer que les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick continuent à jouer un rôle principal pour la création d'un Centre de recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des sciences (CREAS) dans la région de l'Atlantique financé par le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie.

- Continuer à travailler avec d'autres partenaires fédéraux et provinciaux, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire, à l'élaboration d'une gamme variée de nouvelles initiatives pour appuyer la capacité de recherche des universités et collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

- En collaboration avec le Manitoba et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, lancer le projet pilote de six ans,

designed to test various approaches to encouraging post-secondary participation and success.

- Complete and publish a final report on the role of guidance counsellors and programs in the New Brunswick school system.

- Complete and publish a final report on the recently completed Grades 6-12 survey of the post-secondary aspirations of New Brunswick students.

- Participate in a multi-province high school graduate follow-up survey funded by the Canada Millennium Scholarship Foundation.

- Negotiate to give New Brunswick students access to medical residencies geared more toward the particular needs of New Brunswick.

- Support efforts to raise the retention rate among Anglophone medical students from New Brunswick.

- In connection with the *Degree Granting Act:*

  1. Regulate the use of the word "university"

  2. Develop five-year reassessment standards

  3. Define program evaluation standards and review the designation process.

- Implement the pilot project on off-campus work for international students.

- Implement the Contribution Agreement with Health Canada.

- Evaluate the possibilities of repatriating part of the out-of-province Francophone medical training to New Brunswick.

- Strengthen relationships between the Department of Education and university stakeholders, particularly the institutions,

Un avenir à découvrir, conçu pour mettre à l'essai différentes approches visant à encourager les jeunes à entreprendre des études postsecondaires et à les réussir.

- Entamer et publier un rapport final sur le rôle des conseillers en orientation et des programmes dans le système scolaire du Nouveau-Brunswick.

- Préparer et diffuser le rapport final sur un questionnaire rempli par les élèves de la 6^e^ à la 12^e^ année du Nouveau-Brunswick au sujet de leurs projets de formation ou d'études postsecondaires.

- Participer à un sondage auprès des diplômés du secondaire de toutes les provinces que est financé par la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

- Négocier un accès aux places en résidence médicale pour les étudiants du Nouveau-Brunswick qui sera adapté aux besoins particuliers du Nouveau-Brunswick.

- Appuyer les efforts visant à rehausser le taux de rétention des étudiants néo-brunswickois anglophones en médecine

- En vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires :*

  1. Réglementer l'usage du mot « université »

  2. Développer des normes de réévaluation quinquennale

  3. Définir des normes d'évaluation de programme et réviser le processus de désignation.

- Mettre en œuvre le projet pilote sur le travail hors-campus pour étudiants internationaux.

- Mise en œuvre de l'Accord de contribution avec Santé Canada.

- Évaluer les possibilités de rapatriement d'une partie de la formation médicale francophone offerte hors province, au Nouveau-Brunswick.

- Renforcer les relations du ministère de l'Éducation avec les intervenants du milieu universitaires, notamment les établissements,

student unions, and faculty associations.

- Implement the new process for linking New Brunswick's needs with the allocation of medical specialty seats in Quebec.

les associations étudiantes et les associations du corps professoral.

- Première mise en œuvre du processus d'articulation des besoins du Nouveau-Brunswick dans l'attribution de places en programme de formation en spécialité médicale au Québec.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché (CNBB) was a branch of the Post-Secondary Education Division of the New Brunswick Department of Education. As the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and its 246 access centres, Connect NB Branché has a mission to ensure that New Brunswickers have access to technology-related programs and services through a government-subsidized community access network. Connect NB Branché will carry out its mission by providing the following services:

- e-Infrastructure: Give all New Brunswickers access to e-technologies through the Community Access Centres (CACs).
- e-Learning: Provide New Brunswickers with access to lifelong learning opportunities.
- e-Government: Facilitate access to online government services in communities across New Brunswick.
- e-Business: Facilitate access to e-business services for small and medium-sized businesses (SMBs).

Achievements in 2003-2004

- Extended the agreement with Industry Canada. This agreement covers the basic operating expenses of our CACs.
- Negotiated two additional agreements with Industry Canada by which they funded part of the development of the GED on line and access to Quick-Clics© through passwords for 900 Canadian access centres.
- Developed four additional "Granular Learning" modules for the CACs with the Quick-Clics© training programs. These

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché (CNBB) était une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. L'organisme gère le Programme d'accès communautaire (PAC) ainsi qu'un réseau de 246 centres d'accès. La mission de Connect NB Branché est d'assurer aux citoyens et citoyennes du Nouveau-Brunswick un accès à des programmes et services axés sur les technologies par le truchement d'un réseau d'accès communautaire subventionné par le gouvernement. L'organisme offre les services suivants :

- Accès à la technologie - Fournir un accès aux technologies de l'information aux citoyens du Nouveau-Brunswick par l'entremise des centres d'accès communautaire (CAC).
- Apprentissage en ligne - Fournir un accès à des occasions d'apprentissage continu aux citoyens du Nouveau-Brunswick.
- Gouvernement en ligne - Faciliter l'accessibilité aux services gouvernementaux en ligne.
- Commerce électronique - Faciliter l'accessibilité aux services de commerce électronique aux petites et moyennes entreprises (PME).

Réalisations en 2003-2004

- Prolongement de l'entente avec Industrie Canada. Cette entente permet de financer le fonctionnement de base des CAC.
- Négociation de deux ententes supplémentaires avec Industrie Canada. Ces ententes permettent de financer une portion du développement du GED en ligne et l'accès aux Quick-Clics© au moyen de mots de passe à 900 centres d'accès au Canada.
- Création de six modules supplémentaires « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation

courses are based on the train-the-trainer concept.

Quick-Clics©. Ces cours sont basés sur le concept de formation des formateurs.

- Maintained the partnership with the Department of Training and Employment Development to offer free services for individuals seeking employment.
- Established a partnership with the New Brunswick Association for Community Living to offer free access and assistance to individual with intellectual challenge.
- Established a partnership with four school districts in New Brunswick to conduct a pilot project that saw IT support provided to meet CAC needs, especially those located outside of the school system.
- Established a partnership with Scotiabank, in conjunction with VUBiz and Industry Canada, to pilot the VUBiz online services.
- Offered online programs on abuse prevention and cybersafety.
- Maintained an agreement with Aliant to offer assistance and training for Aliant employees located outside large urban centres.
- Offered Pleasure Craft Operator Card certification online at all CACs, in co-operation with private industry.
- Negotiated new agreements with Brunnet and Edu-Performance Canada to provide the CACs with new revenue-generating training tools.
- Delivered "business training sessions" for all CACs, including business planning and media relations seminars.
- Hosted Community Access Centre Day on Jan. 24, 2004, with nearly 4,000 participants.

- Maintien du partenariat avec le ministère de la Formation et du Développement de l'Emploi afin d'offrir des services gratuits aux personnes à la recherche d'emploi.
- Établissement d'un partenariat avec l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'Intégration communautaire afin d'offrir des services gratuits aux personnes ayant une déficience intellectuelle.
- Établissement d'un partenariat avec quatre districts scolaires pour mener un projet pilote permettant d'offrir des services techniques aux CAC, particulièrement à ceux situés à l'extérieur des écoles.
- Établissement d'un partenariat avec la Scotiabank conjointement avec VUBiz et Industrie Canada afin de mener un projet pilote sur les services en ligne VUBiz.
- Prestation du programme en ligne sur la prévention des abus et la sécurité sur Internet.
- Maintien d'une entente avec Aliant dans le but d'offrir une assistance et de la formation à leurs employés localisés à l'extérieur des grands centres.
- En collaboration avec l'industrie, prestation d'un cours en ligne permettant d'obtenir la certification pour la conduite d'embarcation de plaisance dans tous les CAC.
- Négociation et signature de nouvelles ententes avec les compagnies Brunnet et Edu-Performance Canada afin d'offrir aux centres d'accès de nouveaux outils de formation. Ceux-ci permettront de générer de revenus.
- Prestation de séances de « formation en affaires » à tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Tenue de la Journée des centres d'accès communautaire le 24 janvier 2004. Près de 4000 personnes ont participé à l'événement.

- Sold Quick-Clics password access to all Community Access Centres in the Atlantic Provinces.

- Developed an operational plan for the future of CNBB to ensure the long-term viability of New Brunswick's Community Access Centre network.

- Established a new advisory committee for the access network including an executive.

- Offered increased presence as a tourism resource.

2003-2004 Statistical Information

- There are 246 Community Access Centres in New Brunswick, including 137 English centres, 102 French centres, and seven completely bilingual centres.

- 70 per cent of the centres have been in operation for five years.

- There were over 231,577 visits to the CACs in 2003, a 13 per cent improvement from last year.

- On average, the centres are open to the public 35.6 hours per week.

- 63 per cent of the centres are located in schools.

- The centres employed 448 people.

- The centres offered more than 20 types of courses and various training to 116,248 recipients.

- The centres generated revenue in the amount of $1.1 million in 2003.

Priorities for 2004-2005

- Complete the integration following the transfer of CNBB to the Department of Training and Employment Development.

- Legally incorporate the Community Access Network and its centres (CAC).

- Vente de l'accès aux programmes de formation Quick-Clics par mot de passe à l'ensemble des centres d'accès communautaire des provinces atlantiques.

- Élaboration d'un plan opérationnel pour Connect NB Branché afin d'assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick.

- Établissement d'un nouveau comité consultatif, incluant un comité exécutif pour le réseau de l'accès communautaire

- Présence accrue comme ressource touristique.

Renseignements statistiques pour 2003-2004

- 246 centres d'accès au Nouveau-Brunswick, dont 137 centres anglophones, 102 centres francophones et 7 centres offrant des services complètement bilingues.

- 70 % des centres sont en opération depuis cinq ans.

- Les centres ont fait l'objet de plus de 231 577 visites en 2003, soit une augmentation de 13% par rapport à l'année précédente.

- Les centres sont ouverts au public en moyenne 35,6 heures par semaine.

- 63 % des centres sont localisés dans les écoles.

- Les centres ont employé 448 personnes.

- Les centres ont offert plus de 20 types de cours ainsi que de la formation variées à 116 248 personnes.

- Les revenus des centres se sont élevés à près de 1,1 millions de dollars au cours de l'année.

Priorités pour 2004-2005

- Compléter l'intégration suite au transfert de CNBB au ministère de la Formation et Développement de l'Emploi.

- Procéder à l'incorporation du Réseau de l'Accès communautaire ainsi que ses centres

(CAC).

- Rationalize the number and location of the CACs around the province.

- Continue to standardize and improve the level of services offer by each CAC and develop a certification program for its employees.

- Continue to develop new structured partnerships with other government agencies such as Service New Brunswick, Business New Brunswick and the Commission for Legislative Democracy in order to offer their products and services to all New Brunswickers.

- Continue selling access to our Quick-Clics online courses to the national Community Access Centre network and to international customers.

- Offer and promote the new online GED training program with its associated Virtual Mentor system.

- Make the Community Access Centre network more accessible for persons with special needs, such as individuals with physical and intellectual challenges, natives, youths, women and new immigrants.

- Negotiate a new agreement with Industry Canada to ensure long-term viability of the Community Access Centre network.

- Work with eNB.ca and Learn NB to become the delivery point for the e-initiatives mentioned in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.

- Rationaliser le nombre de centres d'accès communautaire ainsi que leur localisation au Nouveau-Brunswick

- Continuer de normaliser et d'améliorer le niveau de services offert par chaque CAC et développer un programme de certification pour ses employés.

- Continuer d'établir de nouveaux partenariats structurés avec d'autres agences gouvernementales tels Service Nouveau-Brunswick, Entreprise NB et la Commission pour la Démocratie législative afin d'offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.

- Continuer de vendre l'accès à nos cours en ligne « Quick-Clics » au réseau canadien des centres d'accès communautaire ainsi que sur le marché international.

- Offrir et promouvoir le nouveau programme de formation en vue de l'obtention du diplôme d'éducation générale en ligne avec le système de mentor virtuel qui l'accompagne.

- Rendre le réseau des centres d'accès communautaire plus accessible aux personnes à besoins spéciaux tels les individus avec une déficience physique ou intellectuelle, les autochtones, les jeunes, les femmes et les nouveaux immigrants.

- Négocier une nouvelle entente avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire.

- Collaborer avec eNB.ca et Apprentissage NB pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans le document Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.

Literacy Secretariat

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI), and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2003-2004

- The *Community Academic Services Program* (CASP) provided 3,360 adults with free academic upgrading opportunities in grade levels one to nine in 168 programs (80 English, 82 French and six in both official languages) in 141 communities. In total, 2,118 programs have been funded since 1991.

- The *Competitive, Recognized and Educated Workforce Program* (CREW) provided grants to employers and unions to set up two workplace education programs for 150 workers at two work sites. This brings the total number of programs established since 1994 to 150 with 3576 learning opportunities provided for workers at 41 work sites around the province.

- The Literacy Secretariat collaborated with other Atlantic Provinces to sponsor Innovations in Workplace Literacy and Learning, the 4th Atlantic Workplace/Workforce Institute with funding assistance from Human Resources Development Canada's National Literacy Secretariat. The Institute, held in St. John's, Nfld., in October, featured current innovative practices in workplace literacy, including New Brunswick's CREW program and discussed the challenges the Atlantic region faces in improving workforce literacy. The New Brunswick delegation included representatives from government, municipal administration, labour and workplace practitioners.

Secrétariat à l'alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation qui exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2003-2004

- Le *Programme communautaire de récupération scolaire* (PCRS) a permis à 3 360 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire de la 1re à la 9e année. Un total de 168 classes ont été constituées (80 en anglais, 82 en français et six dans les deux langues officielles) dans 141 localités. En tout, 2 118 classes ont été financées depuis 1991.

- Le programme *Main-d'œuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions à des employeurs et syndicats afin de lancer deux programmes d'études en milieu de travail auxquels ont participé 150 travailleurs. Cela porte à 150 le nombre de programmes établis depuis 1994 et à 3 576 le nombre d'occasions d'apprentissage offertes dans 41 lieux de travail au Nouveau-Brunswick.

- Grâce au soutien financier du Secrétariat national à l'alphabétisation de Développement des ressources humaines Canada, le Secrétariat de l'alphabétisation, en collaboration avec les autres provinces de l'Atlantique, a appuyé le 4e institut de l'Atlantique sur le milieu de travail et la main-d'œuvre intitulé *L'innovation dans l'alphabétisation en milieu de travail.* Tenu en octobre à St. John's (Terre-Neuve), ce forum portait sur les pratiques novatrices dans le domaine de l'alphabétisation en milieu de travail, y compris le programme MCRE du Nouveau-Brunswick, ainsi que sur les difficultés éprouvées dans la région de l'Atlantique à apporter des améliorations dans ce domaine. La délégation du

Nouveau-Brunswick était formée de représentants du gouvernement, de l'administration municipale, du marché du travail et d'intervenants en milieu de travail.

- The *Read Across New Brunswick Challenge* was held on Sept. 8, 2003, to mark *International Literacy Day*. New Brunswickers were challenged to read for at least 20 minutes and then register their participation. Over 70,000 New Brunswickers called in from 146 communities and 220 schools around the province, a 16 per cent increase over last year. The village of Paquetville was named the *Reading Capital of New Brunswick*. Staff of the Legislative Assembly earned the title of Departmental Reading Champion.

- Le *Défi de lecture au Nouveau-Brunswick* a eu lieu le 8 septembre 2003 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 70 000 personnes de 146 collectivités et de 220 écoles de la province se sont inscrites, ce qui représente une augmentation de 16 p. 100 par rapport à l'année précédente. Le village de Paquetville a été nommé capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick, et le personnel de l'Assemblée législative, champion de la lecture parmi les ministères.

- The 10th annual *Défi Alpha* was held Oct. 25, 2003, at le Village Historique Acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $18,750 raised brings the overall total to $356,474 since 1993.

- Le 10[e] *Défi Alpha* annuel s'est tenu le 25 octobre 2003 au Village historique acadien. Cette activité de financement annuelle, qui permet d'appuyer les classes du Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 18 750 $ recueillie cette année a porté le grand total à 356 474 $ depuis 1993.

- *SuccèsNBSuccess*, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, provided both a web-based and a web-free coach and motivating tools to New Brunswickers of all ages to increase reading, writing, math and physical activity. To date, over 27,000 participants have registered and thousands more have visited the website at www.sNBs.gnb.ca . Participants can register in four or eight week challenges or in a school, community or workplace campaign. Two innovative pedometer based programs operated during the year, one sponsored by the Canada Games Aquatic Centre in Saint John and one by the City of Moncton.

- *SuccèsNBSuccess*, la campagne de marketing social en vue de promouvoir un esprit sain dans un corps sain, a offert des outils de motivation aux gens de tout âge en vue de favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique en s'appuyant sur l'aide de cyber-entraîneurs et de documents pédagogiques. En plus des 27 000 participants inscrits, des milliers d'autres ont visité le site Web www.sNBs.gnb.ca. Les participants ont le choix de s'inscrire à un défi de quatre ou huit semaines ou encore à un projet lancé par une école, une collectivité ou un lieu de travail. Deux programmes novateurs d'utilisation de podomètres ont été offerts pendant l'année; l'un était appuyé par le Centre aquatique des Jeux du Canada de Saint John et l'autre, par la

Ville de Moncton.

- Provincial Partners in Literacy (PPL), which is advisory to the Minister of Education, coordinated a further study of literacy services that are not related to the Community Academic Services or CASP program. The study, *Perceptions of New Brunswick Adult Literacy Services,* completed by Orion Marketing Research, corroborated findings of the previous year's Landal report entitled *Comprehensive Training Needs Assessment for Literacy in New Brunswick* and called for a renewed commitment to adult literacy from government.

- Les Partenaires provinciaux de l'alphabétisation (PPA), dont le mandat est de conseiller la ministre de l'Éducation, ont coordonné une étude approfondie des services en alphabétisation non liés au PCRS. L'étude d'Orion Marketing Research, qui portait sur les perceptions des services d'alphabétisation des adultes au Nouveau-Brunswick, a corroboré les résultats présentés l'année précédente par Landal Inc. dans le document *Évaluation intégrale des besoins en formation en alphabétisation au Nouveau-Brunswick.* Dans le rapport de l'étude, on encourage le gouvernement à renouveler son engagement à l'égard de l'alphabétisation des adultes.

- Over the last year, the Department of Education worked closely with the Department of Training and Employment Development and the Department of Family and Community Services to develop a new overall adult literacy strategy for the province that would address the challenges facing the adult literacy initiative. The Minister of Education held consultations with literacy stakeholders in November 2003 and March 2004. These consultations resulted in a unanimous recommendation to consolidate responsibility for adult literacy fully within one department of government. On April 1, 2004, responsibility for adult literacy was transferred from Education to Training and Employment Development. This decision was made in view of the Department of Training and Employment Development's responsibility for lifelong learning under the Prosperity Plan.

- Au cours de la dernière année, le ministère de l'Éducation a travaillé en étroite collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et le ministère des Services familiaux et communautaires en vue d'élaborer une nouvelle stratégie globale pour l'alphabétisation des adultes au Nouveau-Brunswick qui permettrait de surmonter les difficultés éprouvées en ce qui concerne l'initiative d'alphabétisation des adultes. La ministre a consulté les intéressés en novembre 2003 et mars 2004. La recommandation était unanime : réunir les responsabilités liées à l'alphabétisation des adultes sous l'égide d'un seul ministère. Ainsi, le 1er avril 2004, l'alphabétisation des adultes, dont s'occupait le ministère de l'Éducation, est devenue la responsabilité de Formation et Développement de l'emploi car d'après le Plan de prospérité, ce ministère voit à l'apprentissage continu.

Student Financial Services

Mandate

New Brunswick Student Financial Assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

The Student Financial Services Branch administers all government sponsored student financial assistance programs in New Brunswick, one of the largest "investment in people" programs in the province. This investment is more than $130 million annually in student educational support. The province supports students who require financial assistance in order to further their education beyond the secondary level, opening doors to learning by removing financial barriers to post-secondary education. It is known that in less than five years more than 80 per cent of new jobs will require at least two years of post-secondary education. Approximately 50 per cent of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

The Student Financial Services Branch administers the federal Canada Student Loan and Grant and the New Brunswick Student Financial Assistance Program consisting of loans and bursaries annually to more than 18,000 students.

In order to provide loans to students, the Department of Education, on behalf of the province, negotiates with third party financial institutions to borrow dollars on the students' behalf. The department also negotiates with service providers to ensure students have during and post-study loan management services.

Services financiers pour étudiants

Mandat

L'aide financière aux étudiants a pour but de s'assurer que les résidants admissibles du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités d'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

La Direction des services financiers pour étudiants administre tous les programmes gouvernementaux d'aide financière aux étudiants au Nouveau-Brunswick, ce qui représente l'un des plus importants programmes de la province pour « investir dans la population ». En effet, plus de 130 millions de dollars sont investis annuellement dans l'aide aux étudiants. Le gouvernement provincial appuie les étudiants qui ont besoin d'aide financière afin de poursuivre leurs études au-delà du niveau secondaire. Cela permet d'ouvrir les portes à l'apprentissage en supprimant les obstacles financiers à l'éducation postsecondaire. Nous savons que, dans moins de cinq ans, plus de 80 p. 100 des nouveaux emplois seront destinés aux personnes ayant au moins deux ans d'études postsecondaires. Environ 50 p. 100 des étudiants du Nouveau-Brunswick ont besoin d'aide financière afin d'atteindre leurs buts en matière d'éducation postsecondaire et de permettre à la province d'atteindre celui des niveaux de scolarité plus élevés.

La Direction des services financiers pour étudiants administre le Programme canadien de prêts aux étudiants, des subventions du gouvernement fédéral et le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick composé de prêts et de bourses accordés à plus de 18 000 étudiants par an.

Afin d'accorder les prêts aux étudiants, le ministère de l'Éducation, au nom du gouvernement provincial, négocie avec des tiers qui sont des établissements financiers pour emprunter des fonds pour les étudiants. Le ministère négocie aussi avec des fournisseurs de services en vue d'assurer la prestation de services de gestion de prêt aux étudiants durant leurs études et par la suite.

In addition to loans, the department designs provincial non-repayable assistance programs and student financial assistance policies to assist in the balance between non-repayable and repayable assistance so that students, upon graduation, have an ability to repay their debts.

Once loans, bursaries and the associated programs and policies have been developed, the branch implements these by assessing applications for financial assistance, authorizing assistance, verifying continued eligibility, undertaking compliance audits, monitoring loan management services and coordinating post-collection activities.

Key areas of responsibility include:

- Policy review, to strengthen student financial assistance as a fundamental social program investing in people, while ensuring accountability and return on taxpayer investment.
- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.
- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.
- Negotiation with third party financial institutions on behalf of the province to borrow dollars on the students' behalf and manage the loan portfolio.
- Communicating and delivering debt assistance measures to assist former students' transition from post-secondary studies to sustainable employment in the workforce.
- Co-ordination and accountability for provincial loan repayment management and collection activities and payments.

En plus des prêts, le ministère élabore des programmes provinciaux d'aide non remboursable et des politiques d'aide financière aux étudiants en vue d'obtenir un bon équilibre entre l'aide remboursable et non remboursable pour que les étudiants puissent rembourser leurs dettes après les études.

Une fois que les programmes de prêts, de bourses et ceux qui y sont associés ont été élaborés, la Direction les met en oeuvre en évaluant les demandes d'aide financière, en autorisant l'aide, en vérifiant l'admissibilité continue, en effectuant des vérifications de la conformité, en surveillant les services de gestion de prêt et en coordonnant les activités de recouvrement.

Les principaux champs de responsabilité sont les suivants :

- Révision des politiques en vue de renforcer l'aide financière pour étudiants comme programme social fondamental pour investir dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement de l'investissement des contribuables.
- Conception de programmes, de politiques et de marches à suivre pour s'assurer que les étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière ont un accès continu aux études postsecondaires.
- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Négociations avec des établissements financiers, au nom du gouvernement provincial, en vue d'emprunter des fonds pour les étudiants et de gérer le portefeuille de prêts.
- Diffuser et mettre en œuvre des mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition des études postsecondaires à un emploi durable sur le marché du travail.
- Coordination et reddition de comptes liées à la gestion des remboursements des prêts provinciaux, des paiements et du

recouvrement.

- Delivery of the Canada Millennium Bursary Program to New Brunswick post-secondary students.

- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire aux étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

Achievements in 2003-2004

- A total of 16,672 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7 million for 2,520 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award.
- Over 90 per cent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Center.
- Students with permanent disabilities were provided in excess of $275,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.
- Student Financial Assistance applications, over the year, were processed within the published service guarantees.
- Technology continues to play an important role as 81 per cent of all applications from students were submitted via the Internet.
- The final year of a three-year increase in New Brunswick Bursaries resulted in the highest need students each receiving approximately $1,400 more in additional non-repayable assistance.
- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.

Réalisations en 2003-2004

- Un total de 16 672 étudiants de niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7 millions de dollars pour 2 520 étudiants admissibles à une bourse du millénaire.
- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 p. 100 des demandes par téléphone au premier appel.
- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 275 000 dollars afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période d'étude dont les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et du matériel connexe ergonomique.
- Au cours de l'année, les demandes d'aide financière aux étudiants ont été traitées en respectant les garanties de services indiquées.
- La technologie continue à jouer un rôle important étant donné que 81 p. 100 de toutes les demandes des étudiants ont été soumises par Internet.
- Grâce à la dernière augmentation annuelle sur trois ans des bourses d'études du Nouveau-Brunswick, les étudiants qui ont le plus besoin d'aide financière ont chacun reçu environ 1 400 $ d'aide supplémentaire non remboursable.
- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.

Priorities for 2004-2005

- Establishment of a provincial designation policy to improve the performance and accountability of New Brunswick post-secondary institutions. Institutions will continue to be eligible to receive students who qualify for federal and provincial financial assistance by maintaining their designation status.
- Undertake discussions with the federal government to simplify the disbursement and repayment of student loans.
- Develop targets to simplify the financial assistance application and award process for students and explore options for assisting students with managing their debt levels as part of the Post-secondary Quality Learning Agenda.
- Amend the *Youth Assistance Act and Regulations.*
- Review call inquiry services for students to ensure an effective and affordable service.
- Active participation on the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.

Priorités pour 2004-2005

- Élaborer une politique provinciale pour l'agrément des établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick en vue d'améliorer le rendement et la reddition de comptes. Les établissements demeurent admissibles à accueillir des étudiants ayant droit à une aide financière du gouvernement du Canada et du Nouveau-Brunswick tant qu'ils maintiennent l'agrément.
- Entreprendre des discussions avec le gouvernement fédéral afin de simplifier le versement et le remboursement des prêts étudiants.
- Fixer des objectifs afin de simplifier la demande d'aide financière, le processus d'octroi et d'explorer des possibilités en vue d'aider les étudiants à gérer leur niveau de dette dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.
- Modifier la *Loi sur l'aide à la jeunesse* et les règlements qui en découlent.
- Étudier le service de renseignements à l'intention des étudiants afin de s'assurer que le service est efficace et abordable.
- Participer activement au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.

New Brunswick Public Library Service

New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is the agency responsible for the management and provision of public library service in the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- The provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management;
- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections;
- sixty-two public libraries and four bookmobiles that offer direct public library service to New Brunswickers;
- 223.9 Full Time Equivalent positions.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the provincial government is responsible for strategic planning, general administration, provision and supervision of programs and services, human resources, collection development, cataloguing and processing of materials, management of the provincial union catalogue, automation, as well as administrative, operational and professional support. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service.

For public-school libraries, school districts are a

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est l'agence responsable de gérer et de fournir les services de bibliothèque publique dans la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;
- cinq régions de bibliothèques dont les bureaux assurent un soutien administratif, technique et professionnel, en plus d'assurer le développement des collections;
- 62 bibliothèques publiques et quatre bibliobus qui offrent un service de bibliothèques publiques direct à la population du Nouveau-Brunswick;
- des effectifs pour un total de 223,9 équivalents temps plein (ETP).

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèque publique sont offerts en vertu d'un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du SBPNB, le gouvernement provincial est responsable de la planification stratégique, de l'administration générale, de la prestation et de la supervision des programmes et services, des ressources humaines, du développement des collections, du catalogage et du traitement des documents, de la gestion du catalogue collectif provincial, de l'automatisation, de même que du soutien administratif, opérationnel et professionnel. Les municipalités participantes ont la responsabilité de fournir et entretenir les installations, de même que l'ameublement et l'équipement requis pour la prestation de services de bibliothèque publique de qualité.

Dans le cas des bibliothèques publiques-

third partner, contributing half the salaries, curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire. Ils doivent payer la moitié des salaires, financer le développement des collections liées aux programmes d'études ainsi que fournir et entretenir les installations nécessaires pour offrir des services aux usagers de l'école. Dans ce genre de partenariat, les municipalités participantes ont les mêmes responsabilités à l'égard de la communauté que dans les ententes de partenariat pour les bibliothèques publiques.

Overall, the provincial government provides approximately 70 per cent of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent about 30 per cent. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the New Brunswick Public Libraries Act.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial contribue environ 70 p. 100 du financement accordé à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province, tandis que la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 p. 100. La prestation des services de bibliothèque publique au Nouveau-Brunswick est régie par la Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

Achievements in 2003-2004

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Responded to 221,777 requests for information.
- Provided public library service to 269,601 members of public libraries who represent 36.96 per cent of New Brunswickers.
- Library patrons borrowed 3,077,575 items from public libraries and bookmobiles.
- Offered 9,801 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits which were enjoyed by 187,208 participants.
- Attracted 11,920 young people to the annual Summer Reading Club. The program participants read 259,616 books over the summer.
- Offered 2003 editions of the Summer Reading Club and the Literacy Program for

Réalisations en 2003-2004

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- En tout, nous avons répondu à 221 777 questions de référence.
- Nous avons fourni des services de bibliothèque publique à 269 601 membres, ce qui représente 36,96 p. 100 de la population du Nouveau-Brunswick.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 3 077 575 documents dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- Nous avons offert 9 801 programmes tel que des heures du conte, des conférences, Bébés dans la bibliothèque, des clubs de lecture et des visites d'auteurs, qui ont attiré 187 208 participant(e)s.
- Nous avons attiré 11 920 jeunes dans le cadre du Club de lecture d'été 2003. Les participant(e)s au programme ont lu 259 616 livres pendant l'été.
- Nous avons offert les éditions 2003 du Club de lecture d'été et du Programme

Kids with the assistance of 132 summer students hired through the Department of Training and Employment Development's Priority Employment Project.

- More than 1.7 million uses were made of the various NBPLS online services.
- Public use of library programs and services continues to increase.

Development of Public Library Infrastructure

- Conducted and presented needs analysis for the communities of Bas-Caraquet, Boiestown, Dorchester, McAdam, St. Andrews and Saint-François. These communities are interested in moving, building or expanding their library facilities.
- Consulted with the community of Bathurst on the construction of new library facilities. The official opening of the library was held in October 2003

Public Programs and Services

- Gave every public school student in New Brunswick a public library card as part of the Quality Learning Agenda.
- Organized and celebrated a variety of events as part of Public Libraries Week in October 2003. The theme "Destination Imagination" was aimed at encouraging New Brunswickers to use their public library to fuel their imaginations.
- Created a television commercial to promote public library service as part of Public Libraries Week.
- Developed a partnership with the

d'alphabétisation pour enfants grâce à l'embauche de 132 étudiants pendant l'été en vertu du Programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- Il y a eu plus de 1,7 million de visites des différents services en ligne du SBPNB.
- La participation aux programmes et l'utilisation des services des bibliothèques publiques continue à augmenter.

Élaboration de l'infrastructure des bibliothèques publiques

- Nous avons réalisé et présenté des analyses de besoins pour les communautés de Bas-Caraquet, Boiestown, Dorchester, McAdam, St. Andrews et Saint-François. Ces communautés sont intéressées à déplacer, construire ou agrandir leurs installations de bibliothèque publique.
- Nous avons été consultés par la communauté de Bathurst au sujet de la construction de nouvelles installations pour la bibliothèque. L'ouverture officielle de la bibliothèque a eu lieu en octobre 2003.

Programmes et services publics

- Dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité, nous avons remis une carte des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à chaque élève des écoles publiques.
- Nous avons organisé et célébré toute une gamme d'événements dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick en octobre 2003. Le thème était Destination Imagination et visait à encourager le public à utiliser les bibliothèques publiques pour stimuler leur imagination et leur créativité.
- Nous avons créé une annonce télévisée pour promouvoir les services des bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques.
- Nous avons établi un partenariat avec le

Department of Family and Community Services to improve library collections of information for parents.

- Improved access to the provincial collection of books by reducing delivery time from 3-5 weeks to 3-5 days for materials that are not on loan when requested. Requested books are now delivered directly to the requesting library through the mail.

- Published the 2002-2003 Annual Statistics Report and added new elements to the report including: grants received for special projects; virtual visits to online services; and the use of public access workstations.

- Oversaw the customization of a new bookmobile purchased for the Chaleur Library Region. An exterior graphic, interior shelving, flooring and wiring were designed and installed.

- Coordinated funding of $64,000 through the Community Access Centre Financial Assistance Program to support public Internet access in 27 public libraries by purchasing, installing and supporting equipment.

- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program in French and in English. More than 50 individual youth book clubs were organized in public libraries.

- Hired four youth, through a grant from Industry Canada, who offered training to staff and the public on media awareness, a national program designed to promote critical thinking skills and Internet safety.

- Purchased French reference material to support virtual reference service thanks to a grant of $20,000 awarded through the

ministère des Services familiaux et communautaires afin d'améliorer les ressources documentaires pour les parents.

- Nous avons amélioré l'accès à la collection provinciale de livres en réduisant le temps de livraison, qui était de trois à cinq semaines, à trois à cinq jours, pour des documents qui ne sont pas déjà empruntés quand un usager en fait la demande. Les livres demandés sont maintenant livrés directement par la poste à la bibliothèque requérante.

- Nous avons publié le rapport annuel de statistiques pour 2002-2003 et y avons ajouté de nouveaux éléments, notamment les subventions reçues pour des projets spéciaux, les visites virtuelles aux services en ligne et l'utilisation des ordinateurs d'accès public.

- Nous avons complété l'aménagement du nouveau bibliobus acheté pour la région de bibliothèques Chaleur. Un graphique extérieur, des étagères intérieures, un plancher et du câblage ont été conçus et installés dans le bibliobus.

- Nous avons coordonné le financement de 64 000 $ dans le cadre du Programme d'aide financière des centres d'accès communautaires pour appuyer l'accès public à Internet dans 27 bibliothèques publiques au moyen de l'achat, de l'installation et du soutien de matériel informatique.

- Nous avons offert le programme « Prix littéraire Hackmatack » en français et en anglais. Plus de 50 clubs de lecture pour jeunes ont été organisés dans les bibliothèques publiques.

- Nous avons embauché quatre employé(e)s grâce à une subvention d'Industrie Canada. Ces employé(e)s ont offert de la formation au personnel et au public sur la sensibilisation aux médias afin de promouvoir les capacités d'analyse critique de l'information et la sécurité dans Internet.

- Nous avons acheté des documents de référence en français pour appuyer le service de référence virtuelle grâce à une subvention

Canada – New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.

- Hired two professional librarians through grants from Industry Canada and from *L'Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation* to develop a Virtual Reference Service pilot project.

Human Resources and Succession Planning

- Developed and presented provincial training sessions for library managers and library assistants.

- NBPLS hired two bilingual high school students to work in public libraries as part of the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to become a librarian.

- Completed three phases of the standardization of provincial structure of the library system by harmonizing the structure of small class B, medium, and large libraries, by establishing more equitable regional boundaries for the Haut-Saint-Jean and York Library Regions, and by standardizing the technical services units in each library region.

- Hired a new employee at the Tracadie-Sheila Public Library. The library, which is statistically the busiest public library in the province, was awarded a second employee through the 2003-2004 budget process.

- Filled 25 vacant positions through the competition process.

de 20 000 $ en vertu de l'Entente Canada / Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles.

- Des subventions d'Industrie Canada et de l'Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation nous ont permis d'embaucher deux bibliothécaires professionnel(le)s en vue d'élaborer un projet pilote de service de référence virtuelle.

Ressources humaines et planification de la relève

- Nous avons élaboré et présenté des séances de formation provinciales aux superviseur(e)s et aux gestionnaires de bibliothèque, ainsi qu'aux aides-bibliothécaires.

- Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire pour travailler dans les bibliothèques publiques dans le cadre du Programme des jeunes apprenti(e)s. Ils/elles ont acquis un aperçu de la profession et du champ d'études requis pour devenir bibliothécaire.

- Nous avons complété trois phases de normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure des petites bibliothèques de catégorie B ainsi que celle des moyennes et grandes bibliothèques, en établissant des frontières régionales plus équitables pour les régions de bibliothèques du Haut-Saint-Jean et de York et en normalisant les unités de services techniques dans chaque région de bibliothèques.

- Nous avons embauché un(e) nouvel(e) employé(e) à la Bibliothèque publique de Tracadie-Sheila. Sur le plan statistique, cette dernière est la bibliothèque la plus fréquentée de la province. Dans le cadre du processus budgétaire de 2003-2004, la bibliothèque a obtenue un(e) deuxième employé(e).

- Nous avons comblé 25 postes vacants au moyen de concours.

Improvements to Automation in Pubic Libraries

- Tested wireless communication for bookmobile service.
- Initial development of a new online database to provide access to the contents of genealogy and heritage materials held in public libraries.
- A satellite link was installed on Campobello Island to provide faster Internet access at the public library.
- Implemented new government computer security guidelines for all library employees.

Priorities for 2004-2005

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Board and the New Brunswick Public Libraries Foundation.
- NBPLS will continue to work on addressing challenges facing the public library system in the areas of staffing, collection development, establishment of libraries, and level of service.
- NBPLS will continue to search out innovative partnerships and funding opportunities to address challenges facing the public libraries.
- Continue to investigate new services and technologies.
- Implement the Virtual Reference Service pilot project.
- Increase the number of libraries offering the Babies in the Library program.
- Organize the 2004 edition of Public Libraries Week in New Brunswick.
- Continue to examine the provincial structure with a view to standardization, succession planning and capacity building.

Améliorations au système informatisé des bibliothèques publiques

- Nous avons fait des essais de communication sans fil pour le service de bibliobus.
- Élaboration initiale de la nouvelle base de données en ligne pour donner accès au contenu de documents généalogiques et patrimoniaux disponibles dans les bibliothèques publiques.
- Installation d'un lien satellite sur l'île Campobello pour donner un accès Internet plus rapide à la bibliothèque publique.
- Élaboration de nouvelles directives en matière de sécurité informatique à l'attention des employé(e)s des bibliothèques publiques.

Priorités pour 2004-2005

- Appuyer le fonctionnement de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Continuer à essayer de relever les défis auxquels fait face le réseau des bibliothèques publiques au niveau du personnel, du développement des collections, de l'établissement des bibliothèques et du niveau de service.
- Poursuivre l'établissement de partenariats novateurs et explorer les possibilités de financement pour relever les défis du réseau des bibliothèques publiques.
- Continuer l'étude de nouveaux services et de nouvelles technologies.
- Mettre en œuvre le projet pilote de service de référence virtuelle.
- Augmenter le nombre de bibliothèques offrant le programme Bébés dans la bibliothèque.
- Organiser l'édition 2004 de la Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Continuer à examiner la structure provinciale du réseau des bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification de la

relève et d'augmentation des capacités.

- Conduct feasibility studies for communities that are interested in establishing public libraries.
- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.
- Complete the new online genealogy resource and make it available to the public via the Internet.
- Move more libraries to high speed connectivity for public Internet access as it becomes available.
- Test and evaluate a printing control solution which will allow library patrons to conveniently pay for their printouts.
- Continue to revise and update the Policy and Procedures Manual of New Brunswick Public Library Service.
- Continue to partner with the Department of Family and Community Services to improve library collections for parents and for children aged 0 to 3 years.
- Implement phase two of the Quality Learning Agenda library card for every school student project by ensuring that students enrolling in Kindergarten for the 2004-2005 and 2005-2006 school years receive a library card.
- Upgrade to next generation library automation software.
- Launch Online Resource Service which provides access to licensed reference tools via the Internet for all holders of a New Brunswick public library card.
- Officially "open" the new bookmobile serving the Chaleur Region.

- Réaliser des études de faisabilité pour les communautés intéressées à établir des bibliothèques publiques.
- Analyser les besoins des communautés qui souhaitent accroître leurs services de bibliothèque publique.
- Compléter le nouveau service de données généalogiques en ligne et permettre à la population d'y avoir accès grâce à Internet.
- Installer la connexion Internet à haute vitesse dans les bibliothèques au fur et à mesure que cette technologie sera disponible.
- Faire l'essai et l'évaluation de systèmes de contrôle d'impression qui permettront aux usagers des bibliothèques publiques de payer plus facilement pour les documents imprimés.
- Continuer de réviser et de mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Poursuivre l'établissement de partenariats avec le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'offrir de meilleures ressources documentaires aux parents et aux enfants de la naissance à 3 ans.
- Passer à la phase II du projet de carte de bibliothèque pour chaque élève dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité en s'assurant que chaque élève inscrit à la maternelle en 2004-2005 et en 2005-2006 reçoive une carte de bibliothèque.
- Procéder à la mise à niveau de notre système intégré de gestion de bibliothèque vers la prochaine génération de logiciel intégré de gestion de bibliothèque.
- Lancer le service des ressources en ligne, lequel fournit un accès à des outils de référence sous licence dans Internet à tous les détenteurs d'une carte des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Procéder au lancement officiel du nouveau bibliobus pour la région de bibliothèques Chaleur.

- Continue to participate in the Youth Apprenticeship Program which promotes library related professions to high school students.
- Participate in the development of the Adult and Life Long Learning stepping stone of the Quality Learning Agenda.

- Continuer à participer au Programme des jeunes apprenti(e)s, qui fait la promotion des professions liées aux bibliothèques auprès des élèves du secondaire.
- Participer à l'élaboration du volet sur l'enseignement aux adultes et de l'apprentissage continu du Plan d'apprentissage de qualité.

TeleEducation

Mandate

TeleEducation NB provides the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies with leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of New Brunswick.

Achievements in 2003-04

- Led the senior managers of the Department in a discussion of a 10-year vision for Education.
- Prepared the R&D proposal for the NAWIW band council that was presented to the SSHRC.
- Initiated a visioning process at the college and university levels with partners from those sectors.
- Planned and organized a meeting of major online training companies in New Brunswick to discuss government training and eduFountain.
- Prepared an editorial on pedagogy for the After 5 newsletter.

TéléÉducation

Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé, le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage électronique dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick.

Réalisations en 2003-2004

- Animation d'une discussion avec les cadres supérieurs du ministère au sujet d'une vision de l'éducation pour les dix prochaines années.
- Préparation de la proposition de R. et D. pour le conseil de Bandes NAWIW présentée au CRSH.
- Établissement d'un processus de visionnement au niveau collégial et universitaire avec des partenaires de ces secteurs.
- Planification et organisation d'une rencontre des grandes entreprises de formation en ligne au Nouveau-Brunswick pour discuter de formation au gouvernement et de eduFountain.
- Préparation d'un éditorial sur la pédagogie pour le bulletin Cinq à sept.

- Developed the document *University-College E-Learning – A 5-Year Vision* with colleagues from UNB and NBCC-Saint John.

- Participated in a major meeting of New Brunswick online training companies organized by BNB.

- Developed a vision for online training in the health sector.

- Participated in the Pan-Canadian E-Learning Workshop organized by CANARIE in Vancouver and promoted our strategic vision for e-learning in Canada.

- Held a high-level meeting with officials from the Office of Human Resources to plan our e-learning strategy for government training.

- Led an online TeleEducation NB workshop on Information Design Theory.

- Played a leading role in the Learning Objects Summit, an international conference organized by TeleEducation NB to mark the end of the eduSource project.

- Presented a paper at the Summit, dealing with the future of learning objects.

- As of April 1, 2004, the branch of TeleEducation ceased its operations. The TeleEducation website content and the TeleEducation e-learning newsletter "After 5-5 à 7" on CD-Rom were transferred to CSTD-NB (Canada Society for Training and Development New Brunswick).

- Although the entity TeleEducation will no longer exist, e-learning continues to be a department priority.

Priorities for 2004-05

TENB has been a prime vehicle for the province in promoting access to learning opportunities in all regions. Before its inception in 1993, there were few distance education (DE) initiatives in the

- Mise au point du document *University-College E-Learning-A 5-Year Vision* avec des collègues de l'UNB et du NBCC-St-John.

- Participation à une importante rencontre des entreprises de formation en ligne du Nouveau-Brunswick organisée par BNB.

- Élaboration d'une vision pour la formation en ligne dans le secteur de la santé.

- Participation à la rencontre nationale sur l'apprentissage électronique organisée par CANARIE à Vancouver ainsi que la promotion de notre vision stratégique pour l'apprentissage électronique au Canada.

- Réunion des dirigeants avec le Bureau des ressources humaines pour planifier notre stratégie d'apprentissage électronique aux fins de la formation au gouvernement.

- Animation par TéléÉducation NB d'un atelier en ligne sur une théorie appelée Information Design Theory.

- Direction du Sommet sur les objets d'apprentissage, un colloque international organisé par TéléÉducation NB pour clôturer le projet eduSource.

- Présentation d'un exposé au Sommet sur les objets d'apprentissage dans l'avenir.

- La Direction de TéléÉducation a cessé ses activités le 1er avril 2004. Le contenu du site Web et le bulletin d'apprentissage en ligne de TéléÉducation « Cinq à sept » sur CD-Rom ont été transférés à la SCFP-NB (Société canadienne pour la formation et le perfectionnement – Division du Nouveau-Brunswick).

- Même si l'organisme TéléÉducation n'existera plus, la formation en ligne demeure une priorité du ministère.

Priorités pour 2004-2005

TENB a été pour le gouvernement un important mécanisme de promotion des occasions d'apprentissage dans toutes les régions. Avant la création de TENB en 1993, les programmes de

province. Today, every university, NBCC, many private sector companies, government departments and non-profit organization have made use of TENB's distance education network for various DE initiatives. They are using the E-Learning to the benefit of the adult learner.

formation à distance dans la province étaient très peu nombreux. Aujourd'hui, tous les collèges communautaires et les universités du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'un grand nombre d'entreprises privées, de ministères du gouvernement et d'organismes à but non lucratif utilisent le réseau de TENB pour plusieurs programmes de formation à distance. Ils utilisent la formation en ligne pour les apprenants adultes.

Many more challenges are ahead of us. The Department of Education is planning to put forward an E-Learning strategy focus for the K-12 sectors. The expertise developed by TeleEducation will be put at profit in order to develop and implement the E-Learning strategy for the Department.

Il reste encore de nombreux défis à relever. Le ministère de l'Éducation prévoit établir une stratégie d'apprentissage électronique pour le secteur de la maternelle à la douzième année. On se servira de l'expertise de TéléÉducation pour élaborer et mettre en oeuvre la stratégie d'apprentissage électronique du ministère.

TeleCampus

TeleCampus began as a project in late 1997 with the hiring of a professional librarian with federal funding. Research was conducted into standards and specifications with regard to online content, specifically, information and records management as related to online education content. With a web designer/database administrator, TeleCampus was developed.

The TeleCampus trademark, database server will be picked up by the NBCC along with the Forum Webboard, its server and its operational system.

TéléCampus

TéléCampus a été créé en 1997 au moyen du recrutement d'un bibliothécaire professionnel grâce à des fonds du gouvernement fédéral dans le cadre d'un projet. On a fait de la recherche sur les normes et les spécifications relatives au contenu en ligne, en particulier la gestion de l'information et des documents par rapport au contenu éducatif en ligne. Le concepteur Web et administrateur de base de données a établi TéléCampus.

Le réseau des CCNB a hérité de la marque de commerce TéléCampus, du serveur de base de données ainsi que du forum de discussion, de son serveur et du système opérationnel.

eduSource

The eduSource project ended in March 2004.

Two papers and two presentations (PP) were completed on content packaging for the project. A Content Packaging online tutorial was completed and is available online.

The CanLOM (Canadian Learning Object Metadata) indexing tool and database was completed. This included integration of DRM (Digital Rights Management) as well as implementation of AACMD (Accessibility Metadata).

eduSource

Le projet eduSource a pris fin en mars 2004.

On a préparé 2 exposés (PP) et 2 documents sur le contenu des objets d'apprentissage pour le projet. Un didacticiel sur le contenu a été élaboré et il est offert en ligne.

On a terminé l'outil d'indexation et la base de donnée de CanLOM (le référentiel canadien d'objets d'apprentissage à métadonnées). L'intégration du logiciel DAE (droit d'auteur électronique) ainsi que la mise en œuvre de l'AACMD (l'accessibilité aux métadonnées) faisaient partie de ce volet.

NBDEN

NBDEN, the New Brunswick Distance Education Network, was established as a not-for-profit organization with the mandate of encouraging and promoting e-learning and distance education in the province. It has functioned to allow funding to flow from certain agencies, such as Industry Canada and CANARIE, to NBDEN to support projects. eduSource has received funding filtered through proposals submitted on behalf of NBDEN, as has TeleCampus.

NBDEN

NBDEN, le Réseau de formation à distance du Nouveau-Brunswick, a été créé comme organisme à but non lucratif. Sa mission est d'encourager et de promouvoir la formation en ligne et la formation à distance dans la province. NBDEN a servi de mécanisme pour l'obtention de fonds de certains organismes, comme Industrie Canada et Canarie, afin de subventionner des projets. eduSource a reçu des fonds dans le cadre de propositions soumises au nom de NBDEN. TéléCampus a aussi obtenu du financement de cette façon.

Statistical Appendix

Tables **page**

Enrolment by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2003 146

Enrolment by School District and Language of Instructions, September 30, 2003 147

On-Reserve First Nations Students Attending New Brunswick Public Schools, September 30, 2003 148

Enrolment by School District by Grade, September 30, 2003 149

Number of Combined Classes by School District and year, September 30, 1998 to September 30, 2003 150

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year, September 30, 2001 to September 30, 2003.... 151

Number of Schools by District and Level of Instruction, September 30, 2003 152

Summary of Schools by Level and Language of Instruction, September 30, 2003 153

Department Of Education Financial Overview, 2003-2004 154

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts
for the Year Ended March 31, 2004 155

Student Financial Assistance Program Summary 156

Enrolment by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2003

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003
Anglophone Districts						
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726	16,687
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629	10,548
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064	13,751
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616	4,564
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932	8,863
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403	4,263
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756	6,722
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815	5,720
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634	12,681
Francophone Districts						
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915	6,891
03 - Grand-Sault	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716	7,448
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476	6,255
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126	7,903
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792	6,573
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575	83,799
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025	35,070
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600	118,869

Enrolment by School District and Language of Instruction

September 30, 2003

School District[1]	English	French	French Immersion	Total
Anglophone Districts				
02 - Moncton	9,866	-	6,821	16,687
06 - Rothesay	6,835	-	3,713	10,548
08 - Saint John	11,021	-	2,730	13,751
10 - St. Stephen	4,044	-	520	4,564
14 - Woodstock	7,433	-	1,430	8,863
15 - Dalhousie	2,694	-	1,569	4,263
16 - Miramichi	5,631	-	1,091	6,722
17 - Oromocto	4,804	-	916	5,720
18 - Fredericton	9,326	-	3,355	12,681
Francophone Districts				
01 - Dieppe	-	6,891	-	6,891
03 - Grand-Sault	-	7,448	-	7,448
05 - Campbellton	-	6,255	-	6,255
09 - Tracadie/Sheila	-	7,903	-	7,903
11 - Richibouctou	-	6,573	-	6,573
Anglophone	61,654	-	22,145	83,799
Francophone	-	35,070	-	35,070
Province	61,654	35,070	22,145	118,869

On-Reserve First Nations Students Attending New Brunswick Public Schools

September 30, 2003

School district	First Nation reserve	Number of students
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	5
03	Saint-Basile	20
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	17
11	Bouctouche	3
	Burnt Church	1
14	Saint-Basile	5
	Tobique	169
	Woodstock	74
15	Eel River	94
	Listuguj Mi'gmaq	135
	Pabineau	24
16	Big Cove	338
	Bouctouche	14
	Burnt Church	173
	Eel Ground	57
	Indiah Island	27
	Red Bank	79
17	Oromocto	59
18	Burnt Church	6
	Kingsclear	71
	St. Mary's	167
Total		1,542

Enrolment by School District by Grade

September 30, 2003

School District[1]	Total	K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Previous Graduates	Non-Graded Pupils K-6	Non-Graded Pupils 7-9	Non-Graded Pupils 10-12
Anglophone Districts																		
02 - Moncton	16,687	1,089	1,117	1,191	1,151	1,266	1,260	1,281	1,362	1,416	1,471	1,393	1,365	1,261	64	-	-	-
06 - Rothesay	10,548	689	703	743	767	815	848	839	817	857	903	877	848	824	18	-	-	-
08 - Saint John	13,751	905	959	931	991	1,024	1,071	1,087	1,082	1,120	1,293	1,178	1,104	1,003	3	-	-	-
10 - St. Stephen	4,564	295	331	361	349	354	357	362	340	351	373	361	419	298	13	-	-	-
14 - Woodstock	8,863	611	604	580	651	626	627	721	672	727	799	739	823	666	17	-	-	-
15 - Dalhousie	4,263	234	273	262	271	293	298	323	347	334	433	392	373	398	32	-	-	-
16 - Miramichi	6,722	483	423	449	441	432	479	506	544	530	619	605	605	579	27	-	-	-
17 - Oromocto	5,720	376	408	430	429	441	451	427	450	492	467	499	431	400	19	-	-	-
18 - Fredericton	12,681	885	880	932	932	947	943	1,019	991	1,008	984	1,036	1,070	1,037	17	-	-	-
Francophone Districts																		
01 - Dieppe	6,891	464	519	492	577	572	557	553	565	534	514	562	483	496	3	-	-	-
03 - Grand-Sault	7,448	498	491	456	497	505	540	595	633	622	627	675	648	632	9	-	-	20
05 - Campbellton	6,255	387	454	371	462	450	439	532	540	528	535	522	546	483	6	-	-	-
09 - Tracadie/Sheila	7,903	488	538	468	528	555	602	616	674	668	687	701	723	639	16	-	-	-
11 - Richibouctou	6,573	432	419	421	490	449	464	491	507	525	607	555	633	543	37	-	-	-
Anglophone	83,799	5,567	5,698	5,879	5,982	6,198	6,334	6,565	6,605	6,835	7,342	7,080	7,038	6,466	210	-	-	-
Francophone	35,070	2,269	2,421	2,208	2,554	2,531	2,602	2,787	2,919	2,877	2,970	3,015	3,033	2,793	71	-	-	20
Province	118,869	7,836	8,119	8,087	8,536	8,729	8,936	9,352	9,524	9,712	10,312	10,095	10,071	9,259	281	-	-	20

Number of Combined Classes by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2003

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003
Anglophone Districts						
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34
Francophone Districts						
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19
Anglophone	329	346	378	376	402	428
Francophone	54	53	65	71	67	54
Province	383	399	443	447	469	482

The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices. For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts.

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year

September 30, 2001 to September 30, 2003

School District[1]	Educators (in full-time equivalence) 2001	2002	2003	Pupil/Educator Ratio 2001	2002	2003
Anglophone Districts						
02 - Moncton	1,005.9	998.7	1,020.3	16.8	16.7	16.4
06 - Rothesay	623.8	618.9	624.2	17.3	17.2	16.9
08 - Saint John	844.1	847.4	850.5	16.8	16.6	16.2
10 - St. Stephen	290.8	293.6	303.0	15.9	15.7	15.1
14 - Woodstock	577.3	565.5	561.8	15.8	15.8	15.8
15 - Dalhousie	304.0	304.9	293.9	14.9	14.4	14.5
16 - Miramichi	431.5	435.1	436.1	15.9	15.5	15.4
17 - Oromocto	357.5	358.9	363.7	16.6	16.2	15.7
18 - Fredericton	756.1	765.1	777.3	17.0	16.5	16.3
Francophone Districts						
01 - Dieppe	404.0	422.4	415.2	17.1	16.4	16.6
03 - Grand-Sault	483.4	477.9	475.7	16.6	16.1	15.7
05 - Campbellton	424.0	406.8	410.2	15.9	15.9	15.2
09 - Tracadie/Sheila	526.4	527.6	520.0	16.0	15.4	15.2
11 - Richibouctou	451.9	445.9	445.7	15.5	15.2	14.7
Anglophone	5,191.0	5,188.0	5,230.8	16.5	16.3	16.0
Francophone	2,289.7	2,280.6	2,266.8	16.2	15.8	15.5
Province	7,480.7	7,468.6	7,497.6	16.4	16.1	15.9

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Schools by District and Level of Instruction

September 30, 2003

School District[1]	K-5	K-8	K-12	6-8	6-12	9-12	Total
Anglophone Districts							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	18	10	-	5	-	4	37
10 - St. Stephen	5	5	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	-	16	2	2	1	2	23
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	2	16	1	1	-	3	23
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Anglophone	108	52	10	26	12	28	236
Francophone	10	67	7	4	3	11	102
Province	118	119	17	30	15	39	338

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Summary of Schools by Level and Language of Instruction
September 30, 2003

Anglophone Districts				Francophone Districts	
Level	English	English & Immersion	Total	Level	Schools
K-5	96	74	170	K-8	91
6-8	44	56	100		
9-12	14	36	50	9-12	21

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2003-2004

Program	Main Estimates	Transfers	Approved Budget	Expenditures	Surplus (Deficit)
Ordinary Expenditures					
Corporate Services	$5,730,000	$0	$5,730,000	$6,069,200	($339,200)
Elementary and Secondary Education	727,726,000	3,759,700	731,485,700	728,958,100	2,527,600
NB Public Libraries	10,886,000	0	10,886,000	10,952,200	-66,200
Student Financial Assistance	25,384,000	0	25,384,000	28,995,400	-3,611,400
TeleEducation	608,000	0	608,000	614,700	-6,700
Literacy Secretariat	2,061,000	0	2,061,000	2,056,700	4,300
Postsecondary Affairs	1,468,000	0	1,468,000	2,222,000	-754,000
Connect NB	1,297,000	0	1,297,000	1,254,800	42,200
Total Ordinary Account	**$775,160,000**	**$3,759,700**	**$778,919,700**	**$781,123,100**	**($2,203,400)**
Capital Expenditures					
Public Schools	$1,000,000	$0	$1,000,000	$1,000,000	$0

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2003-2004

Program	Adjusted Opening Balance	Revenue	Expenditures	Closing Balance Surplus/(Deficit)
Special Purpose Fund				
Connect NB	$232,522	$0	$0	$232,522
Information & CommunicationTechnology	138,275	829,062	827,058	140,279
Fred Magee Account	263,739	36,677	37,392	263,024
C.M.E.C.-S.A.I.P. Science	20,495	0	0	20,495
School District Projects	1,533,950	4,809,571	4,935,927	1,407,594
Scholarships and Trusts	2,065,213	153,603	153,603	2,065,213
School Districts Self-Sustaining Funds	2,398,812	1,687,854	1,538,924	2,547,742
Computers for Schools	280,169	554,008	441,975	392,202
Library Special Purpose	426,999	290,303	224,689	492,613
Canada Student Loan Program	384,459	9,424,141	9,442,669	365,931
First Nations Education Fund	611,735	1,473,404	1,184,841	900,298
Total	**$8,356,368**	**$19,258,623**	**$18,787,078**	**$8,827,913**

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2004 (In millions of dollars)

School District	Budget	Accumulated Surplus	Total	Expenditures	Variance
Francophone Districts					
1	$36.9	$0.1	$37.0	$37.0	$0.0
3	45.0	0.1	$45.1	45.0	0.1
5	38.2	0.0	$38.2	38.2	0.0
9	48.4	0.0	$48.4	48.3	0.1
11	40.5	0.0	$40.5	40.5	0.0
Sub-total	**$209.0**	**$0.2**	**$209.2**	**$209.0**	**$0.2**
Anglophone Districts					
2	$87.6	$0.0	$87.6	$87.7	($0.1)
6	55.8	0.0	$55.8	55.8	$0.0
8	75.2	0.0	$75.2	75.2	$0.0
10	26.8	0.0	$26.8	26.8	$0.0
14	51.0	0.1	$51.1	51.0	$0.1
15	28.0	0.0	$28.0	27.9	$0.1
16	41.2	0.0	$41.2	41.2	$0.0
17	32.2	0.0	$32.2	32.2	$0.0
18	67.2	0.0	$67.2	67.2	$0.0
Sub-total	**$465.0**	**$0.1**	**$465.1**	**$465.0**	**$0.1**
Total	**$674.0**	**$0.3**	**$674.3**	**$674.0**	**$0.3**

Note: Section 50.2(9) of the Education Act allows school districts to retain budgetary surplus realized on its operations to a maximum of $100,000 per school district. In accordance with this section, the school district budgets were increased by $0.3 million for the amount of surpluses accumulated at March 31, 2003

Student Financial Assistance Program Summary

Full Time Study	2002/03	2003-04
Canada Student Loans Program		
Number of Loans Authorized	16,528	16,672
Value of Loans ($000)	77,624.8	79,808.4
New Brunswick Student Loans		
Number of Loans Authorized	13,295	13,837
Value of Loans ($000)	41,852.5	44,799.2
New Brunswick Bursaries		
Number of Bursaries	6,333	7,833
Value of Bursaries ($000)	10,484.1	14,921.5
Canada Study Grants		
(i) **Student with Dependants**		
Number of Grants Authorized	1,253	1,441
Value of Grants ($000)	1,722.2	1,944.5
(ii) **Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	71	147
Value of Grants ($000)	269.3	278.7
(iii) **Women in Doctoral Studies**		
Number of Grants Authorized	13	10
Value of Grants ($000)	36.5	30.0
(iv) **High-need Students with Permanent Disabilities**		
Number of Grants Authorized	22	74
Value of Grants ($000)	33.7	113.7
Part-time Study		
Part-time Student Loans		
Number of Loans Authorized	172	137
Value of Loans ($000)	220.0	170.0
Canada Study Grant		
(i) **High-need Part-time Students**		
Number of Grants Authorized	24	28
Value of Grants ($000)	24.4	28.5

2003-2004

Rapport annuel

Éducation

Annual Report

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Rapport annuel 2003-2004

Publié par :
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

2003-2004 Annual Report

Published by :
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

Janvier 2005

January 2005

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Design Management :
Communications New Brunswick

Photocomposition :
Ministère de l'Éducation

Typesetting :
Department of Education

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

Printing and Binding :
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55396-450-0

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

ISBN 1-55396-450-0

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Pensez au recyclage!

Think Recycling!

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2004

2003-2004

Rapport annuel

Education

for the academic year ending
June 30, 2004

2003-2004

Annual Report

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du ministre

À Son Honneur Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-Gouverneur,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2003 et s'étant terminée le 30 juin 2004.

Le tout respectueusement soumis,

Madeleine Dubé

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Sir:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2003 and ending June 30, 2004.

Respectfully submitted,

Madeleine Dubé

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

Madame Madeleine Dubé
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Madame,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2003-2004. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

Roger Doucet

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Madeleine Dubé
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Mrs Dubé:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2003-2004 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Roger Doucet

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick 9

Division des services éducatifs (francophone) 11
Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services pédagogiques 13
Mesure et évaluation 22

Politiques et planification 30
Rapport de la directrice 31

Communications 39
Rapport du directeur 40

Division de l'administration et des finances 43
Rapport de la sous-ministre adjointe 44
Finances et services 45
Installations éducatives 46
Ressources humaines 48
Services de soutien informatique 53
Transport scolaire 57

Districts scolaires francophones 60

Division de l'enseignement postsecondaire 97
Rapport de la sous-ministre adjointe 98
Affaires postsecondaires 99
Connect NB Branché 105
Alphabétisation 109
Services financiers pour étudiants 112
Service des bibliothèques publiques du N.-B 116
TéléÉducation NB 123

Annexes statistiques 127

Tableaux 128
Ministère de l'Éducation: aperçu financier 2003-2004 136
Sommaire des programmes d'aide financière 138

Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education 9

Educational Services Division (Francophone) .. 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Instructional Services 13
Assessment and Evaluation 22

Policy and Planning 30
Report of the Director 31

Communications 39
Report of the Director 40

Administration and Finance Division 43
Report of the Assistant Deputy Minister 44
Finance and Services 45
Educational Facilities 46
Human Resources 48
Information Systems Services 53
Pupil Transportation 57

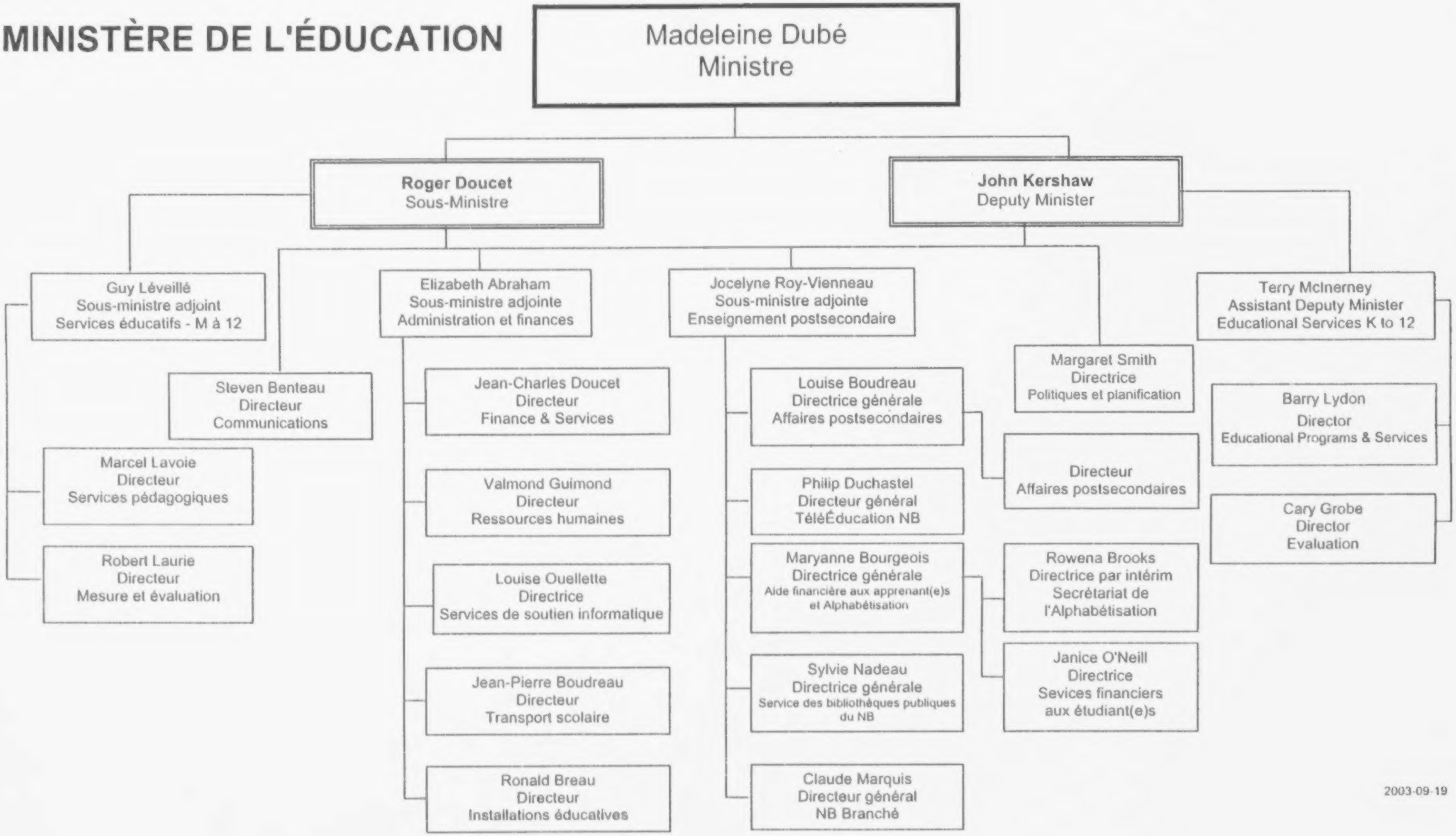
Francophone School Districts 60

Post Secondary Education Division 97
Report of the Assistant Deputy Minister 98
Post-Secondary Affairs 99
Connect NB Branché 105
Literacy 109
Student Financial Services 112
New Brunswick Public Library Services 116
TeleEducation NB 123

Statistical Appendix 127

Tables 128
Department of Education Financial Overview 2003-2004 136
Student Financial Assistance Program Summary 138

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



2003-09-19

Nouveau Brunswick

Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)

Division des services éducatifs (secteur francophone)

Educational Services Division (Francophone sector)

Table des matières **Page**

Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services pédagogiques 13
Mesure et évaluation 22

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister........12
Instructional Services......................................13
Assessment and Evaluation............................22

Services éducatifs francophones 2003-2004

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint aux services éducatifs francophones est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs, soit :

- les services pédagogiques, qui comprennent l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique, et les services aux élèves dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante; et
- le secteur de la mesure et de l'évaluation qui a comme objectif principal de vérifier les apprentissages des élèves et de coordonner et d'administrer divers programmes d'évaluation dans les écoles.

Le sous-ministre adjoint est également responsable de la planification éducative, budgétaire et administrative du système scolaire francophone. Il s'acquitte de cette responsabilité en maintenant une communication constante et étroite avec les cinq districts francophones de la province. De plus, il assure un lien avec les Conseils d'éducation de district lors des forums provinciaux, qui ont pour but de faciliter le partage de l'information et d'encourager la consultation entre le Ministre et les Conseils d'éducation de district, et de leur permettre d'identifier leurs préoccupations et d'en discuter.

Dans le cadre de ses fonctions, il travaille avec différents partenaires à l'élaboration d'un plan éducatif provincial. Ce plan éducatif sert de toile de fond pour l'orientation des grands objectifs visés par le secteur francophone de l'éducation. À titre de membre du comité de gestion du Ministère, le sous-ministre adjoint aux services éducatifs partage également la responsabilité de la gestion générale du ministère de l'Éducation. Il assume les responsabilités rattachées au développement et au maintien de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

Francophone Educational Services 2003-2004

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Educational Services is responsible for the smooth operation of the major components of the Francophone Educational Services Division, i.e.:

- the Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and
- the Assessment and Evaluation Branch, whose main tasks are to verify students' learning and to co-ordinate and administer various evaluation programs in the schools.

The Assistant Deputy Minister is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the province's five Francophone school districts. In addition, the Assistant Deputy Minister ensures liaison with the District Education Councils (DEC) through the Provincial Forums, which are organized to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils (DECs), as well as to allow them to identify and discuss their concerns.

The Assistant Deputy Minister's duties include working with various partners to develop a provincial education plan, which serves as a blueprint for establishing the major objectives of the Francophone education sector. As a member of the Department's Management Committee, the Assistant Deputy Minister of Educational Services shares responsibility for the general management of the Department of Education. He is also responsible for developing and maintaining good working relations between the Department of Education, other departments, and various provincial, regional, national, and international organizations and agencies.

Outre les activités qui ont été menées dans le cadre des dossiers prioritaires décrits ci-après, notamment le développement de programmes d'études et de cours en ligne, le mouvement de l'école secondaire renouvelée, le programme de formation en littératie et le programme d'évaluation des directions d'écoles, l'année 2003-2004 fut très intense quant à la mise en œuvre des mesures de l'an un identifiées dans l'énoncé de politique *École de qualité, résultats élevés* et dans le Plan éducatif provincial 2003-2006 qui en découle.

In addition to the activities associated with the priority projects described below, such as the development of curricula and on-line courses, the high school renewal initiative, the literacy training program, and the evaluation program for principals, a great deal of time and effort was devoted in 2003-2004 to implementing the year-one initiatives identified in the *Quality Schools, High Results* policy statement and the 2003-2006 Provincial Education Plan arising from it.

Services pédagogiques

Mandat

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves malentendants et handicapés de la vue), de la maternelle à la 12e année.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le ministre. Elle assure également la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF), le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

Réalisations en 2003-2004

Littératie

- Poursuite de l'élaboration et de la mise en oeuvre des initiatives du *Plan d'apprentissage de*

Instructional Services

Mandate

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial co-ordination of curriculum development and implementation, design of on-line courses, professional development, and student services (guidance counseling, special education, school psychology, students with visual and hearing impairments) at all levels, from Kindergarten to Grade 12.

The Instructional Services Branch analyses the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister. The Branch also co-ordinates educational projects in co-operation with other provincial government departments and other partners, such as the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

Achievements in 2003-2004

Literacy

- Continued to develop and implement initiatives consistent with the *Quality*

qualité.

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès des nouveaux enseignants du primaire;
- Formation des nouveaux mentors en littératie (équivalent de 36 ETP) afin qu'ils puissent intervenir auprès des enfants ayant des difficultés au niveau de l'apprentissage de la lecture;
- Formation des enseignants ressources dans le domaine de l'intervention en lecture, phase 2;
- Élaboration du profil du scripteur.

Arts visuels et musique

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études en arts visuels de la maternelle à la 2e année et ceux de musique et d'arts visuels en 9e année;
- Expérimentation avec quelques classes des plans d'études en arts visuels de la 3e à la 5e année.

Sciences humaines

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences humaines de la 5e et de la 6e année;
- Mise à l'essai généralisée du programme d'études de géographie de 9e année;
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de sciences humaines de la 7e et de la 8e année;
- Élaboration du programme d'études de l'histoire du monde de la 10e année.

Formation personnelle et sociale et éducation physique

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de formation personnelle et sociale et d'éducation physique de la 9e année;
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 3e à la 5e année;

Learning Agenda.

- Continued the initiative to provide training on the teaching of reading for new elementary teachers.
- Provided training for new literacy mentors (equivalent of 36 FTEs) so they can work with children who are having difficulty learning to read.
- Provided training for methods and resource teachers on reading intervention, phase 2.
- Developed the writer's profile.

Visual Arts and Music

- Piloted the K-2 Visual Arts curricula and the Grade 9 Music and Visual Arts curricula in all classes.
- Piloted the Visual Arts learning outcomes for Grades 3 to 5 in a few classes.

Social Studies

- Piloted the Social Studies curricula for Grades 5 and 6 in all classes.
- Piloted the Grade 9 Geography curriculum in all classes.
- Piloted the Social Studies curricula for Grades 7 and 8 in a few classes.
- Developed the Grade 10 World History curriculum.

Personal and Social Development and Physical Education

- Piloted the Grade 9 Personal and Social Development and Physical Education curricula in all classes.
- Piloted the Personal and Social Development curricula for Grades 3 to 5 in a few classes.

- Élaboration des programmes d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8^e année et celui de la 10^e année;

- Élaboration du programme d'études de formation personnelle et sociale de la 6^e à la 8^e année et celui de la 10^e année.

Mathématiques

- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de mathématiques de la 3^e et de la 4^e année;

- Élaboration du programme d'études de mathématiques de la 10^e année.

Langues secondes

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'anglais langue seconde de la 3^e à la 5^e année ainsi que celui de la 9^e année;

- Élaboration des programmes d'études d'anglais langue seconde de la 6^e à la 8^e année ainsi que celui de la 10^e année;

- Élaboration des programmes d'études d'espagnol de la 11^e et de la 12^e année.

Technologie

- Élaboration des programmes d'études de charpenterie ainsi que celui de techno du design;

- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de technologie de la 7^e, de la 8^e et de la 10^e année;

- Élaboration de nouveaux modules (activités d'apprentissage) de technologie de la 7^e, de la 8^e et de la 10^e année.

Sciences

- Élaboration des programmes d'études de sciences de la 10^e année;

- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de sciences de la maternelle à la 2^e année.

- Developed the Physical Education curricula for Kindergarten to Grade 8 and for Grade 10.

- Developed the Personal and Social Development curricula for Grades 6 to 8 and for Grade 10.

Mathematics

- Piloted the Mathematics curricula for Grades 3 and 4 in a few classes.

- Developed the Grade 10 curriculum.

Second Language

- Piloted the English Second Language curricula for Grades 3 to 5 and for Grade 9 in all classes.

- Developed the English Second Language curricula for Grades 6 to 8 and for Grade 10.

- Developed the Spanish curricula for Grades 11 and 12.

Technology

- Developed the Carpentry curriculum and the Design Technology curriculum.

- Piloted the Technology curricula for Grades 7, 8, and 10 in a few classes.

- Developed new modules (learning activities) for Grades 7, 8, and 10 Technology.

Science

- Developed the Grade 10 Science curricula.

- Piloted the K-2 Science curricula in a few classes.

Français

- Élaboration du programme de transition de la 10e année.

Perfectionnement

- Formation à l'intention des enseignants de la 10e année qui font la mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques, de sciences, d'éducation physique, de formation personnelle et sociale, d'anglais langue seconde, de français, de technologie et d'histoire;

- Formation à l'intention des enseignants du primaire qui font la mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques (3e et 4e année), d'anglais langue seconde (6e année), de formation personnelle et sociale (3e à 5e), de sciences humaines (7e et 8e) et de technologie (7e et 8e);

- Formation à l'intention des enseignants de la maternelle à la 2e année qui utiliseront la nouvelle trousse de francisation du CMEC qui doivent intervenir auprès des enfants de nos écoles qui parlent peu ou pas le français.

École secondaire renouvelée

- Tenue d'une rencontre provinciale des directions des écoles secondaires afin de poursuivre le développement des dossiers suivants : les cours de niveau modifié, la vision pour l'orientation scolaire et la reconnaissance des acquis;

- Élaboration du profil de compétences à l'utilisation des technologies de l'information et de la communication pour fin d'obtention du diplôme;

- Élaboration, en consultation avec les écoles secondaires, d'une proposition d'un modèle d'intersemestre.

Services aux élèves

- Élaboration d'une orientation sur l'orientation scolaire et professionnelle;

- Élaboration, en collaboration avec les secteurs

French Language Arts

- Developed the Grade 10 transition program.

Professional Development

- Provided training for Grade 10 teachers who are piloting the Mathematics, Science, Physical Education, Personal and Social Development, English Second Language, French Language Arts, Technology, and History curricula in all classes.

- Provided training for elementary teachers who are piloting the Mathematics (Grades 3 and 4), English Second Language (Grade 6), Personal and Social Development (Grades 3 to 5), Social Studies (Grades 7 and 8), and Technology (Grades 7 and 8) curricula in all classes.

- Provided training for K-2 teachers who will be using the new CMEC francization kit to work with children in our schools who speak little or no French.

Renewed High School

- Held a provincial meeting of high school principals in order to continue development of the following: modified-level courses, vision for guidance counselling, and prior learning assessment and recognition.

- Developed a profile of information and communication technology skills required for high school graduation.

- Developed, in consultation with the high schools, a proposal for an inter-semester model.

Student Services

- Developed an orientation session on guidance and career counselling.

- Developed a computerized form for collecting

anglophone, informatique ainsi que celui des politiques et planification, d'un formulaire informatisé pour la cueillette de données au niveau des comportements des élèves;

- Élaboration d'un plan d'intervention pour les élèves en difficulté à l'intention de tous les professionnels oeuvrant en milieu scolaire.

Apprentissage électronique

- Deux nouveaux cours sont terminés pour en faire six au nombre de cours offerts par le MÉNB. Les cours sont Les sciences de l'environnement et l'Étude des médias;

- Deux cours de perfectionnement professionnel en littératie (M-2 et 3-8) sont maintenant disponibles aux enseignants du primaire.

Participation aux projets du CAMEF

- Poursuite du développement d'un site web pour la littératie;

- Mise en place par l'entreprise de l'APECA des ressources nécessaires à l'élaboration de quatre cours en ligne dans le domaine des affaires;

- Développement d'un guide à l'intention des agents pédagogiques responsables du développement des programmes d'études afin de les orienter et de les appuyer dans l'intégration de la culture dans nos programmes;

- Organisation d'un concours dans le cadre de la littératie;

- Élaboration d'une trousse culturelle pour les classes de 7e et de 8e années.

Autres

- Poursuite du projet «Artistes en milieu scolaire»;

- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, le génie, l'astronomie,

data about student behaviour, in co-operation with the Anglophone, computer science, and policy and planning sectors.

- Developed an intervention plan for exceptional pupils intended for all professionals working in the school environment.

E-Learning

- Completed two new courses, bringing the number of courses offered by NBDOE to six. The courses are Environmental Sciences and Media Studies.

- Two professional development courses in Literacy (K-2 and 3-8) are now available to elementary teachers.

Participation in CAMET Projects

- Continued the development of a literacy website.

- Implemented, through ACOA, the resources necessary to develop four on-line business courses.

- Developed a guide for education supervisors responsible for curriculum development to provide them with direction and support in integrating culture into our programs.

- Organized a literacy contest.

- Developed a cultural kit for Grade 7 and 8 classes.

Other

- Continued the Artists in Schools project.

- Held summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, engineering, astronomy, oceanography, health,

l'océanographie, la santé et l'entrepreneuriat;

- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit;
- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;
- Organisation de la Semaine provinciale de la fierté française;
- Organisation du gala du Prix d'excellence en enseignement de la ministre;
- Poursuite du projet « Écrivains dans les écoles » (entente Québec-Nouveau-Brunswick);
- Participation à l'élaboration d'une trousse de francisation pour les enseignants de la maternelle à la deuxième année dans le cadre des projets du CMEC.

Priorités pour 2004-2005

Littératie

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès des enseignants de la maternelle à la 3e année;
- Formation sur la pédagogie en lecture auprès des mentors en littératie ;
- Formation sur le profil du scripteur auprès des enseignants de la maternelle à la 2e année.

Français

- Élaboration du programme d'études de la 9e année.

Arts visuels et musique

- Élaboration des programmes d'études des cours au choix de musique, arts visuels et art dramatique.

Sciences humaines

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences humaines de la 7e et de la

and entrepreneurship.

- Held camps for children of Charter rights parents.
- Organized a leadership training seminar for members of the executive and monitors of high school student councils.
- Organized Provincial French Pride Week.
- Organized the Minister's Teaching Excellence Awards ceremony.
- Continued the Writers in Schools program (New Brunswick/Québec agreement).
- Participated in the development of a francization kit for K-2 teachers as part of the CMEC's projects.

Priorities for 2004-2005

Literacy

- Continue the initiative to provide training on the teaching of reading for K-3 teachers.
- Provide training on the teaching of reading for literacy mentors.
- Provide training on the writer's profile for K-2 teachers.

French Language Arts

- Develop the Grade 9 curriculum.

Visual Arts and Music

- Develop curricula for the optional Music, Visual Arts, and Drama courses.

Social Studies

- Pilot the Social Studies curricula for Grades 7 and 8 in all classes.

8e année;

- Mise à l'essai généralisée du programme d'études d'histoire du monde de la 10e année;
- Élaboration du programme d'études du Canada de la 11e année.

- Pilot the Grade 10 World History curriculum in all classes.
- Develop the Grade 11 Canadian Studies curriculum.

Formation personnelle et sociale et éducation physique

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 3e à la 5e année;
- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études d'éducation physique et de formation personnelle et sociale de la 10e année;
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études d'éducation physique de la maternelle à la 8e année;
- Expérimentation avec quelques classes des programmes d'études de formation personnelle et sociale de la 6e à la 8e année;
- Élaboration des programmes d'études des cours au choix en éducation physique et en formation personnelle et sociale au niveau de la 11e année.

Personal and Social Development and Physicial Education

- Pilot the Personal and Social Development curricula for Grades 3 to 5 in all classes.
- Pilot the Grade 10 Physical Education and Personal and Social Development curricula in all classes.
- Pilot the Physical Education curricula for Kindergarten to Grade 8 in a few classes.
- Pilot the Personal and Social Development curricula for Grades 6 to 8 in a few classes.
- Develop the curricula for the optional Grade 11 Physical Education and Personal and Social Development courses.

Mathématiques

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de mathématiques de la 3e et de la 4e année ainsi que de la 10e année;
- Expérimentation avec quelques classes du programme d'études de mathématiques de la 5e et de la 6e année;
- Élaboration du programme d'études de mathématiques obligatoire de la 11e année ainsi que celui au choix de la 11e année;
- Rédaction d'un document à l'intention des parents d'élèves de la maternelle à la 8e année présentant les apprentissages visés en mathématiques ainsi que des moyens pour accompagner leur enfant.

Mathematics

- Pilot the Mathematics curricula for Grades 3, 4, and 10 in all classes.
- Pilot the Mathematics curricula for Grades 5 and 6 in a few classes.
- Develop the mandatory Grade 11 Mathematics curriculum and the optional Grade 11 Mathematics curriculum.
- Prepare a document for parents of students from Kindergarten to Grade 8 presenting the Mathematics learning outcomes and ways they can support their child.

Langues secondes

- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de la 6e année;
- Mise à l'essai généralisée du plan d'études d'anglais langue seconde de la 10e année;
- Élaboration du programme d'études d'anglais langue seconde de la 11e année.

Sciences

- Mise à l'essai généralisée des programmes d'études de sciences de la maternelle à la 2e année ainsi que celui de la 10e année;
- Élaboration du programme d'études de sciences de la 3e à la 5e année;
- Élaboration du programme d'études de sciences de la 11e année;
- Mise à jour des programmes d'études des cours suivants : Biologie I, Chimie I et II, Physique I et II;
- Rédaction d'un document à l'intention des parents d'élèves de la maternelle à la 8e année présentant les apprentissages visés en sciences ainsi que des moyens pour accompagner leur enfant.

Technologie

- Élaboration de nouveaux modules (activités d'apprentissage) de technologie de la 7e, de la 8e et de la 10e année;
- Élaboration du programme d'études du cours de métaux et soudure;
- Élaboration d'un guide de sécurité pour les ateliers des cours dans le domaine des métiers;
- Mener un projet de recherche sur l'accès direct à un ordinateur portatif en 7e année.

Maternelle

- Élaboration d'un guide pédagogique à l'intention du personnel enseignant de la maternelle.

Second Language

- Pilot the Grade 6 English Second Language learning outcomes in all classes.
- Pilot the Grade 10 English Second Language learning outcomes in all classes.
- Develop the Grade 11 English Second Language curriculum.

Science

- Pilot the K-2 and Grade 10 Science curricula in all classes.
- Develop the Science curriculum for Grades 3 to 5.
- Develop the Grade 11 Science curriculum.
- Update the Biology I, Chemistry I and II, and Physics I and II curricula.
- Prepare a document for parents of students from Kindergarten to Grade 8 presenting the Science learning outcomes and ways they can support their child.

Technology

- Develop new modules (learning activities) for Grades 7, 8, and 10 Technology.
- Develop the curriculum for the Metals and Welding course.
- Develop safety guidelines for workshops offered in the trade courses.
- Carry out research on direct access to laptops in Grade 7.

Kindergarten

- Develop a teaching guide for Kindergarten teachers.

Services aux élèves

- Traduction et adaptation du guide d'animation développé par la Fondation d'Éducation des Provinces Atlantiques (FEPA) portant sur la gestion des problèmes de comportements;
- Mise à l'essai provincial du nouveau formulaire informatisé pour la cueillette de données au niveau des comportements des élèves;
- Développer un programme d'intervention pour les élèves qui n'atteignent pas le niveau acceptable à l'évaluation externe de fin 2e année en littératie;
- Développer un guide d'orientation sur la douance à l'intention des enseignants.

École secondaire renouvelée

- Poursuite de la mise en œuvre du projet de l'école secondaire renouvelée;
- Élaboration du programme d'éducation coopérative;
- Terminer l'élaboration de la politique concernant la reconnaissance des acquis;
- Appuyer les écoles secondaires dans l'élaboration de leur nouvelle grille horaire pour septembre 2005.

Apprentissage électronique

- Développement d'un portail de ressources pédagogiques destinées aux enseignants;
- Terminer les cours en ligne suivants : Espagnol II, Astronomie, Science de l'activité physique, Développement Vie-Travail, Biologie II, Arts médiatisés, Géographie du monde contemporain, Histoire de l'Acadie, Statistique, Technologie du design et quatre cours de récupération au niveau des mathématiques et du français (8e et 9e année);
- Développement de modules de perfectionnement dans le domaine des mathématiques et des sciences.

Student Services

- Translate and adapt the facilitators' manual on managing behavioural problems developed by the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF).
- Test, on a province-wide basis, the new computerized form for collecting information about student behaviour.
- Develop an intervention program for students who do not achieve an acceptable level on the external literacy evaluation at the end of Grade 2.
- Develop an orientation guide on giftedness for teachers.

Renewed High School

- Continue the implementation of the Renewed High School project.
- Develop the co-operative education program.
- Complete the development of the policy on prior learning assessment and recognition.
- Support the high schools in developing their new timetable for September 2005.

E-Learning

- Develop a teaching resources portal for teachers.
- Complete the following on-line courses: Spanish II, Astronomy, Kinesiology, Life-Work Skills, Biology II, Media Arts, Contemporary World Geography, History of Acadia, Statistics, Design Technology, and four remedial courses in Mathematics and French Language Arts (Grades 8 and 9).
- Develop upgrading modules in mathematics and sciences.

Autres

- Développement d'un guide à l'intention des directions d'école afin de les appuyer dans leur mandat de sensibiliser le personnel enseignant à la réussite scolaire des garçons.

Mesure et évaluation

Mandat

La Direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La Direction assure l'élaboration, l'administration et la correction d'examens provinciaux au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens ou internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

La Direction assure la coordination et l'administration du programme d'évaluation des écoles.

Il incombe également à la Direction de la mesure et de l'évaluation d'élaborer des politiques, des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages, à l'évaluation du personnel enseignant, à l'évaluation des directions d'école et à l'évaluation des écoles.

Réalisations en 2003-2004

Évaluation formative des apprentissages au primaire

- Au mois de septembre 2003, des examens provinciaux en Français et en Mathématiques ont été administrés à tous les élèves francophones de 4^e^ et 8^e^ années. Ces examens mesurent les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages. Ils servent à mettre en place des stratégies de suivi afin d'améliorer les résultats des élèves, à mieux informer les

Other

- Develop a guide for school principals to support them in their mandate to make teachers aware of academic success among boys.

Assessment and Evaluation

Mandate

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone public schools.

The Branch is responsible for developing, administering, and marking the elementary-level provincial exams and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also co-ordinates and administers national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

The Branch is responsible for the co-ordination and administration of the School Educational Review process.

In addition, the Assessment and Evaluation Branch develops policies and programs on learning evaluation, teacher evaluation, school principal evaluation, and school evaluation.

Achievements in 2003-2004

Formative Evaluation of Learning – Elementary Level

- In September 2003, provincial exams in French Language Arts and Mathematics were administered to all Francophone students in Grades 4 and 8. These exams measure the skills that form the basis for further learning. The information obtained is used to implement follow-up strategies to improve the students' results, keep parents informed about their children's performance, and strengthen

parents du rendement de leur enfant et à renforcer le système scolaire.

- Les examens de Français mesurent le degré de développement des habiletés en lecture et en écriture, tandis que les examens de Mathématiques mesurent les notions et les habiletés opératoires acquises par les élèves ainsi que leur capacité à les utiliser pour résoudre des problèmes.

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a mené une session de correction centralisée pour les examens de Français et de Mathématiques au primaire. Les parents de chaque élève de 4e et 8e années ont ensuite reçu un rapport du rendement de leur enfant à ces examens tandis que les résultats au niveau des districts et de la province ont été rendus publics au mois de novembre 2003.

- En octobre 2003, un examen expérimental en sciences de la nature a été administré à un échantillon représentatif d'élèves de 5e année. Ayant comme objectif principal de générer des informations au sujet de « l'état de santé du système », cet examen mesure les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages dans des contextes des sciences de la vie, des sciences physiques et des sciences de la Terre et de l'espace.

- Les discussions et le travail préliminaire qui ont commencé en 2002-2003 et qui se sont poursuivis en 2003-2004 ont permis à la Direction de procéder à la mise à l'essai en juin 2004 de l'évaluation en lecture pour les élèves en fin de 2e année.

- Par ailleurs, la Direction a collaboré avec la Direction de l'évaluation du secteur anglophone, la Direction des services pédagogiques, le ministère de la Santé et du Mieux-Être ainsi que le ministère des Services familiaux et communautaires à la préparation d'une évaluation visant à déterminer le niveau de préparation à la maternelle des élèves de cinq ans.

the school system.

- The French Language Arts exams measure the level of development of reading and writing skills, whereas the Mathematics exams measure the operational concepts and skills acquired by the students, as well as their ability to use them to solve problems.

- The Assessment and Evaluation Branch held a centralized marking session for the elementary-level French Language Arts and Mathematics exams. Afterwards, parents of all Grade 4 and 8 students received a report on their children's performance on these exams, while the district and provincial results were released in November 2003.

- In October 2003, a pilot exam in Natural Science was administered to a representative sample of Grade 5 students. This exam, whose main purpose was to generate information about "the health of the system," measured the skills that form the basis of further learning in the life sciences, physical sciences, and earth and space sciences.

- Discussions and preliminary work begun in 2002-2003 and continued in 2003-2004 enabled the Assessment and Evaluation Branch to pilot a reading assessment for students at the end of Grade 2 in June 2004.

- Moreover, the Branch co-operated with the Anglophone Evaluation Branch, the Instructional Services Branch, the Department of Health and Wellness, and the Department of Family and Community Services in developing a kindergarten readiness test for five-year-olds.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

- En janvier 2004, quatorze examens provinciaux de fin d'études secondaires ont été administrés dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématiques 30321 et 30322, Chimie 52311 et 52312, Histoire 42311 et 42312, Physique 51211 et 51212, Géographie 41211 et 41212 et Anglais langue seconde 21211 et 22211. En juin 2004, deux examens provinciaux de fin d'études secondaires ont été administrés dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématiques 30321 et 30322. Administrés sur une base obligatoire pour l'obtention du diplôme d'études secondaires, ces examens comptent pour 40 % de la note finale de l'élève, l'autre partie (60 %) provenant de la note fournie par l'école.

- Les objectifs à la base du programme d'examens de fin d'études secondaires sont les suivants : compléter l'évaluation des apprentissages faite par l'école; vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage; assurer une certaine uniformité dans la mise en application des programmes d'études; uniformiser les critères d'obtention du diplôme provincial d'études secondaires; fournir à l'élève, aux parents et aux agents extérieurs des renseignements sur le degré d'acquisition des apprentissages qui soient équitables et comparables dans toute la province.

- Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2002 et en 2003 a été rendu public au mois de décembre 2003.

- Tel que prévu par la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2004 par le ministre de l'Éducation. La Direction de la mesure et de l'évaluation assure la publication et la distribution aux écoles secondaires du diplôme provincial pour les élèves du secteur francophone.

Summative Evaluation of Learning – High School

- In January 2004, fourteen high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322, Chemistry 52311 and 52312, History 42311 and 42312, Physics 51211 and 51212, Geography 41211 and 41212, and English Second Language 21211 and 22211. In June 2004, two high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322. These exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma, count for 40% of the student's final mark, with the remaining 60% being based on the mark provided by the school.

- The basic objectives of the high school completion examinations are the following: to complement the learning evaluations done by the schools; to verify that the learning objectives are being attained; to ensure a certain level of uniformity in the teaching of curricula; to establish uniform standards for obtaining a provincial high school diploma; and to provide students, parents, and outside agencies with information about the degree of acquisition of knowledge in a format that is equitable and comparable across the province.

- A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the results of the provincial examinations administered in 2002 and 2003 was released in December 2003.

- In accordance with the *Education Act*, students who graduated in June 2004 were issued a provincial high school diploma by the Minister of Education. The Assessment and Evaluation Branch oversees the printing and delivery of the provincial diploma for students in the Francophone sector.

Évaluation du projet de transition des élèves du foyer à la maternelle

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a été mandatée en 2003-2004 d'évaluer le projet pilote visant à déterminer les facteurs importants dans la préparation et l'intégration des jeunes au système scolaire. Ce projet pilote constitue une mesure du *Plan d'apprentissage de qualité (Écoles de qualité, résultats élevés)* et est le fruit d'une collaboration entre le ministère de l'Éducation, le district scolaire 1, le ministère de la Santé et du Mieux-Être et le ministère des Services familiaux et communautaires.

Évaluation de la préparation des jeunes à la maternelle

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a collaboré à la création d'une évaluation à l'intention des enfants d'âge préscolaire. L'évaluation aura comme objectif de déterminer leur niveau de préparation à la maternelle. La Direction de l'évaluation du secteur anglophone, la Direction des services pédagogiques, le ministère de la Santé et du Mieux-Être ainsi que le ministère des Services Familiaux et Communautaires ont également participé à ce projet.

Formation du personnel enseignant et programmes d'études au secondaire

- La participation du personnel enseignant à l'élaboration, à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue grandement à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation. À cet égard, la Direction a publié cette année un document portant sur l'intégration de l'évaluation dans les pratiques pédagogiques. Ce document peut être consulté en visitant le site Web de la direction http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a collaboré avec la Direction des services pédagogiques à un projet visant le développement d'activités d'apprentissage en histoire du Canada.

Evaluation of Transition to School Project

- The Assessment and Evaluation Branch was given the mandate in 2003-2004 of evaluating the pilot project designed to determine the important factors in the preparation and integration of children into the school system. This project is one of the initiatives of the *Quality Learning Agenda (Quality Schools, High Results)* and is the product of co-operation between the Department of Education, School District 1, the Department of Health and Wellness, and the Department of Family and Community Services.

Evaluation of Kindergarten Readiness

- The Assessment and Evaluation Branch worked with the Anglophone Evaluation Branch, the Instructional Services Branch, the Department of Health and Wellness, and the Department of Family and Community Services in developing a test to determine how well prepared preschool-aged children are for kindergarten.

Teacher Training and High School Curricula

- By participating in the development, validation, and marking of both elementary and high school level provincial examinations, teachers learn a great deal about assessment and evaluation. With that in mind, a document on incorporating evaluation into instructional practices was published this year. The document is available in French on the Branch's Web site at: http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

- The Assessment and Evaluation Branch worked with the Instructional Services Branch on a project to develop learning activities for Canadian History.

Programme d'évaluation du personnel enseignant

- Les objectifs de ce programme sont d'améliorer l'apprentissage des élèves grâce à l'amélioration de l'enseignement et d'assurer un enseignement de qualité ainsi que des apprentissages à la mesure du potentiel de chaque élève.
- Le programme a fait l'objet d'une mise à jour en 2003-2004. La dernière version peut être consultée à l'adresse suivante : http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

Programme d'évaluation des écoles

- Le programme d'évaluation des écoles (PEE) a pour objectifs principaux d'améliorer les apprentissages des élèves grâce à une école de meilleure qualité, de satisfaire aux exigences de la *Loi sur l'éducation* en terme d'imputabilité, de favoriser le maintien d'un climat positif à l'école, d'encourager le travail d'équipe et de faciliter la bonne marche de l'école. Ces éléments se retrouvent dans le *Plan d'apprentissage de qualité (Écoles de qualités, résultats élevés).*

- Cette année, 22 écoles ont participé au programme. Les écoles qui participeront au PEE en 2004-2005 ont déjà réalisé leurs sondages auprès des élèves, des parents et du personnel enseignant. Elles ont également formé leur comité interne d'évaluation de l'école.

- Les données découlant de ce programme jouent un rôle important dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité (Écoles de qualités, résultats élevés)* en ce qui a trait à l'imputabilité et la reddition de comptes.

Évaluations pancanadiennes et internationale

Programme d'indicateurs de rendement scolaire (PIRS)

- Ce projet, mené sous l'égide du CMEC (Conseil des Ministres de l'Éducation, Canada), consiste à développer, à l'échelle nationale, une série d'indicateurs permettant

Teacher Evaluation Program

- The main objectives of this program are to enhance students' learning by improving the way they are taught and to ensure high-quality instruction and achievement commensurate with each student's potential.

- The program was updated in 2003-2004. The latest version is available in French at the following address: http://www.gnb.ca/0000/progs/evalf/99327.pdf

School Educational Review

- The main objectives of this program are to improve students' learning by improving the quality of schools, to satisfy the accountability requirements of the *Education Act*, to maintain a positive learning environment, to encourage team work, and to help schools function smoothly. These elements can be found in the *Quality Learning Agenda (Quality Schools, High Results).*

- This year, 22 schools participated in the program. The schools that will be participating in the School Educational Review in 2004-2005 have already completed their student, parent, and teacher surveys and have formed their internal school evaluation committee.

- The data gathered under this program play an important role in ensuring the accountability promised in the *Quality Learning Agenda (Quality Schools, High Results).*

National and International Assessments

School Achievement Indicators Program (SAIP)

- This project, carried out under the auspices of the CMEC (Council of Ministers of Education, Canada), consists in developing a national series of indicators enabling provinces to measure the

aux provinces de juger de l'atteinte de leurs objectifs respectifs en éducation, particulièrement en langue maternelle, en mathématique et en sciences. Les examens sont administrés à un échantillon d'élèves de 13 ans et de 16 ans. Ils servent à la validation de la performance des élèves.

- La Direction de la mesure et de l'évaluation a publié, en avril 2004, une analyse des résultats des élèves du Nouveau-Brunswick francophone à l'évaluation du PIRS Mathématiques III qui a été administrée en 2001.
- La Direction de la mesure et de l'évaluation a joué un rôle important dans l'administration et la correction de l'épreuve PIRS-Sciences III qui a eu lieu en avril-mai et corrigé en juin 2004. En effet, la correction pancanadienne de cette évaluation s'est déroulée à Moncton ce qui a permis à plusieurs Néo-Brunswickois de participer à l'activité.
- Par ailleurs, le directeur de la Direction participe activement aux discussions pancanadiennes ayant pour but de développer un nouveau programme pancanadien d'évaluation des apprentissages. Ce programme remplacera le PIRS à compter de 2007.

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

- L'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) a mis en œuvre le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) afin de fournir des indicateurs internationaux au sujet des connaissances et des compétences des élèves âgés de 15 ans. Le PISA évalue dans quelle mesure les élèves ont acquis les connaissances et les compétences essentielles pour participer pleinement à la société. Les élèves sont évalués dans trois grands domaines : la compréhension de l'écrit (lecture), la culture mathématique et la culture scientifique.
- Le Nouveau-Brunswick a participé à l'évaluation du PISA en 2000, qui avait la lecture comme domaine principal, ainsi que

attainment of their respective educational objectives, particularly in Language Arts, Mathematics, and Science. The assessments are administered to sample groups of students aged 13 and 16. They are used to validate the students' performance.

- In April 2004, the Assessment and Evaluation Branch published an analysis of the performance of New Brunswick's Francophone students on the SAIP Mathematics III assessment administered in 2001.
- The Assessment and Evaluation Branch played an important role in the administration and marking of the SAIP Science III test in April-May and also in June of 2004. The national marking centre for this assessment was in Moncton, which allowed several New Brunswickers to participate in the activity.
- Moreover, the director of the Branch is actively involved in national discussions to develop a new national learning evaluation program that will replace the SAIP as of 2007.

Programme for International Student Assessment (PISA)

- The Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) implemented the Programme for International Student Assessment (PISA) in order to provide international indicators of the knowledge and skills of students aged 15. PISA assesses the degree to which students have acquired the knowledge and skills essential for full participation in society. The students are assessed in three major domains: reading literacy, mathematical literacy, and scientific literacy.
- New Brunswick participated in the PISA 2000 assessment, which focused on reading literacy, as well as the spring 2003 assessment, which

celle du printemps 2003 alors que le domaine principal était la culture mathématique et la résolution de problèmes.

- En 2003-2004, le directeur de la Direction a continué de siéger sur le groupe international d'experts en sciences en vue de l'évaluation du PISA 2006.

Priorités pour 2004-2005

Durant l'année 2004-2005, la Direction de la mesure et de l'évaluation travaillera à la réalisation des projets suivants :

- Terminer l'évaluation du projet pilote (projet de transition du foyer à l'école).
- Distribuer l'outil d'évaluation pour dépister les jeunes de la maternelle qui sont susceptibles d'avoir des difficultés en lecture. Offrir une formation au personnel enseignant de la maternelle par rapport à cet outil d'évaluation. Cette tâche s'effectuera en collaboration avec la Direction des services pédagogiques.
- Mettre au point l'évaluation en lecture en 2e année en vue de son implantation en juin 2005.
- Administrer le nouveau programme d'évaluation des apprentissages au primaire et au secondaire tel qu'annoncé par la ministre de l'Éducation au printemps 2004. Ce programme comprend l'outil de dépistage des élèves à la maternelle, l'évaluation de la performance en lecture des élèves de 2e année, les évaluations en Mathématiques et en Sciences en 5e année, en Mathématiques et en Français en 8e année, l'évaluation du rendement à l'oral en Anglais langue seconde des élèves de la 10e année ainsi qu'un examen de Mathématiques en 11e année et un examen de français en 12e année.
- Publier le rapport annuel des résultats des examens provinciaux administrés en 2003-2004.
- Rédiger un document de Fondement et gestion pour le programme d'évaluation des apprentissages de la maternelle à la 12e année.
- Appuyer les districts scolaires dans la gestion

focused on mathematical literacy and problem solving.

- In 2003-2004, the director of the Branch continued to participate as a member of the international Science Expert Group for PISA 2006.

Priorities for 2004-2005

In 2004-2005, the Assessment and Evaluation Branch will work on the following projects:

- Finish the evaluation of the pilot project (transition to school)
- Co-operate with the Instructional Services Branch in distributing the assessment tool designed to identify kindergarten students who may have difficulty learning to read and offer kindergarten teachers training on how to use this tool.
- Finalize the Grade 2 reading assessment for implementation in June 2005.
- Administer the new learning evaluation program in elementary and high schools as announced by the Minister of Education in the spring of 2004. This program includes the screening tool for kindergarten students, an assessment of reading performance in Grade 2, assessments in Mathematics and Science in Grade 5 and in Mathematics and French in Grade 8, an oral proficiency assessment in English Second Language in Grade 10, a Mathematics exam in Grade 11, and a French exam in Grade 12.
- Publish the annual report on the results of the provincial examinations administered in 2003-2004.
- Write a foundation and management document for the Kindergarten to Grade 12 learning evaluation program.
- Support the school districts in the management

du programme d'évaluation des écoles.

- Collaborer avec la Direction des services pédagogiques au projet de l'école secondaire renouvelée.
- Collaborer avec la Direction des services informatiques au projet de la base de données centrale pour le ministère de l'Éducation.
- Sous l'égide du Conseil atlantique des ministres de l'Éducation et de la Formation, collaborer avec les directions de l'évaluation des autres provinces atlantiques à divers projets d'intérêt mutuel.
- Sous l'égide du CMEC, collaborer avec les directions de l'évaluation des autres provinces canadiennes à divers projets d'intérêt mutuel.
- Présenter le document sur l'évaluation des apprentissages.
- Suivre de près la mise à l'essai du programme d'évaluation des directions d'école.

of the School Educational Review.

- Co-operate with the Instructional Services Branch on the renewed high school project.
- Co-operate with the Information Systems Services Branch on the central database project for the Department of Education.
- Co-operate with the evaluation branches in the other Atlantic provinces on various projects of mutual interest, under the auspices of the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.
- Co-operate with the evaluation branches in other Canadian provinces on various projects of mutual interest, under the auspices of the CMEC.
- Present the document on learning evaluation.
- Monitor the piloting of the school principal evaluation program.

Politiques et planification

Policy and Planning

Table des matières — Page

Rapport de la directrice 31

Contents — Page

Report of the Director 31

Politiques et planification

Mandat

Durant la majeure partie de l'exercice 2003-2004, la direction était composée de trois sections, soit la Section des politiques, celle de la planification et celle de l'analyse et des données ministérielles. La direction voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils en la matière, aux propositions législatives, au soutien législatif, à la planification ministérielle et stratégique, à la liaison avec le gouvernement fédéral, à l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information*, à l'information de nature statistique, à la gestion des projets, aux sondages et aux indicateurs de rendement. À la fin de l'exercice, la Section des relations stratégiques fut créée, dont le mandat est de jouer un rôle de surveillance et de direction relativement à une approche collective et coordonnée en matière de relations interministérielles et intergouvernementales ainsi qu'avec les divers intervenants.

Réalisations en 2003-2004

Au cours de l'année, la direction a entrepris des projets majeurs.

Élaboration de politiques

- A pris les mesures nécessaires pour s'assurer que les politiques répondent aux besoins du personnel scolaire en mettant à l'essai un processus de consultation avec les districts scolaires et en élaborant un modèle de lignes directrices provinciales.
- A aidé les districts scolaires dans le dossier de l'admission fondée sur la langue en mettant la dernière touche à une nouvelle politique et a apporté une aide additionnelle aux districts et aux écoles en mettant à jour les politiques concernant la distribution du matériel, le parrainage et les partenariats, ainsi que la protection des élèves contre les comportements non professionnels.

Policy and Planning

Mandate

During most of 2003-2004, the branch comprised three units: Policy, Planning, and Corporate Data & Analysis. The branch is responsible for policy development, analysis and advice, legislative proposals, legislature support, corporate and strategic planning, federal liaison, administration of the *Protection of Personal Information Act* and *Right to Information Act,* statistical information, project management, surveys, and performance indicators. At the end of the year, a new Strategic Relations unit was formed to provide an oversight and leadership role in ensuring a corporate and coordinated approach to interdepartmental, intergovernmental and stakeholder relations.

Achievements in 2003-2004

During the year, the branch undertook some major projects:

Policy Development

- Worked to ensure policies respond to the needs of school personnel by piloting a consultation process with school districts, and developing a format for provincial guidelines.
- Assisted school districts in determining admittance based on language by finalizing a new policy; and further assisted districts and schools by up-dating policies on distribution of materials, partnerships/sponsorships and protection of pupils from non-professional conduct.

- A veillé à la clarté des attentes provinciales en entreprenant ou en poursuivant l'élaboration de politiques visant les élèves de la maternelle à la douzième année dans les domaines suivants : cours d'été, utilisation des technologies de l'information et de la communication, vérification du casier judiciaire, dossiers de conducteur des chauffeurs d'autobus, services de soutien en matière de santé, garde des enfants, nutrition, frais de scolarité des élèves étrangers, transport des élèves, certification des enseignants, mise en place d'écoles, services alimentaires, conflits d'intérêts et collectes de fonds par les écoles.

- Ensured provincial expectations are clear, by commencing/continuing development of K-12 policies on: summer school, use of information and communication technology, criminal record checks, school bus driver records, health support services, child custody, nutrition, tuition fees for foreign pupils, pupil transportation, teacher certification, establishment of schools, food services, conflict of interest, and school-raised funds.

- A appuyé le réseau des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick en offrant des conseils stratégiques et en apportant une aide relativement à la rédaction de politiques concernant la fermeture temporaire des bibliothèques, la publicité, le parrainage, la conduite des usagers des bibliothèques, le respect de la confidentialité et les ordinateurs dans les bibliothèques.

- Supported the New Brunswick Public Library System by providing policy advice and assisting in drafting policies on temporary closure of libraries, advertising, sponsorships, patron conduct, confidentiality, and computers in libraries.

- A élaboré une position de principe concernant l'enseignement à domicile par les parents, en consultation avec les districts scolaires, qui établiront le fondement d'une politique en la matière.

- Developed a policy position regarding home schooling in consultation with school districts which will provide the basis for a home schooling policy.

- A assuré l'orientation des coordonnateurs régionaux des sports et des loisirs quant au contexte du système scolaire sur les plans juridique et des politiques, et a apporté une aide pour l'élaboration et la prestation d'un cours en ligne à l'intention des enseignants.

- Oriented regional sport and recreation coordinators on the school system's legal and policy environment, and assisted in development and delivery of an online course for educators.

- A élaboré, en consultation avec les sections des services aux élèves, le cadre de référence d'un examen de l'éducation spéciale et des questions connexes à l'échelle de la province.

- In consultation with student services units, developed terms of reference for a province-wide review of special education and related issues.

Projets en matière de planification ministérielle

- A veillé à la mise en oeuvre d'une approche stratégique relativement aux activités du ministère en coordonnant l'élaboration d'un plan d'action stratégique d'ensemble.

Corporate Planning Projects

- Ensured a strategic approach to departmental activities by coordinating development of a Corporate Strategic Action Plan.

- A assuré la coordination de la mise en œuvre du contenu du document intitulé *Écoles de qualité, résultats élevés*, le premier jalon du Plan d'apprentissage de qualité. Cela consistait, entre autres, en un système de suivi électronique ayant pour but de veiller à l'élaboration et à l'achèvement des mesures proposées pour la première année, et ce, en temps opportun et de manière rentable.

- A participé, avec la Direction des affaires postsecondaires et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, à l'élaboration du document relatif au deuxième jalon, *Accès à des possibilités d'enseignement postsecondaire de qualité*.

- A dirigé l'élaboration d'une stratégie relative à l'apprentissage électronique.

Mesures législatives

- A offert un soutien relativement à des questions d'ordre juridique concernant la *Loi sur l'éducation*.

- A apporté des modifications au *Règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants* afin de faciliter ce processus.

- A apporté des modifications au *Règlement sur l'administration scolaire* afin d'éclaircir l'utilisation par les districts des sommes recueillies par l'entremise des services alimentaires.

- A offert la réponse du ministère au sujet de la proposition législative concernant les lieux publics sans fumée.

- A conseillé le gouvernement relativement aux incidences, sur le système d'éducation, des modifications proposées à la *Loi sur les droits de la personne*, et a préparé les communications du ministère dans le contexte des demandes provinciales ayant trait aux droits de la personne, notamment les droits de l'enfant, les droits civils et politiques, le travail forcé, la main-d'œuvre enfantine, les heures de travail, les disparitions forcées, les droits économiques, sociaux et culturels, la torture et les handicaps.

- Led coordination of the implementation of *Quality Schools, High Results*, the first stepping stone document of the Quality Learning Agenda. This included an electronic tracking system to ensure that Year One actions are developed and completed in a timely and cost-effective manner.

- Collaborated with Post-secondary Affairs and the Department of Training and Employment Development to develop the second stepping stone: *Quality Post-Secondary Opportunities*.

- Led development of an e-Learning Strategy.

Legislation

- Provided support on legal matters concerning the *Education Act*.

- Facilitated certification for teachers, through amendments to the *Teacher Certification Regulation*.

- Clarified for districts the use of funds raised from food services, through amendments to the *School Administration Regulation*.

- Provided the departmental response concerning proposed smoke-free public places legislation.

- Advised government concerning the impact on the education system of proposed amendments to the *Human Rights Act*, and prepared departmental contributions to provincial submissions on human rights issues, including: rights of the child, civil and political rights, forced labour, child labour, hours of work, enforced disappearances, economic, social and cultural rights, torture and disabilities.

Activité législative et information

- A veillé à une préparation adéquate de la ministre en vue des débats de l'Assemblée législative en présidant un comité législatif ministériel.
- A répondu à sept motions, a préparé les documents relatifs à sept motions sujettes à débat, a coordonné la modification de la *Loi sur l'éducation*, et a répondu à un projet de loi déposé par l'opposition ainsi qu'à des questions et des pétitions écrites.
- A répondu à 25 demandes présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

Conseils d'éducation de district (CED)

- A contribué à la réussite des élections des CED de 2004 en modifiant les limites des sous-districts, en consultation avec les districts scolaires, les CED et le Bureau du directeur général des élections (BDGE).
- A amélioré la communication concernant les élections des CED en participant à la préparation de documents publics et en assumant un rôle de liaison avec le BDGE.
- A précisé les rôles et les responsabilités des CED, des districts scolaires et du ministère, en produisant des documents à cet effet.

Activité à l'échelle fédérale-provinciale

- A veillé à une représentation adéquate du gouvernement provincial à l'occasion des réunions et des autres activités du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) en offrant des conseils stratégiques et en coordonnant la contribution du ministère.
- A apporté un appui à la ministre relativement à la conduite d'une discussion nationale sur l'éducation spéciale.

Projets relatifs aux données

- A contribué à améliorer l'information relative aux inscriptions et aux comportements en présidant un comité ministériel chargé principalement de mettre en œuvre un registre central de données sur les élèves.

Legislature Activity and Information

- Ensured the Minister was well-prepared for the Legislative Assembly by chairing a departmental legislative committee.
- Responded to seven tabling motions, prepared documentation for seven debatable motions, coordinated amendments to the *Education Act*, and responded to an Opposition Bill and written questions and petitions.
- Responded to 25 requests under the *Right to Information Act*.

District Education Councils (DEC)

- Helped ensure successful 2004 DEC elections by amending subdistrict boundaries in consultation with school districts, DECs and the Office of the Chief Electoral Officer (OCEO).
- Improved communication respecting DEC elections, by assisting in the preparation of public documents, and serving as liaison with OCEO.
- Clarified roles and responsibilities of DECs, school districts and the Department, by producing resource materials.

Federal-Provincial Activity

- Ensured the Province was well represented in meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) by providing policy advice, and coordinating departmental input.
- Supported the Minister in leading a national discussion on special education.

Data Projects

- Helped improve information on enrolment and behaviour by chairing a departmental committee focused on implementing a Central Student Data Repository.

- A amélioré le *Rapport sommaire des statistiques* portant sur le système scolaire de façon à en faciliter la lecture.

- A coordonné l'impression des diplômes des écoles secondaires anglophones de la province et du Beijing Concord College.

- A coordonné la production et l'impression des certificats de reconnaissance destinés aux membres des conseils d'éducation de district et des comités parentaux d'appui à l'école (secteur anglophone).

- A appliqué son expertise en matière de gestion de projets au suivi électronique des mesures du PAQ.

- A contribué à une exactitude accrue des données relatives aux élèves des Premières nations en participant à des discussions visant à uniformiser les définitions et en perfectionnant la base de données de façon à améliorer la facturation.

- A réalisé une enquête de suivi auprès des diplômés de 2002 des écoles secondaires, en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

Travail de comité

- L'expertise de la direction fut mise à contribution au sein de plusieurs comités directeurs et groupes de travail interministériels, notamment dans les domaines suivants : écart salarial, services de soutien à l'établissement des immigrants, *Investir dans la population*, l'enfance et la jeunesse à risque, projet pilote visant les enfants d'âge préscolaire, *Loi sur la protection des renseignements personnels*, planification stratégique, *Un monde meilleur pour les femmes*, réduction des formalités administratives, et responsabilité des universités. De plus, des employés de la direction ont siégé à des comités nationaux, soit le Conseil de gestion stratégique, auxquels participent des représentants du CMEC et de Statistique Canada, le groupe de travail du Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation, et le comité directeur national relatif au renforcement des capacités dans la

- Made the *Summary Statistics Report* on the school system more reader-friendly.

- Coordinated the printing of provincial diplomas for anglophone high schools and the Beijing Concord College.

- Coordinated production and printing of certificates of appreciation for District Education Council and Parent School Support Committee members (anglophone sector).

- Provided project management expertise to electronic tracking of QLA actions.

- Helped ensure more accurate data concerning First Nations students by participating in negotiations to standardize definitions and refining the database to improve billing.

- Conducted a survey of 2002 High School Graduates in co-operation with the Department of Training and Employment Development.

Committee Work

- Lent branch expertise to several interdepartmental steering committees / working groups, including: Wage Gap; Immigrant Settlement Support Services; Investing in People (IIP); Children and Youth at Risk; Preschool Pilot; Protection of Personal Information Act; Strategic Planning; Better World for Women; Red Tape Reduction; and University Accountability. As well, branch members participated on national committees: the Joint Statistics Canada-CMEC Strategic Management Committee; the Canadian Education Statistics Council Working Group; and National Steering Committee on Facilitating Capacity Building within the School Community to Improve Healthy Eating/Physical Activity.

communauté scolaire afin de promouvoir la saine alimentation et l'activité physique.

Priorités pour 2004-2005

Élaboration de politiques

- Veiller au respect de la *Loi sur l'éducation* et aider les districts en ce sens en élaborant de nouvelles politiques ou en passant en revue les politiques actuelles dans des domaines stratégiques, notamment les politiques susmentionnées qui sont actuellement en cours d'élaboration ou de révision, ainsi qu'en révisant la politique sur la sensibilisation au marché du travail et celle sur les responsabilités financières des districts scolaires.
- Fournir un appui à l'examen provincial de l'éducation spéciale.
- Veiller au respect de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* en dirigeant l'examen biennal des fonds de renseignements personnels du ministère.

Planification ministérielle

- Coordonner la mise en œuvre du plan d'action stratégique du ministère et en faire le suivi.
- Coordonner la mise en œuvre des activités proposées pour la deuxième année de la mesure intitulée *Écoles de qualité, résultats élevés.*
- Publier le document *Accès à des possibilités d'enseignement postsecondaire de qualité* et élaborer un plan de mise en oeuvre.
- Rendre publique la stratégie relative à l'apprentissage électronique.
- Collaborer avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi relativement au jalon du PAQ relatif à l'enseignement aux adultes et à l'apprentissage continu, et suivre de près les mesures relevant du ministère de l'Éducation.
- Collaborer avec le ministère des Services familiaux et communautaires relativement au

Priorities for 2004-2005

Policy Development

- Assist districts and ensure compliance with the *Education Act*, by developing new policies or revising existing ones in strategic areas, to include policies currently under development/revision listed above, as well as revision of policies on work education and financial responsibilities of school districts.
- Provide support to the provincial review of special education.
- Ensure compliance with the *Protection of Personal Information Act* by leading the biennial review of the department's personal information holdings.

Corporate Planning

- Coordinate and track implementation of the department's strategic action plan.
- Coordinate implementation of Year Two Actions of *Quality Schools, High Results.*
- Publicly release *Quality Post-Secondary Opportunities* and develop implementation plan.
- Publicly release e-Learning Strategy.
- Work with the Department of Training and Employment Development on the QLA-adult and lifelong learning stepping stone, and track Education-led actions.
- Work with Family and Community Services on the QLA-early childhood stepping stone,

jalon du PAQ relatif à la petite enfance, et suivre de près les mesures relevant du ministère de l'Éducation.

- Élaborer une stratégie de recrutement du personnel enseignant.
- Faire ressortir l'importance des activités législatives du ministère.
- Apporter une aide aux CED en assurant le suivi des questions en matière de gouverne.
- Contribuer à l'élaboration de la deuxième étape de la campagne de sensibilisation intitulée *Apprendre, c'est important*.

Projets relatifs aux données

- Améliorer davantage la comparabilité et la convivialité des données ainsi que leur présentation en temps opportun, en travaillant avec les Services de soutien informatique à la mise en place du nouveau registre central de données sur les élèves.
- Fournir une aide aux écoles et aux districts en matière de collecte de données en offrant un outil de référence convivial.
- Élaborer un identificateur unique pour les élèves de la maternelle à la douzième année.
- Informer les parents et le public des progrès réalisés quant à l'atteinte des objectifs établis dans le PAQ en terminant et en publiant le premier rapport sur les indicateurs clés de rendement.
- Présenter aux élèves, aux parents, aux écoles, aux universités et aux collèges les résultats de l'enquête de suivi menée auprès des diplômés de 2002 des écoles secondaires en collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.
- Élaborer et réaliser l'enquête à la sortie auprès des élèves de la douzième année.
- Automatiser la collecte des données sur les enseignants actifs en élaborant une application Internet.

and track Education-led actions.

- Develop a Teacher Recruitment Strategy.
- Profile the importance of the department's legislative activities.
- Assist DECs by monitoring governance issues.
- Assist in developing Phase 2 of the "Learning Counts" awareness campaign.

Data Projects

- Further improve data comparability, usability and timeliness by working with Information Systems on implementation of the new Central Student Data Repository.
- Assist schools and districts with data collection by providing a user-friendly reference tool.
- Develop a unique identifier for K-12 students.
- Provide parents and the public with information on progress in meeting QLA targets by finalizing and releasing the first key achievement standards report.
- Provide students, parents, schools, universities and colleges with results of the 2002 High School Graduate Follow-up Survey conducted in collaboration with the Department of Training and Employment Development.
- Develop and administer a Grade 12 exit survey.
- Automate collection of data on active educators by developing an Internet-based application.

Relations stratégiques

- Veiller à faire valoir les intérêts du Nouveau-Brunswick en matière d'éducation à l'échelle régionale et nationale en assurant une liaison avec le Conseil atlantique des ministres de l'Éducation (Canada) et le Conseil des ministres de l'Éducation et de la Formation.
- Établir des relations interministérielles ainsi qu'avec les divers intervenants, et consolider ces liens.
- Contribuer aux mesures du ministère destinées à élaborer une stratégie ministérielle en matière d'éducation internationale.
- Aider à renforcer les services que le ministère offre aux universités relativement à leur recherche de sources de financement publiques et privées.
- Créer et tenir à jour une base de données de toutes les ententes conclues avec le ministère.
- Consolider les relations existantes avec les partenaires fédéraux.

Strategic Relations

- Ensure New Brunswick's educational interests are promoted regionally and nationally by liaising with the Council of Ministers of Education, Canada, and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training.
- Develop and strengthen interdepartmental and stakeholder relations.
- Contribute to the Department's efforts to develop a corporate International Education Strategy.
- Help strengthen the Department's services to universities in their pursuit of public and private funding.
- Create and maintain a database of all agreements signed with the department.
- Strengthen existing relationships with federal partners.

Communications

Communications

Table des matières **Page**

Rapport du directeur 40

Contents **Page**

Report of the Director 40

Communications

Mandat

La Direction des communications est chargée de planifier, de mettre en œuvre et d'évaluer des stratégies de communication. De plus, elle produit des documents d'information publique, entretient des relations avec les médias et les intervenants, fournit un soutien au ministère de l'Éducation et coordonne le travail ayant trait à l'Assemblée législative. La Direction compte trois employés : deux agents de communications et une personne au soutien administratif.

Réalisations en 2003-2004

- Au cours de l'année, la Direction a participé activement à la promotion des mesures prises dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité comme l'élaboration, le lancement et l'achèvement de la première année de la campagne de sensibilisation *Apprendre, c'est important!* Cette initiative pluriannuelle est conçue pour sensibiliser le public aux avantages de l'éducation et de l'apprentissage continu.

- La Direction a contribué à l'organisation de plusieurs conférences de presse et activités spéciales en 2003-2004 au nom du ministère de l'Éducation. Il y a eu une démonstration d'apprentissage en ligne à laquelle ont participé la ministre de l'Éducation, Madeleine Dubé, et le ministre d'État à l'infrastructure, Andy Scott. Cette démonstration a marqué l'achèvement de l'installation de connexions haute vitesse dans toutes les écoles du Nouveau-Brunswick. De plus, le premier ministre a dévoilé la maquette du nouveau complexe scolaire pour les élèves francophones de Moncton.

- La Direction a collaboré avec les districts scolaires pour élaborer une campagne d'information et de sensibilisation visant à renseigner les électeurs et les candidats éventuels sur l'importance de participer à l'élection des membres des CED le 10 mai 2004.

Communications

Mandate

The Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communication strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature. The branch consists of three employees – two communications officers and one administrative support.

Achievements in 2003-2004

- The branch was actively involved throughout the year in the communication of actions undertaken as part of the Quality Learning Agenda for the public school system. This included the development, launch and completion of the first year of the Learning Counts public awareness campaign. This multi-year initiative is designed to raise awareness of the benefits of education and lifelong learning.

- The branch helped organize several news conferences and special events in 2003-2004 on behalf of the Department of Education. These included a demonstration of online learning involving Education Minister Madeleine Dubé and the Hon. Andy Scott, federal Minister of State for Infrastructure, and which marked the completion of the installation of high-speed bandwidth in all New Brunswick schools. Another event included the unveiling by Premier Bernard Lord of the model of Moncton's new school complex for francophone students.

- The branch developed, in cooperation with the school districts, an awareness and information campaign to inform voters and potential candidates of the importance of participating in the election of District Education Council members on May 10, 2004.

- La Direction a préparé et diffusé plus de 50 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation.

- Le personnel de la Direction a rédigé ou collaboré à la rédaction des discours qui ont été prononcés par la ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des employés du Ministère.

- Le personnel s'est également occupé de la production du rapport annuel de 2002-2003 du Ministère.

- La Direction a publié des messages et des publicités dans le cadre de la Semaine d'appréciation de l'éducation, de la Journée mondiale des enseignantes et enseignants, de la remise des Prix d'excellence en éducation et des activités pour la rentrée scolaire.

- La Direction a appuyé la Direction des services pédagogiques (secteur francophone) dans l'élaboration de deux documents sur l'alphabétisation, l'organisation des forums provinciaux et le lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi que formuler les avis de motion et les motions sujettes à débat.

- La Direction a préparé et aidé à la préparation des déclarations et des messages de félicitations prononcés à l'Assemblée législative par la ministre de l'Éducation.

- La Direction a répondu aux demandes de renseignements des médias francophones et anglophones du Nouveau-Brunswick ainsi qu'à des demandes des médias à l'extérieur de la province. Le personnel s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public reçues par téléphone et par courrier électronique.

- The Communications Branch prepared and issued more than 50 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education.

- Branch staff prepared or assisted in the preparation of speeches delivered by the Minister of Education, other Ministers or staff within the Department of Education.

- Staff produced the 2002-2003 annual report of the Department of Education.

- The Branch issued public notices and announcements about Teacher/Staff Appreciation Week, World Teachers' Day, the Teaching Excellence Awards, and back-to-school activities.

- The Branch supported the francophone Instructional Services Branch in designing two literacy documents, organizing the Provincial Forums and launching the Provincial French Pride Week.

- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.

- The Branch prepared or assisted in the preparation of statements and congratulatory messages made in the Legislature by the Minister of Education.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media as well as media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priorités pour 2004-2005

En 2004-2005, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Elle accordera la priorité aux initiatives découlant du Plan d'apprentissage de qualité et, en particulier, à la deuxième année de la campagne de sensibilisation *Apprendre, c'est important!*

La Direction collaborera également avec d'autres directions pour l'élaboration et la communication de l'énoncé de principe du PAQ sur l'éducation et la formation postsecondaires.

Priorities for 2004-2005

In 2004-2005, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. Foremost will be initiatives related to the Quality Learning Agenda. This will include the second year of the Learning Counts awareness campaign.

The branch work will also work with other branches on the development and communication of the Quality Learning Agenda policy statement on post-secondary education and training.

Division de l'administration et des finances

Administration and Finance Division

Tables des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 44
Finances et services 45
Installations éducatives 46
Ressources humaines 48
Services de soutien informatique 53
Transport scolaire 57

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 44
Finance and Services 45
Educational Facilities 46
Human Resources 48
Information Systems Services 53
Pupil Transportation 57

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- En collaboration avec les districts scolaires, élaboration au besoin de politiques et de procédures pour assurer la gestion des ressources.
- Communication d'une réponse, en temps utile, aux intervenants qui ont demandé des renseignements financiers ou statistiques.
- Achat et distribution des manuels scolaires aux écoles afin d'appuyer la prestation des programmes d'éducation.
- Gestion des dossiers du ministère.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of financial resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll checks per pay period for Part II of the Public Service.
- Development of policies and procedures, in consultation with school districts, as required for the management of financial resources.
- Responding, in a timely manner, to requests from stakeholders for financial and statistical information.
- Purchase and distribution of textbooks to schools to support the delivery of educational programs.
- Provision of records management services to the department.

Réalisations en 2003-2004

- Mise en œuvre d'une procédure concernant les achats en ligne à l'intention du ministère, des districts scolaires et du Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Participation à l'analyse des coûts de la prestation de programmes pour les élèves à besoins spéciaux.
- Début de la mise en œuvre d'états financiers uniformes pour les conseils d'éducation de district.

Priorités pour 2004-2005

- Mettre en œuvre un processus de budgétisation électronique au ministère.
- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du portefeuille du Programme d'aide financière aux étudiants.
- Terminer l'étude sur la gestion électronique et traditionnelle des documents au ministère.

Achievements in 2003-2004

- Implemented electronic purchasing procedures for the department, school districts and culture and sports secretariat.
- Participated in cost analysis study for the delivery of special needs programs.
- Began implementation of uniform financial statements for District Education Councils.

Priorities for 2004-2005

- Implementation of electronic budgeting process for the department.
- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.
- To complete study on the electronic and file documentation management for the department.

Installations éducatives

Mandat

La Direction des installations éducatives assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations éducatives, et ce, afin de créer un environnement d'apprentissage et de travail sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes, des affectations budgétaires et des étapes importantes de la réalisation de projets d'immobilisation. Les activités opérationnelles comprennent les questions relatives aux installations, l'acquisition et la disposition des biens, la location d'installations et la répartition des classes mobiles.

Réalisations en 2003-2004

- Planification et suivi à la réalisation des projets d'immobilisation et de rénovations dans tous les districts scolaires.

Educational Facilities

Mandate

The Educational Facilities Branch provides districts with leadership and support in the planning and management of educational facilities in order to create a healthy and secure learning and working environment. This includes the development of the capital construction program, budget allotments, and milestones for the completion of capital projects. Operational activities include responding to issues regarding facilities, property acquisitions and disposals, lease agreements and allocation of modular classrooms.

Achievements in 2003-2004

- Planned and followed up on the renovations and capital projects in all of the school districts.

- Évaluation des projets d'immobilisation des districts scolaires et établissement de l'ordre des priorités.
- Collaboration avec le prévôt des incendies afin que les projets de rénovations au sein des écoles existantes respectent les normes en matière de prévention des incendies.
- Maintien de la banque de données sur la vérification de la qualité de l'eau potable dans les écoles en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau.*
- Poursuite de l'implantation des normes de l'Association canadienne de normalisation pour l'installation et l'entretien des aires de jeux extérieurs.
- Poursuite de l'implantation et de la mise à jour du système informatisé pour l'entretien de l'équipement scolaire.

Priorités en 2004-2005

- Préparer le budget pour les projets d'immobilisation et d'améliorations immobilières des installations éducatives pour l'année financière 2005-2006.
- Assurer le suivi à la réalisation des projets d'immobilisation et de rénovations aux écoles de la province et bureaux des districts scolaires.
- Maintenir à jour les bases de données sur les tests d'eau potable dans les écoles.
- De concert avec les districts scolaires, évaluer les besoins actuels et futurs du système de gestion des installations éducatives (le système MPC) afin de déterminer les besoins futurs au niveau des services de soutien du système.
- Élaborer un plan d'action pour la répartition du personnel d'entretien des installations éducatives dans les districts scolaires.

- Evaluated the school districts' capital projects and established priorities.
- Collaborated with the fire marshal to ensure that renovations in existing schools comply with fire prevention standards.
- Maintained a data bank on the testing of potable water quality in schools under the *Clean Water Act.*
- Continued the implementation of Canadian Standards Association standards for the installation and maintenance of outdoor play spaces.
- Continued the implementation and updating of the computerized system for the maintenance of school facilities.

Priorities for 2004-2005

- Prepare the budget for the capital construction and capital improvement projects for educational facilities for the 2005-2006 fiscal year.
- Ensure follow-up of the renovations and capital projects at the province's schools and school district offices.
- Maintain up-to-date databases on potable water testing in the schools.
- In co-operation with the school districts, evaluate the current and future needs of the educational facilities management system (MPC system) in order to determine future needs with regard to system support services.
- Develop an action plan for the distribution of educational facilities maintenance staff in the school districts.

Ressources humaines

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services.

La Direction offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaires, au Secrétariat à la Culture et au Sport, et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2003-2004

- Collaboration continue du ministère de l'Éducation, des districts scolaires et des syndicats avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT) concernant l'élaboration d'un programme provincial de gestion des limitations fonctionnelles en milieu de travail.
- Achèvement des travaux concernant la Politique 701.
- Achèvement d'un examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. Participation aux négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick.

Human Resources

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery.

The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, community access centres, the Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

Achievements in 2003-2004

- The Department of Education, school districts, and unions continue to work in conjunction with Workplace Health Safety and Compensation Commission (WHSCC) in regards to the development of a provincial workplace disability management program.
- Completed work on Policy 701.
- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and the New Brunswick Teachers' Federation. Participated in negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation.

- Placement de 252 travailleurs de soutien dans des classes de maternelle de plus de 20 élèves.

- Poursuite des activités du Comité sur la santé et le mieux-être visant à améliorer la santé et le mieux-être du personnel. Le comité a organisé des cliniques de massage, une clinique de vaccin antigrippal, une expo-santé, plusieurs exposés le midi, la transmission de conseils de la semaine sur le mieux-être ainsi que des activités sociales comme un banquet de retraite, un barbecue de retour à l'école, une fête de Halloween, une activité des Fêtes et un barbecue de fin d'année. Tout le personnel était invité.

- Formation du Comité d'hygiène et de sécurité, qui se réunit tous les mois. Le comité a une représentation égale des employés syndiqués et non syndiqués, et a pour but d'établir un cadre pour la sécurité et la formation des employés du ministère de l'Éducation, de formuler des recommandations sur les politiques, les procédures et les codes de pratique qui assurent la sécurité des employés et, en collaboration avec les Ressources humaines, de fournir un cadre aidant la Direction à s'assurer que les nouveaux employés reçoivent une orientation relative à la sécurité et aux compétences de base.

- Mise au point d'un programme d'orientation pour les nouveaux employés du Ministère, de la présentation et du dossier de référence qui servira aux séances d'orientation des nouveaux employés.

- Achèvement d'une analyse des besoins pour une page Web des RH à laquelle on aura accès à partir de la page Web du Ministère.

- Révision du format utilisé pour les évaluations du rendement et élaboration de lignes directrices concernant les procédures. La présentation qui sera utilisée dans la formation est presque terminée.

- Élaboration d'un manuel à l'intention des gestionnaires sur le processus de recrutement et les lignes directrices connexes. Ce manuel est presque achevé et sera utilisé à des fins de formation.

- 252 kindergarten support workers were placed in classrooms with more then 20 students.

- The Health and Wellness Committee continued to focus on activities related to employee health and well-being. The committee has held massage clinics, a flu shot clinic, a health fair, several noon hour talks, a weekly wellness tip as well as a number of social events such as a retirement dinner, a back to school BBQ, a Halloween event, a holiday event and an end of school BBQ. All were geared towards participation of all staff.

- The Health and Safety Committee was established and met on a monthly basis with equal representation from bargaining and non-bargaining employees. Its role is to provide a framework for the safety and training of the employees of the Department of Education; make recommendations for policy, procedures, and codes of practice that ensure employee safety; and, in conjunction with Human Resources, provide a framework to assist management in ensuring new employees receive safety and core competency orientation.

- An orientation program for new departmental employees was finalized and a presentation and reference package that will be used during the orientation sessions for new employees was completed.

- Completed a requirements analysis for an HR web page linked to the Department's web page.

- Developed a revised format for performance evaluations as well as a guideline for procedures and in the process of finalizing the presentation package that will be used for training purposes.

- Developed a manual with respect to Recruitment Processes and Guidelines for Managers which is in the process of being finalized and will be used for training purposes.

- Pour ce qui est de l'administration des trois conventions collectives des services de la Partie II, dépôt de 35 griefs pendant l'année, dont cinq ont été soumis à l'arbitrage. Résolution de plusieurs plaintes avant la procédure applicable aux griefs, grâce au processus de médiation auquel ont participé les employés, les représentants de districts scolaires, les représentants du syndicat et le personnel des ressources humaines du ministère de l'Éducation.

- Dépôt de 19 plaintes relatives à la Politique 701 aux Services de la Partie II, ainsi que de quatre plaintes de harcèlement en milieu de travail et d'une plainte relative aux droits de la personne.

- Élaboration d'un manuel d'interprétation pour la section locale 2745 du SCFP, lequel contient les modifications apportées à la dernière convention collective.

- Achèvement de l'examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 1253 du SCFP.

- Poursuite du travail avec les districts scolaires sur l'offre et la demande d'enseignants.

Services et programmes offerts par la Section des services de la Partie II :

- Services de relations de travail aux 14 districts scolaires de la province, par exemple : interprétation de trois conventions collectives, aide relative aux griefs, aux plaintes sur la Politique 701, sur les droits de la personne et sur le harcèlement au travail, aux poursuites civiles et aux classifications, et autres questions concernant les ressources humaines.

- Poursuite des travaux en vue d'améliorer les relations de travail avec les sections locales 1253 et 2745 du SCFP, et avec la FENB.

- Participation active des enseignants au régime de congé avec traitement différé. Actuellement, 665 enseignants sont inscrits au régime, dont 73 ont pris congé durant l'année scolaire 2003-2004 et 111 devraient prendre leur congé durant l'année scolaire 2004-2005.

- In the administration of three collective agreements in Part II Services, 35 grievances were registered during the year. Of these, five proceeded to an adjudication hearing while several complaints were resolved prior to the grievance process. This resolution was achieved through the mediation process involving employees, school district representatives, union officials and human resources staff from the Department of Education.

- Nineteen Policy 701 complaints were filed with Part II Services, as well as four workplace harassment complaints and one human rights complaint.

- Developed an interpretation manual for CUPE 2745 which reflects the changes made to the most recent collective agreement.

- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between Board of Management and CUPE 1253.

- Continued to work with school districts on issues of teacher supply and demand.

The Part II Services section provided the following services and programs:

- Labour Relations services to the 14 school districts across the province. Examples include providing interpretation of three collective agreements, providing assistance with grievances, Policy 701 complaints, human rights complaints, workplace harassment complaints, civil actions, classifications and other HR related issues.

- Participate in and continue to work towards the improvement of labour relations with CUPE 2745, CUPE 1253 and NBTF.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 665 teachers enrolled in the plan of which 73 took leave during the 2003-2004 school year and 111 are scheduled to take leave during the 2004-2005 school year.

Certification des enseignants

Attribution de 987 certificats, nouveaux et revisés :

Certificat 4 62
Rapport hommes-femmes : .... 12 / 50

Certificat 5 571
Rapport hommes-femmes : .... 131 / 440

Certificat 6 96
Rapport hommes-femmes : .... 27 / 69

Pouvoir d'enseignement 4 64
Rapport hommes-femmes : .... 16 / 48

Pouvoir d'enseignement 5 170
Rapport hommes-femmes : .... 43 / 127

Pouvoir d'enseignement 6 24
Rapport hommes-femmes : .... 2 / 22

- De plus, 23 certificats de directeurs des écoles ont été émis, dont six à des hommes et dix-sept à des femmes.
- Présentation d'exposés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

Services et programmes offerts par la Direction :

- Administration du programme de stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) et projet d'emploi prioritaire (PEP) et d'autres programmes connexes visant l'embauche d'environ 900 employés occasionnels, surtout pour les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat à la Culture et au Sport.
- Programme d'aide aux employés et à leur famille, formation en langue seconde et formation en informatique.
- Demandes de renseignements et plaintes en matière de langue officielle – le Bureau des

Teacher Certification

A total of 987 new and upgraded certificates were issued :

Certificate 4.. 62
Male-female ratio : .... 12 / 50

Certificate 5.. 571
Male-female ratio : .... 131 / 440

Certificate 6.. 96
Male-female ratio : .... 27 / 69

Letter of standing 4 64
Male-female ratio : .... 16 / 48

Letter of standing 5 170
Male-female ratio : .... 43 / 127

Letter of standing 6 24
Male-female ratio : .... 2 / 22

- In addition, 23 Principal's Certificates were issued, six to men and 17 to women.
- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

The Branch provided the following services and programs:

- Administration of Student Employment Experience (S.E.E.D.) and Priority Employment Project (P.E.P.) and all other associated programs in hiring approximately 900 casual employees, mainly for the N.B. Public Libraries and the Culture and Sport Secretariat.
- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training.
- Official Languages inquiries and complaints – the Office of Official Languages did not receive

langues officielles n'a reçu aucune plainte relative au ministère de l'Éducation.

- *Coordination des profils linguistiques.*
- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail et Médiation.
- Au cours de l'exercice financier 2003-2004, tenue de plus de 55 concours, et présentation et résolution de 68 demandes de classification et de reclassification à la Section des services pour la Partie I, ainsi que présentation et résolution de 72 demandes de reclassification à la Section des services pour la Partie II.
- Remplacement, le 12 février 2004, de l'ancien règlement sur la reconnaissance des titres de compétence des enseignants, qui remontait à 20 ans, afin d'inclure de nombreuses pratiques relatives à la formation et à la reconnaissance des titres de compétence des enseignants qui sont apparues au cours des 20 dernières années. Les changements comprennent une latitude accrue pour l'obtention des certificats V et VI, de nouvelles exigences pour l'obtention du certificat de directeur et la possibilité de délivrer un certificat d'enseignement provisoire aux personnes compétentes qui possèdent une formation spécialisée en attendant qu'elles terminent les cours et la formation exigées pour le certificat d'enseignement.

Priorités pour 2004-2005

- Poursuite des négociations avec la Fédération des enseignants du Nouveau-Brunswick. La convention collective actuelle a pris fin le 29 février 2004.
- Élaboration et prestation d'une formation au personnel des districts sur les dernières modifications apportées à la Politique 701.
- Une fois la nouvelle convention signée, élaboration d'un manuel d'interprétation à l'intention de la FENB.
- Création d'une page Web des RH à laquelle on aura accès à partir de la page Web du Ministère.

any complaints pertaining to the Department of Education this past year.

- *Co-ordination of linguistic profiles.*
- Provided various employee development support programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace and Mediation.
- More than 55 competitions and a total of 68 requests in the area of classifications and reclassifications were submitted to and finalized by the Part I Services section and 72 requests for reclassifications were submitted and finalized by the Part II Services section during the 2003-2004 fiscal year.
- On February 12, 2004, a new Teacher Certification Regulation replaced one that was 20 years old and put into regulation many of the practices on teacher training and teacher certification that had developed over the past two decades. Changes included providing greater flexibility in obtaining Certificates V and VI, new requirements for the Principal's Certificate and the possibility of issuing an Interim Teacher's Certificate for qualified individuals with specialty backgrounds while completing the coursework and training required for a Teacher's Certificate.

Priorities for 2004-2005

- To continue negotiations with The New Brunswick Teachers' Federation. The current collective agreement expired on February 29, 2004.
- To develop and deliver training to district staff on the recent revisions to Policy 701.
- Develop an interpretation manual for NBTF once a new agreement is signed.
- Set-up HR web page linked to the Department's web page.

- Début des négociations avec la section locale 1253 du SCFP, qui représente le groupe manœuvres, hommes de métier et de services dans les districts scolaires.

- Lancement d'un processus visant l'établissement de compétences de base pour des postes à divers niveaux au ministère de l'Éducation. Ces compétences serviront de cadre pour l'élaboration d'un plan de perfectionnement professionnel afin que les membres du personnel aient accès à la formation appropriée et nécessaire pour remplir leur rôle.

- Examen des modalités et conditions de la convention collective entre le Conseil de gestion et la section locale 2745 du SCFP en guise de préparation aux négociations, qui auront lieu au début de 2006.

- En guise de préparation aux négociations, qui auront lieu au début de 2006, et conformément à la lettre d'intention contenue dans la convention collective, achèvement, en collaboration avec le Bureau des ressources humaines et le SCFP, d'une évaluation conjointe des postes pour les classes visées par la convention signée avec la section locale 2745 du SCFP.

- Recours à toutes les options prévues par le Programme de réaménagement des effectifs 2004 pour répondre aux divers besoins des employés permanents.

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de la mise en œuvre de la technologie de l'information dans le système d'écoles publiques, la Division de l'enseignement postsecondaire, le Secrétariat à la Culture et au Sport et le bureau central du ministère de l'Éducation. Elle est directement responsable de la mise en application et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne la mise en œuvre des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts scolaires. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

- To commence negotiations with the CUPE 1253 group which represents the general Labour, Trades and Services group in the School districts.

- To initiate the process of developing core competencies for Department of Education positions at various levels. These core competencies will be used as a framework for developing a professional development plan to ensure staff has access to appropriate training required to fulfill their role.

- To commence a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement between the Board of Management and CUPE 2745 in preparation for negotiations in early 2006.

- The Department of Education, Office of Human Resources and CUPE will complete a Joint Job Evaluation Study as per the Letter of Intent in the collective agreement on the classifications covered by CUPE 2745 in preparation for negotiations in early 2006.

- The Department of Education will use all options available under the Workforce Adjustment Program 2004 to meet the varying needs of their permanent employees.

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of information technology in the public school system, the Post-Secondary Education Division, the Culture and Sport Secretariat and the Department of Education central office. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with school district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Réalisations en 2003-2004

- En collaboration avec les groupes éducatifs, la Direction a déterminé les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité et élaborer des plans de projets.
- Secrétariat à la Culture et au Sport : la Direction a travaillé avec celle du patrimoine afin d'élaborer et de mettre en application un système sur les lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick. De plus, elle a entamé le travail avec la Direction du sport, loisir et vie-active(SLVA) afin d'élaborer le système ACTION, qui suit la participation des écoles à différentes activités sportives.
- La Direction a terminé les mises à jour du système de courrier électronique des enseignants, dont le transfert à *Microsoft Exchange 2003* et la mise en œuvre d'une solution anti-pourriel efficace.
- Elle a complété l'installation d'un service à haute vitesse pour les écoles. De plus, l'infrastructure centrale du réseau à grande distance a été améliorée en vue d'augmenter le chevauchement et la capacité.
- Elle a travaillé auprès des districts scolaires en vue de mettre à l'essai plusieurs nouvelles technologies et solutions, dont *Microsoft Class Server*, les ordinateurs de bureau et les serveurs Linux ainsi que le logiciel de gestion des écoles d'IBM appelé *School Connect.*
- Elle a fait une mise à niveau de plusieurs serveurs des services centraux grâce à de nouveaux matériels et logiciels. Elle a aussi installé des nouveaux serveurs, dont l'infrastructure de sauvegarde des données.
- Cours à distance : En collaboration avec les services d'élaboration des programmes, le secteur anglophone a offert un total de 34 cours en ligne à plus de 3 000 élèves et enseignants. La Direction mettra à l'essai huit nouveaux cours en ligne en septembre 2004. Dans le secteur francophone, six cours en ligne ont été offerts aux élèves et deux aux enseignants (perfectionnement professionnel).

Achievements in 2003-2004

- In consultation with the educational groups, identified the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda and developed project plans.
- Culture and Sport Secretariat: Worked with the Heritage Branch to develop and implement the NB Heritage places system; started work with the Sport, Recreation and Active Living Branch to develop the ACTION system to track school participation in the various sporting activities.
- Completed upgrades to the teacher e-mail system, including migrating to Microsoft Exchange 2003 and the implementation of a successful anti-SPAM solution.
- Completed the rollout of high speed connectivity to schools. The central wide area network infrastructure was upgraded to provide additional redundancy and capacity.
- Worked with school districts to pilot a number of new technologies and solutions, including Microsoft's Class Server, Linux based desktops and servers and IBM's School Connect management system.
- Upgraded a number of our central services servers with new hardware and software and set up a number of new servers, including the data backup infrastructure.
- Distance Courses: In cooperation with the Curriculum Branch, the Anglophone school sector had a total of 34 online courses available serving more than 3,000 students and teachers. Eight new online courses will be tested in September 2004. In the Francophone sector, a total of six online courses were available for students and two courses for teacher professional development.

Environ 340 élèves s'y sont inscrits. La Direction explore en ce moment, en partenariat avec les secteurs anglophone et francophone, des possibilités de production de recettes. À titre d'exemple, des sièges ont été vendus pour des élèves de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve.

- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2004, les écoles secondaires anglophones comptaient 46 centres qui utilisent le matériel informatique provenant du Programme d'ordinateurs pour les écoles. Ces centres offrent un endroit supervisé où les élèves inscrits à l'enseignement à distance peuvent recevoir des cours dans une salle qui sert également à des cours magistraux.

- La Direction a commencé l'élaboration d'un portail électronique qui comportera des ressources d'apprentissage pour les enseignants, comme un dépôt d'images numériques, des outils de perfectionnement professionnel et un espace Web. L'infrastructure technique est déjà mise en place et le contenu y est ajouté régulièrement.

- Programme des ordinateurs pour les écoles : Financé par Industrie Canada et géré par le ministère de l'Éducation, ce projet a permis d'obtenir 6 169 ordinateurs pour les écoles publiques en 2003-2004. L'atelier central, situé à Fredericton, et huit ateliers situés dans des écoles secondaires contribuent au cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.

- Système d'information sur les élèves (*WinSchool*) : Achèvement du projet pilote de la Base de données centrale des élèves (BDCE) et mise en œuvre en cours du système dans tous les districts. Ainsi, les districts et le ministère pourront échanger efficacement les données standardisées au niveau des écoles grâce à un système de communication protégé. Au niveau scolaire, de nouvelles normes de données ont été présentées pour les rapports. La Direction a terminé un projet pilote qui permet de surveiller l'assiduité des élèves électroniquement à partir de la salle de classe.

Approximately 340 students were enrolled. In co-operation with the Francophone and Anglophone branches of the Department, we are exploring revenue generation opportunities. For example, seats were sold to students from Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland.

- Distance learning centres: As of March 31, 2004, 46 centres are now available in English high schools. These centres use hardware from the Computers for Schools program and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing other face-to-face classes to occur in the room at the same time.

- Initiated the development of an electronic portal that will include learning resources for teachers such as digital image repository, professional development tools and web space for teachers. The technical infrastructure is in place and content is being added on an ongoing basis.

- Computers for Schools*:* This project, which is funded by Industry Canada and managed by the Department of Education, donated 6,169 computers to public schools in 2003-2004. The central workshop, located in Fredericton, and eight high school workshops contribute to the technical support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- Student Information System (Win School): Completed the Central Student Data Repository pilot project and currently implementing the system with all districts. This will allow the districts and the department to efficiently share the standardized school level data over secure channels; new data standards were introduced at the school level for reporting purposes; completed a pilot project to electronically track student attendance directly from the classroom.

- Services financiers pour étudiants : La Direction a élaboré et mis en œuvre une version Web du système de gestion des demandes qui sert à traiter les demandes de prêts étudiants.

- La Direction a participé à l'élaboration et au maintien de différentes applications comme le système de transport scolaire, le système de suivi budgétaire et le système d'engagement des enseignants suppléants.

- Le ministère a accueilli plusieurs délégations d'enseignants dont celles provenant des Pays-Bas, de la Chine, de l'Australie, de la Belgique, de la France et de la Ligue de TIC en octobre 2004.

Priorités pour 2004-2005

- En collaboration avec les groupes éducatifs, continuer à soutenir les technologies et les systèmes d'information nécessaires pour appuyer le Plan d'apprentissage de qualité.

- Continuer la mise en œuvre et lancer officiellement le portail du ministère, qui est basé sur le serveur portail *Microsoft Sharepoint*. Le portail permettra d'atteindre un bon nombre des résultats visés dans le Plan d'apprentissage de qualité et assurera la prestation de beaucoup de services ministériels actuels. On ajoutera régulièrement du contenu au portail.

- Continuer à élaborer des outils de perfectionnement professionnel en ligne pour les enseignants.

- Secrétariat à la Culture et au Sport : Travailler avec SLVA pour terminer l'élaboration et la mise en œuvre du système ACTION.

- Cours à distance : Le Ministère continuera à mettre en œuvre d'autres cours en ligne. Pour l'année 2004-2005, on prévoit un total de 42 cours à distance dans le secteur anglophone et 13 cours en ligne en septembre 2004, dont trois pour les enseignants, dans le secteur francophone. Dix autres cours sont en voie

- Student Financial Services: The Information Systems Services Branch developed and implemented a web version of the Application Management System used to process student loan applications.

- The Information System Services Branch participated in the development and maintenance of various applications such as the pupil transportation system, budget tracking system and the supply teacher booking system.

- The Department played host to many delegations of educators including The Netherlands, China, Australia, Belgium, France and the ICT League in October 2004.

Priorities for 2004-2005

- In consultation with the educational groups, continue to support the information systems and technology requirements to support the Quality Learning Agenda.

- Continue the implementation and officially launch the department's portal, based on the Microsoft Sharepoint portal server. The portal will provide a number of Quality Learning Agenda deliverables and a large number of existing departmental services. The addition of content will be done on an ongoing basis.

- Continue to develop professional development online for teachers.

- Culture and Sport Secretariat: Work with the Sport, Recreation and Active Living Branch to complete the development and implantation of the ACTION system.

- Distance courses: The department will continue to implement additional online courses. It is expected that a total of 42 distance courses will be available for the 2004-2005 school year in the Anglophone sector. The Francophone sector will have 13 online courses for September 2004, including three

d'élaboration.

- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère finira d'ajouter des centres d'apprentissage à distance dans toutes les écoles secondaires du secteur anglophone d'ici le 31 mars 2005.
- En collaboration avec les services d'élaboration des programmes d'études, la Direction continuera à explorer des possibilités de production de recettes par la vente du contenu des cours en ligne, dont le diplôme d'études secondaires en ligne du Nouveau-Brunswick.
- Programme d'ordinateurs pour les écoles : Le Ministère prévoit ajouter 6 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques en 2004-2005.
- Système d'information sur les élèves (*WinSchool*) : Traiter la collecte de données annuelle sur les élèves qui se trouvent dans la Base de données centrale des élèves (BDCE). S'assurer que l'on peut surveiller les renseignements sur le comportement des élèves à partir de la BDCE. Faciliter la mise en commun des données entre le Système d'information sur les étudiants et les autres systèmes.
- Services éducatifs : Élaborer et mettre en œuvre un système en vue de suivre les élèves qui ont des besoins particuliers d'apprentissage.

Transport scolaire

Mandat

De concert avec les districts, la Direction du transport scolaire gère le système de transport des écoliers afin qu'il soit sécuritaire, efficace et fiable. De plus, la Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

courses for teachers. Ten additional courses are presently in development.

- Distance Learning Centres: The department will complete the expansion of distance learning centres to all Anglophone high schools by March 31, 2005.
- In cooperation with the Curriculum Branch, we will continue to explore revenue generation opportunities through the sale of online content including the online New Brunswick High School Diploma.
- Computers for Schools: The Department estimates that an additional 6,000 refurbished computers will be placed in public schools in 2004-2005 under the auspices of this program.
- Student Information System (Win School): Process the annual student data collection from the Central Student Data Repository; provide the capability to monitor the student conduct information from the Student Data Repository; facilitate data sharing between the Student Information System and other systems.
- Education Services: Develop and implement a system to track students with special learning needs.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient, and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Réalisations en 2003-2004

- Formation de nouveaux conducteurs et prestation de cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Élaboration de la dernière partie du programme de formation pour les conducteurs-entraîneurs et tenue d'une session de formation de deux jours.
- Préparation du budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district pour l'année financière 2004-2005.
- Participation aux travaux du Comité interprovincial sur l'achat d'autobus.
- Poursuite de l'implantation des programmes AUTO-BUS et VALIDATEUR et achèvement du développement et de l'implantation de la Version 2.0 du logiciel AUTO-BUS.
- Poursuite de la participation aux travaux du Comité consultatif sur la gestion de l'information géographique (Geographic Information Management Advisory Committee) et poursuite des échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique portant sur la représentation géographique des adresses civiques.
- Entrepris la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.
- Élaboration d'une première ébauche du plan d'intervention en situation d'urgence pour le ministère de l'Éducation.
- Inspection d'autobus scolaires.
- Poursuite de la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.
- Réalisation d'une analyse sur les options possibles pour un programme de remplacement des véhicules d'entretien.
- Participation à l'élaboration et à la distribution de documents pour la semaine provinciale sur le transport scolaire, et ce, de concert avec l'Association foyer/école.

Achievements in 2003-2004

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Developed the last part of the training program for driver coaches and held a two-day training session.
- Prepared a pupil transportation budget for each district for the 2004-2005 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Continued to implement the AUTO-BUS and VALIDATOR programs and completed the development and implementation of the Release 2.0 version of the AUTO-BUS software.
- Continued to participate in the work of the Geographic Information Management Advisory Committee and continued discussions with the departments of Transportation and Public Safety on the geographic representation of civic addresses.
- Began a review of the school bus driver training manual.
- Developed a first draft of the crisis response plan for the Department of Education.
- Inspected school buses.
- Continued to review the administrative policies regarding pupil transportation.
- Analyzed the options for a replacement program for maintenance vehicles.
- Worked with the New Brunswick Home and School Association to develop and distribute material for provincial pupil transportation week.

- Suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.

- Followed up on the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.

Priorités pour 2004-2005

- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2005-2006.
- Former de nouveaux conducteurs et coordonner la prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Offrir des sessions de formation aux conducteurs-entraîneurs portant spécifiquement sur la formation au volant.
- Maintenir à jour les bases de données portant sur les incidents impliquant des autobus scolaires et la certification des nouveaux conducteurs d'autobus.
- Maintenir nos échanges avec les ministères du Transport et de la Sécurité publique concernant la représentation géographique des adresses civiques pour le système AUTO-BUS.
- Poursuivre la révision du Manuel de formation des conducteurs d'autobus.
- Terminer et assurer l'adoption du plan d'intervention en situation d'urgence du ministère de l'Éducation.
- Assurer un suivi aux inspections effectuées par la Direction des véhicules utilitaires du ministère de la Sécurité publique.
- Participer aux travaux de Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Compléter la révision des politiques administratives portant sur le transport scolaire.

Priorities for 2004-2005

- Prepare the pupil transportation budget for each district for the 2005-2006 fiscal year.
- Train new school bus drivers and co-ordinate delivery of the refresher course for regular drivers.
- Offer training sessions for driver coaches, focusing specifically on behind-the-wheel training.
- Maintain up-to-date databases on incidents involving school buses and the certification of new school bus drivers.
- Continue our discussions with the departments of Transportation and Public Safety regarding the geographic representation of civic addresses for the AUTO-BUS system.
- Continue to review the school bus driver training manual.
- Complete and ensure adoption of the Department of Education's crisis response plan.
- Ensure follow-up of the inspections conducted by the Commercial Vehicle Enforcement Branch of the Department of Public Safety.
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Complete the review of the administrative policies regarding pupil transportation.

Districts scolaires francophones

Francophone School Districts

Table des matières **Page**

District scolaire 1 61
District scolaire 3 68
District scolaire 5 76
District scolaire 9 84
District scolaire 11 91

Contents **Page**

School district 1 61
School district 3 68
School district 5 76
School district 9 84
School district 11 91

District scolaire 01 (Dieppe)

Convaincu qu'il faut investir dans les élèves d'abord, le district scolaire 01 vise à ce que ceux-ci acquièrent les compétences langagières scientifiques, sociales et culturelles qui leur permettront de s'épanouir pleinement comme individus francophones et de contribuer de façon productive aux sociétés du 21e siècle.

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Un projet visant à préparer les enfants de quatre ans à l'entrée à l'école a été mis à l'essai dans trois écoles de Moncton, et ce, en collaboration avec le ministère de la Santé et du Mieux-être et celui des Services familiaux et communautaires.
- Le district a procédé à la mise sur pied d'une équipe d'enseignants-mentors en littératie. Son mandat est d'accroître les activités de littératie afin que les élèves de la maternelle à la 2e année développent les habiletés requises en lecture et en écriture.
- Pour une troisième année consécutive, le district a organisé des séances d'information pour parents de jeunes enfants, qui désirent connaître les avantages de fréquenter une école francophone.
- Le personnel du district a redoublé d'effort pour promouvoir partout sur son territoire l'éducation en français et recruter les enfants des parents titulaires du droit à l'éducation en français.
- Afin de faciliter leur intégration à la communauté francophone, des parents titulaires du droit à l'éducation en français et leurs enfants, fréquentant l'école Sainte-Bernadette et le centre scolaire Samuel-de-Champlain, ont participé à des camps de francisation.
- La trousse de francisation, du Conseil des ministres de l'Éducation du Canada, a été présentée au personnel enseignant de la maternelle à 2e année.

School District 1 (Dieppe)

Convinced that it is necessary to invest in students first, School District 01 seeks to ensure that students acquire the language, scientific, social, and cultural skills that will enable them to develop fully as francophones and to contribute productively to 21st century society.

Achievements in 2003-2004

Educational services

- A project aimed at preparing four-year-olds for school entry was piloted in three Moncton schools, in co-operation with the Department of Health and Wellness and the Department of Family and Community Services.
- The district set up a team of literacy mentor teachers. Its mandate is to increase literacy activities so that students in kindergarten through Grade 2 develop the required reading and writing skills.
- For the third year in a row, the district organized information sessions for parents of young children who want to know about the advantages of attending a francophone school.
- The staff stepped up their efforts throughout the district to promote the benefits of being educated in French and to recruit the children of Charter rights parents.
- Charter rights parents and their children who attend École Sainte-Bernadette and the Centre scolaire Samuel-de-Champlain participated in francization camps to facilitate their integration into the francophone community.
- The francization kit of the Council of Ministers of Education, Canada was presented to the kindergarten to Grade 2 teachers.

- Dans six écoles, des services de francisation ont été offerts aux élèves qui ne parlent pas ou qui parlent peu le français.
- Encore une fois cette année, quelques écoles ont bénéficié des services de moniteurs de langue française, permettant ainsi de faire la promotion de la langue et de la culture auprès des élèves.
- De nouveau cette année, les écoles de Dieppe, Memramcook et Moncton ont profité de la Francofête, du Festival international du cinéma francophone en Acadie et du Festival Northrup Frye pour promouvoir la fierté française, tant chez les élèves que chez le personnel.
- La direction et le personnel enseignant des écoles secondaires ont poursuivi leurs efforts en vue de renouveler la structure du régime pédagogique au secondaire et d'adapter leurs pratiques pédagogiques en conséquence.
- Le perfectionnement qui a été offert au personnel des écoles durant la dernière année a porté sur l'actualisation linguistique, la littératie, la démarche d'apprentissage, la pédagogie différenciée, les technologies éducatives, l'évaluation formative et l'accompagnement des directions dans le processus d'évaluation des enseignants.
- Les écoles Arc-en-ciel, Champlain et le centre scolaire Samuel-de-Champlain ont pris part au programme provincial d'évaluation des écoles.
- Les parents furent invités à participer à des sessions d'information sur les façons d'aider leurs enfants à faire leurs devoirs.
- Le district a invité de nouveau les parents à participer à une séance d'information sur l'importance de la lecture et sur les façons d'encourager l'enfant à lire.
- Le programme d'éducation coopérative demeure très populaire. De nombreux élèves ont profité d'un stage en milieu de travail pour réfléchir à leur choix de carrière.
- Le programme GénieArts s'est poursuivi dans les écoles du district pour une quatrième année.

- Six schools offered francization services for students who speak little or no French.
- A few schools benefited again this year from the services of French-language monitors, whose role is to promote language and culture among students.
- The Dieppe, Memramcook, and Moncton schools again this year took advantage of the *Francofête*, the *Festival international du cinéma francophone en Acadie*, and the Northrup Frye Festival to promote French pride in both students and staff.
- High school principals and teachers continued their efforts aimed at renewing the structure of the high school instructional program and adapting their teaching practices accordingly.
- School staff members were offered professional development activities dealing with linguistic actualization, literacy, the learning process, instructional differentiation, educational technologies, formative evaluation, and support for principals in the teacher evaluation process.
- The Arc-en-ciel and Champlain schools and the Centre scolaire Samuel-de-Champlain took part in the provincial school performance review program.
- Parents were invited to participate in information sessions on ways to help their children do their homework.
- The district again invited parents to participate in an information session on the importance of reading and ways to encourage children to read.
- The co-operative education program continued to be very popular. Numerous students took advantage of a workplace internship to reflect on their career choice.
- The ArtSmarts program continued in the district schools for a fourth year.

Services administratifs et soutien aux ressources humaines

- Une vérification des états financiers du district a été réalisée par le bureau du contrôleur.
- Un système de commandes en ligne a été implanté, facilitant ainsi les achats faits auprès du magasin central. De plus, les bons de commande ont été remplacés par un système de carte de crédit.
- Le système de vidéo-conférence a été amélioré de sorte qu'il est maintenant accessible depuis tous les postes de travail.
- Un numéro 800 a été ajouté aux coordonnées du bureau afin d'éviter que des parents aient à assumer des frais interurbains pour communiquer avec le district.
- Le district a collaboré avec les groupes de parents et les écoles qui ont entrepris de doter leur école d'un terrain de jeux.
- Quelque quatre-vingts projets de réparations mineures ont été réalisés dans les écoles du district.
- Une classe mobile a été installée au centre scolaire Samuel-de-Champlain afin de répondre à l'accroissement de la population étudiante.
- Un guide de procédures en matière de transport scolaire a été élaboré et remis au personnel responsable de veiller au fonctionnement du transport scolaire à Saint-Jean et à Fredericton.
- Un dépliant expliquant la procédure du district pour la fermeture des écoles en cas de mauvais temps a été distribué aux parents.
- Un nouveau site Intranet a été créé pour améliorer le partage de l'information et des formulaires.
- Les ateliers de cours industriels des trois écoles secondaires sont maintenant plus sécuritaires grâce à l'ajout et au remplacement de quelques pièces d'équipement.
- Le district a participé à l'élaboration des plans architecturaux du complexe scolaire de

Administrative services and human resources support

- The district's financial statements were audited by the Office of the Comptroller.
- An online ordering system was implemented, facilitating purchases from Central Stores. In addition, order forms were replaced by a credit card system.
- The videoconferencing system was improved so that it is now accessible from all work stations.
- The office obtained an 800 number so that parents wishing to contact the district would not have to pay long-distance charges.
- The district co-operated with parent groups seeking to equip their school with a playground.
- Some 80 minor repair projects were carried out in the district schools.
- A mobile classroom was installed at the Centre scolaire Samuel-de-Champlain in order to handle the increase in student population.
- A pupil transportation procedures guide was developed and given to the staff responsible for managing the pupil transportation service in Saint John and Fredericton.
- A brochure explaining the district's procedure for school closures owing to weather conditions was distributed to parents.
- A new Internet site was established to improve the sharing of information and forms.
- The industrial arts workshops at the three high schools are now safer thanks to the addition and replacement of a few pieces of equipment.
- The district participated in the development of architectural plans for the Moncton school

Moncton et au plan d'aménagement d'une nouvelle école dans les espaces existants de l'école Mathieu-Martin.

- Le district a prêté main-forte au comité qui a recommandé l'agrandissement des centres scolaires de Fredericton et de Saint-Jean.
- Plusieurs groupes d'employés ont pu se prévaloir de sessions d'information portant sur plusieurs sujets, notamment la gestion du personnel et les stratégies pour cesser de fumer.
- Une conférence intitulée « Santé et stress au travail » a été organisée dans le cadre du *Programme d'aide aux employées et employés*.
- Une activité de reconnaissance fut organisée pour souligner la contribution des employés qui comptent vingt-cinq années de service et le départ à la retraite de quelques membres du personnel.

Le personnel cadre du district a appuyé le Conseil d'éducation qui a, entre autres actions,

- poursuivi la consultation auprès des communautés scolaires en vue d'établir les fins éducatives qu'il lui faudra poursuivre à l'avenir;
- ajouté un sondage de satisfaction à ses efforts de reddition de comptes aux parents;
- donné suite à la planification stratégique propre à l'infrastructure du district;
- intensifié son travail de recrutement des élèves dont les parents sont titulaires du droit à l'éducation en français.

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

- Intensifier les efforts de sensibilisation auprès des parents et du personnel des écoles à l'importance de l'éducation en français pour tous les enfants dont les parents sont titulaires du droit à l'éducation en français.
- Outiller le personnel enseignant afin qu'il puisse aider les élèves qui ne s'expriment pas

complex and the plan for setting up a new school in the existing spaces at École Mathieu-Martin.

- The district assisted the committee that recommended expansion of the Fredericton and Saint John school centres.
- Several employee groups took advantage of information sessions on a number of topics, including staff management and smoking cessation strategies.
- A talk on occupational health and stress was organized as part of the Employee Assistance Program.
- An appreciation event was held to recognize the contribution of employees with 25 years of service and a few staff members who were retiring.

The district management staff supported the District Education Council, which:

- continued to consult school communities with a view to establishing the educational ends that it should pursue in the future;
- added a satisfaction survey to its efforts to be accountable to parents;
- followed up on the strategic plan for the district's infrastructure;
- intensified its efforts to recruit children of Charter rights parents.

Priorities for 2004-2005

Educational services

- Intensify efforts to make parents and school staff more aware of the importance of education in French for all children of Charter rights parents.
- Equip the teaching staff to help students who speak very little or no French, notably with the

ou qui s'expriment très peu en français, notamment à l'aide d'une pédagogie de francisation.

- Poursuivre les efforts dans le but de réunir les conditions nécessaires pour favoriser l'épanouissement de la langue et de la culture à l'échelle du district 1.
- Assurer un suivi au projet de transition famille-école dans l'ensemble des écoles qui accueillent des élèves de la maternelle.
- Participer à l'exercice provincial d'évaluation des élèves de 2^{e} année en littératie et à l'ensemble des mesures externes administrées par le ministère de l'Éducation.
- Procéder à l'élaboration d'un examen de district en Sciences 10^{e} et en Histoire 11^{e} afin d'assurer une uniformité dans la mesure des apprentissages et la reddition de comptes.
- Prévoir des activités qui permettront aux directions d'école de comprendre et d'utiliser les résultats d'apprentissage transdisciplinaires qui figurent dans les programmes d'études.
- Procéder à la formation d'un groupe d'enseignantes et d'enseignants qui mettront à l'essai la théorie de la pédagogie différenciée.
- Offrir au personnel enseignant une série de séminaires de formation dans le cadre du projet « Je partage – j'apprends – je grandis ».
- Poursuivre la formation du personnel enseignant afin de lui permettre de tenir sa pratique pédagogique à jour.
- Former le personnel concerné à établir des plans d'intervention proactive à l'intention des élèves qui nécessitent de l'appui additionnel.
- Poursuivre la mise en place de projets de rétention scolaire à l'intention des élèves de la 6^{e} à la 12^{e} année qui risquent d'abandonner l'école.
- Appuyer les efforts du Conseil d'éducation de district dans l'élaboration de ses politiques sur les fins en éducation et dans la détermination des finalités qui permettront aux élèves d'arriver aux fins identifiées.

help of a francization teaching method.

- Continue efforts aimed at creating the conditions required to promote the development of language and culture throughout District 1.
- Follow up on the family/school transition project in all schools receiving kindergarten students.
- Participate in the provincial Grade 2 student assessment in literacy and all the external measures administered by the Department of Education.
- Develop a district examination in Grade 10 Science and Grade 11 History in order to ensure uniformity in learning measurement and accountability.
- Plan activities that will enable the school principals to understand and use the transdisciplinary learning outcomes in the curricula.
- Train a group of teachers who will pilot the theory of instructional differentiation.
- Offer the teaching staff a series of training seminars in connection with the project "Je partage – j'apprends – je grandis".
- Continue to provide teachers with training so they can update their educational practices.
- Train the appropriate staff to draw up proactive intervention plans for students who require additional support.
- Continue to establish stay-in-school projects for Grades 6 to 12 students at risk of dropping out.
- Support the efforts of the District Education Council in developing its policies on the ends of education and determining the finalities that will make it possible for students to attain the ends identified.

- Intensifier les efforts au chapitre de la littératie à l'aide de l'équipe d'enseignants-mentors.
- Poursuivre le programme GénieArts pour une cinquième année consécutive.
- Assurer l'utilisation du programme d'évaluation des écoles et de celui des enseignants et prendre part à la validation du programme d'évaluation des directions d'école.
- Continuer le renouvellement de l'école secondaire en assurant la mise en œuvre du nouveau régime pédagogique de la 10e année.
- Inviter l'équipe pédagogique à mettre en valeur les pratiques qui visent à rehausser le rendement des élèves.
- Prendre part au projet provincial de recherche-action sur l'accès direct à un ordinateur portatif. Ce projet permettra de déterminer dans quelle mesure et de quelle façon l'apprentissage et l'enseignement sont favorisés par un accès direct à cette technologie.
- Poursuivre les efforts en vue d'intégrer les technologies de l'information et de la communication dans toutes les salles de classe du district.
- Poursuivre l'élaboration de directives sur les services d'enseignement, en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Organiser des séances d'information à l'intention des parents afin de les appuyer dans leurs démarches pour aider leurs enfants à réussir à l'école.

Services administratifs et soutien aux ressources humaines

- Poursuivre l'élaboration de directives sur les services du district, les congés, les embauches, les plaintes, les conflits en ayant soin de placer les apprentissages des élèves au premier plan des priorités.
- Explorer la possibilité de faire appel à un système satellite pour améliorer les trajets

- Intensify literacy efforts with the help of the team of mentor teachers.
- Continue the ArtSmarts program for a fifth consecutive year.
- Ensure that the school performance review and teacher evaluation programs are used, and take part in the validation of the school principal evaluation program.
- Continue the high school renewal by implementing the new Grade 10 instructional program.
- Encourage the instructional team to promote practices aimed at enhancing student performance.
- Take part in the provincial dedicated notebook computer research project. This project will make it possible to determine how and to what extent learning and teaching are facilitated through direct access to this technology.
- Continue efforts aimed at integrating information and communication technologies into all district classrooms.
- Continue to develop instructional services policies that are in line with District Education Council and Department of Education policies.
- Organize information sessions for parents to support them in their efforts to help their children succeed at school.

Administrative services and human resources support

- Continue to develop policies relating to district services, leaves, hiring, complaints, and disputes, while making student learning the top priority.
- Explore the possibility of using a satellite system to improve school bus routes and

d'autobus et pour préciser les données relatives aux points d'arrêt.

- Mettre en œuvre l'outil d'évaluation des conducteurs d'autobus permettant de poser un regard d'appréciation et de mieux superviser le travail des personnes qui veillent au transport des élèves.

- Effectuer une mise à jour et une intégration du plan de mesures d'urgence en place au district 01 et informer les autres districts de son contenu.

- Mettre en œuvre un nouveau processus d'évaluation du personnel d'entretien ménager dans les écoles.

- Planifier l'ouverture du nouveau complexe scolaire de Moncton par l'entremise d'un protocole de transition qui servira à la dotation et à l'affectation du personnel, à la préparation des trajets d'autobus ainsi qu'à l'achat de l'ameublement et de l'équipement.

- Poursuivre la consultation auprès des parents de Dieppe en vue de la préparation des devis pédagogiques et des plans architecturaux de l'école primaire qui sera aménagée à même l'école Mathieu-Martin. L'aménagement de cette nouvelle école est possible en raison du fait que les élèves du niveau secondaire de Moncton fréquenteront le nouveau complexe scolaire de Moncton plutôt que l'école Mathieu-Martin.

- Élaborer un programme de gestion de l'assiduité et voir à le partager avec l'ensemble des districts francophones.

- Continuer à offrir des activités de perfectionnement à l'ensemble du personnel des écoles et du district.

clarify data relating to stops.

- Implement the school bus driver evaluation tool aimed at assessing and better supervising the work of the persons responsible for pupil transportation.

- Update and integrate the emergency measures plan in place in District 1 and inform the other districts of its content.

- Implement a new process for the evaluation of maintenance staff in the schools.

- Plan the opening of the new Moncton school complex through a transition protocol that will be used for staff hiring and posting, the preparation of bus routes, and the purchase of furniture and equipment.

- Continue to consult with Dieppe parents with a view to preparing educational specifications and architectural plans for the elementary school that will be set up at École Mathieu-Martin once the high school students start attending the new Moncton school complex.

- Develop an attendance management program and share it with all of the francophone districts.

- Continue to offer professional development activities for all school and district staff.

District scolaire 3

Secteur pédagogique

Réalisations en 2003-2004

- Embauche d'une coordonnatrice en littératie.
- Plusieurs programmes d'études ont été mis en œuvre ou à l'essai.
- L'expo-sciences et technologie s'adresse maintenant aux élèves de la maternelle à la douzième année.
- Trois feuillets d'information sur la pédagogie, appelés capsules pédagogiques, ont été préparés et distribués au personnel enseignant.
- Plusieurs sessions de formation en littératie ont été offertes.
- Trois mentors en informatique ont aidé le personnel enseignant à intégrer les technologies de l'information et de la communication (TIC) dans leur enseignement.
- Au sein de chaque école, une personne est maintenant responsable de coordonner l'appui à l'intégration des TIC en salle de classe. L'ensemble de ces personnes forme le réseau d'aide aux technologies éducatives.
- Le district dispose maintenant d'un recueil sur les compétences dans l'utilisation des TIC. Ce document innovateur définit le niveau de compétence que devrait atteindre l'élève, et ce, à tous les niveaux du primaire.
- Parmi les diplômés de juin 2004, 8,3 % des finissants ont suivi le cours d'espagnol.
- Deux moniteurs de langue ont aidé les élèves provenant de familles exogames à améliorer leur maîtrise du français. Trois moniteurs d'anglais langue seconde ont œuvré au sein du district.
- Une formation portant sur la réussite des garçons fut offerte aux directions, aux agents pédagogiques, aux mentors en gestion de comportement et autres intervenants.

School District 3

Educational

Achievements in 2003-2004

- Hired a literacy co-ordinator.
- Implemented or piloted several curricula.
- The science and technology fair now includes students from Kindergarten through Grade 12.
- Prepared three information sheets on education, called "educational capsules," and distributed them to the teaching staff.
- Offered several literacy training sessions.
- Three information technology mentors helped the teaching staff to integrate information and communications technologies (ICT) into their instruction.
- There is now a person in each school responsible for co-ordinating support for ICT integration in the classroom. Together, these individuals make up the educational technologies assistance network.
- The district now has a compendium of ICT skills. This innovative document defines the skill level the students should attain in each primary grade.
- Of the June 2004 graduates, 8.3% took the Spanish course.
- Two language monitors helped students from exogamous families to improve their French language proficiency. Three ESL monitors worked in the district.
- Training focussed on helping boys succeed was offered to the principals, education supervisors, behaviour management mentors, and other workers.

- Une exposition portant sur le milieu propice à l'apprentissage a permis de présenter les diverses ressources existantes dans les écoles du district.
- Les sessions de formation sur la différenciation, une méthode d'enseignement qui tient compte des différences entre élèves, ont connu un grand succès. Elles ont suscité des prises de conscience et ont fait progresser la réflexion sur la réussite de tous les élèves.
- Grâce au travail des agents pédagogiques, à la formation offerte au personnel enseignant et au suivi, les importants changements pédagogiques liés à l'école secondaire renouvelée ont pu être faits.
- Plusieurs mesures ont été prises dans les écoles afin de maximiser l'utilisation du temps d'enseignement.
- Quatre écoles ont participé au projet pilote des bourses du millénaire.
- Plusieurs projets de prévention du décrochage ont été conçus pour les élèves de la 7e à la 12e année.
- Quatre écoles ont participé au programme d'évaluation des écoles.
- Les résultats des évaluations externes furent communiqués aux parents.
- Le bulletin descriptif fut implanté dans les classes de la maternelle à la 3e année et mis à l'essai dans plusieurs classes de la 4e année. Des versions pour les classes de 5e et 6e années furent élaborées.
- Un cadre de référence à la politique provinciale d'évaluation fut présenté et mis en œuvre dans les écoles.
- Le Comité de français a bénéficié d'un regain d'énergie à la suite de la révision de son fonctionnement. Il a proposé diverses activités au personnel du district, qui se transposent facilement dans la salle de classe.
- La chronique « Valorisons notre langue » s'est poursuivie toute l'année.

- A presentation on the positive learning environment highlighted the various resources available in the district's schools.
- Training sessions on differentiation, a teaching method that takes into account the differences between students, were very successful. They raised awareness and furthered discussion on the success of all students.
- Thanks to the work of the education supervisors, the training offered to teaching staff, and the follow-up, important educational changes related to the renewed high school were made.
- A number of measures were taken in the schools to maximize the use of instructional time.
- Four schools participated in the Millennium Scholarships pilot project.
- Several dropout prevention projects were designed for students from Grades 7 to 12.
- Four schools participated in the school performance review.
- Parents were informed of the external review results.
- The descriptive report card was implemented in the Kindergarten to Grade 3 classes and piloted in several Grade 4 classes. Versions were drafted for the Grades 5 and 6 classes.
- A framework document for the provincial evaluation policy was presented and implemented in the schools.
- The French Committee experienced renewed energy following the revision of its functions. It gave the district staff suggestions for various activities that are easily transferable to the classroom.
- The "Promoting our language" bulletin was continued throughout the year.

- Les écoles ont organisé une activité mensuelle de valorisation de la langue et de la culture.
- Plusieurs écoles ont organisé des fêtes du patrimoine.
- Salon du livre, concerts Jeunesse musicale, spectacles culturels, autant d'activités qui ont permis aux élèves de découvrir différentes facettes de leur héritage culturel.
- Certains éléments clés de la pédagogie continuent de faire l'objet d'une intense réflexion : l'évaluation des apprentissages, les résultats d'apprentissage transdisciplinaires, l'interdisciplinarité et l'intégration des TIC.

Priorités pour 2004-2005

La collaboration, l'engagement et la persévérance sont nos valeurs. Bien que le Plan d'apprentissage de qualité (PAQ) dictera plusieurs de nos actions, nous tenons aussi à mettre en œuvre celles que voici :

- Publier un calendrier des événements culturels organisés dans les écoles et dans le district.
- Organiser une cérémonie d'ouverture de la Semaine provinciale de la fierté française dans le district.
- Élaborer une stratégie de promotion de la culture pour le district.
- Élaborer un programme de transition vers la maternelle.
- Organiser une exposition sciences et mathématiques.
- Élaborer une stratégie pour répondre aux besoins des élèves doués.
- Élaborer des stratégies qui permettront aux directions d'école de rétablir un sain équilibre entre le leadership administratif et le leadership pédagogique.
- Mettre à l'essai un projet de « communauté d'apprentissage professionnel » dans deux écoles.
- Les valeurs d'honnêteté, de respect et de

- The schools organized a monthly activity to promote language and culture.
- Many schools organized heritage celebrations.
- A book fair, Jeunesses Musicales concerts, and cultural shows were some of the activities that allowed students to discover different facets of their cultural heritage.
- Certain key components of education continue to generate intense discussion: learning evaluation, essential graduation learnings, interdisciplinarity, and ICT integration.

Priorities for 2004-2005

Co-operation, commitment, and perseverance are our values. While the Quality Learning Agenda (QLA) dictates many of our actions, we would still like to implement the following:

- Publish a calendar of the cultural events organized in the schools and in the district.
- Organize an opening ceremony for Provincial French Pride Week in the district.
- Develop a strategy for promoting culture in the district.
- Develop a transition to Kindergarten program.
- Organize a science and math fair.
- Develop a strategy to meet the needs of gifted students.
- Develop strategies that enable school principals to restore a healthy balance between administrative leadership and educational leadership.
- Pilot a "professional learning community" project in two schools.
- Make the values of honesty, respect, and

justice feront partie du plan d'amélioration des écoles.

- Offrir un service de francisation aux enfants des parents titulaires du droit à l'éducation en français pour leurs enfants.
- Poursuivre la réflexion sur la différenciation.
- Sensibiliser la communauté à l'utilisation maximale du temps d'enseignement.
- Présenter aux directions d'école la monographie sur l'évaluation des apprentissages.
- Appuyer les enseignants afin qu'ils actualisent leurs pratiques pédagogiques, ce qui permettra des apprentissages de qualité.
- Publier régulièrement des communiqués exposant les activités des écoles et du district.
- Inciter les écoles à promouvoir la participation des élèves au programme d'éducation coopérative.
- Rencontrer les directions d'école pour assurer un suivi à leur plan annuel d'amélioration et leur offrir un soutien.
- Implanter de façon obligatoire le bulletin descriptif en 4e année, le mettre à l'essai en 5e et 6e années et élaborer celui de 7e année.
- Préparer un outil de collecte de données pour le bulletin descriptif.

Secteur administratif

Réalisations en 2003-2004

Secteur du transport

- Mise à jour du logiciel AUTO-BUS.
- Réorganisation des trajets du matin des autobus scolaires dans la région de Grand-Sault.
- Élimination du transfert d'autobus pour les élèves se rendant à l'école St-Mary's.
- Mise en œuvre d'une nouvelle forme

fairness part of the schools' improvement plans.

- Offer a francization service to the children of Charter rights parents.
- Continue the discussion on differentiation.
- Raise awareness in the community about maximizing the use of instructional time.
- Present the learning evaluation monograph to the school principals.
- Support teachers so that they can update their teaching practices and thus foster quality learning.
- Regularly publish press releases about school and district activities.
- Encourage the schools to promote student participation in the co-operative education program.
- Meet with the school principals to ensure follow-up on their annual improvement plan and offer them support.
- Make the descriptive report card mandatory in Grade 4, pilot it in Grades 5 and 6, and develop it for Grade 7.
- Prepare a data collection tool for the descriptive report card.

Administrative

Achievements in 2003-2004

Pupil Transportation

- Updated the AUTO-BUS software.
- Reorganized the morning school bus runs in the Grand Falls area.
- Eliminated the school bus transfer for students going to St. Mary's Academy.
- Implemented a new form of school bus

d'inspection des autobus scolaires par le district.

- Implantation du programme des chauffeurs entraîneurs.

Secteur informatique

- implantation des serveurs Windows 2003.
- Implantation du logiciel Winécole dans toutes les écoles.
- Création d'un site Web pour le district scolaire.
- Branchement des écoles à la base de données centrale des élèves.

Secteur comptabilité

- Une session de formation sur la façon de faire face à des comportements difficiles fut offerte au personnel.
- Toutes les écoles ont maintenant accès au système de commandes électroniques.
- Mise en œuvre du système d'achat par carte de crédit.
- Réparation de manuels scolaires par les contrevenants.

Secteur des bâtiments

- Achèvement de la construction de l'école Grande-Rivière.
- Planification des travaux de construction pour les écoles St-Basile, Edmundston et Notre-Dame.
- Réalisation d'une étude sur le service de conciergerie aux écoles St-Basile et Edmundston.
- Réalisation d'une étude sur la réorganisation des écoles de Grand-Sault.

Priorités pour 2004-2005

- Revoir les politiques sur le tabagisme, les activités périscolaires et le zonage scolaire.

inspection.

- Implemented the driver coach program.

Information Systems

- Installed the Windows 2003 servers.
- Installed WinSchool software in all the schools.
- Developed a Website for the school district.
- Connected the schools to the central student database.

Accounting

- Provided staff members with a training session on how to handle difficult behaviours.
- All the schools now have access to the electronic requisitioning system.
- Implemented the credit card purchasing system.
- School textbooks were repaired by offenders.

Facilities

- Completed construction of École Grande-Rivière.
- Planned construction work for the Saint-Basile, Edmundston, and Notre-Dame schools.
- Conducted a study on custodial services at the Saint-Basile and Edmundston schools.
- Conducted a study on the reorganization of the Grand Falls schools.

Priorities for 2004-2005

- Review the policies on smoking, extracurricular activities, and school zoning.

- Élaborer un plan de sécurité globale pour les écoles et le district.
- Offrir une formation en secourisme à trois personnes par école.

Secteur des Ressources humaines

Réalisations en 2003-2004

- Une révision complète des couvertures d'assurances du personnel non enseignant fut effectuée par notre service à la paie.
- Le district a établi une liste comportant l'adresse électronique de toutes les personnes qui sont intéressées à travailler au sein des écoles ou du bureau du district. Cela permet de mieux faire connaître les offres d'emploi du district, et facilite le recrutement.
- La participation de notre personnel à des ateliers, des colloques, des conférences et des dîners-causeries sont quelques exemples de notre implication.

Priorités pour 2004-2005

- Élaborer une procédure d'accueil pour les nouveaux employés.
- Créer une banque de questionnaires d'entrevues.
- Préparer des chroniques sur des sujets pertinents en matière de ressources humaines et de rémunération.

Équipe de direction

Réalisations en 2003-2004

- Une session de formation fut organisée à l'intention des présidents des Comités parentaux d'appui à l'école et aux directions d'école (CPAE).
- Les directions d'école furent sensibilisées au rôle des membres du Conseil d'éducation de district (CED) .

- Develop a comprehensive security plan for the schools and the district.
- Offer first aid training to three individuals per school.

Human Resources

Achievements in 2003-2004

- A complete review of the insurance coverage for non-teaching staff was carried out by our payroll service.
- The district made up a list of e-mail addresses of all those interested in working in the schools or in the district office. This will provide a better means of informing interested persons of job offers in the district and will facilitate recruitment.
- Our staff participated in workshops, seminars, conferences, and dinner meetings, among other things.

Priorities for 2004-2005

- Develop an orientation process for new employees.
- Develop an interview questionnaire bank.
- Prepare bulletins on topics pertaining to human resources and remuneration.

Management Team

Achievements in 2003-2004

- Organized a training session for the chairs of the Parent School Support Committees (PSSCs).
- Informed the school principals about the role of District Education Council (DEC) members.

- Les membres du CED et des CPAE furent invités aux événements spéciaux et protocolaires.
- Clarification des définitions de tâches du personnel administratif.
- Examen des demandes administratives provenant du district et destinées aux directions.
- Les directions d'école ont été sensibilisées à l'importance d'exercer davantage leur leadership pédagogique.
- Le personnel du bureau a reçu une formation destinée à améliorer la qualité du français écrit et parlé.
- Publication de trois éditions du « Bulletin », dépliant d'information destiné aux employés.
- Le district a organisé des conférences de presse et a publié des communiqués afin de faire connaître les activités importantes se déroulant dans le district.
- Participation à deux formations portant sur l'élaboration d'un plan d'urgence.
- Élaboration d'une première version d'un plan d'urgence pour le district.
- Inspection et mise à niveau de la sécurité dans les ateliers et laboratoires des écoles secondaires.
- La volonté d'utiliser au maximum le temps d'enseignement a orienté toutes les décisions du district.
- Réalisation d'une étude statistique sur la présence des élèves lors de journées pré-congés. Le taux de présence est passé de 81 % à 92 %.

Priorités pour 2004-2005

- Publier quatre éditions du « Bulletin ».
- Organiser une session de formation aux membres des CPAE.
- Élaborer une stratégie « approche client » pour

- Invited the members of the DEC and the PSSCs to special and formal events.
- Clarified the job specifications of the administrative staff.
- Examined the administrative requests from the district to the principals.
- Informed the school principals of the importance of further exercising their educational leadership.
- The office staff received training to improve the quality of their written and spoken French.
- Published three issues of the Bulletin information pamphlet for employees.
- Organized press conferences and published press releases to advertise important activities taking place in the district.
- Participated in two training sessions on the development of a crisis response plan.
- Developed a first draft of a district crisis response plan.
- Inspected and upgraded the safety features in the high school workshops and laboratories.
- All of the district's decisions were governed by a desire to maximize instructional time.
- Conducted a statistical study on the attendance of students on pre-vacation days. The attendance rate went from 81% to 92%.

Priorities for 2004-2005

- Publish four issues of the Bulletin.
- Organize a training session for PSSC members.
- Develop a "client approach" strategy for the

l'ensemble du bureau.

- Organiser une soirée de reconnaissance pour le personnel du district.
- S'assurer que le district est représenté aux activités sociales et communautaires auxquelles nous sommes invités.
- Tenir quatre réunions avec les responsables de secteurs.
- Assurer une présence accrue dans les écoles tout au long de l'année.

whole office.

- Organize an appreciation evening for district staff.
- Ensure that the district is represented at the social and community activities to which it is invited.
- Hold four meetings with the persons responsible for each sector.
- Ensure increased presence in the schools throughout the year.

District scolaire 5

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

Une autre année s'est achevée au District scolaire 5 sur une note très positive. Afin de permettre au district d'atteindre les objectifs de son plan éducatif, de nombreuses activités centrées sur les apprentissages des élèves se sont déroulées tout au long de l'année scolaire.

Milieu de vitalité linguistique et culturelle

- Poursuite des efforts dans l'ensemble des écoles du district afin d'améliorer et valoriser la langue et la culture française.
- Concertation du personnel des écoles afin d'offrir aux élèves des occasions de vivre et de célébrer leurs richesses historiques et culturelles. De nombreuses activités organisées tout au long de l'année en font foi. Notons, entre autres, l'organisation d'un souper littéraire, ainsi que plusieurs activités liées au 400^{e} anniversaire de fondation de l'Acadie, à la Semaine provinciale de la fierté française et aux fêtes du patrimoine.

Milieu d'apprentissage de qualité

- Organisation de sessions de perfectionnement pour les directions d'école, les agents pédagogiques, le personnel enseignant et les élèves afin d'offrir un meilleur service et de garantir des apprentissages de qualité.
- Poursuite du projet de littératie. Le personnel enseignant des niveaux de la maternelle à la 8^{e} année et les mentors en littératie ont reçu un perfectionnement en littératie et les résultats se sont avérés très satisfaisants.
- Poursuite du programme de perfectionnement d'un groupe d'enseignants et de directions d'école du secondaire par une consultante.
- Participation de plusieurs écoles au projet Rescol pour un total de 30 projets.

School District 5

Achievements in 2003-2004

Educational

School District 5 has ended another year on a very positive note. In order to enable the District to achieve the objectives of its education plan, a number of activities focused on student learning took place throughout the school year.

Environment Promoting Linguistic and Cultural Vitality

- Continued efforts in all of the District's schools to improve and promote French language and culture.
- School staff worked together to offer the students opportunities to experience and celebrate the richness of their history and culture. There were a number of activities organized for that purpose throughout the year, including a literary supper, as well as several activities related to the 400th anniversary of the founding of Acadia, French Pride Week, and heritage celebrations.

Quality Learning Environment

- Organized professional development sessions for the school principals, supervisors, teachers, and students in order to offer better service and guarantee quality learning.
- Continued the literacy project. The Kindergarten to Grade 8 teachers and the literacy mentors received professional development in literacy, and the results were very satisfactory.
- Continued the professional development program for a group of high school teachers and principals, offered by a consultant.
- Several schools participated in SchoolNet, for a total of 30 projects.

- Il est maintenant interdit de fumer sur les terrains de deux écoles secondaires.
- Élaboration d'un outil d'évaluation du travail de la mentor et de l'intervenante en gestion de comportement.
- Rédaction de la revue Cent façons (projets d'école dans le cadre de la création d'un milieu propice à l'apprentissage).
- Élaboration des lignes directrices concernant les suspensions et les demandes de renvoi d'élèves perturbateurs ou autres.
- Participation au projet pilote de préparation à l'entrée à l'école en partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires.

Milieu d'actualisation du plein potentiel

- Organisation d'activités liées à la promotion de l'anglais langue seconde.
- Implantation du projet « Teachers of English as a second Language of New Brunswick » conjointement avec le département des langues secondes du Collège communautaire de Bathurst.
- Participation de quatre écoles au programme Communautés scolaires en action.
- Poursuite des sessions de formation des nouvelles enseignantes ressources.
- Participation de tous les enseignants ressources à une formation de six jours sur l'évaluation diagnostique en lecture et en écriture.
- Attribution des services aux élèves selon l'analyse des besoins en adaptation scolaire.
- Adoption d'une terminologie uniforme pour l'adaptation scolaire.

Milieu dynamique dans une collectivité engagée

- Organisation de journées de formation sur l'évaluation des apprentissages et le bulletin

- Smoking is now prohibited on the grounds of two high schools.
- Developed a tool for evaluating the work of the mentor and the behaviour management specialist.
- Produced the *Cent façons* publication (school projects aimed at developing a positive learning environment).
- Developed guidelines concerning suspensions and requests to expel disruptive or other students.
- Participated in the school readiness pilot project with the Department of Family and Community Services.

Environment Conducive to Achieving Full Potential

- Organized activities related to the promotion of English Second Language.
- Implemented the Teachers of English as a Second Language of New Brunswick (TESL-NB) project in conjunction with the department of second languages at the Community College in Bathurst.
- Four schools participated in the School Communities in ACTION program.
- Continued training sessions for new resource teachers.
- All the resource teachers participated in a six-day training session on diagnostic assessment in reading and writing.
- Allocated student services according to the needs analysis in special education.
- Adopted common terminology for special education.

Dynamic Environment in a Committed Community

- Organized training days on learning evaluation and the descriptive report card for the teachers

descriptif pour les enseignants de 5e à 8e année.

- Expérimentation et mise en œuvre des nouveaux programmes d'études au primaire.

- Élaboration d'un plan d'action de trois ans en partenariat avec le comité de santé du district et les infirmières du programme Apprenants en santé.

- Révision du document Plan d'intervention à la suite à un événement tragique.

- Organisation de sessions de formation de trois jours à l'intention des directions d'école et des agents pédagogiques et portant sur l'accompagnement et la communication.

- Évaluation de six écoles dans le cadre du programme d'évaluation des écoles.

- Évaluation des directions d'école dont le mandat de cinq ans s'est terminé cette année.

- Organisation de journées d'orientation avec les nouvelles directions.

- Élaboration d'un nouveau modèle d'appui des agents pédagogiques aux écoles.

- Préparation de dépliants d'information pour les parents par un Comité de travail formé de directions d'école et d'un agent pédagogique portant notamment sur les devoirs à la maison et la rencontre parents-maîtres.

Milieu axé sur l'apprentissage à vie

- Présentation de la nouvelle vision de service aux conseillers en orientation et aux directions du secondaire.

- Participation de trois écoles secondaires au projet des Bourses du millénaire.

- Présentation de matériel relié à la carrière aux enseignants de 9e année.

Milieu transparent et redevable

- Communication des résultats des évaluations externes aux directions d'école, aux enseignants et aux conseillers scolaires.

of Grades 5 to 8.

- Piloted and implemented new elementary-level curricula.

- Developed a three-year action plan in partnership with the District's health committee and the nurses from the Healthy Learners program.

- Reviewed the tragic event response plan document.

- Organized three-day training sessions for school principals and supervisors on support and communication.

- Evaluated six schools as part of the School Educational Review program.

- Evaluated the school principals whose five-year terms ended this year.

- Organized orientation days with the new principals.

- Developed a new support model for the supervisors at the schools.

- A working committee made up of school principals and a supervisor prepared information brochures for parents on homework and parent-teacher meetings.

Lifelong Learning Environment

- Presented the new service vision to the guidance counsellors and the high school principals.

- Three high schools participated in the Millennium Scholarships project.

- Presented career-related material to the Grade 9 teachers.

Transparent and Accountable Environment

- Informed the school principals, teachers, and guidance counsellors of the results of the external assessments.

- Appui aux écoles ayant obtenu des résultats inférieurs à la moyenne du district et de la province lors des examens externes.

- Organisation de soirées d'information à l'intention des parents et portant sur le nouveau bulletin descriptif.

- Distribution d'un dépliant d'information aux parents sur l'évaluation et le bulletin scolaire.

Services administratifs

Les réalisations du secteur administratif pour l'année 2003-2004 sont les suivantes :

- Participation à l'étude du projet de réaménagement des communautés scolaires pour les communautés de Balmoral, Charlo, Dundee et Eel River Crossing.

- Collaboration avec le secteur pédagogique afin de rendre plus sécuritaires les ateliers des écoles secondaires.

- Poursuite de la réorganisation des trajets de transport scolaire afin de tenir compte de la diminution des effectifs.

- Évaluation du rendement d'environ 75 % des conducteurs d'autobus scolaires.

- Contribution à l'organisation de la 25e Finale des Jeux de l'Acadie qui aura lieu dans les régions de Balmoral, Charlo et Eel River Crossing.

- Installation de plus de 350 nouveaux ordinateurs.

- Installation de cinq nouveaux serveurs et remplacement de quatre anciens.

- Réalisation d'une vérification comptable externe. Le rapport sera présenté au CED à l'automne 2004.

- Réalisation de plusieurs projets capitaux.

Ressources humaines

Le secteur des ressources humaines s'est donné comme mandat d'offrir un service efficace et de qualité à l'ensemble du personnel du District

- Provided support for schools that scored lower than the district and provincial average on the external examinations.

- Organized information evenings for parents on the new descriptive report card.

- Distributed an information brochure to parents on evaluation and the school report card.

Administrative

The following are the achievements of the administrative sector for 2003-2004:

- Participated in the study of the restructuring project for the Balmoral, Charlo, Dundee, and Eel River Crossing school communities.

- Collaborated with the instructional sector in order to improve the safety of high school workshops.

- Continued to reorganize the pupil transportation runs, taking into account the decrease in enrolment.

- Evaluated the performance of approximately 75% of the school bus drivers.

- Contributed to the organization of the 25th finals of the Jeux de l'Acadie, which will take place in the Balmoral, Charlo, and Eel River Crossing regions.

- Installed more than 350 new computers.

- Installed five new servers and replaced four old ones.

- Carried out an external financial audit. The report will be presented to the DEC in the fall of 2004.

- Carried out several capital projects.

Human Ressources

The mandate of the human resources sector is to provide efficient, quality service for all of the School District 5 staff, as well as for the public and

scolaire 5. Il s'est donné le même engagement envers le public et ses autres partenaires.

La direction et le personnel du secteur des ressources humaines se sont aussi assurés de faire équipe avec les autres secteurs de services du bureau afin de produire un travail rigoureux et en harmonie avec les buts et objectifs du district.

Réalisations en 2003-2004

- Restructuration et promotion du programme d'aide aux employés et aux familles. Des ébauches de contrats de service avec différentes agences externes ont été élaborées. L'ensemble des employés ainsi que leurs familles ont toujours accès à de l'aide professionnelle grâce à ce programme.
- Participation du personnel non-enseignant à diverses sessions de formation.
- Élaboration d'une trousse d'orientation des nouveaux employés du district. Ce guide est élaboré de façon à refléter les orientations stratégiques, les directives et les valeurs du district.
- Organisation de trois soirées de reconnaissance. Une première est organisée à l'automne où l'on y convie l'ensemble du personnel du District scolaire 05. Une deuxième a lieu au printemps et est spécialement dédiée aux employés et employées qui prennent leur retraite. Une troisième en début d'année scolaire pour les employés avec 30 ans et plus de service « club des 30 ans ».
- Poursuite de l'utilisation du système de réservation du personnel suppléant en enseignement par une répartitrice. Grâce à ce système, les directions d'école n'ont pas à communiquer avec plusieurs suppléants; la répartitrice fait ce travail pour eux.
- Organisation de session de formation pour le personnel suppléant en enseignement.
- Élaboration et mise en œuvre d'une stratégie de recrutement et de rétention du personnel enseignant. La direction des ressources humaines et la direction de l'éducation ont

its other partners.

The director and staff of the human resources sector teamed up with the office's other service sectors to ensure that its actions were consistent with the District's goals and objectives.

Achievements in 2003-2004

- Restructured and promoted the Employee and Family Assistance Program. Developed draft service contracts with various external agencies. This program is still providing access to professional assistance for all of the employees and their families.
- Non-instructional staff participated in various training sessions.
- Developed an orientation kit for new District employees. This guide is designed to reflect the District's strategic directions, guidelines, and values.
- Organized three appreciation evenings. The first is held in the fall, and all School District 5 staff members are invited. The second takes place in the spring and is intended more particularly for employees who are retiring. A third is organized at the beginning of the school year for employees with 30 or more years of service: the "30-year club."
- Continued scheduling substitute teachers through a dispatcher. Using this system, school principals no longer need to communicate with several substitute teachers; the dispatcher does this work for them.
- Organized training sessions for substitute teachers.
- Developed and implemented a teacher recruitment and retention strategy. The director of human resources and the director of education participated in the University of

participé à la foire des carrières en éducation de l'Université d'Ottawa ainsi qu'au Salon de carrière de l'Université de Moncton afin de recruter du personnel enseignant.

- Élaboration d'un processus d'amélioration de l'assiduité au travail. L'approche proposée prône la valorisation de l'assiduité au travail ainsi que l'intervention auprès du personnel qui a des besoins.

Priorités pour 2004-2005

Services pédagogiques

Le plan éducatif triennal en sera à sa deuxième année de mise en œuvre. Il faudra poursuivre nos efforts pour atteindre les cibles visées pour 2006.

Étant donné les changements dans la structure actuelle, le district devra réviser les priorités du district et tenir compte de celles du ministère de l'Éducation. Les cibles prioritaires pour la prochaine année scolaire seront :

- Le bulletin descriptif en 5e et 6e années.
- La littératie – mentors et leaders pédagogiques.
- La mise en œuvre et suivis reliés aux nouveaux programmes d'études du primaire et en 10e année.
- Le plan d'intervention et l'équipe stratégique.
- La mise en œuvre du plan d'action du programme Apprenants en santé.
- Le perfectionnement des directions d'école – 2e année de mise en œuvre et accompagnement.
- La mise à l'essai du nouveau modèle d'accompagnement des agents pédagogiques – Communautés d'apprentissage.
- L'accompagnement des nouvelles directions d'école.
- La poursuite de l'accompagnement des directions des écoles secondaires.

Ottawa's education career fair and the Université de Moncton career fair in order to recruit teaching staff.

- Developed an approach for improving attendance at work based on the promotion of regular attendance and assistance for staff members who have needs.

Priorities for 2004-2005

Educational

The three-year education plan will be in its second year of implementation. Efforts will have to be continued to reach the targets set for 2006.

Given the changes in the current structure, the District will need to review its priorities and take into account those of the Department of Education. The priority targets for the coming school year are the following:

- Implement the descriptive report card in Grades 5 and 6.
- Continue to focus on literacy with the help of the mentors and educational leaders.
- Implement and follow up on the new curricula in elementary school and in Grade 10.
- Implement the response plan and establish the strategic team.
- Implement the action plan for the Healthy Learners program.
- Provide professional development for school principals – 2nd year of implementation and support.
- Pilot the new support model for supervisors – learning communities.
- Support new school principals.
- Continue supporting high school principals.

- La mise à l'essai du programme d'évaluation des directions d'école.
- La continuation du programme d'évaluation des écoles.
- La participation des écoles au programme Communautés scolaires en action.

Services administratifs

Les dossiers prioritaires pour l'année scolaire 2004-2005 seront :

- L'analyse des tâches de travail de l'ensemble des concierges des écoles afin d'établir les besoins en conciergerie.
- L'implantation d'un nouveau logiciel de données sur le transport scolaire et l'étude des besoins en formation des conducteurs.
- L'analyse financière touchant, entre autres, les opérations du transport scolaire et des bâtiments, sera effectuée afin de voir les possibilités d'optimisation.
- L'évaluation du rendement pour les conducteurs sera complétée.
- L'intégration de serveurs sera complétée et nous chercherons à implanter un système de mise à jour automatique avec notre nouveau serveur ainsi qu'un système d'inventaire automatique.
- La révision des procédures de sauvegarde en plus d'implanter une nouvelle façon de gérer nos ordinateurs à distance.
- L'intégration d'un nouveau logiciel de bibliothèque dans l'ensemble des écoles de notre district.
- La préparation d'un guide administratif (avec une section pour les écoles et une autre section pour l'ensemble des opérations).
- Le réaménagement des communautés scolaires.
- Le marketing du district.
- Le cadre d'imputabilité.

- Pilot the school principal evaluation program.
- Continue the School Educational Review program.
- Encourage schools to participate in the School Communities in ACTION program.

Administrative

Priorities for the 2004-2005 school year are as follows:

- Analyze the tasks of all the school custodians in order to determine custodial needs.
- Introduce new data software on pupil transportation and conduct a study of the training needs of bus drivers.
- Conduct a financial analysis of the operations of pupil transportation and buildings in order to identify opportunitites for optimization.
- Complete the performance review of bus drivers.
- Complete the integration of servers and try to introduce an automatic updating system with our new server, as well as an automatic inventory system.
- Review backup procedures in addition to introducing a new way of managing the District's remote computers.
- Introduce new library software in all of the District's schools.
- Prepare an administrative guide (with one section for schools and another for all of the operations).
- Restructure the school communities.
- Implement District marketing.
- Implement an accountability framework.

Ressources humaines

Voici les priorités au secteur des ressources humaines pour 2004-2005 :

- Le développement d'outils d'évaluation pour le personnel non-enseignant.
- Le programme d'assiduité du personnel dans le contexte du mieux-être et de la valorisation et motivation du personnel.
- L'élaboration d'un programme de formation pour le personnel suppléant.
- L'élaboration d'un programme de formation pour le personnel non-enseignant.
- L'orientation des nouveaux employés.
- L'élaboration d'un système informatique pour la gestion des accidents au travail.
- L'élaboration et la mise en œuvre de questionnaires d'entrevues pour les différents groupes d'employés du district.

Human Ressources

Here are the priorities in the human resources sector for 2004-2005:

- Develop evaluation tools for the non-instructional staff.
- Promote the attendance program in the context of the well-being and the recognition and motivation of the staff.
- Develop a training program for substitute teachers.
- Develop a training program for non-instructional staff.
- Orient new employees.
- Develop an information system for managing accidents at work.
- Develop and implement interview questionnaires for the various groups of employees in the District.

District scolaire 9 (Tracadie-Sheila)

Le présent rapport fait état des principales réalisations qui ont marqué l'année scolaire 2003-2004. Ce rapport résume notre engagement envers les élèves qui fréquentent les écoles de la Péninsule acadienne.

Réalisations 2003-2004

Secteur pédagogique

- Les directions et le personnel enseignant des écoles primaires ont reçu deux jours de formation en vue de l'implantation des programmes d'études suivants : Formation personnelle et sociale (3^e^ à 5^e^), Histoire (7^e^ et 8^e^), Technologie (7e et 8e) et Anglais (6^e^).
- Les directions et le personnel enseignant des écoles secondaires ont mis en œuvre le nouveau régime pédagogique de la 9e année. De plus, ils ont reçu une formation pour assurer l'implantation du régime pédagogique de la 10e année qui aura lieu en septembre prochain.
- De nombreuses sessions de perfectionnement ont été offertes au personnel des écoles, notamment sur la littératie et les mathématiques.
- Quatre écoles ont pris part au Programme d'évaluation des écoles.
- Des représentants de toutes les écoles ont participé aux Fêtes du 400^e^ de l'Acadie; un événement où les élèves furent les principaux acteurs et où la fierté acadienne fut à l'honneur.
- Le bulletin descriptif est maintenant utilisé dans toutes les classes du primaire, de la maternelle à la 8e année.
- Le programme DARE s'est poursuivi dans les classes de la 5e année. Ce programme vise à inciter les jeunes à faire des choix judicieux en terme de consommation.
- Neuf enseignantes se sont préparées à mettre

School District 9 (Tracadie-Sheila)

This report lists the main achievements of the 2003-2004 school year and sums up our commitment to the students attending Acadian Peninsula schools.

Achievements in 2003-2004

Educational

- Primary school principals and teachers received two days of training to help them implement the following curricula: Personal and Social Development (Grades 3 to 5), History (Grades 7 and 8), Technology (Grades 7 and 8), and English (Grade 6).
- High school principals and teachers implemented the new instructional program for Grade 9. They also received training to help them implement the Grade 10 instructional program next September.
- Many professional development sessions were offered for school staff, especially in the areas of literacy and mathematics.
- Four schools took part in the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].
- Representatives of all schools participated in the celebrations marking the 400th anniversary of Acadia. The students took centre stage at this event, showing their pride in their Acadian heritage.
- The descriptive report card is now in use in all primary school classes, from Kindergarten to Grade 8.
- The DARE program was continued in Grade 5 classes. Its aim is to encourage young people to make wise choices when it comes to drug and alcohol consumption.
- Nine teachers got ready to implement the

en œuvre le programme d'Intervention préventive en lecture-écriture.

- *Des équipes ont été formées* dans les écoles en vue de réduire l'intimidation entre les jeunes.
- Un organisme constitué "Les classes-relais de la Péninsule acadienne Inc." a vu le jour. Son but est d'offrir aux élèves en difficulté un service de récupération sous forme de cours d'été.
- Deux nouvelles classes alternatives ont été créées portant à quatre leur nombre dans le district.
- Le Centre scolaire La Fontaine a été l'hôte de l'ouverture officielle de la Semaine provinciale de la fierté française. Toutes les écoles ont préparé des activités spéciales dans le but de souligner notre fierté française.
- Des camps d'été en Anglais ont à nouveau été organisés.
- Les élèves du district ont participé à de nombreuses activités, notamment : le tournoi provincial d'échecs, le concours de mathématiques, la dictée des Amériques, la dictée PGL et l'expo-sciences.
- Les résultats des élèves aux évaluations externes sont globalement bons en comparaison avec ceux de la province. Le défi majeur se situe en Mathématiques, en Anglais et en Sciences. Un suivi fut fait auprès de toutes les écoles dont les résultats étaient inférieurs à ceux de la province. Toutes les écoles primaires ont utilisé un nouveau modèle pour définir leur plan de suivi.
- Un programme *Construire sa carrière et consolider ses compétences* a été offert aux enseignants nouvellement en poste.
- Le régime pédagogique au primaire a été révisé et présenté aux directions qui doivent assurer sa mise en œuvre en septembre.
- Deux sessions de formation ont été offertes au personnel enseignant suppléant.

preventive intervention program in reading and writing.

- *Teams were formed* in the schools *to help* reduce bullying among students.
- A corporation called Les classes-relais de la Péninsule acadienne Inc. was established to offer remedial courses for exceptional students during the summer.
- Two new alternative classes were formed, bringing the total number in the district up to four.
- The Centre scolaire La Fontaine hosted the official launching of Provincial French Pride Week. All the schools prepared special activities to showcase our French pride.
- Summer camps in English were organized again this year.
- District students participated in many activities, such as the provincial chess tournament, the math competition, the Dictée des Amériques, the Dictée PGL, and the science fair.
- On the whole, our students' scores on external assessments compare favourably with provincial scores. Our biggest challenges are in Mathematics, English, and Science. Follow-up was done with all schools that performed below the provincial level. All the primary schools used a new model to prepare their follow-up plan.
- A program called Construire sa carrière et consolider ses competences [building your career and strengthening your skills] was offered for newly hired teachers.
- The primary-level instructional program was revised and presented to the principals who will be implementing it in September.
- Two training sessions were offered for substitute teachers.

- Les écoles primaires ont tenu dès le mois de février des rencontres avec les parents des élèves qui fréquenteront la maternelle en septembre. Toutes les écoles ont tenu au moins deux rencontres. Un carnet intitulé *Partir gagnant sur le chemin de l'école* a été préparé par deux enseignantes et remis à tous les parents. Ce projet est le suivi à l'étude *Comprendre la petite enfance*.

- Le spectacle *Face à Face* a été présenté dans toutes les écoles primaires et cinq représentations ont été offertes aux parents en soirée. Le spectacle incite les jeunes à faire preuve de respect envers les autres et leur présente des moyens de contrer l'intimidation.

- Le spectacle *Hulul* a été présenté dans 13 écoles primaires. Au total, 1200 élèves et 60 adultes ont assisté à ce spectacle qui constitue une invitation à la lecture.

- L'école L'Envolée a mis sur pied un projet d'agenda informatisé qui permet une communication régulière avec les parents.

- Le district s'est doté d'un logo, symbole d'appartenance, qui a été distribué à tout le personnel sous la forme d'une épinglette.

Services administratifs et financiers

Immobilisations

- Participation aux modifications de menus du système informatique provincial MPC.

- Révision des rapports d'accident de travail et achat d'équipements pour faciliter le travail des employés.

- Analyse des pertes de chaleur de deux écoles.

- Étude et inventaire des ballasts d'éclairage dans les écoles du District scolaire.

Transport scolaire

- Réorganisation de trente-deux trajets d'autobus afin d'assurer leur conformité à la politique du transport du Conseil d'éducation du district.

- Starting in February, the primary schools held meetings for parents of children who will be entering Kindergarten in September. All schools held at least two meetings. A booklet entitled *Partir gagnant sur le chemin de l'école* [starting school a winner] was prepared by two teachers and handed out to all parents. This project is a response to the *Understanding the Early Years* study.

- *Face à Face*, a play about bullying, was staged in all primary schools, and there were five evening performances for parents. The play encourages young people to be respectful of others and shows them some ways to reduce bullying.

- *Hulul*, a play that promotes the delights of reading, was presented in 13 primary schools and was seen by 1200 students and 60 adults in all.

- École L'Envolée set up a computerized calendar project that allows regular communication with parents.

- To foster a sense of belonging, the district adopted a logo and distributed pins bearing the logo to all staff.

Administration and Finance

Educational Facilities

- Helped to modify the menus in the provincial MPC information system.

- Reviewed the work injury reports and purchased equipment to make employees' work easier.

- Analyzed heat losses from two schools.

- Conducted a study and inventory of lighting ballasts in district schools.

Pupil Transportation

- Reorganized 32 bus routes to make sure they were in compliance with the District Education Council's transportation policy.

- Promotion du port d'un uniforme pour les chauffeurs d'autobus en vue d'une mise en œuvre en septembre 2004.
- Création d'un manuel d'information pour les directions d'école.
- Collaboration et mise en œuvre d'un système pour la correspondance provenant de Viabus.

Informatique

- Implantation de la Base de données centrale des élèves et du module d'assiduité dans les écoles du district scolaire.
- Mise à jour du logiciel de planification du personnel enseignant et non-enseignant afin de répondre à la cueillette de données du Ministère. Implantation, formation et support du logiciel de planification dans tous les districts scolaires francophones.
- Modification du logiciel Viabus et création d'un gabarit pour le logiciel Winécole afin d'effectuer le transfert automatique des données portant sur les classes de maternelle.
- Remplacement des serveurs des écoles secondaires et des ordinateurs désuets dans les écoles.

Budget et comptabilité

- Mise en service du nouveau système provincial d'achat en ligne.
- Mise en œuvre du nouveau processus de soumissions du ministère de l'Approvisionnement et des Services pour le déneigement et la collecte des ordures.

Secteur des ressources humaines

- Mise à l'essai d'un nouveau logiciel pour la gestion du personnel non-enseignant.
- Élaboration et mise en œuvre d'un programme de préparation à la retraite pour le personnel enseignant.
- Implantation du logiciel de réservation de suppléance pour le personnel non-enseignant.

- Promoted a uniform for school bus drivers, with a view to implementation in September 2004.
- Prepared an information manual for school principals.
- Helped to implement a system for managing correspondence from Viabus.

Information Systems

- Implemented the central student database and the attendance module in all district schools.
- Updated the teaching and non-teaching staff planning software to meet the Department's data gathering needs. Implemented the planning software in all Francophone school districts and provided training and support.
- Modified the Viabus software and developed a template for WinSchool so that data on Kindergarten classes can be transferred automatically.
- Replaced the servers in the high schools, as well as the obsolete computers in all schools.

Budget and Accounting

- Implemented the new provincial on-line purchasing system.
- Implemented the new Supply and Services tendering process for snow removal and garbage collection.

Human Resources

- Tested new software for management of non-teaching staff.
- Developed and implemented a program to help teachers prepare for retirement.
- Implemented the software used to schedule replacements for non-teaching staff.

- Révision et modification du logiciel de gestion des accidents de travail.
- Promotion du Programme d'aide aux employés et à la famille.
- Session de formation pour les secrétaires suppléantes, les aides-enseignants et les intervenants.
- Préparation d'une trousse d'information à l'intention du personnel suppléant et organisation de rencontres d'information pour ce personnel.
- Organisation de rencontres pour le nouveau personnel.
- Formation du nouveau personnel affecté à la préparation de la paye dans les écoles
- Mise à l'essai d'un nouveau logiciel pour la gestion des dossiers du personnel actif et non actif.

Priorités pour 2004-2005

Secteur pédagogique

- Mettre en place le programme *Intervention préventive en lecture-écriture* auprès des élèves de la première année dans huit écoles du district.
- Révision des besoins en littératie et détermination des services.
- Poursuivre la formation du personnel enseignant afin qu'il puisse mettre à jour ses pratiques pédagogiques et assurer la mise en œuvre des nouveaux programmes d'études.
- Revoir le rôle des équipes stratégiques et le service de psychologie scolaire à la lumière de l'orientation provinciale. Assurer un suivi grâce à l'ajout de trois mentors en gestion des comportements.
- Appuyer les écoles afin qu'elles offrent des services adéquats aux élèves ayant des problèmes de santé mentale.
- Suivre de près le déroulement du projet pilote provincial sur l'accès individuel à un

- Reviewed and modified the work injury management software.
- Promoted the Employee and Family Assistance Program.
- Offered a training session for replacement secretaries, teacher assistants, and intervention workers.
- Prepared an information kit for replacement staff and organized information meetings for them.
- Organized meetings for new staff members.
- Provided training for new payroll staff members in the schools.
- Tested new software for managing active and inactive employee records.

Priorities for 2004-2005

Educational

- Implement the preventive intervention program in reading and writing for Grade 1 students in eight district schools.
- Review literacy needs and decide on services.
- Continue to offer training for teachers to help them update their teaching practices and implement the new curricula.
- Review the role of the strategic teams and the school psychology service in light of the provincial strategy. Ensure follow-up by adding three behaviour management mentors.
- Support the schools so that they can offer appropriate services for students with mental health problems.
- Monitor the progress of the provincial Dedicated Notebook Computer pilot project at

ordinateur portatif à l'école Le Tremplin, une des quatre écoles participant au projet.

- Offrir un service de soutien à dix-huit écoles qui veulent mettre sur pied le *Modèle d'enrichissement scolaire*.
- Réorganiser les services du Centre de ressources du district.
- Orienter le travail de l'équipe pédagogique qui passe de sept membres à cinq agents.
- Continuer d'assurer un suivi aux évaluations externes.
- Effectuer le suivi auprès de chaque école qui doit revoir sa politique sur le milieu propice à l'apprentissage.
- Mettre l'accent sur le service offert aux élèves de l'adaptation scolaire.
- Continuer le travail en vue d'une mise en œuvre réussie du *Plan d'apprentissage de qualité*.
- Assurer l'application des principes de l'école orientante en collaboration avec les conseillers en orientation et tout le personnel des écoles secondaires.
- Offrir un programme menant au certificat d'aptitude à la direction des écoles.
- Mettre à jour le plan de formation locale offert aux nouveaux enseignants.

Secteur administratif et financier

Immobilisations

- Terminer l'amélioration des surfaces d'amortissement des terrains de jeux.
- Élaborer un plan de gestion de l'amiante dans les écoles.
- Réviser les rapports d'accident de travail et procéder à l'achat d'équipements qui pourraient les prévenir.

École Le Tremplin, one of four schools participating in the project.

- Offer a support service for 18 schools that want to set up the school enrichment model.
- Reorganize the services of the district resource centre.
- Guide the work of the educational team, which is being reduced from seven members to five.
- Continue to follow up on external reviews.
- Follow up with each school that has to review its positive learning environment policy.
- Place more emphasis on the service offered for special education students.
- Continue to work toward successful implementation of the *Quality Learning Agenda*.
- Work with the guidance counsellors and all high school staff members to ensure that the principles of the "école orientante" [guidance-oriented school] are applied.
- Offer a principal certification program.
- Update the local training plan for new teachers.

Administration and Finance

Educational Facilities

- Finish upgrading the playground surfaces.
- Develop an asbestos management plan for the schools.
- Review the work injury reports and purchase equipment designed to prevent them.

Transport scolaire

- Permettre un accès électronique aux divers formulaires.
- Réviser des trajets dans deux régions du district.
- Assurer la mise à jour continue du système Viabus.
- Assurer le port de l'uniforme chez les chauffeurs d'autobus.

Informatiques

- Mise à l'essai d'un logiciel d'enseignement personnalisé pour les élèves qui éprouvent des difficultés.

Budget et comptabilité

- Mettre en service dans les écoles le système provincial d'achat.
- Planifier et mettre en oeuvre le nouveau processus d'achat par carte de crédit, et ce, dans les écoles et au sein du district.

Secteur des ressources humaines

- Élaborer et mettre en place un programme de perfectionnement en vue de la préparation à la retraite pour le personnel non-enseignant.
- Mettre à l'essai un système d'information pour la gestion de l'assiduité du personnel.
- Faire l'entraînement du personnel cadre dans la gestion et la prévention des plaintes.
- Élaborer un logiciel informatique pour la gestion du personnel suppléant.
- Contribuer, avec les autres districts, au développement d'un programme d'assiduité du personnel, notamment :
- à l'élaboration et la mise en œuvre de questionnaires d'entrevues pour les différents groupes d'employés ;

Pupil Transportation

- Make the various forms available electronically.
- Revise some routes in two regions of the district.
- See that the Viabus system is updated on an ongoing basis.
- Make sure the bus drivers wear the uniform.

Information Systems

- Test an individualized instruction software package for students experiencing learning difficulties.

Budget and Accounting

- Activate the provincial purchasing system in the schools.
- Plan and implement the new credit card purchasing process in the schools and the district office.

Human Resources

- Design and set up a professional development program to help non-teaching staff prepare for retirement.
- Test an information system for managing staff attendance.
- Provide administrative staff with training in complaint management and prevention.
- Design a software package for managing replacement staff.
- Work with the other districts to develop a staff attendance program. This includes:
- preparing interview questionnaires to be used with the different employee groups;

- à l'élaboration d'un programme de formation pour le personnel suppléant ;
- au développement d'outils d'évaluation pour le personnel non enseignant et
- à l'élaboration d'une trousse d'information pour le nouveau personnel.

District scolaire 11 (Richibouctou)

Réalisations en 2003-2004

Services pédagogiques

- Les mentors en littératie ont entrepris leur travail dans les classes de maternelle, 1re et 2e années, et ce, à la suite d'une période de formation de dix jours. Bien encadrés, les mentors travaillent avec les élèves et le personnel enseignant. Par ailleurs, le personnel enseignant a reçu une formation portant sur l'enseignement de la lecture et de l'écriture.
- Des épreuves de français furent administrées au nouveau personnel enseignant.
- Toutes les écoles ont adopté des moyens d'améliorer la qualité du français dans leur milieu respectif.
- Un plan de travail fut élaboré afin de contrer les transferts linguistiques.
- Des rencontres ont eu lieu avec les intervenants auprès de la petite enfance afin d'explorer les moyens de sensibiliser les parents au rôle qu'ils peuvent jouer pour faciliter l'apprentissage par leur enfant de la lecture.
- La promotion de l'école francophone auprès des parents titulaires du droit à l'éducation en français pour leurs enfants s'est poursuivie. De plus, des camps d'été ont été organisés pour les enfants qui vont entrer à la maternelle en septembre 2004.
- Des livres de lecture pour la salle de classe et les bibliothèques furent achetés en tenant compte des besoins et des intérêts des garçons.

- developing a training program for replacement staff;
- developing evaluation tools for non-teaching staff and
- preparing an information kit for new staff.

School District 11 (Richibucto)

Achievements in 2003-2004

Educational

- The literacy mentors began their work in the Kindergarten and Grades 1 and 2 classes, following a 10-day training period. The mentors are well supervised and are working with students and teachers. Furthermore, the teachers received training on how to teach reading and writing.
- French tests were administered to the new teachers.
- All the schools have adopted measures to improve the quality of French in their respective environments.
- A work plan was developed to address the problem of language transfer.
- Meetings were held with early childhood workers to explore means of educating parents about the role they can play in making it easier for their children to learn to read.
- The district continued to promote Francophone schooling among Charter rights parents. In addition, summer camps were organized for children who will be entering kindergarten in September 2004.
- Readers were purchased for classrooms and libraries, taking into account the needs and interests of boys.

- La mise en œuvre de l'école secondaire renouvelée s'est poursuivie. À cet égard, les directions et le personnel avec poste additionnel de responsabilités ont reçu une formation sur la mobilisation du personnel. De plus, de la formation sur les programmes d'études a été présentée aux enseignants.

- Le programme de mentor en nouvelles technologies a permis d'intensifier l'application pédagogique de l'ordinateur en salle de classe.

- Trois écoles du district ont eu recours à l'enseignement multi-âges. Dans deux écoles, les regroupements ont été faits de la façon suivante : de la maternelle à la 4[e] année et de la 5e à la 8[e] année. Dans la troisième école, les élèves de la maternelle à la 2[e] année furent regroupés.

- Afin de favoriser un milieu propice à l'apprentissage, une formation sur la prévention de la consommation de la drogue et de l'alcool fut offerte aux directions.

- Une formation sur le processus d'amélioration des écoles a été donnée aux membres des comités parentaux d'appui auprès des écoles.

Services administratifs

- Les nouvelles directions et le personnel du bureau ont reçu une formation portant sur le logiciel Quicken, la directive sur la collecte de fonds et le nouveau processus d'achat par carte de crédit.

- Le personnel enseignant a reçu une formation sur l'utilisation de quelques logiciels, dont Assiduité (WinÉcole) et Outlook.

- L'équipe des techniciens a procédé à l'installation de 175 ordinateurs usagés du programme *Ordinateurs pour les écoles*. De plus, ils ont centralisé les données sur le serveur du ministère de l'Éducation et ont terminé le branchement des écoles à Internet haute vitesse.

- Les conducteurs d'autobus ont reçu une formation sur la discipline ainsi que sur l'inspection quotidienne de leur véhicule.

- Work continued towards implementation of the renewed high school. In this regard, principals and teachers holding supplementary positions of responsibility received training on staff mobilization. In addition, teachers were offered training on the curricula.

- The technology mentor program made it possible to intensify the use of computers in the classroom.

- Three schools in the district resorted to multi-age teaching. In two schools, classes were combined as follows: from Kindergarten to Grade 4 and from Grades 5 to 8. In the third school, the students from Kindergarten to Grade 2 were grouped together.

- In order to promote a positive learning environment, principals were offered training on prevention of drug and alcohol use.

- Training on the school improvement process was given to the members of the Parent School Support Committees.

Administration

- New principals and office staff received training on the Quicken program, the fundraising policy, and the new procedure for credit card purchases.

- Teachers received training on the use of some software, including Assiduité (WinSchool attendance program) and Outlook.

- The technicians' team installed 175 used computers from the Computers for Schools program. In addition, they centralized the data on the Department of Education server and finished hooking up high-speed Internet access in the schools.

- Bus drivers received training on discipline and on the daily inspection of their vehicles.

- Les concierges et les réparateurs ont reçu une formation portant notamment sur l'entretien préventif et sanitaire; les politiques sur la protection des élèves; la ventilation; le contrôle, la vérification et l'inspection des extincteurs ainsi que la communication et la motivation.

- Les élèves ont pu participer à des programmes d'aide pour cesser de fumer. Notons qu'il est interdit de fumer sur les terrains des écoles du district.

- La directive sur les collectes de fonds fut révisée et une vérification de la gestion financière fut effectuée auprès du quart des écoles.

- Un comité de planification a été formé en vue d'étudier les recommandations concernant les rénovations à l'école Clément-Cormier.

- Le secteur des ressources humaines a préparé un manuel pour le nouveau personnel non-enseignant, qui contient de l'information sur l'assiduité, les avantages sociaux, les politiques et les directives.

- Un formulaire d'appréciation de rendement (évaluation et autoévaluation) a été élaboré pour le groupe des secrétaires I, commis et secrétaires II dans les écoles.

- Le district a poursuivi ses efforts en matière de recrutement d'enseignants. À cet égard, le personnel cadre a participé au Salon carrière de l'Université de Moncton et a rencontré les finissants de la Faculté de l'éducation. Le district a procédé à l'embauche de 99 personnes, enseignants et non-enseignants, au cours de la dernière année.

- Le district a demandé à chacune des écoles de mettre en place leur propre comité de santé et de sécurité au travail. Afin de les appuyer dans ce travail, le district a organisé une séance d'information à l'intention des directions d'écoles. Des trousses contenant la documentation sur la loi et la formation des comités furent distribuées à cette occasion.

- Custodians and repair workers received training focussing on preventive and sanitary maintenance, pupil protection policies, ventilation, and control and inspection of fire extinguishers, as well as communication and motivation.

- Students were able to participate in programs to help them quit smoking. Smoking is forbidden on school district property.

- The fundraising policy was revised, and an audit of financial management was conducted in one-quarter of the schools.

- A planning committee was formed to study the recommendations concerning the renovations to École Clément-Cormier.

- The Human Resources sector prepared a manual for new non-teaching personnel, containing information on attendance, benefits, policies, and guidelines.

- A performance appraisal form (appraisal and self-appraisal) was developed for the Secretary I, Clerk, and Secretary II group in the schools.

- The district pursued its efforts to recruit teachers. To this end, senior staff participated in the career fair at the Université de Moncton and met with Faculty of Education graduates. Over the last year, the district hired 99 teaching and non-teaching staff members.

- The district asked each school to set up its own occupational health and safety committee. In order to support them in this work, the district organized an information session for principals. Kits containing documentation on the legislation and on forming committees were distributed at that time.

Projets prioritaires pour 2004-2005

Services pédagogiques

- Définir les paramètres et les éléments qui constitueront le cadre de reddition de compte du district.
- Faire la mise à l'essai du rapport descriptif informatisé dans quelques écoles primaires.
- Réviser le programme d'évaluation des écoles afin d'en assurer un suivi.
- Assurer une plus grande intégration des nouvelles technologies dans l'enseignement et la rétention des élèves dans les cours en ligne.
- Se donner une vision commune en ce qui a trait à la notion du leadership axé sur l'apprentissage, et ce, en développant le concept des communautés d'apprentissage professionnelles.
- Faire en sorte que chaque école se dote d'un code vestimentaire.
- Poursuivre la formation et les suivis auprès du personnel oeuvrant en littératie et augmenter le nombre d'enseignants en littératie afin d'appuyer les élèves de 3[e] année.
- Poursuivre les efforts pour favoriser un milieu propice à l'apprentissage, notamment par l'adoption de mesures par les écoles pour assurer un milieu sécuritaire et faire face à la problématique sociale de l'intimidation.
- Accroître le taux de participation au programme des communautés scolaires en action afin que deux tiers des écoles du district y participent.
- En collaboration avec les directions d'école et le personnel enseignant, entreprendre l'élaboration d'un modèle facilitant la mise en place d'activités spéciales telles que les activités d'enrichissement, les journées destinées au patrimoine, les expo-sciences et les expo-mathématiques.
- Réexaminer l'éducation culturelle et

Priorities for 2004-2005

Educational

- Define the parameters and components that will form the district's accountability framework.
- Test the computerized descriptive report card in a few elementary schools.
- Review the Programme d'évaluation des écoles [school performance review] in order to ensure follow-up.
- Ensure that new technologies are more widely used in teaching and improve student retention in on-line courses.
- Adopt a common vision with respect to the idea of learning-centred leadership by developing the concept of professional learning communities.
- See to it that each school adopts a dress code.
- Pursue training and follow-up with staff working in literacy and increase the number of literacy teachers in order to support Grade 3 students.
- Continue efforts to promote a positive learning environment, especially by having the schools adopt measures to ensure a safe environment and cope with the social problem of bullying.
- Increase the participation rate in the School Communities in Action program to two-thirds of the schools in the district.
- In co-operation with principals and teachers, begin developing a model that would make it easier to set up special events such as enrichment activities, Heritage Days, and science and math fairs.
- Re-examine cultural and linguistic education

linguistique en fonction d'une meilleure intégration de ce volet dans la vie quotidienne des élèves à l'école.

- Réviser le cadre de référence pour l'application pédagogique de l'ordinateur de façon à ce qu'il reflète les résultats transdisciplinaires des programmes d'études, et ceci, à tous les niveaux.
- Offrir au personnel éducatif concerné une formation sur la dyslexie et l'autisme.

Services administratifs

- Continuer à améliorer les contrôles financiers dans tous les secteurs.
- Mettre en œuvre dans l'ensemble du district le nouveau système d'achat par carte de crédit.
- Installer le serveur Windows 2003 dans les six écoles secondaires du district.
- Implanter un logiciel permettant d'entrer en ligne les données des bulletins descriptifs dans les écoles primaires.
- Mettre à jour l'inventaire du matériel informatique dans les salles de classes ainsi que dans les laboratoires, et faire l'implantation du logiciel School Connect à l'école Louis-J.-Robichaud et du module EClasse à chacune des stations de travail des enseignants du secondaire.
- Poursuivre l'étude du transport scolaire dans les régions de Grande-Digue, Shédiac, Barachois et Cap-Pelé. Déterminer et documenter la zone d'un kilomètre de l'école pour les écoles du district 11.
- Poursuivre les travaux d'amélioration intérieure et extérieure des écoles et aménager les classes pour qu'elles répondent aux différents besoins.
- Poursuivre la vérification de la gestion financière en rapport avec les collectes de fonds de façon à ce que les deux tiers des écoles aient fait l'objet d'une vérification.
- À la suite de l'analyse de la nutritionniste sur

with the aim of better integrating this component into the daily life of students at school.

- Revise the frame of reference for computer application in education so that it reflects the essential graduation learnings in the curricula at all levels.
- Offer training on dyslexia and autism to teachers concerned.

Administration

- Continue to improve financial controls in all sectors.
- Implement the new credit card purchasing system throughout the district.
- Install the Windows 2003 server in the six high schools in the district.
- Install a software program that makes it possible to enter the descriptive report card data on-line in the elementary schools.
- Update the inventory of computer hardware in the classrooms and labs, and install the School Connect software at École Louis-J.-Robichaud and the eClass module on each high school teacher's work station.
- Continue the study of pupil transportation in the regions of Grande-Digue, Shediac, Barachois, and Cap-Pelé. Determine and document the one-kilometre zone from the school for District 11 schools.
- Continue the interior and exterior improvement work on the schools and organize the classrooms so that they meet different needs.
- Pursue the financial management audit in relation to fundraising until two-thirds of the schools have been audited.
- Follow up on the nutritionist's analysis of the

le nombre de repas nutritifs servis à la cafétéria, élaborer un rapport qui permettra au comité Apprenants en santé de faire le bilan de son dernier plan de travail triennal et de préparer le nouveau.

- Réviser le plan d'urgence du district afin que les étapes d'intervention prévues en cas d'événement tragique répondent mieux aux besoins des personnes impliquées.
- Continuer l'analyse du plan directeur des rénovations à l'école Clément-Cormier par l'entremise du comité de planification.
- Préparer un manuel de profils d'emploi pour les différents groupes d'employés.
- Préparer des formulaires d'appréciation de rendement pour l'ensemble du personnel de soutien en collaboration avec les autres districts scolaires francophones.
- Organiser de la formation pour les employés membres des sections 2745 et 1253 ainsi que pour les suppléants de ce personnel de soutien.

number of nutritious meals served in the cafeteria by developing a report that will enable the Healthy Learners Committee to assess its last three-year work plan and prepare the new one.

- Revise the district's crisis response plan so that the steps provided for in case of a tragic event are more in keeping with the needs of the people involved.
- Continue the analysis of the master plan for renovations at École Clément-Cormier through the planning committee.
- Prepare a manual of job profiles for the different employee groups.
- In co-operation with the other Francophone school districts, prepare performance appraisal forms for all support staff.
- Organize training for employees who are members of Locals 2745 and 1253 and for their substitutes.

Division de l'enseignement postsecondaire

Post-Secondary Education Division

Table des matières — **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 98
Affaires postsecondaires 99
Connect NB Branché 105
Alphabétisation 109
Services financiers pour étudiants 112
Service des bibliothèques publiques du N.-B. 116
TéléÉducation NB 123

Contents — **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 98
Post-Secondary Affairs 99
Connect NB Branché 105
Literacy 109
Student Financial Services 112
New Brunswick Public Library Service 116
TeleEducation NB 123

Division de l'enseignement postsecondaire

Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

La sous-ministre adjointe est chargée également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant des années financières 2003 à 2007. De plus, elle surveille les questions ayant trait à la politique, au contexte législatif, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, la sous-ministre adjointe voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, elle représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, la sous-ministre adjointe à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation.

En dernier lieu, elle est chargée d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le *New Brunswick Student Alliance*, la Fédération des associations de professeurs d'universités du Nouveau-Brunswick, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Education Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2003-2007 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC).

As a member of the Department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors follows below.

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a quatre principaux domaines de responsabilité :

- elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir différents programmes et initiatives qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci;
- elle élabore et met en œuvre des projets stratégiques ayant trait à la formation universitaire au Nouveau-Brunswick;
- en collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles visant à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci;
- elle représente le ministère de l'Éducation à l'intérieur de la province, ainsi que dans la région de l'Atlantique et à l'échelle nationale, au sein d'organismes et d'agences qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick et par des recherches concernant l'expérience globale d'apprentissage des Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises de tous âges, à partir des études secondaires, pendant les études postsecondaires et jusqu'au marché du travail.
- Offrir des possibilités d'éducation pour répondre aux besoins de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, et ce, au moyen d'ententes avec cinq autres provinces. Ces ententes permettent d'assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé qui ne sont pas offertes au Nouveau-Brunswick.

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has four main areas of responsibility:

- it initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from, and among post-secondary institutions;
- it develops and implements strategic policy initiatives related to university education in New Brunswick;
- in collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education; and
- it represents the Department of Education within the province, as well as within the Atlantic region and on the national stage, in organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promote access to post-secondary education through initiatives such as the New Brunswick Opportunities Fund and through research studies that examine the entirety of the educational experience of New Brunswickers of all ages from high school, through post-secondary study, and on to the labour force.
- Offer educational opportunities to meet the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick through agreements with five other provinces to assure access to training in health-related disciplines not offered in New Brunswick.

- Par l'entremise du Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements publics d'enseignement et de recherche.
- Favoriser une culture de recherche et d'innovation grâce à diverses initiatives conçues pour élargir les programmes d'études supérieures, coordonner un programme d'échange en recherche avec le Québec, recueillir des données sur les résultats de la recherche au Nouveau-Brunswick et collaborer étroitement avec Entreprise Nouveau-Brunswick, la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick et tous les établissements publiques postsecondaires..
- Assurer la prestation de programmes d'études de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick en participant à l'évaluation des programmes universitaires dirigée par la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.
- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire au marché du travail.
- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits ainsi que l'évaluation et la reconnaissance des acquis à titre de services intégrés offerts aux apprenants adultes par les établissements d'enseignement postsecondaire.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec les universités et des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'université du Nouveau-Brunswick et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

- Through the New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promote top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.
- Foster a culture of research and innovation through various initiatives intended to expand graduate programs, coordination of a research exchange program with the Province of Québec, the collection and dissemination of data on New Brunswick's research performance and collaboration with Business New Brunswick, the Atlantic Canada Opportunities Agency, the New Brunswick Innovation Foundation, and all public post-secondary institutions.
- Assure quality university programs within New Brunswick universities through participation in the evaluation of university programs channelled through the Maritime Provinces Higher Education Commission, and management of the designation process for private institutions under the *Degree Granting Act*.
- Promote transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.
- Encourage lifelong learning, and promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with the universities, and organizations such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des effectifs de professionnels de la santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans les soins de santé ;

Entreprises Nouveau-Brunswick pour accroître la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick, pour évaluer la stabilité financière des établissements privés qui souhaitent attribuer des grades universitaires et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique ;

Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives visant à promouvoir l'accès aux établissements d'enseignement postsecondaire ainsi que pour favoriser le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick ;

Relations intergouvernementales et internationales pour travailler à une série d'initiatives avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada dans le domaine de l'enseignement postsecondaire.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le *Manitoba Council on Post-Secondary Education*, le *Nova Scotia Higher Education Council*, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers allant du marché international pour les services éducatifs à l'obligation de rendre compte des universités, en passant par le perfectionnement des compétences.

Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the scope, quality and pertinence of university health education;

Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities, to evaluate the financial stability of private institutions seeking to confer university degrees and to contribute to the development of e-learning;

Training and Employment Development in the development of life long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

Intergovernmental and International Relations in a series of post-secondary initiatives with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Manitoba Council on Post-Secondary Education, Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Humanities Research Council (NSERC), *le Centre national de formation en Santé*, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) on a broad range of issues from international trade in educational services, to university accountability and skills development.

Réalisations en 2003-2004

- Achèvement d'un questionnaire aux élèves de la 6e à la 12e année sur leurs projets de carrière et de formation postsecondaire.
- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick.
- Gestion du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick d'une valeur d'un million de dollars par année.
- Une bourse de 5 000 $ de la bourse du Jubilé d'or a été accordée dans chaque université à un résidant du Nouveau-Brunswick.
- Gestion de l'Entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick en vertu de laquelle 35 000 $ ont été distribués aux chercheurs des universités du Nouveau-Brunswick.
- Accord de contribution conclu avec Santé Canada afin de confirmer un investissement plus de 9 millions de dollars sur cinq ans. L'accord permettra d'améliorer la formation clinique des professionnels francophones de la santé en région, tout en appuyant la recherche sur la santé des francophones et en ouvrant la voie à la création d'un pôle atlantique de formation en santé en français.
- Ajout de six places aux programmes de médecine au Québec pour des étudiants du Nouveau-Brunswick.
- Demande de projets des universités pour l'attribution de 5 millions de dollars à même le *Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.*
- Entente avec la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes aux fins d'évaluation de toute nouvelle demande de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires.*
- Désignation de deux nouveaux programmes d'études en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*, soit le Baccalauréat en

Achievements in 2003-2004

- Completed questionnaire for Grades 6-12 students on their career and post-secondary education plans.
- Coordinated the International Student Recruitment Project with New Brunswick universities.
- Administered the $1 million per year New Brunswick University Opportunities Fund.
- Awarded a $5,000 Golden Jubilee Scholarship to a New Brunswick resident at each university.
- Distributed $35,000 to university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-Op Research Agreement.
- Concluded a contribution agreement with Health Canada confirming an investment of more than $9 million over five years. The agreement will make it possible to strengthen clinical training for Francophone health professionals in the regions, while supporting research on the health of Francophones and opening the door to the development of an Atlantic centre for French-language health training.
- Added six seats to the medical education programs in Quebec for New Brunswick students.
- Issued a call for projects to universities for the allocation of $5 million from the University Infrastructure Trust Fund.
- Signed an agreement with the Maritime Provinces Higher Education Commission under which the Commission will assess all new requests for designation under the *Degree Granting Act.*
- Designated two new study programs under the *Degree Granting Act*: Bachelor of Business Administration at Lansbridge University, and

administration des affaires de l'Université Lansbridge et la Maîtrise es Arts en counseling psychologique de l'Université Yorkville.

- Renouvellement de l'entente tripartite avec l'Ontario et l'Université de Waterloo, garantissant aux étudiants néo-brunswickois l'accès aux études en optométrie en anglais pour les cinq prochaines années.
- Entente convenue avec le gouvernement du Québec visant à mieux adapter l'attribution de places en spécialité médicale au Québec aux besoins de la province du Nouveau-Brunswick.

Priorités pour 2004-2005

- Élaborer la composante d'éducation et de formation postsecondaires du *Plan d'apprentissage de qualité.*
- Créer une commission sur les universités du Nouveau-Brunswick.
- Négocier la phase II (5 millions de dollars) concernant le Fonds en fiducie pour l'infrastructure universitaire avec les universités.
- De concert avec la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi, lancer une nouvelle initiative de 3 millions de dollars sur trois ans pour les postes d'assistanats à la recherche.
- S'assurer que les établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick continuent à jouer un rôle principal pour la création d'un Centre de recherche sur l'enseignement et l'apprentissage des sciences (CREAS) dans la région de l'Atlantique financé par le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie.
- Continuer à travailler avec d'autres partenaires fédéraux et provinciaux, ainsi que des établissements d'enseignement postsecondaire, à l'élaboration d'une gamme variée de nouvelles initiatives pour appuyer la capacité de recherche des universités et collèges communautaires du Nouveau-Brunswick.

Master of Arts in Counselling Psychology at Yorkville University.

- Renewed the tripartite agreement with Ontario and the University of Waterloo, guaranteeing New Brunswick students access to English-language training in optometry for the next five years.
- Reached an agreement with the Government of Quebec on a process aimed at better linking the allocation of seats in medical specialties in Quebec with New Brunswick's needs.

Priorities for 2004-2005

- Develop the post-secondary education and training component of the *Quality Learning Agenda.*
- Launch a commission on New Brunswick universities.
- Negotiate Phase 2 ($5 million) of the University Infrastructure Trust Fund with universities.
- In collaboration with the New Brunswick Innovation Foundation and the Department of Training and Employment Development, launch a new three-year, $3 million Research Assistantship Initiative.
- Ensure that New Brunswick post-secondary institutions continue to play a lead role in the development of an Atlantic Centre for Research in Youth Science Teaching and Learning (CRYSTAL) funded by the Natural Sciences and Engineering Research Council.
- Continue to work with other federal and provincial partners and post-secondary institutions in developing a range of new initiatives intended to help increase the research capacity of New Brunswick universities and community colleges.

- En collaboration avec le Manitoba et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, lancer le projet pilote de six ans, *Un avenir à découvrir*, conçu pour mettre à l'essai différentes approches visant à encourager les jeunes à entreprendre des études postsecondaires et à les réussir.

- Entamer et publier un rapport final sur le rôle des conseillers en orientation et des programmes dans le système scolaire du Nouveau-Brunswick.

- Préparer et diffuser le rapport final sur un questionnaire rempli par les élèves de la 6^e^ à la 12^e^ année du Nouveau-Brunswick au sujet de leurs projets de formation ou d'études postsecondaires.

- Participer à un sondage auprès des diplômés du secondaire de toutes les provinces qui est financé par la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire.

- Négocier un accès aux places en résidence médicale pour les étudiants du Nouveau-Brunswick qui sera adapté aux besoins particuliers du Nouveau-Brunswick.

- Appuyer les efforts visant à rehausser le taux de rétention des étudiants néo-brunswickois anglophones en médecine

- En vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires :*
  1. Réglementer l'usage du mot « université »
  2. Développer des normes de réévaluation quinquennale
  3. Définir des normes d'évaluation de programme et réviser le processus de désignation.

- Mettre en œuvre le projet pilote sur le travail hors-campus pour étudiants internationaux.

- Mise en œuvre de l'Accord de contribution avec Santé Canada.

- Évaluer les possibilités de rapatriement d'une partie de la formation médicale francophone offerte hors province, au Nouveau-Brunswick.

- In collaboration with Manitoba and the Canada Millennium Scholarship Foundation, launch the six-year *Future to Discover* pilot project designed to test various approaches to encouraging post-secondary participation and success.

- Complete and publish a final report on the role of guidance counsellors and programs in the New Brunswick school system.

- Complete and publish a final report on the recently completed Grades 6-12 survey of the post-secondary aspirations of New Brunswick students.

- Participate in a multi-province high school graduate follow-up survey funded by the Canada Millennium Scholarship Foundation.

- Negotiate to give New Brunswick students access to medical residencies geared more toward the particular needs of New Brunswick.

- Support efforts to raise the retention rate among Anglophone medical students from New Brunswick.

- In connection with the *Degree Granting Act:*
  1. Regulate the use of the word "university"
  2. Develop five-year reassessment standards
  3. Define program evaluation standards and review the designation process.

- Implement the pilot project on off-campus work for international students.

- Implement the Contribution Agreement with Health Canada.

- Evaluate the possibilities of repatriating part of the out-of-province Francophone medical training to New Brunswick.

- Renforcer les relations du ministère de l'Éducation avec les intervenants du milieu universitaires, notamment les établissements, les associations étudiantes et les associations du corps professoral.

- Première mise en œuvre du processus d'articulation des besoins du Nouveau-Brunswick dans l'attribution de places en programme de formation en spécialité médicale au Québec.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché (CNBB) était une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. L'organisme gère le Programme d'accès communautaire (PAC) ainsi qu'un réseau de 246 centres d'accès. La mission de Connect NB Branché est d'assurer aux citoyens et citoyennes du Nouveau-Brunswick un accès à des programmes et services axés sur les technologies par le truchement d'un réseau d'accès communautaire subventionné par le gouvernement. L'organisme offre les services suivants :

- Accès à la technologie - Fournir un accès aux technologies de l'information aux citoyens du Nouveau-Brunswick par l'entremise des centres d'accès communautaire (CAC).

- Apprentissage en ligne - Fournir un accès à des occasions d'apprentissage continu aux citoyens du Nouveau-Brunswick.

- Gouvernement en ligne - Faciliter l'accessibilité aux services gouvernementaux en ligne.

- Commerce électronique - Faciliter l'accessibilité aux services de commerce électronique aux petites et moyennes entreprises (PME).

Réalisations en 2003-2004

- Prolongement de l'entente avec Industrie Canada. Cette entente permet de financer le fonctionnement de base des CAC.

- Strengthen relationships between the Department of Education and university stakeholders, particularly the institutions, student unions, and faculty associations.

- Implement the new process for linking New Brunswick's needs with the allocation of medical specialty seats in Quebec.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché (CNBB) was a branch of the Post-Secondary Education Division of the New Brunswick Department of Education. As the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and its 246 access centres, Connect NB Branché has a mission to ensure that New Brunswickers have access to technology-related programs and services through a government-subsidized community access network. Connect NB Branché will carry out its mission by providing the following services:

- e-Infrastructure: Give all New Brunswickers access to e-technologies through the Community Access Centres (CACs).

- e-Learning: Provide New Brunswickers with access to lifelong learning opportunities.

- e-Government: Facilitate access to online government services in communities across New Brunswick.

- e-Business: Facilitate access to e-business services for small and medium-sized businesses (SMBs).

Achievements in 2003-2004

- Extended the agreement with Industry Canada. This agreement covers the basic operating expenses of our CACs.

- Négociation de deux ententes supplémentaires avec Industrie Canada. Ces ententes permettent de financer une portion du développement des tests d'évaluation en éducation générale(GED) en ligne et l'accès aux Quick-Clics© au moyen de mots de passe à 900 centres d'accès au Canada.

- Création de six modules supplémentaires « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Clics©. Ces cours sont basés sur le concept de formation des formateurs.

- Maintien du partenariat avec le ministère de la Formation et du Développement de l'Emploi afin d'offrir des services gratuits aux personnes à la recherche d'emploi.

- Établissement d'un partenariat avec l'Association du Nouveau-Brunswick pour l'Intégration communautaire afin d'offrir des services gratuits aux personnes ayant une déficience intellectuelle.

- Établissement d'un partenariat avec quatre districts scolaires pour mener un projet pilote permettant d'offrir des services techniques aux CAC, particulièrement à ceux situés à l'extérieur des écoles.

- Établissement d'un partenariat avec la Scotiabank conjointement avec VUBiz et Industrie Canada afin de mener un projet pilote sur les services en ligne VUBiz.

- Prestation du programme en ligne sur la prévention des abus et la sécurité sur Internet.

- Maintien d'une entente avec Aliant dans le but d'offrir une assistance et de la formation à leurs employés localisés à l'extérieur des grands centres.

- En collaboration avec l'industrie, prestation d'un cours en ligne permettant d'obtenir la certification pour la conduite d'embarcation de plaisance dans tous les CAC.

- Négociation et signature de nouvelles ententes avec les compagnies Brunnet et Edu-Performance Canada afin d'offrir aux centres

- Negotiated two additional agreements with Industry Canada by which they funded part of the development of the General Educational Development (GED) on line and access to Quick-Clics© through passwords for 900 Canadian access centres.

- Developed four additional "Granular Learning" modules for the CACs with the Quick-Clics© training programs. These courses are based on the train-the-trainer concept.

- Maintained the partnership with the Department of Training and Employment Development to offer free services for individuals seeking employment.

- Established a partnership with the New Brunswick Association for Community Living to offer free access and assistance to individuals with intellectual challenges.

- Established a partnership with four school districts in New Brunswick to conduct a pilot project that saw IT support provided to meet CAC needs, especially those located outside of the school system.

- Established a partnership with Scotiabank, in conjunction with VUBiz and Industry Canada, to pilot the VUBiz online services.

- Offered online programs on abuse prevention and cybersafety.

- Maintained an agreement with Aliant to offer assistance and training for Aliant employees located outside large urban centres.

- Offered Pleasure Craft Operator Card certification online at all CACs, in co-operation with private industry.

- Negotiated new agreements with Brunnet and Edu-Performance Canada to provide the CACs with new revenue-generating training tools.

d'accès de nouveaux outils de formation. Ceux-ci permettront de générer de revenus.

- Prestation de séances de « formation en affaires » à tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Tenue de la Journée des centres d'accès communautaire le 24 janvier 2004. Près de 4 000 personnes ont participé à l'événement.
- Vente de l'accès aux programmes de formation Quick-Clics© par mot de passe à l'ensemble des centres d'accès communautaire des provinces atlantiques.
- Élaboration d'un plan opérationnel pour Connect NB Branché afin d'assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick.
- Établissement d'un nouveau comité consultatif, incluant un comité exécutif pour le réseau de l'accès communautaire.
- Présence accrue comme ressource touristique.

Renseignements statistiques pour 2003-2004

- 246 centres d'accès au Nouveau-Brunswick, dont 137 centres anglophones, 102 centres francophones et 7 centres offrant des services complètement bilingues.
- 70 % des centres sont en opération depuis cinq ans.
- Les centres ont fait l'objet de plus de 231 577 visites en 2003, soit une augmentation de 13 % par rapport à l'année précédente.
- Les centres sont ouverts au public en moyenne 35,6 heures par semaine.
- 63 % des centres sont localisés dans les écoles.
- Les centres ont employé 448 personnes.
- Les centres ont offert plus de 20 types de cours ainsi que de la formation variée à 116 248

- Delivered "business training sessions" for all CACs, including business planning and media relations seminars.
- Hosted Community Access Centre Day on January 24, 2004, with nearly 4,000 participants.
- Sold Quick-Clics© password access to all Community Access Centres in the Atlantic Provinces.
- Developed an operational plan for the future of CNBB to ensure the long-term viability of New Brunswick's Community Access Centre network.
- Established a new advisory committee for the access network including an executive.
- Offered increased presence as a tourism resource.

2003-2004 Statistical Information

- There are 246 Community Access Centres in New Brunswick, including 137 English centres, 102 French centres, and seven completely bilingual centres.
- 70 per cent of the centres have been in operation for five years.
- There were over 231,577 visits to the CACs in 2003, a 13 per cent improvement from last year.
- On average, the centres are open to the public 35.6 hours per week.
- 63 per cent of the centres are located in schools.
- The centres employed 448 people.
- The centres offered more than 20 types of courses and various training to 116,248

personnes.

- Les revenus des centres se sont élevés à près de 1,1 millions de dollars au cours de l'année.

Priorités pour 2004-2005

- Compléter l'intégration suite au transfert de CNBB au ministère de la Formation et Développement de l'Emploi.
- Procéder à l'incorporation du Réseau de l'Accès communautaire ainsi que ses centres (CAC).
- Rationaliser le nombre de centres d'accès communautaire ainsi que leur localisation au Nouveau-Brunswick.
- Continuer de normaliser et d'améliorer le niveau de services offert par chaque CAC et développer un programme de certification pour ses employés.
- Continuer d'établir de nouveaux partenariats structurés avec d'autres agences gouvernementales telles Service Nouveau-Brunswick, Entreprise NB et la Commission pour la Démocratie législative afin d'offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.
- Continuer de vendre l'accès à nos cours en ligne Quick-Clics© au réseau canadien des centres d'accès communautaire ainsi que sur le marché international.
- Offrir et promouvoir le nouveau programme de formation en vue de l'obtention du diplôme d'éducation générale en ligne avec le système de mentor virtuel qui l'accompagne.
- Rendre le réseau des centres d'accès communautaire plus accessible aux personnes à besoins spéciaux tels les individus avec une déficience physique ou intellectuelle, les autochtones, les jeunes, les femmes et les nouveaux immigrants.
- Négocier une nouvelle entente avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme du réseau des centres d'accès communautaire.

recipients.

- The centres generated revenue in the amount of $1.1 million in 2003.

Priorities for 2004-2005

- To complete the integration following the transfer of CNBB to the Department of Training and Employment Development.
- To legally incorporate the Community Access Network and its centres (CAC).
- Rationalize the number and location of the CACs around the province.
- Continue to standardize and improve the level of services offered by each CAC and develop a certification program for its employees.
- Continue to develop new structured partnerships with other government agencies such as Service New Brunswick, Business New Brunswick and the Commission for Legislative Democracy in order to offer their products and services to all New Brunswickers.
- Continue selling access to our Quick-Clics© online courses to the national Community Access Centre network and to international customers.
- Offer and promote the new online GED training program with its associated Virtual Mentor system.
- Make the Community Access Centre network more accessible for persons with special needs, such as individuals with physical and intellectual challenges, natives, youths, women and new immigrants.
- Negotiate a new agreement with Industry Canada to ensure long-term viability of the Community Access Centre network.

- Collaborer avec eNB.ca et Apprentissage NB pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans le document *Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Secrétariat à l'alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation qui exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2003-2004

- Le *Programme communautaire de récupération scolaire* (PCRS) a permis à 3 360 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire de la 1re à la 9e année. Un total de 168 classes ont été constituées (80 en anglais, 82 en français et six dans les deux langues officielles) dans 141 localités. En tout, 2 118 classes ont été financées depuis 1991.

- Le programme *Main-d'œuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions à des employeurs et syndicats afin de lancer deux programmes d'études en milieu de travail auxquels ont participé 150 travailleurs. Cela porte à 150 le nombre de programmes établis depuis 1994 et à 3 576 le nombre d'occasions d'apprentissage offertes dans 41 lieux de travail au Nouveau-Brunswick.

- Grâce au soutien financier du Secrétariat national à l'alphabétisation de Développement des ressources humaines Canada, le Secrétariat de l'alphabétisation, en collaboration avec les autres provinces de l'Atlantique, a appuyé le 4e institut de l'Atlantique sur le milieu de travail et la main-d'œuvre intitulé *L'innovation dans l'alphabétisation en milieu de travail.*

- Work with eNB.ca and Learn NB to become the delivery point for the e-initiatives mentioned in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

Literacy Secretariat

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI), and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2003-2004

- The *Community Academic Services Program* (CASP) provided 3,360 adults with free academic upgrading opportunities in grade levels one to nine in 168 programs (80 English, 82 French and six in both official languages) in 141 communities. In total, 2,118 programs have been funded since 1991.

- The *Competitive, Recognized and Educated Workforce Program* (CREW) provided grants to employers and unions to set up two workplace education programs for 150 workers at two work sites. This brings the total number of programs established since 1994 to 150 with 3,576 learning opportunities provided for workers at 41 work sites around the province.

- The Literacy Secretariat collaborated with other Atlantic Provinces to sponsor Innovations in Workplace Literacy and Learning, the 4th Atlantic Workplace/Workforce Institute with funding assistance from Human Resources Development Canada's National Literacy Secretariat. The Institute, held in St. John's,

Tenu en octobre à St. John's (Terre-Neuve), ce forum portait sur les pratiques novatrices dans le domaine de l'alphabétisation en milieu de travail, y compris le programme MCRE du Nouveau-Brunswick, ainsi que sur les difficultés éprouvées dans la région de l'Atlantique à apporter des améliorations dans ce domaine. La délégation du Nouveau-Brunswick était formée de représentants du gouvernement, de l'administration municipale, du marché du travail et d'intervenants en milieu de travail.

- Le *Défi de lecture au Nouveau-Brunswick* a eu lieu le 8 septembre 2003 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 70 000 personnes de 146 collectivités et de 220 écoles de la province se sont inscrites, ce qui représente une augmentation de 16 p. 100 par rapport à l'année précédente. Le village de Paquetville a été nommé capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick, et le personnel de l'Assemblée législative, champion de la lecture parmi les ministères.

- Le 10e *Défi Alpha* annuel s'est tenu le 25 octobre 2003 au Village historique acadien. Cette activité de financement annuelle, qui permet d'appuyer les classes du Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 18 750 $ recueillie cette année a porté le grand total à 356 474 $ depuis 1993.

- *SuccèsNBSuccess*, la campagne de marketing social en vue de promouvoir un esprit sain dans un corps sain, a offert des outils de motivation aux gens de tout âge en vue de favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique en s'appuyant sur l'aide de cyber-entraîneurs et de documents pédagogiques. En plus des 27 000 participants inscrits, des milliers d'autres ont visité le site Web

Nfld., in October, featured current innovative practices in workplace literacy, including New Brunswick's CREW program and discussed the challenges the Atlantic region faces in improving workforce literacy. The New Brunswick delegation included representatives from government, municipal administration, labour and workplace practitioners.

- The *Read Across New Brunswick Challenge* was held on September 8, 2003, to mark *International Literacy Day*. New Brunswickers were challenged to read for at least 20 minutes and then register their participation. Over 70,000 New Brunswickers called in from 146 communities and 220 schools around the province, a 16 per cent increase over last year. The village of Paquetville was named the *Reading Capital of New Brunswick*. Staff of the Legislative Assembly earned the title of Departmental Reading Champion.

- The 10th annual *Défi Alpha* was held October 25, 2003, at le Village Historique Acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $18,750 raised brings the overall total to $356,474 since 1993.

- *SuccèsNBSuccess*, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, provided both a web-based and a web-free coach and motivating tools to New Brunswickers of all ages to increase reading, writing, math and physical activity. To date, over 27,000 participants have registered and thousands more have visited the website at www.sNBs.gnb.ca . Participants can register in four or eight week challenges or in a school,

www.sNBs.gnb.ca. Les participants ont le choix de s'inscrire à un défi de quatre ou huit semaines ou encore à un projet lancé par une école, une collectivité ou un lieu de travail. Deux programmes novateurs d'utilisation de podomètres ont été offerts pendant l'année; l'un était appuyé par le Centre aquatique des Jeux du Canada de Saint John et l'autre, par la Ville de Moncton.

- Les Partenaires provinciaux de l'alphabétisation (PPA), dont le mandat est de conseiller la ministre de l'Éducation, ont coordonné une étude approfondie des services en alphabétisation non liés au PCRS. L'étude d'Orion Marketing Research, qui portait sur les perceptions des services d'alphabétisation des adultes au Nouveau-Brunswick, a corroboré les résultats présentés l'année précédente par Landal Inc. dans le document *Évaluation intégrale des besoins en formation en alphabétisation au Nouveau-Brunswick*. Dans le rapport de l'étude, on encourage le gouvernement à renouveler son engagement à l'égard de l'alphabétisation des adultes.

- Au cours de la dernière année, le ministère de l'Éducation a travaillé en étroite collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi et le ministère des Services familiaux et communautaires en vue d'élaborer une nouvelle stratégie globale pour l'alphabétisation des adultes au Nouveau-Brunswick qui permettrait de surmonter les difficultés éprouvées en ce qui concerne l'initiative d'alphabétisation des adultes. La ministre a consulté les intéressés en novembre 2003 et mars 2004. La recommandation était unanime : réunir les responsabilités liées à l'alphabétisation des adultes sous l'égide d'un seul ministère. Ainsi, le 1er avril 2004, l'alphabétisation des adultes, dont s'occupait le ministère de l'Éducation, est devenue la responsabilité de Formation et Développement de l'emploi car d'après le Plan de prospérité, ce ministère voit à l'apprentissage continu.

community or workplace campaign. Two innovative pedometer based programs operated during the year, one sponsored by the Canada Games Aquatic Centre in Saint John and one by the City of Moncton.

- Provincial Partners in Literacy (PPL), which is advisory to the Minister of Education, coordinated a further study of literacy services that are not related to the Community Academic Services or CASP program. The study, *Perceptions of New Brunswick Adult Literacy Services*, completed by Orion Marketing Research, corroborated findings of the previous year's Landal report entitled *Comprehensive Training Needs Assessment for Literacy in New Brunswick* and called for a renewed commitment to adult literacy from government.

- Over the last year, the Department of Education worked closely with the Department of Training and Employment Development and the Department of Family and Community Services to develop a new overall adult literacy strategy for the province that would address the challenges facing the adult literacy initiative. The Minister of Education held consultations with literacy stakeholders in November 2003 and March 2004. These consultations resulted in a unanimous recommendation to consolidate responsibility for adult literacy fully within one department of government. On April 1, 2004, responsibility for adult literacy was transferred from Education to Training and Employment Development. This decision was made in view of the Department of Training and Employment Development's responsibility for lifelong learning under the Prosperity Plan.

Services financiers pour étudiants

Mandat

L'aide financière aux étudiants a pour but de s'assurer que les résidants admissibles du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités d'éducation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

La Direction des services financiers pour étudiants administre tous les programmes gouvernementaux d'aide financière aux étudiants au Nouveau-Brunswick, ce qui représente l'un des plus importants programmes de la province pour « investir dans la population ». En effet, plus de 130 millions de dollars sont investis annuellement dans l'aide aux étudiants. Le gouvernement provincial appuie les étudiants qui ont besoin d'aide financière afin de poursuivre leurs études au-delà du niveau secondaire. Cela permet d'ouvrir les portes à l'apprentissage en supprimant les obstacles financiers à l'éducation postsecondaire. Nous savons que, dans moins de cinq ans, plus de 80 p. 100 des nouveaux emplois seront destinés aux personnes ayant au moins deux ans d'études postsecondaires. Environ 50 p. 100 des étudiants du Nouveau-Brunswick ont besoin d'aide financière afin d'atteindre leurs buts en matière d'éducation postsecondaire et de permettre à la province d'atteindre celui des niveaux de scolarité plus élevés.

La Direction des services financiers pour étudiants administre le Programme canadien de prêts aux étudiants, des subventions du gouvernement fédéral et le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick composé de prêts et de bourses accordés à plus de 18 000 étudiants par an.

Afin d'accorder les prêts aux étudiants, le ministère de l'Éducation, au nom du gouvernement provincial, négocie avec des tiers qui sont des établissements financiers pour emprunter des fonds pour les étudiants. Le ministère négocie aussi avec des fournisseurs de services en vue d'assurer la prestation de services de gestion de prêt aux étudiants durant leurs études et par la suite.

Student Financial Services

Mandate

New Brunswick Student Financial Assistance is designed to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

The Student Financial Services Branch administers all government sponsored student financial assistance programs in New Brunswick, one of the largest "investment in people" programs in the province. This investment is more than $130 million annually in student educational support. The province supports students who require financial assistance in order to further their education beyond the secondary level, opening doors to learning by removing financial barriers to post-secondary education. It is known that in less than five years more than 80 per cent of new jobs will require at least two years of post-secondary education. Approximately 50 per cent of New Brunswick students require some sort of financial assistance to reach their post-secondary education goals and the province's goal of achieving higher educational levels.

The Student Financial Services Branch administers the federal Canada Student Loan and Grant and the New Brunswick Student Financial Assistance Program consisting of loans and bursaries annually to more than 18,000 students.

In order to provide loans to students, the Department of Education, on behalf of the province, negotiates with third party financial institutions to borrow dollars on the students' behalf. The department also negotiates with service providers to ensure students have during and post-study loan management services.

En plus des prêts, le ministère élabore des programmes provinciaux d'aide non remboursable et des politiques d'aide financière aux étudiants en vue d'obtenir un bon équilibre entre l'aide remboursable et non remboursable pour que les étudiants puissent rembourser leurs dettes après les études.

Une fois que les programmes de prêts, de bourses et ceux qui y sont associés ont été élaborés, la Direction les met en oeuvre en évaluant les demandes d'aide financière, en autorisant l'aide, en vérifiant l'admissibilité continue, en effectuant des vérifications de la conformité, en surveillant les services de gestion de prêt et en coordonnant les activités de recouvrement.

Les principaux champs de responsabilité sont les suivants :

- Révision des politiques en vue de renforcer l'aide financière pour étudiants comme programme social fondamental pour investir dans la population tout en assurant la reddition de comptes et le rendement de l'investissement des contribuables.
- Conception de programmes, de politiques et de marches à suivre pour s'assurer que les étudiants du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide financière ont un accès continu aux études postsecondaires.
- Détermination des besoins financiers des étudiants de manière juste et équitable selon les principes du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Négociations avec des établissements financiers, au nom du gouvernement provincial, en vue d'emprunter des fonds pour les étudiants et de gérer le portefeuille de prêts.
- Diffuser et mettre en œuvre des mesures d'aide en matière de dettes pour aider les anciens étudiants à effectuer la transition des études postsecondaires à un emploi durable sur le marché du travail.
- Coordination et reddition de comptes liées à la gestion des remboursements des prêts provinciaux, des paiements et du

In addition to loans, the department designs provincial non-repayable assistance programs and student financial assistance policies to assist in the balance between non-repayable and repayable assistance so that students, upon graduation, have an ability to repay their debts.

Once loans, bursaries and the associated programs and policies have been developed, the branch implements these by assessing applications for financial assistance, authorizing assistance, verifying continued eligibility, undertaking compliance audits, monitoring loan management services and coordinating post-collection activities.

Key areas of responsibility include:

- Policy review, to strengthen student financial assistance as a fundamental social program investing in people, while ensuring accountability and return on taxpayer investment.
- Design of programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students requiring financial support.
- Determination of student financial need in a fair and equitable manner respecting the principles of the Canada Student Loan Program.
- Negotiation with third party financial institutions on behalf of the province to borrow dollars on the students' behalf and manage the loan portfolio.
- Communicating and delivering debt assistance measures to assist former students' transition from post-secondary studies to sustainable employment in the workforce.
- Co-ordination and accountability for provincial loan repayment management and collection activities and payments.

recouvrement.

- Prestation du programme des bourses d'études canadiennes du millénaire aux étudiants du niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

Réalisations en 2003-2004

- 16 672 étudiants de niveau postsecondaire au Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- Dans l'ensemble, la dette étudiante provinciale a été réduite d'environ 7 millions de dollars pour 2 520 étudiants admissibles à une bourse du millénaire.
- Le service de renseignements a répondu à plus de 90 p. 100 des demandes par téléphone au premier appel.
- Les étudiants souffrant d'une invalidité permanente ont bénéficié d'un financement de plus de 275 000 $ afin d'appuyer l'utilisation des technologies d'adaptation et la prestation de services pendant la période d'étude dont les services de tutorat, les soins auxiliaires, l'achat d'ordinateurs et du matériel connexe ergonomique.
- Au cours de l'année, les demandes d'aide financière aux étudiants ont été traitées en respectant les garanties de services indiquées.
- La technologie continue à jouer un rôle important étant donné que 81 p. 100 de toutes les demandes des étudiants ont été soumises par Internet.
- Grâce à la dernière augmentation annuelle sur trois ans des bourses d'études du Nouveau-Brunswick, les étudiants qui ont le plus besoin d'aide financière ont chacun reçu environ 1 400 $ d'aide supplémentaire non remboursable.
- La Commission de révision de l'aide aux étudiants s'est réunie au cours de l'année pour que les étudiants puissent présenter leurs cas concernant le financement provincial.

- Delivery of the Canada Millennium Bursary Program to New Brunswick post-secondary students.

Achievements in 2003-2004

- 16,672 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $7 million for 2,520 students who qualified to receive a Canada Millennium Bursary award.
- Over 90 per cent of all calls received responses to their first call to the Call Inquiry Center.
- Students with permanent disabilities were provided in excess of $275,000 in funding to support adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.
- Student Financial Assistance applications, over the year, were processed within the published service guarantees.
- Technology continues to play an important role as 81 per cent of all applications from students were submitted via the Internet.
- The final year of a three-year increase in New Brunswick Bursaries resulted in the highest need students each receiving approximately $1,400 more in additional non-repayable assistance.
- Student Assistance Review Board meetings occurred during the year enabling students to present their cases for consideration for provincial funding.

Priorités pour 2004-2005

- Élaborer une politique provinciale pour l'agrément des établissements d'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick en vue d'améliorer le rendement et la reddition de comptes. Les établissements demeurent admissibles à accueillir des étudiants ayant droit à une aide financière du gouvernement du Canada et du Nouveau-Brunswick tant qu'ils maintiennent l'agrément.
- Entreprendre des discussions avec le gouvernement fédéral afin de simplifier le versement et le remboursement des prêts étudiants.
- Fixer des objectifs afin de simplifier la demande d'aide financière, le processus d'octroi et d'explorer des possibilités en vue d'aider les étudiants à gérer leur niveau de dette dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité.*
- Modifier la *Loi sur l'aide à la jeunesse* et les règlements qui en découlent.
- Étudier le service de renseignements à l'intention des étudiants afin de s'assurer que le service est efficace et abordable.
- Participer activement au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.

Priorities for 2004-2005

- Establishment of a provincial designation policy to improve the performance and accountability of New Brunswick post-secondary institutions. Institutions will continue to be eligible to receive students who qualify for federal and provincial financial assistance by maintaining their designation status.
- Undertake discussions with the federal government to simplify the disbursement and repayment of student loans.
- Develop targets to simplify the financial assistance application and award process for students and explore options for assisting students with managing their debt levels as part of the Post-secondary *Quality Learning Agenda.*
- Amend the *Youth Assistance Act and Regulations.*
- Review call inquiry services for students to ensure an effective and affordable service.
- Active participation on the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) Financial Assistance Working Group on the national review and reform to the Canada Student Loan Program.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est l'agence responsable de gérer et de fournir les services de bibliothèque publique dans la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;
- cinq régions de bibliothèques dont les bureaux assurent un soutien administratif, technique et professionnel, en plus d'assurer le développement des collections;
- 62 bibliothèques publiques et quatre bibliobus qui offrent un service de bibliothèques publiques direct à la population du Nouveau-Brunswick;
- des effectifs pour un total de 223,9 équivalents temps plein (ETP).

Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèque publique sont offerts en vertu d'un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Par l'entremise du SBPNB, le gouvernement provincial est responsable de la planification stratégique, de l'administration générale, de la prestation et de la supervision des programmes et services, des ressources humaines, du développement des collections, du catalogage et du traitement des documents, de la gestion du catalogue collectif provincial, de l'automatisation, de même que du soutien administratif, opérationnel et professionnel. Les municipalités participantes ont la responsabilité de fournir et entretenir les installations, de même que l'ameublement et l'équipement requis pour la prestation de services de bibliothèque publique de qualité.

Dans le cas des bibliothèques publiques-scolaires,

New Brunswick Public Library Service

New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is the agency responsible for the management and provision of public library service in the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- the provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management;
- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections;
- 62 public libraries and four bookmobiles that offer direct public library service to New Brunswickers; and
- 223.9 Full Time Equivalent (FTE) positions.

In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the provincial government and participating municipalities. Through NBPLS, the provincial government is responsible for strategic planning, general administration, provision and supervision of programs and services, human resources, collection development, cataloguing and processing of materials, management of the provincial union catalogue, automation, as well as administrative, operational and professional support. Participating municipalities are responsible for providing and maintaining facilities as well as furnishing and equipment required for the provision of quality public library service.

For public-school libraries, school districts are a

les districts scolaires constituent un troisième partenaire. Ils doivent payer la moitié des salaires, financer le développement des collections liées aux programmes d'études ainsi que fournir et entretenir les installations nécessaires pour offrir des services aux usagers de l'école. Dans ce genre de partenariat, les municipalités participantes ont les mêmes responsabilités à l'égard de la communauté que dans les ententes de partenariat pour les bibliothèques publiques.

Dans l'ensemble, le gouvernement provincial contribue environ 70 p. 100 du financement accordé à la prestation des services de bibliothèques publiques dans la province, tandis que la contribution des municipalités participantes s'élève à environ 30 p. 100. La prestation des services de bibliothèque publique au Nouveau-Brunswick est régie par la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.*

Réalisations en 2003-2004

Utilisation des bibliothèques publiques et des bibliobus

- En tout, nous avons répondu à 221 777 questions de référence.
- Nous avons fourni des services de bibliothèque publique à 269 601 membres, ce qui représente 36,96 p. 100 de la population du Nouveau-Brunswick.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 3 077 575 documents dans les bibliothèques publiques et les bibliobus.
- Nous avons offert 9 801 programmes tel que des heures du conte, des conférences, Bébés dans la bibliothèque, des clubs de lecture et des visites d'auteurs, qui ont attiré 187 208 participant(e)s.
- Nous avons attiré 11 920 jeunes dans le cadre du Club de lecture d'été 2003. Les participant(e)s au programme ont lu 259 616 livres pendant l'été.
- Nous avons offert les éditions 2003 du Club de lecture d'été et du Programme d'alphabétisation pour enfants grâce à l'embauche de 132 étudiants pendant l'été en

third partner, contributing half the salaries, curriculum-related collection development, and providing and maintaining necessary facilities to serve school users. In this type of partnership, participating municipalities have the same responsibilities towards the community as in partnership agreements for public libraries.

Overall, the provincial government provides approximately 70 per cent of the budget allotted to the provision of public library service in the province, while the contributions of participating municipalities represent about 30 per cent. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act.*

Achievements in 2003-2004

Use of Public Libraries and Bookmobiles

- Responded to 221,777 requests for information.
- Provided public library service to 269,601 members of public libraries who represent 36.96 per cent of New Brunswickers.
- Library patrons borrowed 3,077,575 items from public libraries and bookmobiles.
- Offered 9,801 programs such as story hours, lectures, babies in the library, book clubs and author visits which were enjoyed by 187,208 participants.
- Attracted 11,920 young people to the annual Summer Reading Club. The program participants read 259,616 books over the summer.
- Offered 2003 editions of the Summer Reading Club and the Literacy Program for Kids with the assistance of 132 summer students hired through the Department of Training and

vertu du Programme d'emploi prioritaire financé par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- Il y a eu plus de 1,7 million de visites des différents services en ligne du SBPNB.

- La participation aux programmes et l'utilisation des services des bibliothèques publiques continue à augmenter.

Élaboration de l'infrastructure des bibliothèques publiques

- Nous avons réalisé et présenté des analyses de besoins pour les communautés de Bas-Caraquet, Boiestown, Dorchester, McAdam, St. Andrews et Saint-François. Ces communautés sont intéressées à déplacer, construire ou agrandir leurs installations de bibliothèque publique.

- Nous avons été consultés par la communauté de Bathurst au sujet de la construction de nouvelles installations pour la bibliothèque. L'ouverture officielle de la bibliothèque a eu lieu en octobre 2003.

Programmes et services publics

- Dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité*, nous avons remis une carte des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à chaque élève des écoles publiques.

- Nous avons organisé et célébré toute une gamme d'événements dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick en octobre 2003. Le thème était Destination Imagination et visait à encourager le public à utiliser les bibliothèques publiques pour stimuler leur imagination et leur créativité.

- Nous avons créé une annonce télévisée pour promouvoir les services des bibliothèques publiques dans le cadre de la Semaine des bibliothèques publiques.

- Nous avons établi un partenariat avec le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'améliorer les

Employment Development's Priority Employment Project.

- More than 1.7 million uses were made of the various NBPLS online services.

- Public use of library programs and services continues to increase.

Development of Public Library Infrastructure

- Conducted and presented needs analysis for the communities of Bas-Caraquet, Boiestown, Dorchester, McAdam, St. Andrews and Saint-François. These communities are interested in moving, building or expanding their library facilities.

- Consulted with the community of Bathurst on the construction of new library facilities. The official opening of the library was held in October 2003

Public Programs and Services

- Gave every public school student in New Brunswick a public library card as part of the *Quality Learning Agenda*.

- Organized and celebrated a variety of events as part of Public Libraries Week in October 2003. The theme "Destination Imagination" was aimed at encouraging New Brunswickers to use their public library to fuel their imaginations.

- Created a television commercial to promote public library service as part of Public Libraries Week.

- Developed a partnership with the Department of Family and Community Services to improve library collections of information for

ressources documentaires pour les parents

- Nous avons amélioré l'accès à la collection provinciale de livres en réduisant le temps de livraison, qui était de trois à cinq semaines, à trois à cinq jours, pour des documents qui ne sont pas déjà empruntés quand un usager en fait la demande. Les livres demandés sont maintenant livrés directement par la poste à la bibliothèque requérante.
- Nous avons publié le rapport annuel de statistiques pour 2002-2003 et y avons ajouté de nouveaux éléments, notamment les subventions reçues pour des projets spéciaux, les visites virtuelles aux services en ligne et l'utilisation des ordinateurs d'accès public.
- Nous avons complété l'aménagement du nouveau bibliobus acheté pour la région de bibliothèques Chaleur. Un graphique extérieur, des étagères intérieures, un plancher et du câblage ont été conçus et installés dans le bibliobus.
- Nous avons coordonné le financement de 64 000 $ dans le cadre du Programme d'aide financière des centres d'accès communautaires pour appuyer l'accès public à Internet dans 27 bibliothèques publiques au moyen de l'achat, de l'installation et du soutien de matériel informatique.
- Nous avons offert le programme « Prix littéraire Hackmatack » en français et en anglais. Plus de 50 clubs de lecture pour jeunes ont été organisés dans les bibliothèques publiques.
- Nous avons embauché quatre employé(e)s grâce à une subvention d'Industrie Canada. Ces employé(e)s ont offert de la formation au personnel et au public sur la sensibilisation aux médias afin de promouvoir les capacités d'analyse critique de l'information et la sécurité dans Internet.
- Nous avons acheté des documents de référence en français pour appuyer le service de référence virtuelle grâce à une subvention de 20 000 $ en vertu de l'Entente Canada / Nouveau-Brunswick sur la promotion des

parents.

- Improved access to the provincial collection of books by reducing delivery time from 3-5 weeks to 3-5 days for materials that are not on loan when requested. Requested books are now delivered directly to the requesting library through the mail.
- Published the 2002-2003 Annual Statistics Report and added new elements to the report including: grants received for special projects; virtual visits to online services; and the use of public access workstations.
- Oversaw the customization of a new bookmobile purchased for the Chaleur Library Region. An exterior graphic, interior shelving, flooring and wiring were designed and installed.
- Coordinated funding of $64,000 through the Community Access Centre Financial Assistance Program to support public Internet access in 27 public libraries by purchasing, installing and supporting equipment.
- Offered the Hackmatack Children's Choice Book Award Program in French and in English. More than 50 individual youth book clubs were organized in public libraries.
- Hired four youth, through a grant from Industry Canada, who offered training to staff and the public on media awareness, a national program designed to promote critical thinking skills and Internet safety.
- Purchased French reference material to support virtual reference service thanks to a grant of $20,000 awarded through the Canada – New Brunswick Agreement on the Promotion of Official Languages.

langues officielles.

- Des subventions d'Industrie Canada et de l'Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation nous ont permis d'embaucher deux bibliothécaires professionnel(le)s en vue d'élaborer un projet pilote de service de référence virtuelle.

Ressources humaines et planification de la relève

- Nous avons élaboré et présenté des séances de formation provinciales aux superviseur(e)s et aux gestionnaires de bibliothèque, ainsi qu'aux aides-bibliothécaires.
- Le SBPNB a embauché deux élèves bilingues du secondaire pour travailler dans les bibliothèques publiques dans le cadre du Programme des jeunes apprenti(e)s. Ils/elles ont acquis un aperçu de la profession et du champ d'études requis pour devenir bibliothécaire.
- Nous avons complété trois phases de normalisation de la structure du SBPNB en harmonisant la structure des petites bibliothèques de catégorie B ainsi que celle des moyennes et grandes bibliothèques, en établissant des frontières régionales plus équitables pour les régions de bibliothèques du Haut-Saint-Jean et de York et en normalisant les unités de services techniques dans chaque région de bibliothèques.
- Nous avons embauché un(e) nouvel(e) employé(e) à la Bibliothèque publique de Tracadie-Sheila. Sur le plan statistique, cette dernière est la bibliothèque la plus fréquentée de la province. Dans le cadre du processus budgétaire de 2003-2004, la bibliothèque a obtenue un(e) deuxième employé(e).
- Nous avons comblé 25 postes vacants au moyen de concours.

Améliorations au système informatisé des bibliothèques publiques

- Nous avons fait des essais de communication sans fil pour le service de bibliobus.

- Hired two professional librarians through grants from Industry Canada and from *L'Association pour l'avancement des sciences et techniques de la documentation* to develop a Virtual Reference Service pilot project.

Human Resources and Succession Planning

- Developed and presented provincial training sessions for library managers and library assistants.
- NBPLS hired two bilingual high school students to work in public libraries as part of the Youth Apprenticeship Program. The students were given an overview of the profession and of the education required to become a librarian.
- Completed three phases of the standardization of provincial structure of the library system by harmonizing the structure of small class B, medium, and large libraries, by establishing more equitable regional boundaries for the Haut-Saint-Jean and York Library Regions, and by standardizing the technical services units in each library region.
- Hired a new employee at the Tracadie-Sheila Public Library. The library, which is statistically the busiest public library in the province, was awarded a second employee through the 2003-2004 budget process.
- Filled 25 vacant positions through the competition process.

Improvements to Automation in Pubic Libraries

- Tested wireless communication for bookmobile service.

- Élaboration initiale de la nouvelle base de données en ligne pour donner accès au contenu de documents généalogiques et patrimoniaux disponibles dans les bibliothèques publiques.
- Installation d'un lien satellite sur l'île Campobello pour donner un accès Internet plus rapide à la bibliothèque publique.
- Élaboration de nouvelles directives en matière de sécurité informatique à l'attention des employé(e)s des bibliothèques publiques.

Priorités pour 2004-2005

- Appuyer le fonctionnement de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Continuer à essayer de relever les défis auxquels fait face le réseau des bibliothèques publiques au niveau du personnel, du développement des collections, de l'établissement des bibliothèques et du niveau de service.
- Poursuivre l'établissement de partenariats novateurs et explorer les possibilités de financement pour relever les défis du réseau des bibliothèques publiques.
- Continuer l'étude de nouveaux services et de nouvelles technologies.
- Mettre en œuvre le projet pilote de service de référence virtuelle.
- Augmenter le nombre de bibliothèques offrant le programme Bébés dans la bibliothèque.
- Organiser l'édition 2004 de la Semaine des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Continuer à examiner la structure provinciale du réseau des bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et d'augmentation des capacités.
- Réaliser des études de faisabilité pour les

- Initial development of a new online database to provide access to the contents of genealogy and heritage materials held in public libraries.
- A satellite link was installed on Campobello Island to provide faster Internet access at the public library.
- Implemented new government computer security guidelines for all library employees.

Priorities for 2004-2005

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Board and the New Brunswick Public Libraries Foundation.
- NBPLS will continue to work on addressing challenges facing the public library system in the areas of staffing, collection development, establishment of libraries, and level of service.
- NBPLS will continue to search out innovative partnerships and funding opportunities to address challenges facing the public libraries.
- Continue to investigate new services and technologies.
- Implement the Virtual Reference Service pilot project.
- Increase the number of libraries offering the Babies in the Library program.
- Organize the 2004 edition of Public Libraries Week in New Brunswick.
- Continue to examine the provincial structure with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Conduct feasibility studies for communities that

communautés intéressées à établir des bibliothèques publiques.

- Analyser les besoins des communautés qui souhaitent accroître leurs services de bibliothèque publique.
- Compléter le nouveau service de données généalogiques en ligne et permettre à la population d'y avoir accès grâce à Internet.
- Installer la connexion Internet à haute vitesse dans les bibliothèques au fur et à mesure que cette technologie sera disponible.
- Faire l'essai et l'évaluation de systèmes de contrôle d'impression qui permettront aux usagers des bibliothèques publiques de payer plus facilement pour les documents imprimés.
- Continuer de réviser et de mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Poursuivre l'établissement de partenariats avec le ministère des Services familiaux et communautaires afin d'offrir de meilleures ressources documentaires aux parents et aux enfants de la naissance à 3 ans.
- Passer à la phase II du projet de carte de bibliothèque pour chaque élève dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité* en s'assurant que chaque élève inscrit à la maternelle en 2004-2005 et en 2005-2006 reçoive une carte de bibliothèque.
- Procéder à la mise à niveau de notre système intégré de gestion de bibliothèque vers la prochaine génération de logiciel intégré de gestion de bibliothèque.
- Lancer le service des ressources en ligne, lequel fournit un accès à des outils de référence sous licence dans Internet à tous les détenteurs d'une carte des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- Procéder au lancement officiel du nouveau bibliobus pour la région de bibliothèques Chaleur.

are interested in establishing public libraries.

- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.
- Complete the new online genealogy resource and make it available to the public via the Internet.
- Move more libraries to high speed connectivity for public Internet access as it becomes available.
- Test and evaluate a printing control solution which will allow library patrons to conveniently pay for their printouts.
- Continue to revise and update the Policy and Procedures Manual of New Brunswick Public Library Service.
- Continue to partner with the Department of Family and Community Services to improve library collections for parents and for children aged 0 to 3 years.
- Implement phase two of the *Quality Learning Agenda* library card for every school student project by ensuring that students enrolling in Kindergarten for the 2004-2005 and 2005-2006 school years receive a library card.
- Upgrade to next generation library automation software.
- Launch Online Resource Service which provides access to licensed reference tools via the Internet for all holders of a New Brunswick public library card.
- Officially "open" the new bookmobile serving the Chaleur Region.

- Continuer à participer au Programme des jeunes apprenti(e)s, qui fait la promotion des professions liées aux bibliothèques auprès des élèves du secondaire.
- Participer à l'élaboration du volet sur l'enseignement aux adultes et de l'apprentissage continu du Plan d'apprentissage de qualité.

TéléÉducation

Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé, le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage électronique dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick.

Réalisations en 2003-2004

- Animation d'une discussion avec les cadres supérieurs du ministère au sujet d'une vision de l'éducation pour les dix prochaines années.
- Préparation de la proposition en recherche et développement pour le conseil des Bandes NAWIW présentée au Conseil de recherche en sciences humaines du Canada.
- Établissement d'un processus de visionnement au niveau collégial et universitaire avec des partenaires de ces secteurs.
- Planification et organisation d'une rencontre des grandes entreprises de formation en ligne au Nouveau-Brunswick pour discuter de formation au gouvernement et de eduFountain.
- Préparation d'un éditorial sur la pédagogie pour le bulletin Cinq à sept.

- Continue to participate in the Youth Apprenticeship Program which promotes library related professions to high school students.
- Participate in the development of the Adult and Life Long Learning stepping stone of the Quality Learning Agenda.

TeleEducation

Mandate

TeleEducation NB provides the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies with leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of New Brunswick.

Achievements in 2003-04

- Led the senior managers of the Department in a discussion of a 10-year vision for Education.
- Prepared the Research and development proposal for the NAWIW band council that was presented to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.
- Initiated a visioning process at the college and university levels with partners from those sectors.
- Planned and organized a meeting of major online training companies in New Brunswick to discuss government training and eduFountain.
- Prepared an editorial on pedagogy for the After 5 newsletter.

- Mise au point du document *University-College E-Learning - A 5-Year Vision* avec des collègues de UNB et du NBCC-Saint-John.

- Participation à une importante rencontre des entreprises de formation en ligne du Nouveau-Brunswick organisée par Entreprise Nouveau-Brunswick.

- Élaboration d'une vision pour la formation en ligne dans le secteur de la santé.

- Participation à la rencontre nationale sur l'apprentissage électronique organisée par CANARIE à Vancouver ainsi que la promotion de notre vision stratégique pour l'apprentissage électronique au Canada.

- Réunion des dirigeants avec le Bureau des ressources humaines pour planifier notre stratégie d'apprentissage électronique aux fins de la formation au gouvernement.

- Animation par TéléÉducation NB d'un atelier en ligne sur une théorie appelée Information Design Theory.

- Direction du Sommet sur les objets d'apprentissage, un colloque international organisé par TéléÉducation NB pour clôturer le projet eduSource.

- Présentation d'un exposé au Sommet sur les objets d'apprentissage dans l'avenir.

- La Direction de TéléÉducation a cessé ses activités le 1er avril 2004.. Le contenu du site Web et le bulletin d'apprentissage en ligne de TéléÉducation « Cinq à sept » sur CD-Rom ont été transférés à la SCFP-NB (Société canadienne pour la formation et le perfectionnement – Division du Nouveau-Brunswick).

- Même si l'organisme TéléÉducation n'existera plus, la formation en ligne demeure une priorité du ministère.

Priorités pour 2004-2005

TENB a été pour le gouvernement un important mécanisme de promotion des occasions d'apprentissage dans toutes les régions. Avant la

- Developed the document *University-College E-Learning – A 5-Year Vision* with colleagues from UNB and NBCC-Saint John.

- Participated in a major meeting of New Brunswick online training companies organized by Business New Brunswick.

- Developed a vision for online training in the health sector.

- Participated in the Pan-Canadian E-Learning Workshop organized by CANARIE in Vancouver and promoted our strategic vision for e-learning in Canada.

- Held a high-level meeting with officials from the Office of Human Resources to plan our e-learning strategy for government training.

- Led an online TeleEducation NB workshop on Information Design Theory.

- Played a leading role in the Learning Objects Summit, an international conference organized by TeleEducation NB to mark the end of the eduSource project.

- Presented a paper at the Summit, dealing with the future of learning objects.

- As of April 1, 2004, the branch of TeleEducation ceased its operations. The TeleEducation website content and the TeleEducation e-learning newsletter "After 5-5 à 7" on CD-Rom were transferred to CSTD-NB (Canada Society for Training and Development New Brunswick).

- Although the entity TeleEducation will no longer exist, e-learning continues to be a department priority.

Priorities for 2004-2005

TENB has been a prime vehicle for the province in promoting access to learning opportunities in all regions. Before its inception in 1993, there were

création de TENB en 1993, les programmes de formation à distance dans la province étaient très peu nombreux. Aujourd'hui, tous les collèges communautaires et les universités du Nouveau-Brunswick, ainsi qu'un grand nombre d'entreprises privées, de ministères du gouvernement et d'organismes à but non lucratif, utilisent le réseau de TENB pour plusieurs programmes de formation à distance. Ils utilisent la formation en ligne pour les apprenants adultes.

few distance education (DE) initiatives in the province. Today, every university, NBCC, many private sector companies, government departments and non-profit organizations have made use of TENB's distance education network for various DE initiatives. They are using the E-Learning to the benefit of the adult learner.

Il reste encore de nombreux défis à relever. Le ministère de l'Éducation prévoit établir une stratégie d'apprentissage électronique pour le secteur de la maternelle à la douzième année. On se servira de l'expertise de TéléÉducation pour élaborer et mettre en oeuvre la stratégie d'apprentissage électronique du ministère.

Many more challenges are ahead of us. The Department of Education is planning to put forward an E-Learning strategy focus for the K-12 sectors. The expertise developed by TeleEducation will be put at profit in order to develop and implement the E-Learning strategy for the Department.

TéléCampus

TéléCampus a été créé en 1997 au moyen du recrutement d'un bibliothécaire professionnel grâce à des fonds du gouvernement fédéral dans le cadre d'un projet. On a fait de la recherche sur les normes et les spécifications relatives au contenu en ligne, en particulier la gestion de l'information et des documents par rapport au contenu éducatif en ligne. Le concepteur Web et administrateur de base de données a établi TéléCampus.

Le réseau des CCNB a hérité de la marque de commerce TéléCampus, du serveur de base de données ainsi que du forum de discussion, de son serveur et du système opérationnel.

TeleCampus

TeleCampus began as a project in late 1997 with the hiring of a professional librarian with federal funding. Research was conducted into standards and specifications with regard to online content, specifically, information and records management as related to online education content. With a web designer/database administrator, TeleCampus was developed.

The TeleCampus trademark and database server will be picked up by the NBCC along with the Forum Webboard, its server and its operational system.

eduSource

Le projet eduSource a pris fin en mars 2004.

On a préparé deux exposés Power Point et deux documents sur le contenu des objets d'apprentissage pour le projet. Un didacticiel sur le contenu a été élaboré et il est offert en ligne.

On a terminé l'outil d'indexation et la base de donnée de CanLOM (le référentiel canadien d'objets d'apprentissage à métadonnées). L'intégration du logiciel DAE (droit d'auteur électronique) ainsi que la mise en œuvre de l'AACMD (l'accessibilité aux métadonnées) faisaient partie de ce volet.

eduSource

The eduSource project ended in March 2004.

Two papers and two Power Point presentations were completed on content packaging for the project. A Content Packaging online tutorial was completed and is available online.

The CanLOM (Canadian Learning Object Metadata) indexing tool and database was completed. This included integration of DRM (Digital Rights Management) as well as implementation of AACMD (Accessibility Metadata).

NBDEN

NBDEN, le Réseau de formation à distance du Nouveau-Brunswick, a été créé comme organisme à but non lucratif. Sa mission est d'encourager et de promouvoir la formation en ligne et la formation à distance dans la province. NBDEN a servi de mécanisme pour l'obtention de fonds de certains organismes, comme Industrie Canada et CANARIE, afin de subventionner des projets. eduSource a reçu des fonds dans le cadre de propositions soumises au nom de NBDEN. TéléCampus a aussi obtenu du financement de cette façon.

NBDEN

NBDEN, the New Brunswick Distance Education Network, was established as a not-for-profit organization with the mandate of encouraging and promoting e-learning and distance education in the province. It has functioned to allow funding to flow from certain agencies, such as Industry Canada and CANARIE, to NBDEN to support projects. eduSource has received funding filtered through proposals submitted on behalf of NBDEN, as has TeleCampus.

Annexe statistiques

Tableaux **Page**

Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2003 128

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2003 129

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques
du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2003 130

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2003 131

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire,
du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2003 132

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire,
du 30 septembre 2001 au 30 septembre 2003 133

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2003 134

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2003 135

Aperçu financier 2003-2004 du ministère de l'Éducation 136

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles
des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2004 137

Sommaires des programmes d'aide financière 138

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003
Districts francophones						
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914	6,915	6,891
03 - Grand-Sault	9,080	8,727	8,365	8,024	7,716	7,448
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722	6,476	6,255
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442	8,126	7,903
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001	6,792	6,573
Districts anglophones						
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860	16,726	16,687
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762	10,629	10,548
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209	14,064	13,751
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610	4,616	4,564
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123	8,932	8,863
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516	4,403	4,263
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850	6,756	6,722
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936	5,815	5,720
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823	12,634	12,681
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103	36,025	35,070
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689	84,575	83,799
Province	129,131	127,003	124,942	122,792	120,600	118,869

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 - Dieppe	-	6,891	-	6,891
03 - Grand-Sault	-	7,448	-	7,448
05 - Campbellton	-	6,255	-	6,255
09 - Tracadie/Sheila	-	7,903	-	7,903
11 - Richibouctou	-	6,573	-	6,573
Districts anglophones				
02 - Moncton	9,866	-	6,821	16,687
06 - Rothesay	6,835	-	3,713	10,548
08 - Saint John	11,021	-	2,730	13,751
10 - St. Stephen	4,044	-	520	4,564
14 - Woodstock	7,433	-	1,430	8,863
15 - Dalhousie	2,694	-	1,569	4,263
16 - Miramichi	5,631	-	1,091	6,722
17 - Oromocto	4,804	-	916	5,720
18 - Fredericton	9,326	-	3,355	12,681
Francophone	-	35,070	-	35,070
Anglophone	61,654	-	22,145	83,799
Province	61,654	35,070	22,145	118,869

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2003

District scolaire	Réserve Première nation	Nombre d'élèves autochtones
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	1
02	Fort Folly	5
03	Saint-Basile	20
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	17
11	Bouctouche	3
	Burnt Church	1
14	Saint-Basile	5
	Tobique	169
	Woodstock	74
15	Eel River	94
	Listuguj Mi'gmaq	135
	Pabineau	24
16	Big Cove	338
	Bouctouche	14
	Burnt Church	173
	Eel Ground	57
	Indian Island	27
	Red Bank	79
17	Oromocto	59
18	Burnt Church	6
	Kingsclear	71
	St. Mary's	167
Total		1 542

Effectif scolaire par district selon l'année d'études

au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	Total	Année d'études M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	Élèves déjà diplômés	Élèves non classés M-6	7-9	10-12
Districts francophones																		
01 - Dieppe	6,891	464	519	492	577	572	557	553	565	534	514	562	483	496	3	-	-	-
03 - Grand-Sault	7,448	498	491	456	497	505	540	595	633	622	627	675	648	632	9	-	-	20
05 - Campbellton	6,255	387	454	371	462	450	439	532	540	528	535	522	546	483	6	-	-	-
09 - Tracadie/Sheila	7,903	488	538	468	528	555	602	616	674	668	687	701	723	639	16	-	-	-
11 - Richibouctou	6,573	432	419	421	490	449	464	491	507	525	607	555	633	543	37	-	-	-
Districts anglophones																		
02 - Moncton	16,687	1,089	1,117	1,191	1,151	1,266	1,260	1,281	1,362	1,416	1,471	1,393	1,365	1,261	64	-	-	-
06 - Rothesay	10,548	689	703	743	767	815	848	839	817	857	903	877	848	824	18	-	-	-
08 - Saint John	13,751	905	959	931	991	1,024	1,071	1,087	1,082	1,120	1,293	1,178	1,104	1,003	3	-	-	-
10 - St. Stephen	4,564	295	331	361	349	354	357	362	340	351	373	361	419	298	13	-	-	-
14 - Woodstock	8,863	611	604	580	651	626	627	721	672	727	799	739	823	666	17	-	-	-
15 - Dalhousie	4,263	234	273	262	271	293	298	323	347	334	433	392	373	398	32	-	-	-
16 - Miramichi	6,722	483	423	449	441	432	479	506	544	530	619	605	605	579	27	-	-	-
17 - Oromocto	5,720	376	408	430	429	441	451	427	450	492	467	499	431	400	19	-	-	-
18 - Fredericton	12,681	885	880	932	932	947	943	1,019	991	1,008	984	1,036	1,070	1,037	17	-	-	-
Francophone	35,070	2,269	2,421	2,208	2,554	2,531	2,602	2,787	2,919	2,877	2,970	3,015	3,033	2,793	71	-	-	20
Anglophone	83,799	5,567	5,698	5,879	5,982	6,198	6,334	6,565	6,605	6,835	7,342	7,080	7,038	6,466	210	-	-	-
Province	118,869	7,836	8,119	8,087	8,536	8,729	8,936	9,352	9,524	9,712	10,312	10,095	10,071	9,259	281	-	-	20

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001	Sept. 2002	Sept. 2003
Districts francophones						
01 - Dieppe	5	4	6	3	5	2
03 - Grand-Sault	6	6	5	11	9	9
05 - Campbellton	14	16	17	21	19	20
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17	15	4
11 - Richibouctou	16	12	22	19	19	19
Districts anglophones						
02 - Moncton	95	88	89	81	115	122
06 - Rothesay	21	20	29	29	28	34
08 - Saint John	35	34	38	38	38	32
10 - St. Stephen	28	33	36	40	37	36
14 - Woodstock	50	56	54	49	49	65
15 - Dalhousie	18	21	27	24	30	30
16 - Miramichi	19	27	30	33	34	35
17 - Oromocto	35	35	37	43	33	40
18 - Fredericton	28	32	38	39	38	34
Francophone	54	53	65	71	67	54
Anglophone	329	346	378	376	402	428
Province	383	399	443	447	469	482

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

du 30 septembre 2001 au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	Personnel éducatif É.T.P			Rapport élèves-personnel éducatif		
	2001	2002	2003	2001	2002	2003
Districts francophones						
01 - Dieppe	404.0	422.4	415.2	17.1	16.4	16.6
03 - Grand-Sault	483.4	477.9	475.7	16.6	16.1	15.7
05 - Campbellton	424.0	406.8	410.2	15.9	15.9	15.2
09 - Tracadie/Sheila	526.4	527.6	520.0	16.0	15.4	15.2
11 - Richibouctou	451.9	445.9	445.7	15.5	15.2	14.7
Districts anglophones						
02 - Moncton	1,005.9	998.7	1,020.3	16.8	16.7	16.4
06 - Rothesay	623.8	618.9	624.2	17.3	17.2	16.9
08 - Saint John	844.1	847.4	850.5	16.8	16.6	16.2
10 - St. Stephen	290.8	293.6	303.0	15.9	15.7	15.1
14 - Woodstock	577.3	565.5	561.8	15.8	15.8	15.8
15 - Dalhousie	304.0	304.9	293.9	14.9	14.4	14.5
16 - Miramichi	431.5	435.1	436.1	15.9	15.5	15.4
17 - Oromocto	357.5	358.9	363.7	16.6	16.2	15.7
18 - Fredericton	756.1	765.1	777.3	17.0	16.5	16.3
Francophone	2,289.7	2,280.6	2,266.8	16.2	15.8	15.5
Anglophone	5,191.0	5,188.0	5,230.8	16.5	16.3	16.0
Province	7,480.7	7,468.6	7,497.6	16.4	16.1	15.9

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu de bureau du district scolaire.

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

au 30 septembre 2003

District scolaire[1]	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	-	16	2	2	1	2	23
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	2	16	1	1	-	3	23
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Districts anglophones							
02 - Moncton	11	18	2	1	1	5	38
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	18	10	-	5	-	4	37
10 - St. Stephen	5	5	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	14	4	3	3	2	4	30
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	10	67	7	4	3	11	102
Anglophone	108	52	10	26	12	28	236
Province	118	119	17	30	15	39	338

[1] Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2003

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	96	74	170	M-8	91
6-8	44	56	100		
9-12	14	36	50	9-12	21

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2003- 2004

Programme	Budget principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Déficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	5 730 000 $	0 $	5 730 000 $	6 069 200 $	(339 200 $)
Éducation primaire et secondaire	727 726 000	3 759 700	731 485 700	728 958 100	2 527 600
Bibliothèques publiques du N.-B.	10 886 000	0	10 886 000	10 952 200	(66 200)
Aide financière aux étudiants	25 384 000	0	25 384 000	28 995 400	(3 611 400)
Télé-Éducation	608 000	0	608 000	614 700	(6 700)
Secrétariat de l'alphabétisation	2 061 000	0	2 061 000	2 056 700	4 300
Affaires postsecondaires	1 468 000	0	1 468 000	2 222 000	(754 000)
N.-B. Branché	1 297 000	0	1 297 000	1 254 800	42 200
Total compte ordinaire	**775 160 000 $**	**3 759 700 $**	**778 919 700 $**	**781 123 100 $**	**(2 203 400 $)**
Dépenses de capital					
Écoles publiques	**1 000 000 $**	0 $	**1 000 000 $**	**1 000 000 $**	0 $

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2003-2004

Programme	Solde d'ouverture Surplus /(Déficit) Ajusté	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus/(Déficit)
Compte à but spécial				
N.-B. Branché	232 522 $	0 $	0 $	232 522 $
Technologie de l'Information & de la Communication	138 275	829 062	827 058	140 279
Compte de Fred Magee	263 739	36 677	37 392	263 024
CMEC.- PIRS Science	20 495	0	0	20 495
Projets de districts scolaires	1 533 950	4 809 571	4 935 927	1 407 594
Fiducies et bourses	2 065 213	153 603	153 603	2 065 213
Fonds à but spécial de districts scolaires	2 398 812	1 687 854	1 538 924	2 547 742
Ordinateurs pour les écoles	280 169	554 008	441 975	392 202
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	426 999	290 303	224 689	492 613
Programme canadien de prêts aux étudiants	384 459	9 424 141	9 442 669	365 931
Fonds d'éducation des Premières nations	611 735	1 473 404	1 184 841	900 298
Total	**8 356 368 $**	**19 258 623 $**	**18 787 078 $**	**8 827 913 $**

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2004 (En millions de dollars)

District scolaire	Budget	Surplus Accumulé	Total	Dépenses	Écarts
Districts Francophones					
1	36,9$	0,1$	37,0$	37,0$	0,0$
3	45,0	0,1	45,1	45,0	0,1
5	38,2	0,0	38,2	38,2	0,0
9	48,4	0,0	48,4	48,3	0,1
11	40,5	0,0	40,5	40,5	0,0
Sous-total	**209,0$**	**0,2$**	**209,2$**	**209,0$**	**0,2$**
Districts Anglophones					
2	87,6$	0,0$	87,6$	87,7$	(0,1$)
6	55,8	0,0	55,8	55,8	0,0
8	75,2	0,0	75,2	75,2	0,0
10	26,8	0,0	26,8	26,8	0,0
14	51,0	0,1	51,1	51,0	0,1
15	28,0	0,0	28,0	27,9	0,1
16	41,2	0,0	41,2	41,2	0,0
17	32,2	0,0	32,2	32,2	0,0
18	67,2	0,0	67,2	67,2	0,0
Sous-Total	**465,0$**	**0,1$**	**465,1$**	**465,0$**	**0,1$**
Total	**674,0$**	**0,3$**	**674,3$**	**674,0$**	**0,3$**

Note: L'article 50.2(9) de la Loi scolaire permet aux districts scolaires de retenir les surplus budgétaires réalisés lors de ses opérations jusqu'à un maximum de 100 000$ par district scolaire. En conséquence, les budgets des districts scolaires ont été augmentés de $0,3 million pour le montant des surplus accumulés au 31 mars 2003.

Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	*2002/03*	*2003-04*
Programme de prêts canadiens		
Nombre de prêts autorisés	16 528	16 672
Valeur des prêts (000 $)	77 624,8	79 808,4
Programmes de prêts du Nouveau-Brunswick		
Nombre de prêts autorisés	13 295	13 837
Valeur des prêts (000 $)	41 852,5	44 799,2
Bourses du Nouveau-Brunswick		
Nombre de bourses autorisées	6 333	7 833
Valeur des bourses (000 $)	10 484,1	14 921,5
Subventions canadiennes		
(i) **Étudiants avec personnes à charge**		
Nombre des subventions autorisées	1 253	1 441
Valeur des subventions (000 $)	1 722,2	1 944,5
(ii) **Étudiants ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	71	147
Valeur des subventions (000 $)	269,3	278,7
(iii) **Femmes inscrites au doctorat**		
Nombre des subventions autorisées	13	10
Valeur des subventions (000 $)	36,5	30,0
(iv) **Étudiants dans le besoin ayant une incapacité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	22	74
Valeur des subventions (000 $)	33,7	113,7
Programmes pour études à temps partiel		
Prêts à temps partiel		
Nombre de prêts autorisés	172	137
Valeur des prêts (000 $)	220,0	170,0
Subvention canadienne		
(i) **Étudiants à temps partiel dans le besoin**		
Nombre des subventions autorisées	24	28
Valeur des subventions (000 $)	24,4	28,5